



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2207

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2003
Nos. 39164 to 39224*

No. 39164. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Sierra Leone Debt Agreement No. 8 (2001)) (with annex). Freetown, 5 and 15 April 2002 3

No. 39165. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 6 (2000)) (with annex). Dar es Salaam, 29 March 2001 and 23 May 2001 5

No. 39166. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uganda:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Uganda Debt Agreement No. 8 (2000)). Kampala, 2 July 2001 and 18 October 2001..... 7

No. 39167. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ghana concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ghana Debt Agreement No. 2 (2001)) (with annex). Accra, 20 May 2002 and 15 July 2002 9

No. 39168. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cameroon:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cameroon concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Cameroon Debt Agreement No. 6 (2001)) (with annex). Yaounde, 13 August 2002 11

No. 39169. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bolivia:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bolivia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Bolivia Debt Agreement No. 8 (2001)). La Paz, 4 December 2001 and 10 January 2002 13

No. 39170. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons on the privileges and immunities of the OPCW. The Hague, 26 October 2000..... 15

No. 39171. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Thailand:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. Bangkok, 5 and 25 June 2002 35

No. 39172. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan concerning the supply of logistic support to the United Kingdom armed forces. Tokyo, 18 January 2002 41

No. 39173. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nicaragua:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Nicaragua for the promotion and protection of investments. Managua, 4 December 1996 49

No. 39174. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:

- Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains. Amman, 22 July 2001 71

No. 39175. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

- Loan Agreement (Kapitbisig Laban Sa Kahirapan-Comprehensive and Integrated Delivery of Social Services Project (Kalahi-CIDSS) Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Manila, 7 October 2002 149

No. 39176. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

- Loan Agreement (Second Social Expenditure Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Manila, 12 September 2002 151

No. 39177. International Development Association and Azerhaijau:

- Development Credit Agreement (Second Institution Building Technical Assistance Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 17 October 2002 153

No. 39178. International Development Association and Rwanda:

- Development Credit Agreement (Institutional Reform Credit) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 December 2002 155

No. 39179. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Third Xinjiang Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Beijing, 15 November 2002 157

No. 39180. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Loan Agreement (Third School Improvement Project - Fundescola IIIA) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 25 October 2002 159

No. 39181. International Development Association and Mongolia:

- Development Credit Agreement (Financial Capacity Development Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Ulaanbaatar, 5 September 2002 161

No. 39182. United States of America and Guatemala:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Guatemala (with detailed regulations). Guatemala City, 7 November 1989 and Washington, 19 December 1989... 163

No. 39183. United States of America and Yugoslavia:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Corporation of Posts and Telegraphs of Yugoslavia (with detailed regulations). Belgrade, 22 January 1990 and Washington, 1 March 1990... 165

No. 39184. United States of America and Sri Lanka:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Sri Lanka (with detailed regulations). Colombo, 1 February 1990 and Washington, 14 February 1990..... 167

No. 39185. United States of America and Romania:

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of the Socialist Republic of Romania and the United States Postal Service (with detailed regulations). Washington, 14 December 1989..... 169

No. 39186. United States of America and Ghana:

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Ghana and the United States Postal Service (with detailed regulations). Accra, 9 February 1990 and Washington, 1 March 1990..... 171

No. 39187. United States of America and Jamaica:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Jamaica (with detailed regulations). Kingston, 9 January 1991 and Washington, 11 February 1991..... 173

No. 39188. United States of America and Bulgaria:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Bulgaria (with detailed regulations). Sofia, 5 April 1991 and Washington, 20 May 1991..... 175

No. 39189. United States of America and Equatorial Guinea:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Equatorial Guinea (with detailed regulations). Malabo, 9 April 1991 and Washington, 21 May 1991..... 177

No. 39190. United States of America and Solomon Islands:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Solomon Islands (with detailed regulations). Honiara, 19 April 1991 and Washington, 27 June 1991..... 179

No. 39191. United States of America and Venezuela:

- Memorandum of understanding between the National Park Service of the Department of the Interior of the United States of America and the National Park Institute of the Ministry of Environment and Renewable Natural Resources of Venezuela on cooperation in management and protection of national parks and other protected natural and cultural heritage sites. Washington, 1 July 1991..... 181

No. 39192. United States of America and Poland:

- Agreement between the United States of America and Poland relating to port access procedures (with annexes). Warsaw, 20 April 1990 and 31 May 1990 193

No. 39193. United States of America and Poland:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Poland (with detailed regulations). Washington, 11 December 1989..... 203

No. 39194. United States of America and Norway:

- Agreement between the United States of America and Norway concerning reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft. Washington, 24 May 1990..... 205

No. 39195. United States of America and Israel:

- Memorandum of understanding between the National Science Foundation of the United States of America and the National Council for Research and Development of the State of Israel for cooperation in scientific exchanges and workshops (with annexes). Washington, 30 April 1991 and Jerusalem, 26 June 1991 211

No. 39196. United States of America and Panama:

- Postal Money Order Agreement between the Postal Administration of Panama and the United States Postal Service. Montevideo, 15 March 1991 223

No. 39197. United States of America and Sri Lanka:

- Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. Colombo, 9 April 1991 and Washington, 3 June 1991 225

No. 39198. United States of America and Cape Verde:

- Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Cape Verde. Washington, 17 April 1991 and Praia, 17 June 1991 227

No. 39199. United States of America and Trinidad and Tobago:

- Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago (with annexes). Port of Spain, 23 May 1990 229

No. 39200. United States of America and Papua New Guinea:

- Development Co-operation Agreement between the United States of America and Papua New Guinea. Port Moresby, 7 May 1990 261

No. 39201. United States of America and Canada:

- Memorandum of understanding between the United States Department of Agriculture and Forestry Canada on cooperation in the field of forestry-related programs. Washington, 17 May 1990 271

No. 39202. United States of America and Philippines:

- Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines continuing the operations of the United States Department of Veterans Affairs in the Philippines. Manila, 3 May 1990 281

No. 39203. United States of America and Lao People's Democratic Republic:

- Prosthetics Assistance Memorandum of understanding between the United States of America and the Lao People's Democratic Republic. Vientiane, 15 May 1990 291

No. 39204. United States of America and Japan:

- Agreement between the United States of America and Japan regarding squid and large-mesh driftnet fisheries (with annexes and attachment). Tokyo, 12 April 1990 and Silver Spring, 12 April 1990..... 293

No. 39205. United States of America and Costa Rica:

- Memorandum of understanding between the National Park Service of the Department of the Interior of the United States of America and the National Park Service of the Ministry of Natural Resources, Energy and Mines of Costa Rica on cooperation in management and protection of national parks and other protected natural and cultural heritage sites. Vail, Colorado, 8 October 1991 335

No. 39206. United States of America and Guyana:

- Postal Money Order Agreement between the Postal Administration of Guyana and the United States Postal Service. Georgetown, 23 September 1991 and Washington, 10 October 1991 347

No. 39207. United States of America and Fiji:

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Fiji and the United States Postal Service (with detailed regulations). Suva, 13 September 1991 and Washington, 10 October 1991 349

No. 39208. United States of America and Nicaragua:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Nicaragua (with detailed regulations). Managua, 24 July 1991 and Washington, 16 August 1991 351

No. 39209. United States of America and Guinea-Bissau:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Guinea-Bissau (with detailed regulations). Bissau, 17 July 1991 and Washington, 28 August 1991 353

No. 39210. United States of America and El Salvador:

- Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of El Salvador. Mexico City, 16 August 1991 355

No. 39211. United States of America and Costa Rica:

- Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Costa Rica. Mexico City, 16 August 1991 357

No. 39212. United States of America and Malta:

- Agreement between the United States of America and Malta relating to the employment of dependents of official government employees. Floriana, 25 September 1991 and 3 October 1991 359

No. 39213. United States of America and Mexico:

- Agreement between the United States of America and Mexico on reciprocal exemption from taxes of earnings derived from the operation of ships and aircraft. Mexico City, 7 August 1989 361

No. 39214. United States of America and International Telecommunication Union:

- Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the International Telecommunication Union (with annex). Geneva, 19 January 1990 371

No. 39215. United States of America and Honduras:

- Civil Aviation Security Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 5 August 1991 381

No. 39216. United States of America and Brazil:

Memorandum of agreement on maritime transport between the United States of America and the Federative Republic of Brazil. Washington, 31 July 1991 389

No. 39217. United States of America and Comoros:

Agreement between the United States of America and the Comoros relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Moroni, 8 March 1989 and 8 September 1989 399

No. 39218. United States of America and Japan:

Agreement between the United States of America and Japan concerning reciprocal exemption from taxation of income accruing from the business of shipping. Washington, 29 August 1989 401

No. 39219. United States of America and Barbados:

Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of Barbados concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Bridgetown, 18 October 1989 and Washington, 26 October 1989..... 409

No. 39220. United States of America and Bahamas:

Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the Commonwealth of the Bahamas Minister of Transport (with letter of understanding and annex). Washington, 20 December 1988 and Nassau, 17 May 1989 411

No. 39221. United States of America and Federal Republic of Germany:

Memorandum of agreement between the Department of Defense United States of America and the Federal Ministry of Defense the Federal Republic of Germany concerning a cooperative program for extended air defense (with attachment and annex). Washington, 28 April 1989 and Bonn, 17 May 1989 425

No. 39222. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Memorandum of understanding between the Ministry of Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Department of Defense of the United States of America concerning the exchange of reserve officers. Washington, 11 September 1989 483

No. 39223. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America terminating the Leased Bases Agreement of 27 March 1941 and related lease and other arrangements regarding the establishment, use, operation and defence of the United States bases on Bermuda (with annexes). Washington, 18 June 2002..... 485

No. 39224. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Honduras:

Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Honduras concerning the delimitation of the maritime areas between the Cayman Islands and the Republic of Honduras (with annexes). Tegucigalpa, 4 December 2001 497

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2003
N^{os} 39164 à 39224*

- N^o 39164. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :**
- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 8 Royaume-Uni/Sierra Leone (2001)) (avec annexe). Freetown, 5 et 15 avril 2002 3
- N^o 39165. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :**
- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 6 Royaume-Uni/Tanzanie (2000)) (avec annexe). Dar es-Salaam, 29 mars 2001 et 23 mai 2001 5
- N^o 39166. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouganda :**
- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 8 Royaume-Uni/Ouganda (2000)). Kampala, 2 juillet 2001 et 18 octobre 2001 7
- N^o 39167. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana :**
- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 2 Royaume-Uni/Ghana (2001)) (avec annexe). Accra, 20 mai 2002 et 15 juillet 2002 9
- N^o 39168. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cameroun :**
- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 6 Royaume-Uni/Cameroun (2001)) (avec annexe). Yaoundé, 13 août 2002 11

N° 39169. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bolivie :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 8 Royaume-Uni/Bolivie (2001)). La Paz, 4 décembre 2001 et 10 janvier 2002	13
N° 39170. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques relatif aux privilèges et immunités de l'OIAC. La Haye, 26 octobre 2000...	15
N° 39171. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Thaïlande :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux opérateurs radio amateurs des deux pays. Bangkok, 5 et 25 juin 2002	35
N° 39172. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Japon relatif à la fourniture de support logistique aux forces armées du Royaume-Uni. Tokyo, 18 janvier 2002	41
N° 39173. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nicaragua :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la promotion et à la protection des investissements. Managua, 4 décembre 1996	49
N° 39174. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Amman, 22 juillet 2001	71

N° 39175. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt (Projet relatif à la distribution compréhensive et intégrée des services sociaux à Kapitbisig Laban Sa Kahirapan (Projet Kalahi-CIDSS)) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Manille, 7 octobre 2002 149

N° 39176. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt (Deuxième Projet de gestion des dépenses sociales) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Manille, 12 septembre 2002 151

N° 39177. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'assistance technique pour le renforcement des institutions) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 17 octobre 2002 153

N° 39178. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de crédit de développement (Crédit de réforme institutionnelle) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 décembre 2002 155

N° 39179. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Troisième projet relatif au réseau routier de Xinjiang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Beijing, 15 novembre 2002 157

N° 39180. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

- Accord de prêt (Troisième projet d'améliorations des écoles - Fundescola IIIA) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 25 octobre 2002 159

N° 39181. Association internationale de développement et Mongolie :

- Accord de crédit de développement (Projet de développement des capacités financières) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Oulan-Bator, 5 septembre 2002 161

N° 39182. États-Unis d'Amérique et Guatemala :

- Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Guatemala (avec règlements d'exécution). Guatemala, 7 novembre 1989 et Washington, 19 décembre 1989 163

N° 39183. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :

- Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et la Corporation des postes et des télégraphes de la Yougoslavie (avec règlements d'exécution). Belgrade, 22 janvier 1990 et Washington, 1 mars 1990 165

N° 39184. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :

- Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Sri Lanka (avec règlements d'exécution). Colombo, 1 février 1990 et Washington, 14 février 1990 167

N° 39185. États-Unis d'Amérique et Roumanie :

- Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de la République socialiste de Roumanie et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Washington, 14 décembre 1989 169

N° 39186. États-Unis d'Amérique et Ghana :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Ghana et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Accra, 9 février 1990 et Washington, 1 mars 1990..... 171

N° 39187. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Jamaïque (avec règlements d'exécution). Kingston, 9 janvier 1991 et Washington, 11 février 1991 173

N° 39188. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Bulgarie (avec règlements d'exécution). Sofia, 5 avril 1991 et Washington, 20 mai 1991 175

N° 39189. États-Unis d'Amérique et Guinée équatoriale :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Guinée équatoriale (avec règlements d'exécution). Malabo, 9 avril 1991 et Washington, 21 mai 1991 177

N° 39190. États-Unis d'Amérique et Îles Salomon :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale des Îles Salomon (avec règlements d'exécution). Honiara, 19 avril 1991 et Washington, 27 juin 1991 179

N° 39191. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Mémoire d'accord entre le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Institut des parcs nationaux du Ministère de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables du Venezuela relatif à la coopération dans la gestion et dans la protection des parcs nationaux et autres sites naturels et culturels d'héritage protégés. Washington, 1 juillet 1991 181

N° 39192. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne relatif aux procédures portuaires (avec annexes). Varsovie, 20 avril 1990 et 31 mai 1990 193

N° 39193. États-Unis d'Amérique et Pologne :

- Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Pologne (avec règlements d'exécution). Washington, 11 décembre 1989 203

N° 39194. États-Unis d'Amérique et Norvège :

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés par l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Washington, 24 mai 1990 205

N° 39195. États-Unis d'Amérique et Israël :

- Mémoire d'accord entre la Fondation nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et le Conseil national de recherche et de développement de l'État d'Israël relatif à la coopération sur les échanges scientifiques et sur les ateliers (avec annexes). Washington, 30 avril 1991 et Jérusalem, 26 juin 1991 211

N° 39196. États-Unis d'Amérique et Panama :

- Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale du Panama et l'Administration postale des États-Unis. Montevideo, 15 mars 1991 223

N° 39197. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :

- Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Colombo, 9 avril 1991 et Washington, 3 juin 1991 225

N° 39198. États-Unis d'Amérique et Cap-Vert :

- Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Cap-Vert. Washington, 17 avril 1991 et Praia, 17 juin 1991 227

N° 39199. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago :

- Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago (avec annexes). Port of Spain, 23 mai 1990 229

N° 39200. États-Unis d'Amérique et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

- Accord de coopération au développement entre les États-Unis d'Amérique et la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Port Moresby, 7 mai 1990 261

N° 39201. États-Unis d'Amérique et Canada :

- Mémoire d'entente entre le United States Department of Agriculture et Forêts Canada sur la coopération dans le domaine des programmes de foresterie. Washington, 17 mai 1990..... 271

N° 39202. États-Unis d'Amérique et Philippines :

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines afin de continuer les activités du Département des affaires des vétérans des États-Unis aux Philippines. Manille, 3 mai 1990..... 281

N° 39203. États-Unis d'Amérique et République démocratique populaire lao :

- Mémoire d'accord relatif à l'assistance sur les prothèses entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique populaire lao. Vientiane, 15 mai 1990 291

N° 39204. États-Unis d'Amérique et Japon :

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la pêche du calmar et à la pêche aux grands filets dérivants (avec annexes et annexe). Tokyo, 12 avril 1990 et Silver Spring, 12 avril 1990..... 293

N° 39205. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :

- Mémoire d'accord entre le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Service des parcs nationaux du Ministère des ressources naturelles, de l'énergie et des mines de Costa Rica relatif à la coopération dans la gestion et dans la protection des parcs nationaux et autres sites naturels et culturels d'héritage protégés. Vail (Colorado), 8 octobre 1991 335

N° 39206. États-Unis d'Amérique et Guyana :

- Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale du Guyana et l'Administration postale des États-Unis. Georgetown, 23 septembre 1991 et Washington, 10 octobre 1991 347

N° 39207. États-Unis d'Amérique et Fidji :

- Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des Fidji et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Suva, 13 septembre 1991 et Washington, 10 octobre 1991 349

N° 39208. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Nicaragua (avec règlements d'exécution). Managua, 24 juillet 1991 et Washington, 16 août 1991..... 351

N° 39209. États-Unis d'Amérique et Guinée-Bissau :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Guinée-Bissau (avec règlements d'exécution). Bissau, 17 juillet 1991 et Washington, 28 août 1991 353

N° 39210. États-Unis d'Amérique et El Salvador :

Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale d'El Salvador. Mexico, 16 août 1991 355

N° 39211. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :

Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Costa Rica. Mexico, 16 août 1991 357

N° 39212. États-Unis d'Amérique et Malte :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Malte relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Floriana, 25 septembre 1991 et 3 octobre 1991..... 359

N° 39213. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'exemption réciproque des impôts sur les revenus réalisés par l'exploitation de navires et d'aéronefs. Mexico, 7 août 1989 361

N° 39214. États-Unis d'Amérique et Union internationale des télécommunications :

Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et l'Union internationale des télécommunications (avec annexe). Genève, 19 janvier 1990 371

N° 39215. États-Unis d'Amérique et Honduras :

Accord relatif à la sécurité de l'aviation civile entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras. Tegucigalpa, 5 août 1991 381

N° 39216. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Mémoire d'accord relatif au transport maritime entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil. Washington, 31 juillet 1991	389
---	-----

N° 39217. États-Unis d'Amérique et Comores :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Comores relatif aux radio-communications échangées entre stations amateurs pour le compte de tierces parties. Moroni, 8 mars 1989 et 8 septembre 1989	399
---	-----

N° 39218. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant l'exonération fiscale réciproque des revenus provenant de l'exploitation de transports maritimes. Washington, 29 août 1989	401
--	-----

N° 39219. États-Unis d'Amérique et Barbade :

Mémoire d'accord entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale de la Barbade relatif à l'opération du service INTELPOST (avec règlement d'exécution). Bridgetown, 18 octobre 1989 et Washington, 26 octobre 1989	409
---	-----

N° 39220. États-Unis d'Amérique et Bahamas :

Mémoire d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports du Commonwealth des Bahamas (avec mémoire d'accord et annexe). Washington, 20 décembre 1988 et Nassau, 17 mai 1989.....	411
---	-----

N° 39221. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :

Mémoire d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne concernant un programme de coopération pour l'extension de la défense aérienne (avec pièce jointe et annexe). Washington, 28 avril 1989 et Bonn, 17 mai 1989	425
--	-----

N° 39222. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémoire d'accord entre le Ministère de la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Département de la défense des États-Unis d'Amérique concernant l'échange d'officiers de réserve. Washington, 11 septembre 1989.....	483
--	-----

N° 39223. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique abrogeant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail, ainsi que les baux et autres arrangements connexes concernant l'établissement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense des bases des États-Unis aux Bermudes (avec annexes). Washington, 18 juin 2002..... 485

N° 39224. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Honduras :

Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Honduras concernant la délimitation des régions maritimes entre les îles Caïmanes et la République du Honduras (avec annexes). Tegucigalpa, 4 décembre 2001 497

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2003
Nos. 39164 to 39224*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2003
N^{os} 39164 à 39224*

No. 39164

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Sierra Leone**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Sierra Leone Debt Agreement No. 8 (2001)) (with annex). Freetown, 5 and 15 April 2002

Entry into force: *15 April 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Sierra Leone**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 8 Royaume-Uni/Sierra Leone (2001)) (avec annexe). Freetown, 5 et 15 avril 2002

Entrée en vigueur : *15 avril 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39165

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
United Republic of Tanzania**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 6 (2000)) (with annex). Dar es Salaam, 29 March 2001 and 23 May 2001

Entry into force: *23 May 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
République-Unie de Tanzanie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 6 Royaume-Uni/Tanzanie (2000)) (avec annexe). Dar es-Salaam, 29 mars 2001 et 23 mai 2001

Entrée en vigueur : *23 mai 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39166

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Uganda**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Uganda Debt Agreement No. 8 (2000)). Kampala, 2 July 2001 and 18 October 2001

Entry into force: *18 October 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Ouganda**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 8 Royaume-Uni/Ouganda (2000)). Kampala, 2 juillet 2001 et 18 octobre 2001

Entrée en vigueur : *18 octobre 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39167

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ghana**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ghana concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ghana Debt Agreement No. 2 (2001)) (with annex). Accra, 20 May 2002 and 15 July 2002

Entry into force: *15 July 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Ghana**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 2 Royaume-Uni/Ghana (2001)) (avec annexe). Accra, 20 mai 2002 et 15 juillet 2002

Entrée en vigueur : *15 juillet 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39168

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Cameroon**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cameroon concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Cameroon Debt Agreement No. 6 (2001)) (with annex). Yaounde, 13 August 2002

Entry into force: *13 August 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Cameroun**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 6 Royaume-Uni/Cameroun (2001)) (avec annexe). Yaoundé, 13 août 2002

Entrée en vigueur : *13 août 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39169

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Bolivia**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bolivia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Bolivia Debt Agreement No. 8 (2001)). La Paz, 4 December 2001 and 10 January 2002

Entry into force: *10 January 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Bolivie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 8 Royaume-Uni/Bolivie (2001)). La Paz, 4 décembre 2001 et 10 janvier 2002

Entrée en vigueur : *10 janvier 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39170

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons on the privileges and immunities of the OPCW. The Hague, 26 October 2000

Entry into force: *28 February 2002, in accordance with article 12 for the United Kingdom*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Organisation pour l'interdiction des armes chimiques**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques relatif aux privilèges et immunités de l'OIAC. La Haye, 26 octobre 2000

Entrée en vigueur : *28 février 2002, conformément à l'article 12 pour le Royaume-Uni*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OPCW

The Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons, and the Government of The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, recalling that;

Article VIII, paragraph 48, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction, done at Paris on 13 January 1993, provides that the OPCW shall enjoy on the territory and in any other place under the jurisdiction or control of a State Party such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions;

Article VIII, paragraph 49, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction provides that delegates of State Parties, together with their alternates and advisers, representatives appointed to the Executive Council together with their alternates and advisers, the Director-General and the staff of the OPCW shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connection with the OPCW;

Notwithstanding Article VIII, paragraphs 48 and 49 of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction, the privileges and immunities enjoyed by the Director-General and the staff of the Technical Secretariat during the conduct of verification activities shall be those set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex;

Article VIII, paragraph 50, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction specifies that such legal capacity, privileges and immunities are to be defined in agreements between the OPCW and the States Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement:

(a) "Convention" means the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction, done at Paris on 13 January 1993;

(b) "OPCW" means the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons established under Article VIII, paragraph 1, of the Convention;

(c) "Director-General" means the Director-General referred to in Article VIII, paragraph 41, of the Convention, or in his absence, the Acting Director-General;

(d) "Officials of the OPCW" means the Director-General and all members of the staff of the Technical Secretariat of the OPCW;

(e) "State Party" means the State Party to this Agreement;

(f) "States Parties" means the States Parties to the Convention;

(g) "Representatives of States Parties" means the accredited heads of delegation of States Parties to the Conference of the States Parties or to the Executive Council or the Delegates to other meetings of the OPCW;

(h) "Experts" means persons who, in their personal capacity, are performing missions authorised by the OPCW, are serving on its organs, or who are, in any way at its request, consulting with the OPCW;

(i) "Meetings convened by the OPCW" means any meeting of any of the organs or subsidiary organs of the OPCW, or any international conferences or other gatherings convened by the OPCW;

(j) "Property" means all property, assets and funds belonging to the OPCW or held or administered by the OPCW in furtherance of its functions under the Convention and all income of the OPCW;

(k) "Archives of the OPCW" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the OPCW or any officials of the OPCW in an official function and any other material which the Director-General and the State Party may agree shall form part of the archives of the OPCW;

(l) "Premises of the OPCW" are the buildings or parts of buildings, and the land ancillary thereto if applicable, used for the purposes of the OPCW, including those referred to in Part II, subparagraph 11(b), of the Verification Annex to the Convention.

Article 2. Legal Personality

The OPCW shall possess full legal personality. In particular, it shall have the capacity:

(a) to contact;

(b) to acquire and dispose of movable and immovable property;

(c) to institute and act in legal proceedings.

Article 3. Privileges and Immunities of the OPCW

1. The OPCW and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in so far as in any particular case the OPCW has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The premises of the OPCW shall be inviolable. The property of the OPCW, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of OPCW shall be inviolable, wherever located.

4. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) the OPCW may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency; and

(b) the OPCW may freely transfer its funds, securities, gold and currencies to or from the State Party, to or from any other country, or within the State Party, and may convert any currency held by it into any other currency.

5. The OPCW shall, in exercising its rights under paragraph 4 of this Article, pay due regard to any representations made by the Government of the State Party in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the OPCW.

6. The OPCW and its property shall be:

(a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the OPCW will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the OPCW for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the State Party, except in accordance with conditions agreed upon with the State Party;

(c) exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

7. While the OPCW will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the OPCW is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or chargeable, the State Party will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article 4. Facilities and Immunities in Respect of Communications and Publications

1. For its official communications the OPCW shall enjoy, in the territory of the State Party and as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which the State Party adheres, treatment not less favourable than that accorded by the Government of the State Party to any international organisation, in the matter of priorities, rates and taxes for post and telecommunications, and press rates for information to the media.

2. (a) No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the OPCW.

(b) The OPCW shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

(c) Nothing in this paragraph shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the State Party and the OPCW.

3. The State Party recognises the right of the OPCW to publish and broadcast freely within the territory of the State Party for the purposes specified in the Convention.

4. All official communications directed to the OPCW and all outward official communications of the OPCW, by whatever means or whatever form transmitted, shall be inviolable. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, videos, films, sound recordings and software.

Article 5. Representatives of State Parties

1. Representatives of State Parties, together with alternates, advisers, technical experts and secretaries of their delegations, at meetings convened by the OPCW, shall, without prejudice to any other privileges and immunities which they may enjoy, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of the meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
- (b) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and all acts done by them, in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned may no longer be engaged in the performance of such functions;
- (c) inviolability for all papers, documents and official material;
- (d) the right use of codes and to dispatch or receive papers, correspondence or official material by courier or in sealed bags;
- (e) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations while they are visiting or passing through the State Party in the exercise of their functions;
- (f) the same facilities with respect to currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (g) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions;

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in paragraph 1 of this Article may be present in the territory of the State Party for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

3. The privileges and immunities are accorded to the persons designated in paragraph 1 of this Article in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the OPCW and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the State Party.

4. The provisions of this Article apply irrespective of whether the State Party maintains or does not maintain diplomatic relations with the State of which the person designated in paragraph 1 of this Article is a national and irrespective of whether the State of which that person is a national grants a similar privilege or immunity to the diplomatic envoys or nationals of the State Party.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable in relation to a person who is a national of the State Party.

Article 6. Officials of the OPCW

1. During the conduct of verification activities, the Director-General and the staff of the Technical Secretariat, including qualified experts during investigations of alleged use of chemical weapons referred to in Part XI, paragraphs 7 and 8 of the Verification Annex to the Convention, enjoy, in accordance with Article VIII, paragraph 51, of the Convention, the privileges and immunities set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention or, when transiting the territory of non-inspected States Parties, the privileges and immunities referred to in Part II, paragraph 12, of the same Annex.

2. For other activities related to the object and purpose of the Convention, officials of the OPCW shall:

(a) be immune from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity except in respect of civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by them;

(c) enjoy inviolability for all papers, documents and official material, subject to the provisions of the Convention;

(d) enjoy exemption from income tax in respect of salaries and emoluments paid to them by the OPCW, provided that an internal effective tax for the benefit of the OPCW on salaries and emoluments paid to them by the OPCW is applied;

(e) in the event that the OPCW operates a system for the payment of pensions or annuities to former officials, the provisions of subparagraph (d) of this Article shall not apply to such pensions or annuities;

(f) be exempt, together with their spouses from immigration restrictions and alien registration;

(g) be given, together with their spouses, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(h) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

3. The officials of the OPCW shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to nationals of the State Party, such exemption shall be confined to officials of the OPCW whose names have, by reasons of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General of the OPCW and approved by the State Party. Should other officials of the OPCW be called up for national service by the State Party, the

State Party shall, at the request of the OPCW, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

4. In addition to the privileges and immunities specified in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the Director-General of the OPCW shall be accorded on behalf of himself and his spouse, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents on behalf of themselves and their spouses, in accordance with international law. The same privileges and immunities, exemptions and facilities shall also be accorded to a senior official of the OPCW acting on behalf of the Director-General.

5. Privileges and immunities are granted to officials of the OPCW in the interests of the OPCW, and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the State Party. The OPCW shall have the right and the duty to waive the immunity of any official of the OPCW in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the OPCW.

6. The OPCW shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the State Party to facilitate the proper administration of justice, and shall secure the observance of local laws and regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article 7. Experts

1. Experts shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with such functions.

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer performing official functions for the OPCW;

(c) inviolability for all papers, documents and official material;

(d) for the purposes of their communications with the OPCW, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

2. The privileges and immunities are accorded to experts in the interest of the OPCW and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the State Party. The OPCW shall have the right and the duty to waive the im-

munity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the OPCW.

Article 8. Abuse of Privilege

1. If the State Party considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between the State Party and the OPCW to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State Party and the OPCW, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be settled by a procedure in accordance with Article 10.

2. Persons included in one of the categories under Articles 6 and 7 shall not be required by the territorial authorities to leave the territory of the State Party on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges or immunities committed by any such person in activities outside official functions, the person may be required to leave by the Government of the State Party, following consultation with the Director-General of the OPCW. If expulsion proceedings are taken against the person, the Director-General of the OPCW shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Article 9. Travel Documents and Visas

1. The State Party shall recognise and accept as valid the United Nations laissez-passer issued to the officials of the OPCW, in accordance with special OPCW arrangements, for the purpose of carrying out their tasks related to the Convention. The Director-General shall notify the State Party of the relevant OPCW arrangements.

2. The State Party shall take all necessary measures to facilitate the entry into and sojourn in its territory and shall place no impediment in the way of the departure from its territory of the persons included in one of the categories under Articles 5, 6 and 7 above, whatever their nationality, and shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the place of their official duty or business and shall afford them any necessary protection in transit.

3. Applications for visas and transit visas, where required, from persons included in one of the categories under Articles 5, 6 and 7, when accompanied by a certificate that they are travelling in their official capacity, shall be dealt with as speedily as possible to allow those persons to effectively discharge their functions. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

4. The Director-General, the Deputy Director(s)-General and other officials of the OPCW, travelling in their official capacity, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to members of comparable rank in diplomatic missions.

5. For the conduct of verification activities visas are issued in accordance with paragraph 10 of Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention.

Article 10. Settlement of Disputes

1. The OPCW shall make provision for appropriate modes of settlement of:

(a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the OPCW is a party;

(b) disputes involving any official of the OPCW or expert who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived in accordance with Article 6, paragraph 5, or Article 7, paragraph 2, of this Agreement.

2. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of either party to the dispute. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

3. If one of the parties fails to appoint an arbitrator and has not taken steps to do so within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the International Court of Justice to make such an appointment.

4. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the International Court of Justice to make such appointment.

5. The tribunal shall conduct its proceedings in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organisations and States, as in force on the date of entry into force of this Agreement.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article 11. Interpretation

1. The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the functions which the Convention entrusts to the OPCW.

2. The provisions of this Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities accorded to members of the inspection team in Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention or the privileges and immunities accorded to the Director-General and the staff of the Technical Secretariat of the OPCW in Article VIII, paragraph 51, of the Convention. The provisions of this Agreement shall not themselves operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Convention or any rights or obligations which the OPCW may otherwise have, acquire or assume.

Article 12. Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of deposit with the Director-General of an instrument of acceptance by the State Party. It is understood that, when an instrument of acceptance is deposited by the State Party it will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Agreement.

2. This Agreement shall continue to be in force for so long as the State Party remains a State Party to the Convention.

3. The OPCW and the State Party may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

4. Consultations with respect to amendments of this Agreement shall be entered into at the request of the OPCW or the State Party. Any such amendment shall be by mutual consent expressed in an agreement concluded by the OPCW and the State Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at The Hague on 26 October 2000 in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and of Northern Ireland:

ROSEMARY SPENCER

For the Organisation for Prohibition of Chemical Weapons:

JOSÉ M. BUSTANI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION POUR L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'OIAC

L'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, rappelant que:

- le paragraphe 48 de l'Article VIII de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, conclu à Paris le 13 janvier 1993, stipule que l'OIAC jouit, sur le territoire et en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions;

- le paragraphe 49 de l'Article VIII de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, stipule que les délégués des États parties, ainsi que leurs suppléants et conseillers, les représentants nommés au Conseil exécutif, ainsi que leurs suppléants et conseillers, le Directeur général et le personnel de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions dans le cadre de l'OIAC;

- nonobstant les paragraphes 48 et 49 de l'Article VIII de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, les privilèges et immunités dont jouissent le Directeur général et le personnel du Secrétariat dans le cadre du déroulement des activités de vérification sont ceux énoncés dans la deuxième partie (B) de l'Annexe sur la vérification;

- le paragraphe 50 de l'Article VIII de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction stipule que la capacité juridique et les privilèges et immunités susmentionnés sont définis dans des accords entre l'Organisation et les États parties;

Sont convenus de ce qui suit:

Article Premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

- a) le terme "Convention" désigne la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, signée à Paris le 13 janvier 1993;

- b) le sigle "OIAC" désigne l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, créée en vertu du paragraphe 1 de l'Article VIII de la Convention;

- c) l'expression "Directeur général" désigne le Directeur général visé au paragraphe 41 de l'Article VIII de la Convention ou, en son absence, le Directeur général par intérim;

d) l'expression "fonctionnaires de l'OIAC" désigne le Directeur général et tous les membres du personnel du Secrétariat de l'OIAC;

e) l'expression "État partie" désigne l'État partie au présent Accord;

f) l'expression "États parties" désigne les États parties à la Convention;

g) l'expression "représentants des États parties" désigne les chefs de délégation accrédités des États parties à la Conférence des États parties et/ou au Conseil exécutif ou les délégués aux autres réunions de l'OIAC;

h) le terme "experts" désigne les personnes qui effectuent à titre individuel des missions autorisées par l'OIAC, participent aux travaux de l'un de ses organes ou donnent, de quelque manière, des avis à l'OIAC, à sa demande;

i) l'expression "réunions convoquées par l'OIAC" désigne les réunions des organes ou organes subsidiaires de l'OIAC ou les conférences et autres rencontres internationales organisées par l'OIAC;

j) le terme "biens" désigne tous les biens, avoirs et fonds appartenant à l'OIAC ou détenus ou gérés par elle dans l'exercice de ses fonctions, dans le cadre de la Convention, ainsi que tous les revenus de l'OIAC;

k) l'expression "archives de l'OIAC" désigne l'ensemble des comptes rendus, correspondances, documents, manuscrits, données informatisées et supports d'information, photographies, pellicules, enregistrements vidéo et enregistrements sonores appartenant à l'OIAC ou détenus par elle ou par ses fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ainsi que tout autre matériel dont le Directeur général et l'État pourront convenir qu'il fait partie des archives de l'OIAC;

l) l'expression "locaux de l'OIAC" désigne les bâtiments ou parties de bâtiments et terrains en dépendant, s'il y a lieu, utilisés aux fins de l'OIAC, y compris ceux visés à l'alinéa b) du paragraphe 11 de la deuxième partie de l'Annexe sur la vérification.

Article 2. Personnalité juridique

L'OIAC possède la pleine personnalité juridique. En particulier, elle a la capacité:

a) de contracter;

b) d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers;

c) d'ester en justice.

Article 3. Privilèges et immunités de l'OIAC

1. L'OIAC et ses biens, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'OIAC y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux de l'OIAC sont inviolables. Ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confis-

cation ou expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives de l'OIAC sont inviolables, en quelque endroit qu'elles se trouvent.

4. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers,

a) l'OIAC peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) l'OIAC peut librement transférer ses fonds, ses titres, son or et ses devises entre le territoire de l'État partie et celui de tout autre pays, ou à l'intérieur du territoire de l'État partie, et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

5. Dans l'exercice des droits qui sont les siens en vertu du paragraphe 4 du présent article, l'OIAC tient compte de toute représentation qui lui est faite par le Gouvernement de l'État partie, dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

6. L'OIAC et ses biens sont:

a) exonérés de tout impôt direct; il est entendu toutefois que l'OIAC ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par elle pour son usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise sur le territoire de l'État partie n'y seront pas vendus, à moins que ce soit à des conditions agréées par ledit État;

c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

7. Bien que l'OIAC ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes sur la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, l'État partie prend, chaque fois qu'il lui est possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 4. Facilités et immunités en matière de communications et de publications

1. L'OIAC jouit pour ses communications officielles, sur le territoire de l'État partie et dans la mesure compatible avec les conventions, règlements et arrangements internationaux auxquels ledit État est partie, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement de cet État à tout autre gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorité, tarifs et taxes sur le courrier et les télécommunications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations aux médias.

2. a) La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'OIAC ne peuvent être censurées;

b) L'OIAC a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres communications officielles par des courriers ou valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques;

c) Le présent paragraphe ne peut en aucune manière être interprété comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, à déterminer suivant accord entre l'État partie et l'OIAC.

3. L'État partie reconnaît le droit de l'OIAC de publier et de diffuser librement des informations sur son territoire aux fins spécifiées dans la Convention.

4. Toutes les communications officielles adressées à l'OIAC ou émanant d'elle, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont inviolables. Cette inviolabilité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, films cinématographiques, vidéos, pellicules, enregistrements sonores et logiciels.

Article 5. Représentants des États parties

1. Indépendamment des autres privilèges et immunités auxquels ils peuvent éventuellement prétendre, les représentants des États parties aux réunions convoquées par l'OIAC, ainsi que leurs suppléants, conseillers, experts techniques et les secrétaires de leurs délégations, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de l'État partie et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

a) immunité d'arrestation ou de détention;

b) immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions;

c) inviolabilité de tous papiers, documents et matériels officiels;

d) droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance ou des matériels officiels par courriers ou par valises scellées;

e) exemption, pour eux-mêmes et leurs conjoints, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national lorsqu'ils séjournent sur le territoire de l'État partie ou s'y trouvent en transit dans l'exercice de leurs fonctions;

f) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

g) mêmes facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

2. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 du présent article se trouvent sur le territoire de l'État partie pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

3. Les privilèges et immunités sont accordés aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article non pour leur bénéfice personnel mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'OIAC. Par conséquent, toutes les personnes qui jouissent desdits privilèges et immunités ont le devoir d'observer à tous autres égards les lois et règlements de l'État partie.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent, que l'État partie entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont la personne désignée au paragraphe 1 du présent article est ressortissante et que l'État dont ladite personne est ressortissante accorde ou non des privilèges et immunités similaires aux représentants diplomatiques ou aux ressortissants de l'État partie.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux personnes qui sont ressortissantes de l'État partie.

Article 6. Fonctionnaires de l'OIAC

1. Pendant le déroulement des activités de vérification, le Directeur général et les fonctionnaires du Secrétariat, y compris les experts qualifiés pendant les enquêtes sur des allégations d'emploi d'armes chimiques, visées aux paragraphes 7 et 8 de la onzième partie de l'Annexe sur la vérification, jouissent, conformément au paragraphe 51 de l'Article VIII de la Convention, des privilèges et immunités visés à la deuxième partie (B) de l'Annexe sur la vérification ou, lorsqu'ils transitent par le territoire d'un État partie non inspecté, des privilèges et immunités visés au paragraphe 12 de la deuxième partie de ladite Annexe.

2. Aux fins des autres activités en rapport avec l'objet et le but de la Convention, les fonctionnaires de l'OIAC:

a) jouissent de l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles sauf pour ce qui est de la responsabilité civile en cas de dommages résultant d'un accident de la route causé par eux;

c) jouissent de l'inviolabilité de tous papiers, documents et matériels officiels, sous réserve des dispositions de la Convention;

d) jouissent, en ce qui concerne les traitements et les émoluments qui leur sont versés par l'OIAC, des exonérations d'impôt, à condition qu'une taxe interne destinée à l'OIAC sur les traitements et émoluments, que cette dernière leur verse, soit effectivement perçue;

e) au cas où l'OIAC administre un système de retraites ou de rentes pour les anciens fonctionnaires, les dispositions de l'alinéa d) du présent article ne s'appliquent pas à ces retraites ou rentes;

f) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints, aux mesures restrictives relatives à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

g) jouissent en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints, des mêmes facilités de rapatriement que les membres de missions diplomatiques d'un rang comparable;

h) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

3. Les fonctionnaires de l'OIAC sont exempts de toute obligation relative au service national. Toutefois, cette exemption est, dans le cas des ressortissants de l'État partie, limitée à ceux des fonctionnaires de l'OIAC qui, en raison de leurs fonctions, ont été nommément désignés sur une liste établie par le Directeur général et approuvée par l'État partie. En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires de l'OIAC, l'État partie accorde, sur demande de l'OIAC, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

4. Outre les privilèges et immunités prévus aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, le Directeur général de l'OIAC, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint, jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux agents diplomatiques et à leurs conjoints. Les mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités sont accordés à tout haut fonctionnaire de l'OIAC agissant au nom du Directeur général.

5. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires de l'OIAC dans l'intérêt de l'Organisation et non pour leur bénéfice personnel. Toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités ont le devoir d'observer à tous autres égards les lois et règlements de l'État partie. L'OIAC peut et doit lever l'immunité accordée à l'un de ses fonctionnaires dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'OIAC.

6. L'OIAC collabore en tout temps avec les autorités compétentes de l'État partie en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, les immunités et les facilités énumérés au présent article.

Article 7. Experts

1. Les experts jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure nécessaire à l'exercice satisfaisant de leurs fonctions, ainsi qu'au cours des déplacements qu'ils effectuent en vue d'exercer de telles fonctions:

- a) immunité d'arrestation ou de détention ou de saisie de leurs bagages personnels;
- b) immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions;
- c) inviolabilité de tous papiers, documents et matériels officiels;
- d) droit, dans leurs communications avec l'OIAC, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- e) facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que ceux qui sont accordés aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts de l'OIAC dans l'intérêt de l'Organisation et non pour leur bénéfice personnel. Toutes les personnes bénéficiant desdits

privilèges et desdites immunités ont le devoir d'observer à tous autres égards les lois et règlements de l'État partie. L'OIAC peut et doit lever l'immunité accordée à l'un de ses experts dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'OIAC.

Article 8. Abus de privilèges

1. Si l'État partie estime qu'il y a abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations ont lieu entre ledit État et l'OIAC en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si les consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour l'État partie et pour l'OIAC, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité est réglée, conformément à la procédure prévue à l'article 10.

2. Les personnes appartenant à l'une des catégories visées aux articles 6 et 7 du présent Accord ne sont pas contraintes par les autorités territoriales de quitter le territoire de l'État partie en raison d'activités exercées par elles en leur qualité officielle. Toutefois, dans les cas où une telle personne abuserait d'un privilège en exerçant des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte par le Gouvernement de l'État partie de quitter son territoire, sous réserve que la décision d'expulsion soit prise avec l'approbation du Ministre des Affaires étrangères dudit État. Cette approbation n'est donnée qu'après consultation avec le Directeur général de l'OIAC. Si une procédure d'expulsion est engagée contre une telle personne, le Directeur général de l'OIAC a le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle la procédure est intentée.

Article 9. Documents de voyage et visas

1. L'État partie reconnaît et accepte comme valable le laissez-passer des Nations-Unies, délivré aux fonctionnaires de l'OIAC, conformément aux arrangements spéciaux qui lui sont applicables, en vue de l'accomplissement de leurs tâches en rapport avec la Convention. Le Directeur général informe l'État partie des arrangements applicables en matière à l'OIAC.

2. L'État partie prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour sur son territoire des personnes appartenant à l'une quelconque des catégories visées aux articles 5, 6 et 7 du présent Accord, quelle que soit leur nationalité; il ne met aucun obstacle à leur sortie de son territoire, veille à ce que leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu où elles doivent s'acquitter de leurs fonctions officielles ne subissent aucune entrave, et leur accorde la protection nécessaire lorsqu'elles sont en transit.

3. Le cas échéant, les demandes de visas et de visas de transit émanant de personnes appartenant à l'une quelconque des catégories visées aux articles 5, 6 et 7 du présent Accord, accompagnées d'un certificat attestant que lesdites personnes voyagent en leur qualité officielle, doivent être traitées dans les plus brefs délais possibles afin de permettre aux intéressés de s'acquitter efficacement de leurs fonctions. En outre, des facilités sont accordées auxdites personnes pour leur permettre de voyager rapidement.

4. Le Directeur général, le ou les directeurs généraux adjoints et les autres fonctionnaires de l'OIAC voyageant en leur qualité officielle jouissent des mêmes facilités de voyage que les membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

5. Pour la conduite d'activités de vérification, les visas sont délivrés conformément au paragraphe 10 de la deuxième partie (B) de l'Annexe sur la vérification.

Article 10. Règlement des différends

1. L'OIAC devra prévoir des modes de règlement appropriés:

a) des différends résultant de contrats et des différends de droit privé auxquels l'OIAC est partie;

b) des différends mettant en cause un fonctionnaire de l'OIAC ou un expert qui jouit de l'immunité en raison de ses fonctions officielles, sauf si cette immunité a été levée, conformément au paragraphe 5 de l'article 6 ou au paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord.

2. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé à l'amiable, est soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres. Chacune des Parties désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés désignent ensemble le troisième arbitre qui préside le tribunal.

3. Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre et n'a pas pris de dispositions à cette fin dans les deux mois suivant la demande de l'autre Partie de procéder à cette désignation, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de le faire.

4. A défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre dans les deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation.

5. La procédure du tribunal est conforme au Règlement facultatif d'arbitrage pour les organisations internationales et les États de la Cour permanente d'arbitrage, applicable à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

6. Le tribunal statue à la majorité des voix. La sentence est définitive et lie les Parties au différend.

Article 11. Interprétation

1. Les dispositions du présent Accord sont interprétées à la lumière des fonctions qui sont confiées à l'OIAC en vertu de la Convention.

2. Les dispositions du présent Accord ne limitent ni ne lèsent aucunement les privilèges et immunités accordés aux membres des équipes d'inspection, conformément à la deuxième partie (B) de l'Annexe sur la vérification, ou les privilèges et immunités accordés au Directeur général et aux fonctionnaires du Secrétariat de l'OIAC, au paragraphe 51 de l'Article VIII de la Convention. Les dispositions du présent Accord n'ont pas pour effet de mettre fin ou de déroger à l'une quelconque des dispositions de la Convention, ni à l'un

quelconque des droits et obligations que l'OIAC peut avoir, acquérir ou assumer de toute autre manière.

Article 12. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'État partie dépose un instrument de ratification auprès du Directeur général. Il est entendu que l'État partie, lorsqu'il dépose son instrument de ratification, est en mesure, conformément à sa propre législation, de donner effet aux dispositions du présent Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'État partie demeure État partie à la Convention.

3. L'OIAC et l'État partie peuvent conclure tous autres accords supplémentaires qu'ils jugent nécessaires.

4. L'OIAC ou l'État partie peut demander l'ouverture de consultations touchant la modification du présent Accord. Toute modification, sur laquelle l'OIAC et l'État partie tombent d'accord par consentement mutuel, trouve son expression dans un accord entre eux.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires originaux en langue anglaise à La Haye le 26 octobre 2000.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

ROSEMARY SPENCER

Pour l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques:

JOSÉ M. BUSTANI

No. 39171

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Thailand**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. Bangkok, 5 and 25 June 2002

Entry into force: *9 August 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Thaïlande**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux opérateurs radio amateurs des deux pays. Bangkok, 5 et 25 juin 2002

Entrée en vigueur : *9 août 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS

I

The British Ambassador at Bangkok to Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand

Bangkok, 5 June 2002

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland proposes to conclude an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand in order to authorise British and Thai amateur radio operators to operate their amateur radio stations in each other's country, with a view to strengthening the friendly relations between the two countries, under the following terms and conditions:

1. Any Thai or British national, duly authorised to install and operate an amateur radio station by means of an effective license granted by the competent authorities of his respective country, may be permitted to obtain an equivalent license from the competent authorities of the other country, on a reciprocal basis, in compliance with this Agreement.

2. Delivery of such authorisation by the said authorities shall follow a procedure prescribed by the domestic law and regulations of that country, subject to the right to change, suspend or cancel them at any time without obligation to give reasons for the decision taken.

3. Each Party shall inform the Party granting the original authorisation of any infringements committed by the visiting radio amateur.

4. This Agreement shall be entirely in conformity with the Radio Regulations for the International Telecommunications Union (ITU) and the prevailing law and regulations on this matter of the countries of both Parties.

5. In case that a multilateral agreement on this matter should become effective for both Parties, the provisions thereof shall prevail over the provisions of this Agreement.

6. This Agreement shall remain in force until 60 days after the date on which either Party notifies the other in writing of its desire to terminate the Agreement.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand, I have the honour to propose that this Note and the Note of the Government of the Kingdom of Thailand in reply to that effect constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force 45 days after the date of the Note in reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

LLOYD BARNABY SMITH

II

The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand to the British Ambassador at Bangkok

Bangkok, 25 June 2002

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. MO20/02 dated 5 June 2002, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand and that the present Note and your Note under reply constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. This Agreement shall enter into force forty-five days after the date of this Note, that is the 9th of August B.E. 2545 (2002).

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SURAKIART SATHIRATHAI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF A L'OCTROI, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, DE LICENCES AUX OPERATEURS RADIO AMATEURS DES DEUX PAYS

I

L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Bangkok au Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande

Bangkok, le 5 juin 2002

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord propose de conclure un accord avec le Gouvernement du Royaume de Thaïlande afin d'autoriser les opérateurs radio amateurs britanniques et thaïlandais d'exploiter leurs stations de radio amateur dans l'autre pays, en vue de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays, suivant les dispositions et les conditions suivantes:

1. Tout citoyen thaïlandais ou britannique, dûment autorisé à installer et exploiter une station de radio amateur en vertu d'une licence valide délivrée par les autorités compétentes de son pays, peut être autorisé à obtenir une licence équivalente auprès des autorités compétentes de l'autre pays, sur une base de réciprocité, conformément au présent Accord.

2. La délivrance d'une telle autorisation par les autorités de l'autre pays se fera selon la procédure prescrite par les dispositions législatives et réglementaires de ce pays, sous réserve du droit de la modifier, suspendre ou annuler à tout moment sans avoir à justifier sa décision.

3. Chaque Partie informera la Partie ayant délivré l'autorisation initiale de toute infraction commise par le radio amateur invité.

4. Le présent Accord sera pleinement conforme aux dispositions du Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications (UIT) et aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur en la matière dans les pays des deux Parties.

5. Au cas où un accord multilatéral sur la question prendrait effet pour les deux Parties, ses dispositions prévaudraient sur celles du présent Accord.

6. Le présent Accord restera en vigueur 60 jours après la date à laquelle l'une ou l'autre Partie aura informé l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement du Royaume de Thaïlande constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur 45 jours après la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

LLOYD BARNABY SMITH

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DE THAÏLANDE À L'AMBASSADEUR
DU ROYAUME-UNI À BANGKOK

Bangkok, le 25 juin 2002

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note No MO 20/02, en date du 5 juin 2002, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande et que la présente note et la vôtre constituent un Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord. Cet Accord entrera en vigueur 45 jours après la date de la présente note, c'est à dire le 9 août 2545 de l'ère bouddhique (2002).

Veuillez agréer, etc.

SURAKIART SATHIRATHAI

No. 39172

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Japan**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan concerning the supply of logistic support to the United Kingdom armed forces. Tokyo, 18 January 2002

Entry into force: *18 January 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Japon**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Japon relatif à la fourniture de support logistique aux forces armées du Royaume-Uni. Tokyo, 18 janvier 2002

Entrée en vigueur : *18 janvier 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003*

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE SUPPLY OF LOGISTIC SUPPORT TO THE UNITED KINGDOM ARMED FORCES

I

Tokyo, January 18, 2002

Sir,

I have the honour to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Measures Taken by Japan in Support of the Activities of Foreign Countries Aiming to Achieve the Purposes of the Charter of the United Nations in Response to the Terrorist Attacks Which Took Place on 11 September 2001 in the United States of America and Subsequent Threats as well as concerning Humanitarian Measures Based on Relevant Resolutions of the United Nations or Requests made by International Bodies (Law No. 113 of 2001, hereinafter referred to as "the Law") which provides, inter alia, that the Government of Japan may contribute to the armed forces or other similar entities of foreign countries supplies and services in the field of logistic support as a cooperation and support activity (hereinafter referred to as "logistic support, supplies and services"), and to refer also to the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") in accordance with the Law. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the United Kingdom in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.

2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the United Kingdom in accordance with the Law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to persons outside of the armed forces or other similar entities of the United Kingdom, without the prior consent of the Government of Japan.

3. Paragraphs 1 and 2 above shall apply, *mutatis mutandis*, to logistic support, supplies and services that are once contributed to and accepted by any third country in accordance with the Law and then are transferred to the United Kingdom with the prior consent of the Government of Japan.

I have the honour further to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of the United Kingdom, this Note and your reply to that effect on behalf of the Government of the United Kingdom shall be regarded as constituting an agreement

1. Supplied by the Government of the United Kingdom -- Fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni

between our two Governments in this matter, which will come into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

MAKIKO TANAKA

Mr. Stuart Jack
Chargé d'Affaires ad interim,
Tokyo

II

18 January 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date concerning the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom"), which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Kingdom that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the United Kingdom and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which will come into force today.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

STUART JACK

二千二年一月十八日に東京で

日本国外務大臣

田中 龍子

日本国駐在連合王国

臨時代理大使 スチュアート・ジャック殿

Tanaka
Makiko

かなる手段によつても連合王国の軍隊その他これに類する組織以外の者に移転してはならない。

3 前記の1及び2は、法に従つて第三国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領され、その後日本国政府の事前の同意を得て連合王国の軍隊その他これに類する組織に移転される後方支援、物品又は役務について準用する。

本大臣は、更に、前記の提案が連合王国政府にとつて受諾し得るものである場合には、この書簡及び連合王国政府に代わるその旨の貴官の返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

The Minister for Foreign Affairs of Japan to the British Chargé d'Affaires ad interim at Tokyo
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo

18 January 2002

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国政府が外国の軍隊その他これに類する組織に対し協力支援活動の一環として行われる後方支援の分野における物品又は役務（以下「後方支援、物品又は役務」という。）を提供することができる旨を特に規定している日本国の平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法（平成十三年法律第百十三号。以下「法」という。）に言及するとともに、法に従ってグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国（以下「連合王国」という。）の軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援、物品又は役務に関する両政府間の討議に言及する光栄を有します。本大臣は、更に、それらの討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

- 1 法に従って連合王国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務の使用は、国際連合憲章と両立するものでなければならぬ。
- 2 法に従って連合王国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務については、日本国政府の事前の同意を得ないで、一時的であれ又は永続的であれ、い

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF A LA FOURNITURE DE SUPPORT LOGISTIQUE AUX FORCES ARMÉES DU ROYAUME-UNI

I

Tokyo, le 18 janvier 2002

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la Loi japonaise relative aux mesures spéciales qui a trait aux mesures prises par le Japon pour soutenir les activités menées par des pays étrangers, dans le cadre des buts de la Charte des Nations Unies, pour faire face aux attaques terroristes survenues le 11 septembre 2001 aux Etats-Unis d'Amérique et aux menaces ultérieures, ainsi qu'aux mesures humanitaires prises sur la base des résolutions pertinentes de l'Organisation des Nations Unies ou des demandes formulées par des organismes internationaux. Cette Loi n° 113 de 2001, ci-après dénommée "la Loi", dispose, entre autres, que le Gouvernement japonais peut fournir des matériels et services constituant un soutien logistique aux forces armées ou autres organismes similaires de pays étrangers à titre d'activité de coopération et de soutien (activité ci-après dénommée "soutien logistique, matériels et services"). Me référant en outre aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet du soutien logistique, matériels et services fournis aux forces armées ou autres organismes similaires du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé "le Royaume-Uni") conformément à ladite Loi, je souhaite proposer, au nom du Gouvernement japonais, les arrangements suivants comme suite à ces entretiens :

1. L'utilisation du soutien logistique, matériels et services fournis par le Japon aux forces armées et autres organismes similaires du Royaume-Uni et acceptés par eux conformément à la Loi sera conforme à la Charte des Nations Unies.

2. Le soutien logistique, matériels et services fournis aux forces armées ou autres organismes similaires du Royaume-Uni et accepté par eux conformément à la Loi ne sera pas transféré, à titre temporaire ou permanent, par quelque moyen que ce soit, à des personnes étrangères aux forces armées ou autres organismes similaires du Royaume-Uni, sans le consentement préalable du Gouvernement japonais.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliqueront, mutatis mutandis, au soutien logistique, matériels et services qui auront été fournis à un pays tiers et acceptés par lui conformément à la Loi et qui auront ensuite été transférés au Royaume-Uni sans le consentement préalable du Gouvernement japonais.

J'ai en outre l'honneur de vous proposer, si les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, que la présente note et votre réponse à cet effet pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni soient considérées comme constituant un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion etc.

MAKIKO TANAKA

M. Stuart Jack
Chargé d'Affaires par intérim
Tokyo

II

AMBASSADE BRITANNIQUE

Tokyo, le 18 janvier 2002

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour concernant les entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet du soutien logistique, matériels et services que le Japon fournit aux forces armées ou autres organismes similaires du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé " le Royaume -Uni ") qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis en outre heureux de pouvoir vous confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur ce jour.

Je saisis l'occasion etc.

STUART JACK

No. 39173

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Nicaragua for the promotion and protection of investments. Managua, 4 December 1996

Entry into force: *21 December 2001 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Nicaragua**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la promotion et à la protection des investissements. Managua, 4 décembre 1996

Entrée en vigueur : *21 décembre 2001 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Nicaragua;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments can serve to stimulate individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset acquired in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in respect of Nicaragua: physical persons deriving their status as nationals of the Republic of Nicaragua from the law in force in the Republic of Nicaragua;

(d) "companies" means:

(i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of Nicaragua: all those corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Republic of Nicaragua;

(e) "territory" means:

(i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of Nicaragua: the territory under its sovereignty as well as the maritime areas over which the Republic of Nicaragua exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of national or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles I to 11 and 14 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to a state of national emergency, war or other armed conflict, revolution, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public interest related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and re-

turns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of that Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with an award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. Territorial Extension

At the date of entry into force of this Agreement, or any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

Article 14. Application to Previous Investments

This Agreement shall apply to investments made before or after its entry into force by nationals or companies of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws. However, this Agreement shall not apply to disputes which arose before its entry into force.

Article 15. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Managua this fourth day of December, 1996 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

J. CULVER

For the Government of the Republic of Nicaragua:

E. LEAL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Nicaragua;

Animados del deseo de crear condiciones favorables para lograr mayores inversiones de capital de los nacionales o sociedades de un Estado en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que el fomento y la protección recíproca mediante acuerdos internacionales de esas inversiones de capital pueden servir para estimular la iniciativa económica individual y aumentar la prosperidad en ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Definiciones

Para los fines del presente Convenio:

- a) el término “inversiones de capital” significa toda clase de activos adquiridos de acuerdo con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, y en particular, aunque no exclusivamente, comprende:
 - i) bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas y derechos de prenda;
 - ii) acciones, títulos y obligaciones de sociedades y otras formas de participación en los bienes de dichas sociedades;
 - iii) derechos a fondos o a prestaciones bajo contrato que tengan un valor financiero;
 - iv) derechos de propiedad intelectual, buena imagen (“good-will”) y procesos y conocimientos técnicos;
 - v) concesiones de tipo comercial otorgadas por disposición legal o bajo contrato, incluidas las concesiones para la exploración, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.
- Las inversiones aquí descritas podrán cambiar de forma, sin menoscabo de su condición de inversión.
- b) el término “rentas” significa las cantidades que rinde una inversión de capital y en particular, aunque no exclusivamente, comprende beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, canones u honorarios;
- c) el término “nacionales” significa:
 - i) en relación con el Reino Unido: personas naturales que deriven su condición de nacionales del Reino Unido, conforme a las leyes vigentes en el Reino Unido;
 - ii) en relación con Nicaragua: personas naturales que deriven su condición de nacionales de la República de Nicaragua, conforme a las leyes vigentes en la República de Nicaragua;
- d) el término “sociedades” significa:
 - i) en relación con el Reino Unido: sociedades, firmas y asociaciones incorporadas o constituidas en virtud de las leyes vigentes en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al que el presente convenio se extienda conforme a las disposiciones del Artículo 12;
 - ii) en relación con Nicaragua: todas las empresas, firmas o asociaciones incorporadas o constituidas en virtud de las leyes vigentes en cualquier parte de la República de Nicaragua;

e) El término "territorio" significa:

- i) en relación con el Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluyendo el mar territorial y cualquier área marítima situada más allá del mar territorial del Reino Unido que haya sido designada o pueda ser designada en el futuro en virtud de la legislación nacional del Reino Unido conforme al derecho internacional como un área dentro de la cual el Reino Unido puede ejercer derechos en cuanto al suelo y subsuelo marinos y a los recursos naturales y cualquier territorio al que el presente Convenio se extienda conforme a las disposiciones del artículo 12.
- (ii) en relación con Nicaragua: el territorio bajo su soberanía así como las zonas marítimas sobre las que la República de Nicaragua ejerce derechos soberanos o jurisdicción, de conformidad con el derecho internacional.

ARTICULO 2

Fomento Y Protección de Inversiones

(1) Cada Parte Contratante fomentará y creará condiciones favorables para nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante para realizar inversiones de capital dentro de su respectivo territorio y, con sujeción a su derecho de ejercer los poderes conferidos por sus respectivas leyes, admitirá dicho capital.

(2) A las inversiones de capital, de nacionales o sociedades de cada Parte Contratante, se les concederá en toda ocasión un trato justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las dos Partes Contratantes de ningún modo perjudicará, por medidas inmoderadas o discriminatorias, la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación en su territorio de las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier compromiso que haya contraído en lo referente a las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Trato Nacional Y Clausula de la Nación Mas Favorecida

(1) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a las inversiones de capital o rentas de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, a un trato menos favorable que el que concede a las inversiones de capital y rentas de sus propios nacionales o sociedades o a las inversiones de capital o rentas de nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.

(2) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiera a la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación de sus inversiones de capital, a un trato menos favorable que el que concede a sus propios nacionales o sociedades o a los nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.

(3) Para evitar dudas, queda confirmado que el trato previsto en los apartados 1 y 2 precedentes se aplicará a las disposiciones de los Artículos 1 a 11 y 14 de este Convenio.

ARTICULO 4

Indemnización de Pérdidas

(1) Los nacionales o las sociedades de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas en sus inversiones de capital en el territorio de la otra Parte Contratante a consecuencia de estado de emergencia nacional; guerra u otro conflicto armado; revolución; rebelión; insurrección o motín en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán tratados por

esta menos favourablemente que sus propios nacionales o sociedades o los nacionales o las sociedades de cualquier tercer Estado en lo referente a restituciones, indemnizaciones, ajustes u otros pagos. Los pagos correspondientes serán libremente transferibles.

(2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo, a los nacionales o a las sociedades de una Parte Contratante, que sufran pérdidas en cualquiera de las situaciones señaladas en dicho párrafo, en el territorio de la otra Parte Contratante, a consecuencia de:

- (a) La requisición de bienes por parte de las fuerzas o las autoridades, o
- (b) La destrucción de bienes por parte de las fuerzas o las autoridades, no ocasionada de resultas de combates o requerida por las necesidades de la situación,

se les concederá una restitución o compensación adecuada. Los pagos correspondientes serán libremente transferibles.

ARTICULO 5

Expropiación

(1) Las inversiones de capital de nacionales o sociedades de una Parte Contratante no podrán, en el territorio de la otra Parte Contratante, ser nacionalizadas, expropiadas o sometidas a medidas que en sus efectos equivalgan a nacionalización o expropiación (a las que en lo sucesivo se denomina "expropiación"), salvo por razones de interés público relacionadas con las necesidades internas de dicha Parte Contratante a título no discriminatorio y a cambio de compensación puntual, adecuada y efectiva. Dicha compensación equivaldrá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha de hacerse pública o efectiva la expropiación, cualquiera que sea anterior y comprenderá los intereses conforme al tipo normal comercial hasta la fecha en que se efectúe el pago; este pago se efectuará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible. El nacional o sociedad afectada tendrá derecho, en virtud de las leyes de la Parte Contratante que efectúe dicha expropiación, a una puntual revisión, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de dicha Parte Contratante, de su causa y de la evaluación de sus inversiones de capital conforme a los principios establecidos en este párrafo.

(2) En el caso de que una Parte Contratante expropie los bienes de una sociedad incorporada o constituida conforme a las leyes vigentes en cualquier parte de su territorio y en la que nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante tengan acciones, la susodicha deberá asegurarse de que las disposiciones del párrafo 1 de éste Artículo se cumplan en todo lo necesario para garantizar la puntual, adecuada y efectiva compensación en lo referente a las inversiones de capital de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante que son propietarios de dichas acciones.

ARTICULO 6

Repatriación de inversiones de capital y rentas

Cada Parte Contratante, en lo referente a inversiones de capital garantizará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la libre transferencia de sus inversiones y rentas. Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda convertible en la cual se efectuó la inversión de capital originariamente, o en cualquier otra moneda convertible convenida por el inversionista y la Parte Contratante interesada. A menos que el inversionista acepte de otro modo, las transferencias se efectuarán al tipo de cambio aplicable en la fecha de transferencia de acuerdo con el reglamento cambiario que esté en vigor.

ARTICULO 7

Excepciones

Las disposiciones del presente Convenio, en lo referente a la concesión de un trato no menos favorable del que se concede a los nacionales o sociedades de una u otra de las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado, no se han de interpretar de modo que obliguen a una Parte Contratante a conceder a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier trato, preferencia o privilegio proveniente de:

- (a) cualquier unión aduanera existente o futura o cualquier convenio internacional semejante al que una u otra de las Partes Contratantes se haya adherido o pueda eventualmente adherirse, o
- (b) cualquier convenio acuerdo internacional que esté relacionado en todo o principalmente con tributación o cualquier legislación interna que esté relacionada en todo o principalmente con tributación.

ARTICULO 8

Sumisión de Diferencias al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones

(1) Cada Parte Contratante, por este Convenio consiente en someterse al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (en adelante denominado "El Centro"), para que se solucione por conciliación o por arbitraje, conforme a las disposiciones del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, abierto a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965, cualquier diferencia de naturaleza jurídica que surja entre dicha Parte Contratante y un nacional o sociedad de la otra Parte Contratante, con relación a una inversión de capital de dicho nacional o sociedad en el territorio de la primera parte.

(2) A una sociedad, incorporada o constituida en virtud de las leyes vigentes en el territorio de una de las Partes Contratantes y de la que con anterioridad a tal diferencia, la mayor parte de las acciones sean propiedad de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, de conformidad con el apartado (b) del párrafo 2 del Artículo 25 del Convenio antes citado y para los fines del mismo Convenio, se le concederá trato igual al de una sociedad de la otra Parte Contratante.

(3) Si una diferencia de tal índole surgiera entre un Nacional o Sociedad y una de las Partes y habiendo recurrido a la aplicación de los procedimientos locales o de otro modo, no se pudiese llegar a una solución de la misma dentro de un plazo de tres meses, en tal caso, si el nacional o la sociedad afectada además consintiere por escrito en someter la diferencia al Centro para que se solucione la misma por conciliación o por arbitraje de conformidad con el Convenio, cualquiera de las Partes podrá incoar un procedimiento mediante una solicitud a tal efecto dirigida al Secretario General del Centro conforme a las disposiciones de los Artículos 28 y 36 del Convenio. En caso de desacuerdo con respecto a si la conciliación o el arbitraje fuere el mejor procedimiento, el nacional o la sociedad afectada tendrá el derecho de elegir. La Parte Contratante que sea parte en la diferencia no podrá poner como obstáculo, durante ninguna etapa del procedimiento o de la ejecución de un laudo, el hecho de que el nacional o la sociedad que fuere parte en la diferencia hubiere recibido, en virtud de un contrato de seguros, una indemnización con respecto a una parte o a la totalidad de sus pérdidas.

(4) Ninguna de las Partes Contratantes podrá proseguir por la vía diplomática diferencia alguna que se haya sometido al Centro a menos que

- (a) el Secretario General del Centro, o una Comisión de Conciliación o un tribunal de arbitraje constituidos por el mismo, decida que la diferencia está fuera de la jurisdicción del Centro, o
- (b) la otra Parte Contratante deje de atenerse a un laudo dictado por un tribunal de arbitraje o de cumplirlo.

ARTICULO 9

Diferencias Entre Las Partes Contratantes

- (1) Las diferencias que surgieren entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio deberán, en lo posible, ser dirimidas por la vía diplomática.
- (2) Si una diferencia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera, será sometida a un tribunal de arbitraje a petición de una u otra de las Partes Contratantes.
- (3) Dicho tribunal de arbitraje será constituido para cada causa individual de la siguiente forma: cada Parte Contratante, dentro de un plazo de dos meses de recibirse la petición de arbitraje, nombrará un miembro del tribunal. Los dos susodichos miembros luego elegirán un nacional de un tercer Estado, quien con la aprobación de ambas partes Contratantes, será nombrado presidente del tribunal. El presidente será nombrado dentro de un plazo de dos meses a partir de la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.
- (4) Si dentro de los plazos previstos en el párrafo (3) de este Artículo no se hubiesen efectuado los nombramientos necesarios, una u otra de las Partes Contratantes podrá en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente sea nacional de una de las dos Partes Contratantes o se halle por otra causa impedido en desempeñar dicha función, el Vicepresidente será invitado a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vice-presidente fuere nacional de una de las dos Partes Contratantes o si se hallare también impedido en desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las dos Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.
- (5) El tribunal de arbitraje tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del presidente, así como los demás gastos, serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal podrá, en su decisión, disponer que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10

Subrogacion

- 1) Si una de las Partes Contratantes o su agente designado ("la primera Parte Contratante") realiza un pago en virtud de una garantía otorgada con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante ("la segunda Parte Contratante"), la segunda Parte Contratante reconocerá:
 - a) la cesión a la primera Parte Contratante, por disposición legal o por acto jurídico, de todos los derechos y reclamos de la parte indemnizada, y
 - b) que la primera Parte Contratante tiene facultad para ejercer dichos derechos y hacer valer dichos reclamos en virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.
- 2) La primera Parte Contratante tendrá derecho en todas las circunstancias al mismo trato con respecto:
 - a) a los derechos y reclamos que haya adquirido en virtud de dicha cesión y
 - b) a cualquier pago que haya recibido en virtud de dichos derechos y reclamos,al que tenía derecho la parte indemnizada de conformidad con el presente Convenio con respecto a la inversión de que se trate y a sus rentas relacionadas.

3) Cualquier pago recibido en moneda no convertible por la primera Parte Contratante en virtud de los derechos y reclamos adquiridos se hará libremente disponible para la primera Parte Contratante para los fines de sufragar los gastos incurridos en el territorio de la segunda Parte Contratante.

ARTICULO 11

Aplicación de Otras Reglas

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante u obligaciones en virtud del derecho internacional ya existentes o que se establecen en el futuro entre las Partes Contratantes, además del presente Convenio contienen reglas, ya sean generales o específicas, que conceden a las inversiones de capital realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se dispone en virtud del presente Convenio, dichas reglas prevalecerán sobre las disposiciones del presente Convenio en la medida en que sean más favorables.

ARTICULO 12

Extensión Territorial

En la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio o en cualquier fecha subsiguiente, se podrán extender las disposiciones del presente Convenio a los territorios de cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unido sea responsable, según se pueda concertar entre las Partes Contratantes mediante intercambio de notas.

ARTICULO 13

Entrada en Vigor

Cada Parte Contratante notificará por escrito a la otra el cumplimiento de los trámites constitucionales exigidos en su territorio para la entrada en vigor del presente Convenio. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de las dos notificaciones.

ARTICULO 14

Aplicación a Inversiones Previas

El presente Convenio se aplicará a las inversiones efectuadas antes o después de la entrada en vigor del mismo por los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante conforme a sus disposiciones legales. Sin embargo, este Convenio no se aplicará a controversias surgidas antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 15

Duración y Denuncia

El presente Convenio permanecerá en vigor por un período de diez años. Posteriormente continuará en vigor hasta la expiración de un período de doce meses, contado a partir de la fecha en que una de las dos Partes Contratantes haya notificado la denuncia por escrito a la otra. No obstante, en lo referente a inversiones efectuadas en cualquier momento antes de la terminación del Convenio, sus disposiciones continuarán vigentes en lo referente a dichas inversiones por un período de veinte años contados a partir de la fecha de la terminación del mismo y sin perjuicio de la aplicación posteriormente de las reglas de derecho internacional general.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho por duplicado en Managua el cuarto de diciembre de 1996, en idioma inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino, Unido De
Gran Bretaña, e Irlanda del Norte.

J CULVER

Por el Gobierno de la República de
Nicaragua.

E LEAL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Nicaragua;

Désirant créer des conditions favorables au développement des investissements des ressortissants et des sociétés d'un des deux États sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements par voie d'accord international contribueront à stimuler l'initiative entrepreneuriale individuelle et augmenteront la prospérité dans les deux États;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

a) Le terme "investissement" s'entend des avoirs de toute nature acquis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont faits et, en particulier, mais non exclusivement:

i) des biens meubles et immeubles et de tous autres droits de propriété, tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;

ii) des parts, actions, bons et obligations d'une société et de toute autre forme de participation à une société;

iii) des créances pécuniaires ou portant sur des prestations contractuelles à valeur financière de toute nature;

iv) des droits de propriété intellectuelle, de la clientèle, des procédés techniques et du savoir-faire;

v) des concessions commerciales accordées par la loi ou par contrat, notamment des concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification du mode d'investissement des avoirs ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement, et le terme "investissement" couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme "revenus" s'entend des montants produits par un investissement, et notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions;

c) Le terme "ressortissant" s'entend:

i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, des personnes physiques qui tiennent leur statut de ressortissants du Royaume-Uni du droit en vigueur au Royaume-Uni;

ii) en ce qui concerne le Nicaragua, des personnes physiques qui tiennent leur statut de ressortissants de la République du Nicaragua du droit en vigueur au Nicaragua;

d) Le terme "sociétés" s'entend:

i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, des sociétés, firmes et groupements de personnes établis ou constitués en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie du Royaume-Uni ou dans un quelconque territoire auquel l'application du présent Accord est étendue, conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) en ce qui concerne le Nicaragua, des sociétés, firmes, groupements de personnes et sociétés en commandite établis ou constitués en vertu du droit en vigueur régissant la constitution de sociétés au Nicaragua;

e) Le terme "territoire" s'entend:

i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est ou pourrait à l'avenir être désignée, en vertu du droit national du Royaume-Uni et en conformité du droit international, comme une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles, ainsi que de tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue, conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) en ce qui concerne le Nicaragua, du territoire du Nicaragua sur lequel la République du Nicaragua peut exercer des droits souverains ou sa juridiction, conformément au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois, admet ces capitaux.

2. Les investissements des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie n'entrave, de quelque manière que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe les obligations qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins

favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un quelconque État tiers.

2. Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un quelconque État tiers.

3. Pour écarter tout doute, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 et 14 du présent Accord.

Article 4. Indemnisation des pertes

1. Les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette Partie contractante, se voient accorder par ladite Partie, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou d'un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre partie à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque État tiers. Les paiements correspondants sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, du fait de l'une quelconque des situations visées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite:

- a) de la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou autorités; ou
- b) d'une destruction de leurs biens par ses forces armées ou autorités, qui ne résulte pas de faits de combat ou n'est pas exigée par la situation;

se voient accorder la restitution ou une indemnisation adéquate. Les paiements correspondants sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements de ressortissants ou de sociétés d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux nécessités internes de l'autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire, moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité représente la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant l'annonce publique de l'expropriation imminente, en prenant le premier de ces deux événements. Elle comporte des intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans retard, effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société touchés est fondé, conformément au droit de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à obtenir une prompte révision de son cas et de l'évaluation de son investissement par une au-

torité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante, conformément aux principes établis dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément au droit en vigueur sur une quelconque partie de son propre territoire et dans laquelle des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1) du présent article, s'appliquent dans la mesure requise pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et effective de leurs investissements auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, propriétaires de ces actions.

Article 6.. Rapatriement des investissements et des revenus

Chaque Partie contractante consent aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans retard, dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont à l'origine été investis ou dans toute autre devise convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante intéressée. A moins que l'investisseur en convienne autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque État tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant:

a) de toute union douanière ou accord international analogue existant ou à venir, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou viendrait à être partie; ou

b) de tout accord ou arrangement international ou de toute législation interne se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition.

Article 8. Renvoi devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements

1. Chaque Partie contractante consent par le présent Accord à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé "le Centre") pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour le Règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, tout différend juridique entre cette Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante concernant un investissement de l'un de ces derniers sur le territoire de la première.

2. Une société établie ou constituée en vertu du droit en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante, et dont la majorité des parts était détenue, avant que survienne le différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante est, conformément à l'Article 25, paragraphe 2, alinéa b) de la Convention, traitée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Au cas où se produirait un différend de cette nature, qui ne pourrait être réglé dans les trois mois par les parties au différend par les voies de recours interne ou par tout autre moyen, chaque Partie peut, si le ressortissant ou la société touchés consent, lui ou elle aussi, à soumettre le différend au Centre aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention, engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu aux Articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause a le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut arguer, à aucun stade de la procédure ou de l'application d'une sentence, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une garantie concernant tout ou partie de ses pertes.

4. Aucune des deux Parties contractantes ne peut prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend soumis au Centre, sauf si:

a) le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal d'arbitrage constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre, ou

b) l'autre Partie contractante ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal d'arbitrage.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devraient, autant que possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé, il est soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Dans chaque cas, le tribunal d'arbitrage est constitué comme suit: dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ceux-ci choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou est de toute autre manière empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'autre Partie contractante ou si, lui aussi, est empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre

de la Cour internationale de Justice le plus ancien, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est invité à procéder aux nominations requises.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. La décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais afférents au Président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal peut, toutefois, ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 10. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle ("la première Partie contractante") fait un paiement en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante ("la seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît:

a) la cession à la première Partie contractante par voie de disposition légale ou d'acte juridique de tous les droits et créances de la partie objet de la garantie; et

b) que la première Partie contractante est fondée à exercer lesdits droits et à faire exécuter lesdites créances en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie objet de la garantie.

2. La première Partie contractante est fondée dans tous les cas à bénéficier, en ce qui concerne:

a) les droits et créances acquis en vertu de la cession; et

b) tous paiements reçus au titre desdits droits et créances,

du traitement qui aurait dû être accordé à la partie objet de la garantie en vertu du présent Accord au titre de l'investissement considéré et des revenus y afférents.

3. Tous paiements reçus en devises non convertibles par la première Partie contractante au titre des droits et créances acquis sont à l'entière disposition de la première Partie contractante pour le règlement de toute dépense encourue sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Si, en sus du présent Accord, les dispositions légales de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations actuelles ou à venir, liant les Parties en vertu du droit international, contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, l'emportent sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Extension territoriale

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales par voie d'accord entre les Parties contractantes, conclu au moyen d'un échange de notes.

Article 13. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie à l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la seconde notification.

Article 14. Application à des investissements antérieurs

Le présent Accord s'applique aux investissements faits avant ou après son entrée en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation. Toutefois, il ne s'applique pas aux différends qui ont surgi avant son entrée en vigueur.

Article 15. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans, après quoi, il le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant que l'Accord est en vigueur, ses dispositions continueront à produire leurs effets à l'égard desdits investissements pendant une période de vingt ans après la date de la dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Managua le 4 décembre 1996, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

J. CULVER

Pour Le Gouvernement de la République du Nicaragua:

E. LEAL

No. 39174

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Jordan**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains. Amman, 22 July 2001

Entry into force: *24 March 2002 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Jordanie**


Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Amman, 22 juillet 2001

Entrée en vigueur : *24 mars 2002 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *arabe et anglais*


Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003*

واشهادا على ما تقدم قام الموقعون أدناه المفوضون كما ينبغي بالتوقيع على هذه الاتفاقية .
وت في د المشرق
حررت من نسختين أصليتين في عمان هذا اليوم مجرب من عام ٢٠٠١
باللغات العربية والإنجليزية وكلا النسختين فعالة بنفس الدرجة.

عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية


Michel M...

عن حكومة
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وأيرلندا الشمالية


Ben Bradshaw

المادة (٢٩)

إنهاء الاتفاقية

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى إنجائها من قبل دولة متعاقدة . ولكل من الدولتين المتعاقدين إنهاء هذه الاتفاقية من خلال القنوات الدبلوماسية بإعطاء إشعار بإنجائها قبل ستة أشهر على الأقل من انتهاء أمة سنة ميلادية بعد السنة الخامسة من دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ . وفي هذه الحالة يتوقف سريان مفعول هذه الاتفاقية :

أ- في المملكة المتحدة :

- (i) فيما يتعلق بضريبة الدخل وضريبة الأرباح الرأسمالية لأمة سنة تقدير تبدأ في أو بعد السادس من نيسان من السنة الميلادية التي تلي السنة التي أعطي فيها إشعار الإنهاء ؛
- (ii) فيما يتعلق بضريبة الشركات لأي سنة مالية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من نيسان من السنة الميلادية التي تلي السنة التي أعطي فيها الإشعار ؛

ب - في الأردن :

- (i) فيما يتعلق بالضرائب المقتطعة عند المنبع من الدخل المتحقق في أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة التي تلي السنة التي أعطي فيها إشعار إنهاء الاتفاقية ؛
- (ii) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى على الدخل للسنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة التي تلي السنة التي أعطي فيها إشعار الإنهاء .

المادة (٢٨)

دخول الاتفاقية حيز التنفيذ

١. تخضع كل من الدولتين المتعاقبتين الدولة الأخرى من خلال القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الدستورية المطلوبة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ . وتدخّل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ استلام آخر الاخطارين وتسري أحكامها :
أ- في المملكة المتحدة :

(i) فيما يتعلق بضرورة الدخل وضريبة الأرباح الرأسمالية لأي سنة تقدير تبدأ في أو بعد اليوم السادس من نيسان من السنة الميلادية التي تلي السنة التي تدخّل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ ،

(ii) فيما يتعلق بضرورة الشركات لأي سنة مالية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من نيسان السنة الميلادية التي تلي السنة التي تدخّل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ .

ب- في الأردن :

(i) فيما يتعلق بالضرائب المقتطعة عند المنبع من الدخل المتحقّق في أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة التي تلي السنة التي تدخّل فيها هذه الاتفاقية حيز التنفيذ ،

(ii) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى على الدخل للسنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة التي تلي السنة التي تدخّل فيها هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

٢. يتوقف العمل بأحكام الاتفاقية المبرمة بين الدولتين المتعاقبتين فيما يتعلق بالأرباح والدخل الساجم من الأعمال التجارية للشحن البحري والنقل الجوي والتي جرت من خلال تبادل المذكرات في السادس من آذار لعام ١٩٧٨ ، من التاريخ الذي تسري به أحكام هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية وفقاً لأحكام الفقرة (١) من هذه المادة .

المادة (٢٧)

الموظفون الدبلوماسيون والقنصليون

١. لا تُمس أحكام هذه الإتفاقية الامتيازات المالية للموظفين الدبلوماسيين او القنصلين بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب احكام الاتفاقيات الخاصة.
٢. بغض النظر عن أحكام الفقرة (١) من المادة (٤) من هذه الاتفاقية فإن الفرد الذي يكون عضوا في بعثة دبلوماسية أو دائمة أو قنصلية لدولة متعاقدة أو لأي دولة ثالثة موجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو يكون موظفا في منظمة دولية وأي عضو من أعضاء عائلة ذلك الفرد لا يعتبر مقيما في الدولة الأخرى لأغراض هذه الاتفاقية اذا كان خاضعا للضريبة على دخل أو أرباح رأسمالية في تلك الدولة الأخرى إلا إذا كان يحقق دخلا أو أرباحا رأسمالية من مصادر فيها .

المادة (٢٦)

تبادل المعلومات

١. تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين المعلومات التي تلزم لتنفيذ احكام هذه الإتفاقية والقوانين المحلية للدولتين المتعاقبتين فيما يتعلق بالضرائب المنصوص عليها في هذه الإتفاقية والى المدى الذي يكون فرض الضرائب بمقتضاها متفقا واحكام هذه الإتفاقية وعلى وجه الخصوص فيما يتعلق بمنع الفسح والتهرب من الضرائب وان تبادل المعلومات غير مفيد بحكم المادة (١) من هذه الاتفاقية . وأية معلومات تلتقاها الدولة المتعاقدة يجب أن تعامل على انفسا سرية ولا تفسح الا لاشخاص او لسلطات (بما فيها المحاكم والادارة الادارية) المعنية بالتقديرات والتحصيلات واجراءات التنفيذ والملاحقة الجزائية والاستئنافات فيما يتعلق بالضرائب المشمولة بهذه الإتفاقية . ويتوجب على هؤلاء الاشخاص أو السلطات استخدام تلك المعلومات لهذه الأغراض فقط . على انه يجوز لهؤلاء افشاء هذه المعلومات أمام المحاكم الرسمية او في الاحكام القضائية .
٢. لا يجوز بأي حال تفسير احكام الفقرة (١) من هذه المادة بما يؤدي الى الزام احدى الدولتين المتعاقبتين بما يلي :
 - ١) تنفيذ اجراءات ادارية تتعارض مع القوانين أو النظام الاداري المعمول بها فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛
 - ٢) تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها طبقا للقوانين أو النظم الادارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى؛
 - ٣) تقديم معلومات من شأنها افشاء اسرار متعلقة بالتجارة أو الصناعة أو النشاط التجاري او المهني او العمليات التجارية أو معلومات يعنى الافشاء بها مخالفا للنظام العام.

المادة (٢٥)

اجراءات الإتفاق المتبادل

١. اذا رأى مقيم في احدى الدولتين المتعاقبتين ان الاجراءات في احدى الدولتين المتعاقبتين او كليهما تؤدي أو سوف تؤدي الى خضوعه للضرائب بما يخالف أحكام هذه الإتفاقية جاز له بصرف النظر عن وسائل التسوية التي نصت عليها القوانين الوطنية الخاصة بالدولتين أن يعرض موضوعه على السلطة المختصة في الدولة التي يقيم فيها او السلطات المختصة في الدولة التي يحمل جنسيتها اذا كانت قضيته تندرج تحت الفقرة (١) من المادة (٢٤) .
٢. اذا تبين للسلطات المختصة ان الاعتراض له ما يبرره ولم تستطيع بنفسها أن تصل الى حل مناسب فإنها تحاول أن تسوي الموضوع بالاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى بقصد تجنب الضرائب التي تخالف أحكام هذه الإتفاقية.
٣. تسعى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين عن طريق الاتفاق المتبادل لتسوية أية صعوبات أو شكوك ناجمة عن تفسير أو تطبيق الإتفاقية .
٤. للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين اجراء اتصالات مباشرة فيما بينها بغرض الوصول الى اتفاقية بالمعنى الوارد في الفقرات السابقة .

٥. لا يجوز تفسير أي نص في هذه المادة على أنه يلزم دولة متعاقدة أن تمنح مقيمى الدولة المتعاقدة الأخرى أية خصميات شخصية أو إعفاءات أو تزيلات لأغراض الضريبة مما تمنحه لمقيميها بسبب الحالة المدنية أو الالتزامات العائلية.
٦. تطبق أحكام هذه المادة على الضرائب موضوع هذه الاتفاقية .

المادة (٢٤)

عدم التمييز في المعاملة

١. لا يجوز اخضاع مواطني أى من الدولتين المتعاقدين في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو أي متطلب يتعلق بهذه الضرائب غير الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي يخضع لها أو يجوز في نفس الظروف ان يخضع لها مواطنو هذه الدولة الأخرى ، ولا لأية ضرائب أو التزامات ضريبية أثقل منها عبئا وخصوصا فيما يتعلق بالإقامة .
٢. لا تخضع المنشأة الدائمة التي يمتلكها مشروع تابع لاحدى الدولتين المتعاقدين في الدولة المستعاقدة الأخرى لضرائب تفرض عليها في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أكثر عبئا من الضرائب التي تفرض على المشروعات التابعة لتلك الدولة الأخرى والتي تزاوئ نفس النشاط.
٣. لا يجوز اخضاع مشروع احدى الدولتين المتعاقدين والتي تملك راسمالها كله او بعضه او يراقبه بطريقة مباشرة او غير مباشرة شخص او أشخاص مقيمون في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب او متطلبات متعلقة بهذه الضرائب غير الضرائب او المتطلبات التي تخضع لها المشاريع المماثلة في تلك الدولة او تكون أثقل منها عبئا .
٤. باستثناء ما ورد في احكام الفقرة (١) من المادة (٩) والفقرة (٧) او الفقرة (٨) من المادة (١١) و الفقرة (٦) او الفقرة (٧) من المادة (١٢) او الفقرة (٣) او الفقرة (٤) من المادة (٢٢) من هذه الاتفاقية اذا دفع مشروع دولة متعاقدة فوائد او حقوق اختراع او أية مدفوعات أخرى الى مقيم في الدولة الأخرى فإنه لغايات تحديد الارباح الخاضعة للضريبة لهذا المشروع يجري تحويل تلك الفوائد والحقوق والدفعات تماما وكأنها مدفوعة الى احد مقيمي الدولة المتعاقدة الاولى .

٣. لأغراض الفقرة (٢) من هذه المادة ، فإن الأرباح والدخل والأرباح الرأسمالية التي يملكها مقيم في دولة متعاقدة والتي يمكن أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى وفق أحكام هذه الاتفاقية تعتبر أنها ناشئة من مصادر في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

المادة (٢٣)

استبعاد الازدواج الضريبي

١. في حالة المملكة المتحدة :

مع عدم الاخلال بأحكام قانون المملكة المتحدة فيما يخص المخصص المعطى كتقاص مقابل ضريبة المملكة المتحدة على الضريبة القابلة للدفع في أي إقليم خارج المملكة المتحدة (الذي لا يؤثر على المبادئ العامة المتعلقة بذلك):

أ - الضرائب الأردنية القابلة للدفع بموجب قوانين الأردن ووفقاً لأحكام هذه الاتفاقية سواء مباشرة أو عن طريق الخصم والمفروضه على الأرباح أو الدخول أو المكاسب الخاضعة الناجمة من مصادر داخل الأردن (باستثناء الضريبة على الأرباح الموزعة المدفوعة في الأردن) سيتم تقاص من الضرائب البريطانية المستحقة على نفس الأرباح أو الدخول أو المكاسب الخاضعة التي اعتمدت أساساً لفرض الضريبة الأردنية .

ب - في حالة أرباح الأسهم المدفوعة من قبل شركة مقيمة في الأردن الى شركة مقيمة في المملكة المتحدة والتي تسيطر بطريق مباشر أو غير مباشر على (١٠%) بالثة على الأقل من حق الاقتراع في الشركة دافعة الأرباح ، يجب أن يأخذ التقاص بعين الاعتبار (بالاضافة الى أية ضريبة أردنية يمكن أن يسمح باعطاء تقاص بشأنها بموجب أحكام الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة) الضريبة الأردنية القابلة للدفع من قبل الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي دفعت منها أرباح الأسهم هذه .

٢. في حالة الأردن :

إذا كان مقيم في الأردن يحقق دخلاً من المملكة المتحدة فإن مقدار الضريبة المفروضه على ذلك المبلغ القابل للدفع في المملكة المتحدة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية يمكن أن يعطى به تقاص مقابل الضريبة المفروضه في الأردن على ذلك المقيم.

وعلى أية حال ، فإن مقدار التقاص يجب أن لا يزيد عن مقدار الضريبة المفروضه في الأردن على ذلك الدخل المحتسب وفق قوانين وأنظمة فرض الضريبة الخاصة بها .

المادة (٢٢)

الدخول الأخرى

١. ان عناصر الدخل والتي يكون مالكيها والمستفيد منها مقيما في دولة متعاقدة وغير المنصوص عليها في المواد السابقة من هذه الإتفاقية تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط ، باستثناء الحالة التي يكون فيها الدخل متأتيا من مصادر موجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى حيث يمكن ان يخضع للضريبة ايضا في تلك الدولة الأخرى
٢. لا تطبق احكام الفقرة (١) من هذه المادة على الدخل - خلاف الدخل المتأتي من الاموال غير المنقولة كما عرفت في الفقرة (٢) من المادة (٦) من هذه الاتفاقية - اذا كان مستلم هذا الدخل مقيما في دولة متعاقدة ويقوم بعمل تجاري او صناعي من خلال منشأة دائمة او يؤدي خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت في الدولة المتعاقدة الأخرى وكان ذلك الدخل مرتبطا ارتباطا وثيقا بهذه المنشأة الدائمة او المركز الثابت. ففي مثل هذه الحالة تطبق احكام المادة (٧) او المادة (١٤) من هذه الاتفاقية حسب مقتضى الحال.
٣. بسبب وجود علاقات خاصة بين الشخص المشار اليه في الفقرة (١) من هذه المادة وبين شخص آخر او بين كليهما وشخص ثالث اذا كان مقدار الدخل المشار اليه في تلك الفقرة يتجاوز المبلغ -ان وجد- الذي تم الاتفاق عليه بين الاشخاص المذكورين في حال غياب مثل تلك العلاقة ، تطبق احكام هذه المادة فقط على المبلغ الأخير المذكور . وفي مثل هذه الحالة فإن الجزء الفائض من الدخل يبقى خاضعا للضريبة طبقا لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين مع الأخذ بعين الاعتبار الاحكام المطبقة في هذه الإتفاقية .
٤. لا تطبق احكام هذه المادة اذا كان الغرض الرئيسي او احد الاغراض الرئيسية لاي شخص له علاقة باصدار او تخصيص حقوق فيما يتعلق بالدخل المدفوع ان يستغل هذه المادة عن طريق ذلك الاصدار أو التخصيص.

المادة (٢١)

الطلاب والمتدربون

لا تخضع للضريبة المبالغ التي يتلقاها طالب او تلميذ متمرن في دولة متعاقدة كان للتو قبل أقامته في هذه الدولة مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى والذي هو موجود في الدولة المتعاقدة المذكورة اولا فقط لغايات المعيشة والتعلم او التدريب شريطة ان تكون هذه المبالغ ناشئة من مصادر خارج تلك الدولة .

المادة (٢٠)

المعلمون والباحثون

١. ان الفرد المقيم في دولة متعاقدة مباشرة قبل قيامه بزيارة الى الدولة المتعاقدة الاخرى والذي هو متواجد في تلك الدولة المتعاقدة لمدة لا تزيد على سنتين متعاقبتين بناء على دعوة من حكومة الدولة المتعاقدة المذكورة اولاً أو جامعة أو كلية أو مدرسة أو متحف أو أي مؤسسة ثقافية أخرى موجودة في الدولة المتعاقدة المذكورة اولاً أو بموجب برنامج رسمي للتبادل الثقافي فقط لغرض التعليم أو اعطاء المحاضرات أو القيام ببحث في هذه المؤسسة يعفى من الضريبة في تلك الدولة المتعاقدة عن اية مخصصات لمثل هذا النشاط شريطة أن تكون المبالغ عن هذه المخصصات متحققة له من مصادر خارج تلك الدولة المتعاقدة.
٢. تطبق أحكام هذه المادة على الدخل من البحث اذا كان الفرد يقوم به فقط للمنفعة العامة وليس بصورة رئيسية لمنفعة شخص أو أشخاص معينين.

المادة (١٩)

الخدمة الحكومية

١٠ أ) السرواتب والاجور والمخصصات الماثلة الاخرى ، عدا عن راتب التقاعد ، المدفوعه من قبل دولة متعاقدة أو احدى وحداتها السياسية أو من قبل سلطاتها المحلية الى فرد لقاء خدمات موداه لهذه الدولة أو احدى وحداتها أو سلطاتها تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط.

ب) وعلى أية حال ، تخضع هذه الرواتب والاجور والمخصصات الماثلة الاخرى للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط اذا كانت الخدمات موداة في الدولة الأخرى وكان المستفيد مقيما في الدولة الأخرى الذي هو :-

- احد مواطنيها ؛ او

- لم يصبح مقيما في الدولة الأخرى فقط لأغراض تأدية تلك الخدمات .

٢٠ أ) ان أي راتب تقاعدي مدفوع من قبل او من اموال دولة متعاقدة ، او احدى وحداتها السياسية او سلطاتها المحلية الى فرد لقاء خدمات أداها لتلك الدولة او احدى وحداتها السياسية او سلطاتها المحلية تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط.

ب) وعلى أية حال ، فإن الراتب التقاعدي المذكور اتفا يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى اذا كان ذلك الفرد مقيما في تلك الدولة وأحد مواطنيها .

٣٠ تطبق احكام المواد (١٥ و ١٦ و ١٧ و ١٨) من هذه الاتفاقية على الرواتب والاجور والمخصصات الماثلة الاخرى والرواتب التقاعدية المدفوعة لقاء خدمات موداة بشكل متصل بعمل تجاري او صناعي تقوم به دولة متعاقدة او احد وحداتها السياسية او سلطة محلية فيها .

المادة (١٨)

الرواتب التقاعدية والمساهمات

١. مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة (٢) من المادة (١٩) من هذه الاتفاقية ، فإن أي راتب تقاعدي أو أي مخصص آخر مماثل مدفوع الى مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من مصدر في الدولة المتعاقدة الأخرى كمحوض عن خدمة سابقة أو خدمات موداة في الدولة المتعاقدة الأخرى وكذلك اية مساهمة مدفوعة الى هذا المقيم من مثل هذا المصدر تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى فقط .
٢. تعني كلمة "مساهمة" مبلغ معلوم قابل للدفع الى فرد بشكل دوري في أوقات محددة خلال فترات زمنية محددة أو معينة بموجب التزام يجعل الدفعات في مقابل تعويض تام و ملائم نقدا أو بما يقوم بالنقد.

المادة (١٧)

الفنانون والرياضيون

١. بفض النظر عن احكام المادتين (١٤ ، ١٥) من هذه الاتفاقية فإن الدخل الذي يجنيه مقيم في دولة متعاقدة من اعمال الترفيه والتسلية ، مثل المسرح والسينما والاذاعة و التلفزيون والموسيقى ، او الرياضة من نشاطاته الشخصية تلك الممارسة على هذا الوجه في الدولة المتعاقدة الأخرى؛ يمكن ان يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
٢. اذا كان الدخل المتأتي من النشاطات الشخصية تلك لا يعود الى الفنان أو الرياضي نفسه وانما يعود الى شخص آخر ، وبفض النظر عن احكام المواد (٧ ، ١٤ ، ١٥) من هذه الاتفاقية فإن ذلك الدخل يمكن ان يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي نفذ فيها هذا النشاط .
٣. بفض النظر عن احكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة فان الدخل الذي يتحقق من النشاطات المشار اليها في الفقرة (١) بموجب اتفاقية ثقافية او ترتيبات بين الدولتين المتعاقدين يعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها هذه النشاطات اذا كانت الزيارة الى تلك الدولة ممولة كلياً او بشكل اساسي من صناديق احدى او كلتا الدولتين المتعاقدين او سلطة محلية او مؤسسة عامة فيها.

المادة (١٦)

مكافآت أعضاء مجلس الإدارة

مكافآت أعضاء مجلس الإدارة وغيرها من الدفعات المماثلة التي يجنيها شخص مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً بمجلس الإدارة أو هيئة مماثلة لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

المادة (١٥)

الخدمات الشخصية غير المستقلة

١. مع عدم الإخلال بأحكام المواد (١٦، ١٨، ١٩ و ٢٠) من هذه الاتفاقية تخضع الرواتب والاحور وغيرها من المخصصات الماثلة التي يجنيها مقيم في دولة متعاقدة من الاستخدام للضريبة في هذه الدولة فقط ما لم يمارس الاستخدام في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإذا مورس هذا النشاط في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن المبالغ المتأتية من هذا النشاط يمكن ان تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
٢. بغض النظر عن أحكام الفقرة (١) من هذه المادة ، فإن المخصصات التي يجنيها شخص مقيم في دولة متعاقدة من استخدام مورس في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأولى المذكورة اذا :
 - (١) كان مستلم المخصصات موجودا في الدولة الأخرى لمدة أو لمدد لا تتجاوز مجموعها (١٨٣) يوما في أي اثني عشر شهرا تبتدىء او تنتهي في السنة المالية المعنية ؛ و
 - (٢) كانت المخصصات قد دفعت من قبل او بالنيابة عن مستخدم غير مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛ و
 - (٣) كانت المخصصات لا تحملها منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكها مستخدم في الدولة المتعاقدة الأخرى .
٣. بغض النظر عن الاحكام السابقة لهذه المادة ، فإن المخصصات المتأتية من الاستخدام الذي يمارس على ظهر سفينة أو طائرة يشغلها مشروع مقيم في دولة متعاقدة في النقل الدولي يمكن ان تخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة .

المادة (١٤)

الخدمات الشخصية المستقلة

١. الدخل الذي يحققه شخص مقيم في دولة متعاقدة من خدمات مهنية او نشاطات أخرى ذات طبيعة مستقلة يخضع للضريبة في تلك الدولة فقط ما لم يكن له مركز ثابت بشكل منتظم في الدولة المتعاقدة الاخرى لغرض تأدية نشاطاته وإذا كان لديه مركز ثابت يمكن اخضاع مثل هذا الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الاخرى ولكن بالقدر الذي يعزى الى ذلك المركز الثابت.
٢. تشمل عبارة " الخدمات المهنية " بوجه خاص النشاطات المستقلة العلمية والادبية والفنية والتربية والتعليمية وكذلك النشاطات المستقلة الخاصة بالطباء والمحامين والمهندسين والمهندسين المعماريين واطباء الاسنان والمحاسبين.

- تشغيل تلك السفن أو الطائرات تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.
٥. الأرباح الثابتة. من نقل أي ملكية بخلاف تلك المشار إليها في الفقرات (١،٢،٣،٤) من هذه المادة مع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون المتصرف مقيما فيها شريطة ان يكون المتصرف خاضعا للضريبة فيما يتعلق بالارباح في تلك الدولة.
٦. لا تؤثر احكام الفقرة (٥) من هذه المادة على حق الدولة المتعاقدة بفرض الضرائب على الأرباح الرأسمالية الناشئة من التصرف بالملكية التي يحققها فرد مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى وكان مقيما في الدولة المتعاقدة المذكورة اولا في أي وقت خلال الست سنوات التي تسبق مباشرة التصرف بالملكية وذلك وفقا لقانونها.

المادة (١٣)

الأرباح الرأسمالية

١. الأرباح التي يجنيها شخص مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الأموال غير المنقولة كما عرفت في المادة (٦) من هذه الاتفاقية والموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن إخضاعها للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى.
٢. المكاسب التالية والتي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف بالملكية يمكن إخضاعها للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى :
 - أ - الأسهم - خلاف الأسهم المتداولة في البورصة - والتي تستند قيمتها أو الجزء الأكبر من قيمتها مباشرة أو بطريق غير مباشر من الأموال غير المنقولة والموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو
 - ب - الحقوق المتأتية من شركة التضامن أو من صناديق الاستثمار المشتركة والتي تتكون أصولها بشكل رئيسي من أموال غير منقولة موجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو من أسهم كما هي مشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة.
٣. الأرباح المستتية من نقل ملكية الأموال المنقولة التي تشكل حزما من الملكية التجارية والصناعية لمنشأة دائمة والتي يملكها مشروع في دولة متعاقدة وموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو من نقل ملكية أموال منقولة تخص مركزا ثابتا يعود إلى شخص مقيم في دولة متعاقدة وموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغايات إنجاز خدمات شخصية مستقلة . فإن هذه الأرباح بما فيها الأرباح المتأتية من نقل ملكية المنشأة الدائمة (سواء لوحدها أو مع المشروع بأكمله) أو من نقل ملكية المركز الثابت يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- ٤ . الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية السفن أو الطائرات ، المشغلة في النقل الدولي من قبل مشروع تابع لهذه الدولة المتعاقدة أو الأموال المنقولة التي تخص

٥. تعتبر حقوق الاختراع انما نشأت في دولة متعاقدة إذا كان دافعها هو هذه الدولة المتعاقدة ذاتها، أو إحدى وحداتها السياسية ، أو سلطة محلية فيها ، أو احد مقيميها . وعلى أية حال ، اذا كان الشخص دافع حقوق الاختراع وبفض النظر عما اذا كان مقيما في الدولة المتعاقدة أو غير مقيم فيها ، يملك في الدولة المتعاقدة منشأة دائمة أو مركزا "ثابتا" ذا صلة بالالتزام بدفع حقوق الاختراع التي نشأت ، وتحملت هذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت تلك الحقوق ، فإن هذه الحقوق تعتبر انما نشأت في الدولة المتعاقدة والتي توجد فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت.
٦. بسبب وجود علاقات خاصة بين دافع حقوق الاختراع والمالك المنتفع او بين كليهما وبين شخص آخر ، اذا كان مقدار هذه الحقوق التي دفعت يتجاوز - ولاي سبب كان- المبلغ الذي تم الاتفاق عليه بين الاشخاص المذكورين في حال غياب مثل تلك العلاقات الخاصة ، فإن احكام هذه المادة تطبق فقط على المبلغ الاخير المذكور . ففي مثل هذه الحالة يبقى الجزء الفائض خاضعا للضريبة طبقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدين ، مع الاخذ بعين الاعتبار الاحكام الأخرى لهذه الإتفاقية.
٧. لا تطبق احكام هذه المادة اذا كان الغرض الرئيسي او احد الاغراض الرئيسية لاي شخص له علاقة باصدار او تخصيص المطالبة بالدين التي دفعت عنه الفائدة عن طريق استغلال هذه المادة من خلال ذلك الاصدار أو التخصيص.

المادة (١٢)

حقوق الاختراع

١. ان حقوق الاختراع الناشئة في دولة متعاقدة والمدفوعة الى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن ان تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
٢. وعلى اية حال فانه يمكن اخضاع حقوق الاختراع المذكورة ايضا للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقا لقوانينها، ولكنه اذا كان المالك المستفيد لحقوق الاختراع مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى فلا تتجاوز الضريبة المفروضة ١٠% من المبلغ الاجمالي لحقوق الاختراع.
٣. تعني كلمة " حقوق الاختراع " حين استعمالها في هذه المادة المبالغ المقبوضة من أي نوع مقابل استعمال ، او الحق في استعمال حقوق التأليف او الطبع لاي انتاج ادبي او فني او علمي (كما في ذلك الافلام السينمائية والافلام او الاشرطة المستعملة للاذاعة والتلفزيون) وايضا براءة اختراع او علامة تجارية او تصميم او نموذج او خطة ، او تركيبه سرية او مقابل معلومات (معرفة علمية) تتعلق بخترة صناعية او تجارية او علمية.
٤. لا تطبق احكام الفقرتين (١ ، ٢) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع لحقوق الاختراع والمقيم في دولة متعاقدة يمارس عملا تجاريا او صناعيا في الدولة المتعاقدة الأخرى حيث نشأت حقوق الاختراع من خلال منشأة دائمة موجودة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى او ينجز فيها خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت له فيها وكان الاختراع او ملكيته الذي دفع عنه الموض متصلا اتصالا وثيقا بتلك المنشأة الدائمة او ذلك المركز الثابت . ففي مثل هذه الحالة يجري تطبيق أحكام المادة (٧) او المادة (١٤) من هذه الاتفاقية حسب مقتضى الحال.

وكانت المطالبة التي دفعت الفائدة عنها متصلة اتصالاً وثيقاً بالمنشأة الدائمة أو المركز الثابت. ففسي مثل هذه الحالة تطبق احكام المادة (٧) أو المادة (١٤) من هذه الاتفاقية حسب مقتضى الحال .

٦. تعتبر الفوائد المأ نشأت في دولة متعاقلة اذا كان دافعها هو هذه الدولة المتعاقلة ذاتها أو احدى وحداتها السياسية أو سلطة محلية أو احد مقيميها . وعلى أية حال ، اذا كان الشخص دافع الفائدة ، وبخض النظر عما اذا كان مقيما في الدولة المتعاقلة أو غير مقيم فيها ، يملك في الدولة المتعاقلة منشأة دائمة أو مركزا ثابتا ذا صلة وثيقة بالمديونية التي نشأت ودفعت الفائدة عنها وتحملت هذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت تلك الفائدة ، فإن مثل هذه الفائدة تعتبر المأ نشأت في الدولة المتعاقلة التي توحد فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت .

٧. بسبب وجود علاقات خاصة بين دافع الفائدة والمالك المنتفع بها أو بين كليهما وبين شخص آخر ، اذا كان مقدار هذه الفائدة -لاي سبب كان- بالنظر الى الدين الذي دفعت عليه يتجاوز المبلغ الذي تم الاتفاق عليه بين الاشخاص المذكورين في حال غياب مثل تلك العلاقة الخاصة ، فإن احكام هذه المادة تطبق فقط على المبلغ الاخير المذكور . وفي مثل هذه الحالة فإن الجزء الفائض من الدفعات يبقى خاضعا للضريبة طبقا لقوانين كل من الدولتين المتعاقلتين مع الاخذ بعين الاعتبار الاحكام الأخرى لهذه الاتفاقية .

٨. لا تطبق احكام هذه المادة اذا كان الفرض الرئيسي أو احد الاغراض الرئيسية لأي شخص له علاقة باصدار أو تخصيص المطالبة بالدين التي دفعت عنه الفائدة عن طريق استغلال هذه المادة من خلال ذلك الاصدار أو التخصيص.

المادة (١١)

الفائدة

١. ان الفائدة الناشئة في در- متعاقدة والمدفوعة الى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن ان تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
٢. وعلى اية حال فانه يمكن إخضاع الفوائد المذكورة أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقا لقوانينها، ولكنه إذا كان المالك المستفيد للفائدة مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فلا تتجاوز الضريبة المفروضة ١٠% من المبلغ الاجمالي للفائدة .
٣. بغض النظر عن احكام الفقرة (٢) من هذه المادة تعفى الفائدة الناشئة في دولة متعاقدة في هذه الدولة اذا كانت تحققها حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى أو سلطة محلية او وحدة سياسية فيها او يحققها البنك المركزي للدولة للأخرى او مؤسسات مالية تسيطر عليها حكومة الدولة الأخرى ويكون راسمالها مملوكا بشكل كامل من قبل هذه الحكومة وذلك بما يتم الاتفاق عليه من حين لآخر بين السلطات المختصة في الدول المتعاقدة.
٤. تعني كلمة " الفائدة " عند استعمالها في هذه المادة الدخل المتأني من المطالبة بدين من أي نوع مؤمن او غير مؤمن برهن وسواء كان للدائن حق الاشتراك في ارباح المدين او لم يكن له هذا الحق ، وتعني تلك الكلمة بوجه خاص الدخل المتأني من الاسهم الحكومية والدخل المتأني من السندات والاسهم بما فيها أية اقساط او جوائز مرتبطة بهذه الاسهم والسندات الحكومية ولا تشمل كلمة "الفائدة" اية مفردة تعامل كأرباح اسهم بموجب احكام المادة (١٠) من هذه الاتفاقية.
٥. لا تطبق احكام الفقرتين (١ و ٢) من هذه المادة اذا كان المالك المنتفع للفائدة والمقيم في دولة متعاقدة يمارس عملا تجاريا في الدولة المتعاقدة الأخرى حيث تنشأ الفائدة من خلال منشأة دائمة موجودة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى ، او اذا كان المالك المنتفع ينجز في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت له فيها

٥. في الحالة التي تجني فيها شركة مقيمة في دولة متعاقدة ارباحا او دخلا من الدولة المتعاقدة الاخرى فسان هذه الدولة المتعاقدة الاخرى لا يجوز ان تفرض أي ضريبة على ارباح الاسهم المدفوعة من قبل الشركة الا بالقدر الذي تكون فيه ارباح الاسهم مدفوعة الى مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى، وكانت ارباح الاسهم المدفوعة مرتبطة بشكل فعال بهذه المنشأة الدائمة او المركز الثابت الموجود في الدولة الاخرى، ولا تخضع ارباح الشركة غير الموزعة الى ضريبة على الارباح غير الموزعة حتى ولو كانت ارباح الاسهم المدفوعة او ارباح الأسهم غير الموزعة تتكون بشكل كامل او جزئي من دخل او ارباح ناشئة في هذه الدولة المتعاقدة الاخرى.
٦. لا تطبق احكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص له علاقة بإصدار أو تخصيص للأسهم أو أية حقوق دفعت عنها أرباح الأسهم عن طريق استغلال هذه المادة وذلك من خلال ذلك الإصدار أو التخصيص.

المادة (١٠)

أرباح الأسهم

١. ان أرباح الاسهم المدفوعة من قبل شركة مقيمة في دولة متعاقدة الى شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن ان تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
٢. وعلى أية حال ، يمكن اخضاع ارباح الاسهم تلك للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة دافعة الارباح مقيمة فيها وطبقا لقوانين تلك الدولة ، ولكن اذا كان المستلم هو المالك المنتفع لارباح الاسهم فان الضريبة المفروضة يجب ان لا تتجاوز (١٠) بالمائة من المبلغ الاجمالي لارباح الاسهم .
- ولس تؤثر احكام هذه الفقرة على فرض الضريبة على الشركة بالنسبة للأرباح التي دفعت منها أرباح الاسهم.
٣. تعني كلمة "أرباح الاسهم" على الوجه الذي استعملت فيه في هذه المادة الدخل من حصص الارباح ، او أية حقوق أخرى غير المطالبات بديون ، كذلك المشاركة في الارباح ، والدخل من حقوق المساهمة الأخرى التي تخضع لذات المعاملة الضريبية كدخل من اسهم بموجب قوانين الدولة التي تعتبر الشركة الموزعة مقيمة فيها وتتضمن كذلك اية مفردة أخرى والتي هي بموجب قوانين الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الموزعة للارباح تعامل كأرباح اسهم او توزيع تقوم به الشركة .
٤. لا تسري احكام الفقرتين (٢١ و٢) من هذه المادة اذا كان المالك المستفيد من أرباح الاسهم والمقيم في دولة متعاقدة يقوم بأعمال تجارية في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تكون الشركة الدافعة لأرباح الأسهم مقيمة فيها وذلك من خلال منشأة دائمة موجودة فيها ، او تؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت موحود فيها ، وكانت ملكية الأسهم المدفوعة بسببها التوزيعات مرتبطة بشكل فعال بهذه المنشأة الدائمة او المركز الثابت ، ففي مثل هذه الحالة تطبق احكام المادة (٧) أو المادة (١٤) من هذه الاتفاقية حسب مقتضى الحال .

المادة (٩)

المشاريع المتداخلة

١. إذا :-

- أ) مساهم مشروع لإحدى الدولتين المتعاقدين بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو رأس مال مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو
- ب) مساهم نفس الأشخاص بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو رأس مال مشروع دولة متعاقدة ومشروع الدولة المتعاقدة الأخرى .
- وفي أي من الحالتين كانت الشروط المفروضة بين المشروعين فيما يتعلق بعلاقتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي تكون بين مشاريع مستقلة فإن أية أرباح يمكن أن يحققها أي المشروعين لو لم تكن هذه الشروط قائمة ولم يحققها بسبب هذه الشروط يمكن للدولة المتعاقدة أن تحتسبها ضمن أرباح هذا المشروع وإخضاعها للضريبة تبعا لذلك .

٢. إذا كانت دولة متعاقدة تضمن أرباح مشروعها -وتفرض الضريبة تبعا لذلك - أرباحا حوسب مشروع الدولة الأخرى عليها ضريبيا فيها ، وكانت تلك الأرباح المضمنة يمكن أن تكون قد تأتت لمشروع الدولة الأولى إذا كانت الشروط التي تمت بين هذين المشروعين شروطا تتم بين مشاريع مستقلة ، فإن الدولة المتعاقدة الأخرى ستجري التعديل الملائم على مبلغ الضريبة المفروضة فيها على تلك الأرباح . وعند إجراء التعديل المذكور يجب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الإتفاقية وعلى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تشاور عند الضرورة .

٣. لا تطبق أحكام الفقرة (٢) في حالة التهرب الضريبي المقصود .

المادة (٨)

النقل البحري والجوي

١. إن الأرباح الناتجة لمشروع دولة منعقدة من تشغيل السفن والطائرات في النقل الدولي تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط .
٢. لاغراض هذه المادة ، تشمل الأرباح المتحققة من تشغيل السفن او الطائرات في النقل الدولي:
 - أ- الأرباح الناشئة من تأجير السفن او الطائرات على اساس تأجير واسطة النقل فارغة؛و
 - ب- الأرباح الناشئة من استعمال أو صيانة أو تأجير الحاويات (بما في ذلك المقطورات والمعدات ذات العلاقة المخصصة لنقل الحاويات) المستخدمة في نقل السلع والبضائع؛إذا كان ذلك التاجر او ذلك الاستعمال او الصيانة او التاجر حسب مقتضى الحال ، عرضيا يتعلق بتشغيل السفن او الطائرات في النقل الدولي.
٣. إن أحكام الفقرة (١) تطبق أيضا على الأرباح الناتجة من خلال المشاركة في تجمع أو عمل مشترك أو من وكالة تشغيل عالمية ولكن فقط بقدر الأرباح المتحققة التي يحققها ذلك المشارك من حصته في العمل المشترك .

- الاعتبار عند تحديد أرباح المنشأة الدائمة المبلغ الذي حمل من قبل المنشأة الدائمة الى المركز الرئيسي للمشروع. و أي من مكاتبه الأخرى كحقوق اختراع أو كأجور أو كدفعات أخرى متشابهة. قابل استعمال علامات تجارية أو حقوق أخرى أو حملت على سبيل العمولة مقابل خدمات محددة مودة أو مقابل إدارة أو محملة كفائدة - باستثناء مشاريع البنوك - على مال مقرض الى المركز الرئيسي للمشروع أو الى أي من مكاتبه الأخرى .
١. لأغراض الفقرات السابقة ، فإن الأرباح التي تخص المنشأة الدائمة تحدد بنفس الطريقة سنويا ما لم يكن هناك أسباب سليمة وكافية للعمل بغير ذلك .
٢. اذا كانت الأرباح تتضمن عناصر من الدخل أو ارباحا رأسمالية تتناولها على انفراد مواد أخرى في هذه الإتفاقية فإن احكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة .
٣. ان مجرد شراء السلع أو البضائع التجارية من قبل المنشأة الدائمة لحساب المشروع لا يكون بحذ ذاته أرباحا للمنشأة الدائمة .

المادة (٧)

الأرباح التجارية والصناعية

١. تخضع أرباح مشروع الدولة المتعاقدة للضريبة في تلك الدولة فقط ما لم يزاول المشروع نشاطا تجاريا او صناعيا في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة موجودة في هذه الدولة وإذا كان المشروع يزاول نشاطا على الوجه السابق من خلال منشأة دائمة فإن أرباحه يمكن ان تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن بالقدر الذي يعزى الى تلك المنشأة الدائمة .
٢. مع مراعاة احكام الفقرة (٣) من هذه المادة اذا كان مشروع إحدى الدولتين المتعاقدين يزاول عملا في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة موجودة فيها ، فإن أرباح المشروع الناتجة من نشاط المنشأة الدائمة في كل من الدولتين المتعاقدين تحدد كما لو كانت مشروعا مستقلا يمارس نفس النشاط أو نشاطا مماثلا تحت نفس الظروف او في ظروف مماثلة ويتعامل كليا بصفة مستقلة مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له.
٣. عند تحديد أرباح المنشأة الدائمة يسمح بتحويل المصاريف التي أنفقت لأغراض الأعمال التجارية للمنشأة الدائمة بما في ذلك المصاريف التنفيذية والمصاريف الإدارية العامة التي أنفقت سواء في الدولة الكائنة فيها المنشأة الدائمة او في أي مكان آخر . علسي أي حال ، فلن يسمح بإجراء أي تحويلات كذلك فيما يتعلق بأية مبالغ - ان وجدت - مدفوعة (بخلاف أية مبالغ دفعت مقابل نفقات حقيقية) من قبل المنشأة الدائمة الى المركز الرئيسي للمشروع او الى أي من مكاتبه الأخرى ، كحقوق اختراع او أجور ، او أي دفعات أخرى مشاهمة في مقابل استعمال علامة تجارية او أية حقوق أخرى ، او مدفوعة على سبيل عمولة ، مقابل خدمات محددة موداة او مدفوعة مقابل الاداره كفائدة على مال اقترض باستثناء مشاريع البنوك الى المنشأة الدائمة . كما انه لن يدخل في

المادة (٦)

الدخل من ملكية الأموال غير المنقولة

١. يمكن ان يخضع الدخل المتأتي لشخص مقيم في الدولة المتعاقدة من ملكية الأموال غير المنقولة (بما فيها الدخل من الزراعة والمراج) الموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .
٢. يكون لعبارة "الأموال غير المنقولة" المعنى المعطى لها بموجب قانون الدولة المتعاقدة التي توجد فيها الاموال مدار البحث . وتشمل هذه العبارة في أي حال ، الاموال الملحقة بالأموال غير المنقولة بالتبعية والحيوانات والمعدات المستعملة في الزراعة والتجريح والحقوق التي تطبق عليها احكام القانون العام بشأن ملكية الأراضي ومنشأها وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة والحق في دفعات متغيرة او ثابتة مقابل تشغيل او الحق في تشغيل الرواسب المعدنية والمنابع والموارد الطبيعية الأخرى ، ولا تعتبر السفن والطائرات من الأموال غير المنقولة .
٣. تطبق أحكام الفقرة (١) من هذه المادة على الدخل المتأتي من الاستعمال المباشر للأموال غير المنقولة او تأجيرها او استعمالها على أي نحو آخر .
٤. تطبق احكام الفقرتين (١،٣) من هذه المادة كذلك على الدخل الناتج من الأموال غير المنقولة المملوكة للمشروع والدخل الناتج من الأموال غير المنقولة المستعمل لإنجاز خدمات شخصية مستقلة .

المشاريع المتداخلة معه وان العمليات التجارية لم تتم تحت شروط الذراع الطولي ، فإنه لا يعتبر وكيلا ذا وضع مستقل ضمن معنى هذه الفقرة .

٧ . حقيقة كون الشركة المقيمة في الدولة المتعاقدة تسيطر او مسيطر عليها من قبل شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، او التي تقوم بعمل تجاري في الدولة المتعاقدة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة او غير ذلك) لا تجعل أي من الشركتين منشأة دائمة للأخرى .

لجمع المعلومات لأغراض المشروع ؛

هـ) الاحتفاظ بمكان ثابت للعمل التجاري مخصص فقط لأي نشاط آخر متعلق بالمشروع ذي طبيعة تحضيرية أو مساعدة ؛

و) الاحتفاظ بمكان ثابت للعمل التجاري فقط من أجل تجميع النشاطات المذكورة في البنود من (أ-هـ) من هذه الفقرة شريطة أن يكون إجمالي النشاط الناتج من عملية التجميع هذه ذا صفة تحضيرية أو مساعدة .

٥. بغض النظر عما ورد في أحكام الفقرتين (١ - ٢) من هذه المادة إذا قام شخص باستثناء الوكيل المستقل الذي تسري عليه أحكام الفقرة (٦) من هذه المادة بالتصرف في دولة متعاقدة بالنيابة عن مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى فإن ذلك المشروع يعتبر أن له منشأة دائمة في الدولة المذكورة أولا فيما يتعلق بالنشاطات التي يمارسها ذلك الشخص للمشروع إذا كان هذا الشخص :

أ- لديه سلطة ويمارس بالمادة إبرام العقود نيابة عن المشروع ما لم تكن نشاطات ذلك الشخص مقتصرة على تلك النشاطات المنصوص عليها في الفقرة (٤) من هذه المادة إذا كانت قد حثرت ممارستها من خلال مكان ثابت للعمل التجاري لا تجعل من هذا المكان الثابت منشأة دائمة بموجب أحكام تلك الفقرة ؛ أو

ب- يسوم في تلك الدولة ومن أجل المشروع بتصنيع أو بعمليات إنتاج بضائع أو سلع تخص ذلك المشروع.

٦. لا يعتبر مشروع تابع لإحدى الدولتين المتعاقدين أن له منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد قيامه بأعمال تجارية في تلك الدولة الأخرى من خلال سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر له وضع مستقل عن المشروع شريطة قيام هؤلاء الأشخاص بالتصرف الاعتيادي في مصالحهم وأعمالهم الخاصة . على أية حال ، عندما تكون نشاطات ذلك الوكيل مكرسة كلياً أو بشكل شبه كلي بالنيابة عن هذا المشروع أو

المادة (٥)

المنشأة الدائمة

١. لأغراض هذه الإتفاضة ، تعني عبارة " المنشأة الدائمة " مكان ثابت للعمل التجاري الذي يزاول من خلاله النشاط التجاري للمشروع كليا أو جزئيا.
٢. تشمل عبارة "المنشأة الدائمة " بوجه خاص :
 - أ) مكان الإدارة ؛
 - ب) الفرع ؛
 - ج) المكتب ؛
 - د) المصنع ؛
 - هـ) المشغل ؛
 - و) المخزن او الاماكن المستخدمة كمنافذ للبيع؛
 - ز) النجم ، او بئر البترول او الغاز ، او المحجر او أي مكان آخر لاستخراج المصادر الطبيعية؛
٣. تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" أيضا موقع البناء او الإنشاء او مشروع التجميع او التركيب أو أية نشاطات إشرافية لها علاقة بنفس المشروع شريطة استمرار ذلك الموقع او المشروع او النشاطات لمدة تزيد على ستة اشهر.
٤. بغض النظر عن الاحكام السابقة من هذه المادة لا تشمل عبارة المنشأة الدائمة ما يلي :
 - أ) استعمال التسهيلات فقط لأغراض التخزين او عرض السلع او البضائع التجارية العائدة للمشروع ؛
 - ب) الاحتفاظ بمخزون السلع او البضائع العائدة للمشروع فقط من اجل التخزين او العرض؛
 - ج) الاحتفاظ بمخزون السلع او البضائع التجارية العائدة للمشروع فقط لغايات معالجتها ونتاجها من قبل مشروع آخر ؛
 - د) الاحتفاظ بمكان ثابت للعمل التجاري مخصص فقط لشراء السلع او البضائع التجارية او

المادة (٤)

المقيم

١. لأغراض هذه الإتفاقية تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" أي شخص يكون بموجب قوانين تلك الدولة خاضعا للضريبة فيها بسبب موطنه او اقامته او مركز ادارته او مكان التأسيس او بسبب أي معيار آخر ذو طبيعة مشاهمة وتتضمن ايضا تلك الدولة واية وحدة سياسية او سلطة محلية فيها.
٢. اذا كان فرد ما بموجب احكام الفقرة (١) من هذه المادة مقيما في كلتا الدولتين المتعاقدين فيحدد وضعه وفقا للآتي:
 - أ) يعتبر مقيما في الدولة التي يكون له فيها مسكن دائم ؛ وإذا كان له مسكن دائم في كلتا الدولتين فيعتبر مقيما في الدولة التي تربطه بها روابط شخصية واقتصادية لوثن (مركز مصالح حيوية) ؛
 - ب) اذا تعذر تحديد الدولة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية ، او اذا لم يكن له مسكن دائم في أي من الدولتين المتعاقدين فإنه يعتبر مقيما في الدولة التي يكون له فيها اقامة معتادة ؛
 - ج) اذا كانت له اقامة معتادة في كلتا الدولتين المتعاقدين او لم تكن له اقامة معتادة في أي منهما ، فإنه يعتبر مقيما في الدولة التي يكون أحد مواطنيها؛
 - د) اذا كان مواطنا في كلتا الدولتين او لم يكن مواطنا في أي منهما فإن السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين تحل المسألة باتفاق مشترك .
٣. اذا اعتبر شخص من غير الافراد ، واستنادا لاحكام الفقرة (١) من هذه المادة ، مقيما في كلتا الدولتين المتعاقدين ، فيعتبر مقيما في الدولة التي يوجد بها مركز ادارته الفعال.

(ز) تعني عبارة " النقل الدولي " أي نقل يتم بواسطة سفينة او طائرة يشغله مشروع دولة متعاقدة باستثناء الحالة التي تشغل فيها السفينة او الطائرة بين اماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط ؛

(ح) تعني عبارة " السلطة المختصة " :

- بالنسبة للمملكة المتحدة مفوضو دائرة الإيرادات الداخلية او من يفوضونه ؛
- بالنسبة للاردن ، وزير المالية او من يفوضه ؛

(ط) تعني كلمة "مواطن" ؛

(i) فيما يتعلق بالملكة المتحدة ،أي مواطن بريطاني واي من الرعايا البريطانيين لا يحمل جنسية أي دولة أخرى من دول الكومنولث او أي من اقاليمها شريطة ان يكون له الحق في الإقامة في المملكة المتحدة وكذلك أي شخص قانوني وشركة تضامن او شركة او اية وحدة أخرى تستمد وضعها هذا من القانون الساري المفعول في المملكة المتحدة. فيما يتعلق بالاردن، أي فرد يحمل الجنسية الاردنية ،واي شخص قانوني او شركة تضامن او شركة تستمد وضعها هذا من القوانين السارية المفعول في الاردن ؛

(ii) فيما يتعلق بالاردن، أي فرد يحمل الجنسية الاردنية ،واي شخص قانوني او شركة تضامن او شركة تستمد وضعها هذا من القوانين السارية المفعول في الاردن ؛

٢. فيما يتعلق بتطبيق هذه الإتفاقية من قبل دولة متعاقدة في أي وقت ، يكون لأي تعبير لم يحسّر تعريفه في هذه الإتفاقية وما لم يتطلب السياق غير ذلك ذات المعنى الذي يعنيه في ذلك الوقت في قوانين الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه الإتفاقية ويسود المعنى المعطى للتعبير بموجب القوانين الضريبية الواجبة التطبيق في الدولة المتعاقدة على أي معنى معطى له بموجب قوانين أخرى سارية المفعول في تلك الدولة.

المادة (٣)

تعريفات عامة

١. لأغراض هذه الإتفاقية وما لم يتطلب السياق غير ذلك:
 - أ) تعني كلمة " المملكة المتحدة " بريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية ، متضمنة أية منطقة خارج البحر الاقليمي للمملكة المتحدة والتي عينت او يمكن تعيينها بموجب القانون الدولي او قوانين المملكة المتحدة فيما يتعلق بالجرف القاري كمنطقة يمكن للمملكة المتحدة ممارسة الحقوق عليها فيما يتعلق بالبحر والتربة التحتية للمياه ومصادرها الطبيعية؛
 - ب) تعني كلمة "الأردن" اراضي المملكة الأردنية الهاشمية والمياه الإقليمية الأردنية وقاع البحر وباطن الأرض للمياه الإقليمية الأردنية ، وتتضمن أي منطقة تمتد ما وراء حدود المياه الإقليمية الأردنية ، وقاع البحر وباطن الأرض لأي منطقة كهذه ، والتي عينت او يمكن تعيينها بموجب القوانين الأردنية وبما يتفق مع القانون الدولي كمنطقة يكون للأردن عليها حقوق سيادة لأغراض اكتشاف واستغلال المصادر الطبيعية ، سواء كانت حية او غير حية ؛
 - ج) تعني عبارة "الدولة المتعاقدة" " والدولة المتعاقدة الاخرى" الاردن او المملكة المتحدة كما يقتضي السياق؛
 - د) تشمل كلمة "شخص" الفرد والشركة واية هيئة اشخاص اخرى ولا تشمل شركة التضامن؛
 - هـ) تعني كلمة " شركة " أي هيئة معنوية او أي وحدة تعامل لأغراض الضريبة كهيئة ذات شخصية اعتبارية ؛
 - و) تعني عبارتي " مشروع الدولة المتعاقدة " و"مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى " على التوالي مشروع ينفذه مقيم في الدولة المتعاقدة ومشروع ينفذه مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

المادة (٢)

الضرائب التي تتناولها الإتفاقية

١. تطبق هذه الإتفاقية على الضرائب على الدخل وعلى الأرباح الرأسمالية المفروضة بالنيابة عن دولة متعاقدة ، بصرف النظر عن طريقة فرضها.
٢. تعتبر ضريبة على الدخل وعلى الأرباح الرأسمالية جميع الضرائب المفروضة على مجموع الدخل أو على عناصر الدخل بما في ذلك الضرائب المتحققة على الأرباح من التصرف بملكية الأموال المنقولة أو غير المنقولة .
٣. ان الضرائب الحالية والتي تطبق عليها الإتفاقية على وجه الخصوص هي :
 - في المملكة المتحدة :-
 - (١) ضريبة الدخل ؛
 - (٢) ضريبة الشركات ؛
 - (٣) ضريبة الأرباح الرأسمالية ؛
 - (ويشار إليها فيما يلي "بضريبة المملكة المتحدة") .
 - في الأردن :-
 - (١) ضريبة الدخل ؛
 - (٢) ضريبة التوزيع ؛
 - (٣) ضريبة الخدمات الاجتماعية ؛
 - (ويشار إليها فيما يلي " بالضريبة الأردنية ") ؛
٤. تطبق هذه الإتفاقية أيضا على أية ضرائب مطابقة أو مماثلة بشكل جوهري والمفروضة من قبل أي من الدولتين المتعاقدين بعد توقيع هذه الإتفاقية بالإضافة الى الضرائب الحالية أو بدلا عنها ، وعلى السلطات المختصة في كل من الدولتين المتعاقدين إعلام بعضهما البعض عن أية تغيرات جوهريّة أجريت على قوانينها الضريبية المرعية .

المادة (١)

نموذج تطبيق الاتفاقية على الأشخاص

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كليهما.

بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاقية بين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية

و

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

من اجل تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى الأرباح الرأسمالية.

إن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية و حكومة المملكة الأردنية الهاشمية رغبة منهما في ابرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى الارباح الرأسمالية ، قد اتفقتا على ما يلي :-

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains;

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

(3) The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of Jordan:

(i) the income tax;

(ii) the distribution tax; and

(iii) the social service tax;

(hereinafter referred to as "Jordanian tax");

(b) in the case of the United Kingdom:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(4) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contract-

ing States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Jordan" means the territories of the Hashemite Kingdom of Jordan, the territorial waters of Jordan, and the sea bed and sub-soil of the territorial waters, and includes any area extending beyond the limits of the territorial waters of Jordan, and the sea bed and sub-soil of any such area, which has been or may hereafter be designated, under the laws of Jordan, and in accordance with international law as an area over which Jordan has sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting the natural resources, whether living or non-living;

(b) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Jordan or the United Kingdom, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons, and does not include a partnership;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Jordan, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative;

(i) the term "national" means:

(i) in relation to Jordan, any individual possessing the nationality of Jordan; and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Jordan;

(ii) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he

has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom.

(2) As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

- (e) a workshop;
- (f) a warehouse or premises used as a sales outlet;
- (g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of the facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise if such a person:

(a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise or its associated enterprises, and the transactions are not made under arm's length

conditions, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resource; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards

reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise no account shall be taken in the determination of the profits of a permanent establishment for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest or moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

(4) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(5) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(6) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

Article 8. Shipping and Air Transport

(1) Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

Article 9. Associated Enterprises

(1) Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State; and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply in the case of tax fraud.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent. of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent. of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt in that State if it is derived by the Government of the other Contracting State, or by a local authority or political subdivision thereof, by the Central Bank of that other State, or by such financial institutions controlled by the Government of that other State, the capital of which is wholly owned by that Government, as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Convention.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the

indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(8) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent. of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid ex-

ceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares, other than shares quoted on an approved stock exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) rights deriving from a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph (a) of this paragraph,

may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of that Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident, provided he is subject to tax in respect of the gains in that State.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. Independent Personal Services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion pic-

ture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, income derived from activities referred to in paragraph (1) performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially supported by funds of one or both of the Contracting States, a local authority or public institution thereof.

Article 18. Pensions and Annuities

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention, any pension or other similar remuneration paid to a resident of one of the Contracting States from a source in the other Contracting State in consideration of past employment or services in the other Contracting State and any annuity paid to such a resident from such a source shall be taxed only in that other State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service

(1) (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

(3) The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 of this Convention shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Teachers and Researchers

(1) An individual who is immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of the first-mentioned Contracting State or of a university, college, school, museum or other cultural institution in that first-mentioned Contracting State or under an official programme of cultural exchange, is present in that Contracting State for a period not exceeding two consecutive years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that Contracting State on his remuneration for such activity, provided that payment of such remuneration is derived by him from sources outside that Contracting State.

(2) The provisions of this Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

Article 21. Students and Trainees

Payments which a student or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22. Other Income

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(3) Where, by reason of a special relationship between the person referred to in paragraph (1) of this Article and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any)

which would have been agreed upon between them in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

(4) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 23. Elimination of Double Taxation

(1) In the case of Jordan:

Where a resident of Jordan derives income from the United Kingdom, the amount of tax on that income payable in the United Kingdom in accordance with the provisions of this Convention, may be credited against the tax levied in Jordan imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the tax in Jordan on that income computed in accordance with its taxation laws and regulations.

(2) In the case of the United Kingdom:

Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Jordanian tax payable under the laws of Jordan and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Jordan (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Jordanian tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Jordan to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent. of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Jordanian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Jordanian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 24. Non-Discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other

State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(4) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (7) or (8) of Article 11, paragraph (6) or (7) of Article 12 or paragraph (3) or (4) of Article 22 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24 of this Convention, to that of the Contracting State of which he is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1 of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. Members of Diplomatic or Permanent Missions and Consular Posts

(1) Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 4 of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic or permanent mission or consular post of a Contracting State or of any third State which is situated in the other Contracting State or who is an official of an international organisation, and any member of the family of such an individual, shall not be deemed to be a resident of the other State for the purposes of this Convention if he is subject to tax on income or capital gains in that other State only if he derives income or capital gains from sources therein.

Article 28. Entry into Force

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in Jordan:

(i) in respect of tax withheld at source from income derived on or after 1st January in the year next following that in which this Convention enters into force; and

(ii) in respect of other taxes on income for taxable years beginning on or after 1st January in the year next following that in which this Convention enters into force.

(b) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

(2) The Agreement between the Contracting States in respect of profits and income derived from the business of shipping and air transport, made by an Exchange of Notes on 6th March 1978, shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate this Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in Jordan:

(i) in respect of taxes withheld at source from income derived on or after 1st January in the year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other taxes on income for taxable years beginning on or after 1st January in the year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Amman this twenty second day of July 2001 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

BEN BRADSHAW

For the Government of The Hashemite Kingdom of Jordan:

MICHEL MARTO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ;

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital perçus pour le compte d'un État contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments de revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont, notamment :

a. dans le cas de la Jordanie

i. l'impôt sur le revenu ;

ii. l'impôt sur les dividendes ; et

iii. l'impôt de services sociaux ;

(ci-après dénommés « impôt jordanien » ;

b. dans le cas du Royaume-Uni :

i. l'impôt sur le revenu ;

ii. l'impôt sur les sociétés ; et

iii. l'impôt sur les gains en capital ;

(ci-après dénommés « impôt du Royaume-Uni ».

4. La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre des États contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les au-

torités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a. le terme « Jordanie » désigne le territoire du Royaume hachémite de Jordanie, les eaux territoriales de la Jordanie, les fonds marins et le sous-sol des eaux territoriales, y compris toute zone s'étendant au-delà des limites des eaux territoriales de la Jordanie et les fonds marins ainsi que le sous-sol de ladite zone, qui ont été ou peuvent à la suite être désignés, selon la législation de la Jordanie et conformément au droit international, comme constituant une zone sur laquelle la Jordanie exerce des droits souverains aux fins de prospecter et d'exploiter les ressources naturelles, vivantes ou non vivantes ;

b. l'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international a été ou pourra être désignée, en vertu de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol ainsi que sur leurs ressources naturelles ;

c. les expressions « un État contractant », et « l'autre État contractant » désignent selon le contexte la Jordanie ou le Royaume-Uni ;

d. le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes, mais n'inclut pas le partenariat ;

e. le terme « société » désigne une personne morale ou une entité considérée fiscalement comme une personne morale ;

f. les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise gérée par un résident d'un État contractant ou par un résident de l'autre État contractant ;

g. l'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef d'une entreprise de l'un des États contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

h. l'expression « autorité compétente » désigne :

i. dans le cas de la Jordanie, le Ministre des finances ou son Représentant autorisé ;

ii. dans le cas du Royaume-Uni, les Commissaires de l'administration fiscale ou leurs Représentants autorisés ;

i. le terme « ressortissant » désigne :

i. en ce qui concerne la Jordanie, toute personne possédant la nationalité jordanienne ainsi que toute personne morale, tout partenariat ou association dont le statut découle de la législation en vigueur en Jordanie ;

ii. en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, à

condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni.

2. À moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, pour l'application en tout temps de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue alors la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention ; toute définition en vertu de la législation fiscale applicable dudit État l'emportera sur toute définition de ladite expression en vertu d'autres lois dudit État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et inclut ledit État et ses subdivisions politiques ou autorités locales.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a. cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b. si l'État ou cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, la personne est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement ;

c. si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident de l'État dont elle est un ressortissant ;

d. si la personne est un ressortissant des deux États ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où le siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

a. un siège de direction ;

- b. une succursale ;
- c. un bureau ;
- d. une usine ;
- e. un atelier ;
- f. un entrepôt ou des locaux utilisés comme lieux de ventes ;
- g. une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles ;

3. L'expression « établissement stable » englobe également un chantier de construction ou de montage, un projet d'installation ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois ;

4. Nonobstant les dispositions du présent Article, l'expression « établissement permanent » n'est pas réputée couvrir :

a. l'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b. l'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c. l'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d. le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;

e. le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f. le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a à e du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent Article - agit pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise si ladite personne :

a. possède et exerce habituellement dans ledit État l'autorité de passer des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne se limitent à celles mentionnées au paragraphe 4 du présent Article et qui, exercées par l'entremise d'un établissement stable, ne feraient pas de ce dernier un établissement permanent en vertu de ce paragraphe ; ou

b. fabrique ou traite dans ledit État pour l'entreprise des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs ac-

tivités. Toutefois, si les activités de ces personnes sont en tout ou en grande partie exercées au nom de cette entreprise ou de ses partenaires, ne s'agissant pas d'entreprises séparées, ces personnes ne seront pas considérées comme agents indépendants au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif, des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles ; les navires et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent Article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les

dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, une telle déduction n'est pas autorisée au titre des montants, le cas échéant, versés (autrement qu'en remboursement de dépenses effectives) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous forme de redevances, frais ou autres paiements similaires en contrepartie de l'utilisation de brevets ou autres droits, ou sous forme de commission au titre de services spécifiques effectués ou pour la gestion ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêts sur les sommes d'argent prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable des montants imputés (autrement qu'en remboursement de dépenses effectives) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous forme de redevances, frais ou autres paiements similaires en contrepartie de l'utilisation de brevets ou autres droits, ou sous forme de commission au titre de services spécifiques effectués ou au titre de la gestion ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêts sur les sommes d'argent prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices devant être imputés à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus ou des gains en capital traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

6. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices tirés par une entreprise de l'un des États contractants de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent Article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

- a. les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs ; et
- b. les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises ;

lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation dans la mesure où les bénéfices qui lui sont attribuables sont proportionnels à sa participation à l'exploitation commune.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a. une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b. les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales et financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent Article ne s'appliquent pas en cas de fraude fiscale.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État ; mais si la personne qui reçoit les dividendes est assujettie à l'impôt sur ces dividendes dans l'autre État contractant, ledit impôt ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes. Le présent paragraphe n'a aucun effet sur l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels est prélevé le montant des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article s'entend des revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident ; il désigne également tout élément qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident, est traité comme un dividende ou une distribution de bénéfices d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des actions ou autres droits au regard desquels le dividende est versé avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent Article au moyen de cette création ou de cette session.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État ; mais si la personne qui est le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut pas excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôts dans ledit État s'ils sont perçus par le Gouvernement de l'autre État contractant ou par une autorité locale ou subdivision politique de cet État, par la banque centrale de l'autre État ou par toute institution financière sous le contrôle du Gouvernement de cet autre État, dont ledit Gouvernement est le seul actionnaire, comme il peut être convenu périodiquement entre les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Le terme « intérêts » n'inclut aucun élément qui serait considéré comme un dividende selon les dispositions de l'Article 10 de la présente Convention.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire

d'un établissement stable qui y est situé, soit des activités indépendantes à partir d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 6 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent Article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ne peut dépasser 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour des informations (savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances se ratta-

che effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 et de l'Article 14 de la présente Convention s'appliquent, selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge des redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de la personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage du présent Article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation :

a. d'actions, autres que les actions cotées en Bourse, dont la valeur ou sa plus grande partie, est directement ou indirectement assise sur des biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou

b. d'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs consistent principalement de propriété immobilière située dans l'autre État contractant ou d'actions visées à l'alinéa a du présent paragraphe,

peuvent être imposés dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'un résident de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ou de

celle de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, et 4 du présent Article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident, à condition qu'ils soient soumis à cet impôt dans cet État.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent Article n'enlèvent pas à un État contractant le droit de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les plus-values tirées de l'aliénation d'un bien quelconque par une personne physique qui est résidente de l'autre État contractant ou qui a résidé dans le premier État contractant à n'importe quel moment durant les six années précédant immédiatement cette aliénation.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice desdites activités. Dans ce cas, le revenu est imposable dans l'autre État mais uniquement pour la fraction des revenus attribuée à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a. le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours dans toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée ; et

b. les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et

c. les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dont l'entreprise exploitant le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société ou d'une organisation analogue qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14, et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant dans le contexte d'un accord culturel entre les États contractants si la visite de cet État est financée totalement ou en grande partie par des fonds publics d'un ou des deux États contractants, leurs autorités locales ou organes statutaires.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant à partir d'une source située dans l'autre État contractant au titre d'un emploi ou de services antérieurs dans l'autre État contractant ainsi que toute rente versée audit résident et provenant de ladite source ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « rente » s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à une personne physique à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie du versement initial, en espèces ou en valeur appréciable en espèces, d'un capital suffisant.

Article 19. Fonctions publiques

1.a. Les salaires, gages et autres rémunérations autres que les pensions, payées par un État contractant ou une subdivision politique ou une collectivité locale de cet État à une personne physique au titre de services rendus audit État, subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b. Toutefois ces salaires, gages ou autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i. possède la nationalité de cet État ; ou
- ii. est devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2.a. Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État ;

b. Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des Articles 15, 16, 17 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux salaires, gages et autres rémunérations payées au titre des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs et chercheurs

1. Les rémunérations reçues par un professeur ou un chercheur qui est un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant à l'invitation de ce dernier ou d'une université, d'un centre d'enseignement supérieur universitaire, d'une école, d'un musée ou autre institution culturelle dudit État contractant ou dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels et qui y séjourne pendant une période ne dépassant deux années consécutives à seule fin d'y enseigner ou à titre de conférencier ou pour se livrer à des recherches dans ce type d'institution ne sont pas imposables dans cet État contractant à condition que lesdites rémunérations proviennent de sources extérieures audit État contractant.

2. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent aux revenus découlant de ces recherches que si ces dernières sont entreprises par l'intéressé dans l'intérêt public et non principalement au bénéfice d'une ou plusieurs personnes privées.

Article 21. Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de séjourner dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant mentionné à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État mentionné, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu dont un résident d'un État contractant est le bénéficiaire et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont impos-

ables que dans cet État, sauf si le revenu en question provient de sources situées dans l'autre État contractant, auquel cas elles sont également imposables dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'Article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou se livre dans cet autre État des activités indépendantes par l'intermédiaire d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

3. Lorsqu'en raison d'une relation spéciale existant entre la personne visée au paragraphe 1 du présent Article et une autre personne, ou entre eux et une tierce personne, le montant du revenu visé audit paragraphe dépasse le montant qui aurait été convenu entre eux en l'absence de pareille relation, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du revenu reste imposable selon la législation de chaque État contractant compte tenu des autres dispositions applicables de la présente Convention.

4. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre desquels le revenu est versé consiste à tirer avantage des dispositions du présent Article au moyen de ladite création ou de ladite cession.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas de la Jordanie :

Lorsqu'un résident de la Jordanie reçoit un revenu originaire du Royaume-Uni, le montant de l'impôt sur ledit revenu payable au Royaume-Uni conformément aux dispositions de la présente Convention est admis en déduction de l'impôt prélevé en Jordanie pour ledit résident. Toutefois, le montant de la déduction ne peut pas dépasser le montant de l'impôt jordanien sur ledit revenu calculé conformément à la législation ou à la réglementation fiscales de la Jordanie.

2. Dans le cas du Royaume-Uni :

Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni pour ce qui est de l'importation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans les territoires extérieurs au Royaume-Uni (sans préjudice du principe général en vigueur ici) :

a. l'impôt jordanien qui, conformément à la législation de la Jordanie et aux dispositions de la présente Convention est dû directement ou par voie de retenue à la source sur les bénéfices ou les revenus provenant de sources en Jordanie (à l'exclusion dans le cas d'un dividende de l'impôt dû au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base desdits bénéfices ou revenus imposables qui constituent l'assiette de l'impôt jordanien ;

b. lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente de la Jordanie à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle directement ou indirectement 10 % au

moins des voix de la société distributrice des dividendes, il est tenu compte (en sus de tout impôt jordanien déductible en application des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe) de l'impôt jordanien dû par la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent Article, les bénéfices, revenus et gains en capital détenus par un résident d'un État contractant et qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont réputés avoir leur source dans cet autre État contractant.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants de l'un des États contractants ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État, en ce qui concerne notamment la résidence.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

3. Les entreprises de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

4. Sauf en cas d'application du paragraphe 1 de l'Article 9, du paragraphe 7 ou 8 de l'Article 11, du paragraphe 6 ou 7 de l'Article 12 ou du paragraphe 3 ou 4 de l'Article 22 de la présente Convention, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Aucune disposition du présent Article n'oblige un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant des allocations, des dégrèvements et des réductions d'impôts pour des motifs de statut matrimonial ou pour des responsabilités familiales qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Les dispositions du présent Article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident, ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 24 de la présente Convention, à l'État contractant dont il est ressortissant.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des États contractants qui ont trait aux impôts visés dans la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à la Convention aux fins notamment d'éviter la fraude et l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'Article 1 de la présente Convention. Tous renseignements reçus par un État contractant seront considérés comme secrets et ne seront divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement, l'application des sentences, les poursuites ou les procédures d'appel des impôts visés par la présente Convention. Ces personnes ou autorités n'utiliseront lesdits renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état des renseignements en question au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a. de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant ;

b. de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;

c. de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 4 de la présente Convention, une personne qui est membre d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un État contractant ou de tout État tiers, situé dans l'autre État contractant, ou qui est représentant d'une organisation internationale, ainsi que tout membre de sa famille,

n'est pas réputée être un résident de l'autre État aux fins de la présente Convention, si elle n'est assujettie à des impôts sur le revenu ou les plus-values dans cet autre État que si elle tire des revenus ou des plus-values de sources situées dans cet État.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

a. en Jordanie :

i. en ce qui concerne l'impôt sur le revenu retenu à la source sur les revenus reçus après le 1er janvier de l'année suivant celle à laquelle la présente Convention entre en vigueur ; et

ii. en ce qui concerne tous les autres impôts sur le revenu s'agissant des années fiscales à partir du 1er janvier de l'année suivant celle à laquelle la présente Convention entre en vigueur.

b. au Royaume-Uni :

i. en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la présente Convention ;

ii. en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1er avril de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. L'accord entre les États contractants concernant les bénéfices et les revenus découlant des activités de transport maritime et aérien, conclu par un Échange de Notes le 6 mars 1978, prend fin à la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur en ce qui concerne les impôts auxquels s'appliquent la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants peut la dénoncer par voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de chaque année civile à partir de l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, l'accord cessera d'être applicable :

a. en Jordanie :

i. en ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur le revenu à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de la notification ;

ii. en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu pour les années imposables à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de la notification de dénonciation ;

b. au Royaume-Uni :

i. en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de la notification ;

ii. en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle où la notification a été donnée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Amman le 22 juillet 2001, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

BEN BRADSHAW

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

MICHEL MARTO

No. 39175

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Loan Agreement (Kapitbisig Laban Sa Kahirapan-Comprehensive and Integrated Delivery of Social Services Project (Kalahi-CIDSS) Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Manila, 7 October 2002

Entry into force: . *16 December 2002 by notification*

Authentic text: . *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: . *International Bank for Reconstruction and Development, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Philippines**

Accord de prêt (Projet relatif à la distribution compréhensive et intégrée des services sociaux à Kapitbisig Laban Sa Kahirapan (Projet Kalahi-CIDSS)) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Manille, 7 octobre 2002

Entrée en vigueur : . *16 décembre 2002 par notification*

Texte authentique : . *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : . *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39176

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Loan Agreement (Second Social Expenditure Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Manila, 12 September 2002

Entry into force: *11 December 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Philippines**

Accord de prêt (Deuxième Projet de gestion des dépenses sociales) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Manille, 12 septembre 2002

Entrée en vigueur : *11 décembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39177

**International Development Association
and
Azerbaijan**

Development Credit Agreement (Second Institution Building Technical Assistance Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 17 October 2002

Entry into force: *24 December 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'assistance technique pour le renforcement des institutions) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 17 octobre 2002

Entrée en vigueur : *24 décembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39178

**International Development Association
and
Rwanda**

Development Credit Agreement (Institutional Reform Credit) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 December 2002

Entry into force: *23 December 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Rwanda**

Accord de crédit de développement (Crédit de réforme institutionnelle) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 décembre 2002

Entrée en vigueur : *23 décembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39179

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Third Xinjiang Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Beijing, 15 November 2002

Entry into force: *14 January 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Troisième projet relatif au réseau routier de Xinjiang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Beijing, 15 novembre 2002

Entrée en vigueur : *14 janvier 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39180

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Third School Improvement Project - Fundescola IIIA) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 25 October 2002

Entry into force: *27 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Troisième projet d'améliorations des écoles - Fundescola IIIA) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à écbelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 25 octobre 2002

Entrée en vigueur : *27 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39181

**International Development Association
and
Mongolia**

Development Credit Agreement (Financial Capacity Development Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Ulaanbaatar, 5 September 2002

Entry into force: *10 December 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de crédit de développement (Projet de développement des capacités financières) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Oulan-Bator, 5 septembre 2002

Entrée en vigueur : *10 décembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39182

**United States of America
and
Guatemala**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Guatemala (with detailed regulations). Guatemala City, 7 November 1989 and Washington, 19 December 1989

Entry into force: *15 February 1990, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Guatemala**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Guatemala (avec règlements d'exécution). Guatemala, 7 novembre 1989 et Washington, 19 décembre 1989

Entrée en vigueur : *15 février 1990, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39183

**United States of America
and
Yugoslavia**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Corporation of Posts and Telegraphs of Yugoslavia (with detailed regulations). Belgrade, 22 January 1990 and Washington, 1 March 1990

Entry into force: *30 March 1990, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Yougoslavie**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et la Corporation des postes et des télégraphes de la Yougoslavie (avec règlements d'exécution). Belgrade, 22 janvier 1990 et Washington, 1 mars 1990

Entrée en vigueur : *30 mars 1990, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39184

**United States of America
and
Sri Lanka**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Sri Lanka (with detailed regulations). Colombo, 1 February 1990 and Washington, 14 February 1990

Entry into force: *30 March 1990, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Sri Lanka**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Sri Lanka (avec règlements d'exécution). Colombo, 1 février 1990 et Washington, 14 février 1990

Entrée en vigueur : *30 mars 1990, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39185

**United States of America
and
Romania**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of the Socialist Republic of Romania and the United States Postal Service (with detailed regulations). Washington, 14 December 1989

Entry into force: *15 February 1990, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Roumanie**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de la République socialiste de Roumanie et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Washington, 14 décembre 1989

Entrée en vigueur : *15 février 1990, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39186

**United States of America
and
Ghana**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Ghana and the United States Postal Service (with detailed regulations). Accra, 9 February 1990 and Washington, 1 March 1990

Entry into force: *16 April 1990, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Ghana**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Ghana et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Accra, 9 février 1990 et Washington, 1 mars 1990

Entrée en vigueur : *16 avril 1990, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39187

**United States of America
and
Jamaica**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Jamaica (with detailed regulations). Kingston, 9 January 1991 and Washington, 11 February 1991

Entry into force: *18 March 1991, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Jamaïque**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Jamaïque (avec règlements d'exécution). Kingston, 9 janvier 1991 et Washington, 11 février 1991

Entrée en vigueur : *18 mars 1991, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39188

**United States of America
and
Bulgaria**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Bulgaria (with detailed regulations). Sofia, 5 April 1991 and Washington, 20 May 1991

Entry into force: *17 June 1991, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Bulgarie**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Bulgarie (avec règlements d'exécution). Sofia, 5 avril 1991 et Washington, 20 mai 1991

Entrée en vigueur : *17 juin 1991, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39189

**United States of America
and
Equatorial Guinea**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Equatorial Guinea (with detailed regulations). Malabo, 9 April 1991 and Washington, 21 May 1991

Entry into force: *1 July 1991, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Guinée équatoriale**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Guinée équatoriale (avec règlements d'exécution). Malabo, 9 avril 1991 et Washington, 21 mai 1991

Entrée en vigueur : *1er juillet 1991, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39190

**United States of America
and
Solomon Islands**

**International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Solomon Islands (with detailed regulations).
Honiara, 19 April 1991 and Washington, 27 June 1991**

Entry into force: *1 August 1991, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Îles Salomon**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale des Îles Salomon (avec règlements d'exécution). Honiara, 19 avril 1991 et Washington, 27 juin 1991

Entrée en vigueur : *1er août 1991, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39191

**United States of America
and
Venezuela**

Memorandum of understanding between the National Park Service of the Department of the Interior of the United States of America and the National Park Institute of the Ministry of Environment and Renewable Natural Resources of Venezuela on cooperation in management and protection of national parks and other protected natural and cultural heritage sites. Washington, 1 July 1991

Entry into force: *1 July 1991 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Mémorandum d'accord entre le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Institut des parcs nationaux du Ministère de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables du Venezuela relatif à la coopération dans la gestion et dans la protection des parcs nationaux et autres sites naturels et culturels d'héritage protégés. Washington, 1 juillet 1991

Entrée en vigueur : *1er juillet 1991 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL
PARK SERVICE OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL PARK INSTI-
TUTE OF THE MINISTRY OF ENVIRONMENT AND RENEWABLE
NATURAL RESOURCES OF VENEZUELA ON COOPERATION IN
MANAGEMENT AND PROTECTION OF NATIONAL PARKS AND
OTHER PROTECTED NATURAL AND CULTURAL HERITAGE SITES

The National Park Service of the Department of the Interior of the United States of America, hereinafter referred to as "USNPS", and the National Park Institute of the Ministry of Environment and Renewable Natural Resources of Venezuela, hereinafter referred to as "INPARQUES":

Recognizing the mutual interest between USNPS and INPARQUES, hereinafter referred to as the "Parties", in the establishment and management of national parks and protected areas for the purpose of conserving ecosystems and promoting ecotourism;

Taking into consideration the advantages of facilitating, coordinating and amplifying efforts in conservation, management and development of natural and cultural resources in protected areas;

Noting the mutual interest in strengthening cooperation between the Parties in the exchange of information and informal education activities for the management and operation of parks;

Acknowledging the mutual objectives and interests of the Parties declared in the Agreement Between the United States of America and the Republic of Venezuela on the Development and Facilitation of Tourism of September 27, 1989; the Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage of November 16, 1972; the Protocol for Specially Protected Areas and Wildlife of January 18, 1990, under the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region of March 24, 1983;² and, the Convention on Nature Protection and Wildlife Preservation in the Western Hemisphere of October 12, 1940;

Have agreed as follows:

Article I

This Memorandum has as its objective the creation of a framework for cooperation between the Parties concerning the conservation of protected natural areas and their biodiversity and the preservation of cultural heritage and natural resources.

Article II

1. The Parties will meet periodically, alternating between the two countries, to discuss projects and possible areas for future cooperation.

2. Each Party will designate a Coordinator to direct, to approve and to monitor the progress of cooperative activities developed to accomplish the objectives outlined in this Memorandum. Documentation, in support of proposed projects, may be submitted by either Party and shall contain a description, the objectives, a calendar of events and a date of conclusion, required equipment and personnel and estimated costs for each Party.

3. Each project will be under the supervision of a USNPS and INPARQUES team leader, selected respectively by each of the Parties. The team leaders will jointly develop and submit a final report on each project.

4. Any changes to the agreed projects will have the concurrence of both coordinators.

Article III

1. The forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of the provision and exchange of information; participation in training courses, conferences, and symposia; professional exchanges in areas of mutual interest; and other forms of cooperative activities as mutually agreed upon.

2. The specific areas of interest for cooperative activities may include, but are not limited to:

A. Collaboration between the Parties in the planning, development, management and operations of parks and protected cultural sites; and, in the planning and design of visitor programs and facilities.

B. Specialized projects related to management of protected natural areas, including, but not limited to, urban and mountain parks and marine coastal areas.

C. Exchange of information regarding the goals of this Memorandum and in other areas mutually identified and accepted by the Parties.

D. Development of educational and public information focusing on the environment and in understanding protected natural areas and cultural heritage.

3. For involvement requested by INPARQUES that extends into subjects outside the scope of USNPS, USNPS may, with the consent of INPARQUES, and to the extent compatible with existing laws, regulations and policies of the United States of America, endeavor to enlist the participation of other organizations or agencies of the United States of America in the development and implementation of activities within the scope of this Memorandum. For involvement requested by USNPS that extends into subjects outside the scope of INPARQUES, INPARQUES may, with the consent of USNPS, and to the extent compatible with existing laws, regulations and policies of the Republic of Venezuela, endeavor to enlist the participation of other organizations or agencies of the Republic of Venezuela, in the development and implementation of activities within the scope of this Memorandum.

Article IV

Cooperation under this Memorandum will be subject to the availability of funds and personnel of each Party, and to the laws and regulations of each country. The nature and

extent of funding of each project will be agreed upon by the Parties before its commencement.

Article V

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum will be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party. The transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use of or application by the receiving Party.

Article VI

Nothing in this Memorandum will be construed to prejudice other existing or future Agreements concluded between the Governments of the United States of America and the Republic of Venezuela, nor will it affect the rights and obligations of the two Governments under international agreements to which they are a party.

Article VII

1. This Memorandum will enter into force upon signature, and will remain in force for five years. It may be extended or amended by written agreement of the Parties.

2. This Memorandum may be terminated at any time by either Party, upon written notification through diplomatic channels ninety days in advance of such termination. The termination of the Memorandum will not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Washington, in duplicate, this First day of July, 1991, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the National Park Service of the U.S. Department of the Interior of the United States of America:

JAMES M. RIDENOUR
Director

For the National Park Institute of the Ministry of Environment and Renewable Natural Resources of Venezuela:

DEUD A. DUMITH
President

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL SERVICIO
NACIONAL DE PARQUES DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL INSTITUTO
NACIONAL DE PARQUES DEL MINISTERIO DEL AMBIENTE Y
DE LOS RECURSOS NATURALES RENOVABLES DE LA
REPUBLICA DE VENEZUELA**

El Servicio Nacional de Parques del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América, que en lo sucesivo se denominará USNPS, y el Instituto Nacional de Parques del Ministerio del Ambiente y de los Recursos Naturales Renovables de la República de Venezuela, que en lo sucesivo se denominará INPARQUES:

Reconociendo los intereses mutuos que tienen USNPS e INPARQUES, los cuales en lo sucesivo se denominarán las "Partes", en el establecimiento y manejo de parques nacionales y de otras regiones protegidas con el propósito de conservar los ecosistemas y de promover el turismo natural y cultural;

Reconociendo las ventajas de facilitar, de coordinar y de ampliar los esfuerzos en la conservación, en el manejo, y en el desarrollo de los recursos culturales y naturales de las regiones protegidas de ambas Partes;

Haciendo notar los intereses mutuos en el fortalecimiento de la colaboración entre las Partes en el intercambio de información y de actividades de educación informal para la administración y la operación de los parques;

Reconociendo los objetivos y los intereses mutuos de las Partes, declarados en el Acuerdo entre los Estados Unidos de América y la República de Venezuela y sobre el Fomento y la Facilitación del Turismo, de 27 de septiembre de 1989; la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural, de 16 de noviembre de 1972 (ratificada por Venezuela el 7 de junio de 1990); el Protocolo sobre Regiones Especialmente Protegidas y sobre Vida Silvestre, de 18 de enero de 1990, de la Convención para la Protección y el Desarrollo de la Región del Gran Caribe, de 24 de marzo de 1983, y la Convención para la Protección de la Flora, de la Fauna y de las Bellezas Escénicas Naturales de los Países de América, de 12 de octubre de 1940,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Memorándum de Entendimiento tiene por objeto establecer un marco para la cooperación entre las Partes en lo referente a la conservación de

regiones naturales protegidas y su diversidad biológica y a la preservación del patrimonio cultural y de los recursos naturales.

ARTICULO II

1. Las Partes se reunirán periódicamente, en forma alternativa en los dos países, para discutir probables proyectos y posibles campos de cooperación.
2. Cada una de las Partes designará a un Coordinador que dirija, apruebe, y vigile los progresos de las actividades en cooperación formuladas para lograr los objetivos descritos en el presente Memorándum de Entendimiento. La documentación que apoye los proyectos propuestos podrá presentarla cualquiera de las Partes, y ésta deberá contener una descripción, los objetivos, un calendario de ejecución, y una fecha de culminación; los equipos y el personal que se requieran, y el costo estimado para cada una de las Partes.
3. Cada uno de los proyectos estará bajo la supervisión de un Director de Equipo de INPARQUES y otro de USNPS, escogidos por las Partes respectivas. Los Directores de Equipo deberán preparar conjuntamente y presentar un informe final sobre el proyecto.
4. Cualesquiera cambios que se hagan a los proyectos convenidos deberán contar con la aprobación de ambos Coordinadores.

ARTICULO III

1. Las formas de las actividades de cooperación emprendidas de conformidad con el presente Memorándum de Entendimiento podrán consistir en las siguientes: Suministro e intercambio de información; participación en cursos de adiestramiento, conferencias y simposios; intercambio de profesionales en los campos de interés mutuo, y otras formas de colaboración en las que se convenga de mutuo acuerdo.
2. Los campos de interés específico para las actividades de cooperación podrán incluir, enunciativa pero no limitativamente, los siguientes:
 - A. La colaboración entre las Partes en la planificación, en el desarrollo, en la administración, y en la operación de parques y de sitios culturales protegidos, y en la planificación y en el diseño de los programas y de las instalaciones para los visitantes.
 - B. Los proyectos especializados relacionados con la administración de regiones protegidas, incluidos no limitativamente los parques urbanos y de montaña, y las regiones litorales marítimas.

- C. El intercambio de información respecto a las metas del presente Memorándum de Entendimiento y a otros asuntos identificados y aceptados de mutuo acuerdo entre las Partes.
 - D. La preparación de información educativa y pública enfocada hacia el ambiente y hacia la comprensión de las regiones protegidas naturales y de patrimonio cultural.
3. Para la participación que solicite INPARQUES en materias que excedan la competencia de USNPS, USNPS podrá, con el consentimiento de INPARQUES y hasta donde sea compatible con la legislación y con las políticas vigentes en los Estados Unidos de América, esforzarse para obtener la participación de otras organizaciones o de otros organismos de los Estados Unidos de América en el desarrollo y en la ejecución de las actividades previstas en el presente documento. Para la participación que solicite USNPS en materias que excedan la competencia de INPARQUES, INPARQUES podrá, con el consentimiento de USNPS y hasta donde sea compatible con la legislación y con las políticas vigentes en la República de Venezuela, esforzarse para obtener la participación de otras organizaciones o de otros organismos de la República de Venezuela en el desarrollo y en la ejecución de las actividades previstas en el presente documento.

ARTICULO IV

La cooperación de acuerdo con el presente Memorándum de Entendimiento estará sujeta a la disponibilidad de los fondos y del personal de cada una de las Partes, y a la legislación de cada uno de los países. La índole y el alcance de la provisión de fondos para cada uno de los proyectos se convendrá entre las Partes antes de iniciarlos.

ARTICULO V

La información que suministre cada una de las Partes a la otra, de conformidad con el presente Memorándum de Entendimiento, será lo más precisa posible, según el leal saber y entender de la Parte que la provea. Dicha Parte no garantiza que la información remitida sea la apropiada para cualquier uso o aplicación específico de la Parte que la reciba.

ARTICULO VI

Nada de lo contenido en el presente Memorándum de Entendimiento podrá interpretarse como perjudicial para cualesquiera de los Acuerdos actuales o futuros, celebrados entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América, como tampoco afectará los

derechos y las obligaciones de ambos Gobiernos con relación a los Acuerdos Internacionales en los que sean parte.

ARTICULO VII

El presente Memorándum de Entendimiento cobrará vigencia en el momento de su firma, y se conservará en vigor durante cinco años. Podrá prorrogarse o enmendarse mediante acuerdo por escrito de las Partes.

El presente Memorándum de Entendimiento podrá darlo por terminado, en cualquier momento, cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito, por la vía diplomática, con un preaviso de noventa días a la fecha de dicha terminación. La terminación del presente Memorándum de Entendimiento no afectará ni la validez ni la duración de los proyectos emprendidos conforme al mismo que se hayan iniciado con anterioridad a dicha terminación.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Memorándum de Entendimiento.

FIRMADO en Washington el primero de julio de 1991, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en castellano, al mismo tenor y al mismo efecto.

POR EL SERVICIO NACIONAL DE
PARQUES DEL DEPARTAMENTO
DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA:

POR EL INSTITUTO
NACIONAL DE PARQUES DEL
MINISTERIO DEL AMBIENTE
Y DE LOS RECURSOS NATURALES
RENOVABLES DE LA
REPUBLICA DE VENEZUELA:

James M. Ridenour
Director

Deud Dumith Muñoz
Presidente

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DES PARCS NATIONAUX DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SERVICE DES PARCS NATIONAUX DU MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DES RESSOURCES NATURELLES RENOUVELABLES DU VENEZUELA RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE GESTION ET DE PROTECTION DES PARCS NATIONAUX ET AUTRES SITES NATURELS ET CULTURELS PROTÉGÉS DU PATRIMOINE

Le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé le " USNPS ", et le Service des parcs nationaux du Ministère de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables du Venezuela, ci-après dénommé le " INPARQUES " :

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt mutuel des USNPS et d'INPARQUES, ci-après dénommés les " Parties ", de créer des parcs nationaux et des zones protégées et de les gérer aux fins de la conservation des écosystèmes et de la promotion de l'écotourisme;

Considérant qu'il serait avantageux de faciliter, coordonner et élargir les efforts déployés en matière de conservation, gestion et développement des ressources naturelles et culturelles dans les zones protégées;

Notant qu'il est de l'intérêt mutuel des Parties de renforcer la coopération entre elles en échangeant des renseignements et en exerçant des activités mutuelles d'éducation informelle aux fins de la gestion et de l'exploitation des parcs;

Reconnaissant les objectifs et intérêts mutuels des Parties énoncés dans l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Venezuela relatif au développement et à la facilitation du tourisme du 27 septembre 1989, la Convention pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel du 16 novembre 1972, le Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées du 18 janvier 1990 à la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes du 24 mars 1983, et la Convention pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles des pays de l'Amérique en date du 12 octobre 1940;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Mémoire a pour objet de mettre en place un cadre de coopération entre les Parties applicables à la conservation des zones naturelles protégées et de la diversité biologique dans ces zones ainsi qu'à la préservation du patrimoine culturel et des ressources naturelles.

Article II

1. Les Parties se réunissent périodiquement dans chacun des deux pays à tour de rôle pour examiner des projets et des domaines éventuels de coopération.

2. Chaque Partie désigne un coordonnateur chargé de diriger, d'approuver et de surveiller l'avancement des activités de coopération entreprises en vue réaliser les objectifs énoncés dans le présent Mémorandum. Les documents présentés à l'appui des projets peuvent être soumis par l'une ou l'autre Partie; ils donnent la description desdits projets et de leurs objectifs, de l'équipement et du personnel requis ainsi que des coûts estimatifs imputables à chacune des Parties, et indiquent le calendrier des activités et la date de la conclusion de celles-ci.

3. Chaque projet est placé sous la supervision d'un chef d'équipe de l'USNPS et d'INPARQUES, choisi par chacune des Parties, respectivement. Les chefs d'équipe établissent et présentent en commun un rapport final sur chaque projet.

4. Toute modification des projets convenus doit être agréée par les deux coordonnateurs.

Article III

1. Les activités entreprises en coopération conformément au présent Mémorandum peuvent comprendre la fourniture et l'échange de renseignements, la participation à des cours de formation, à des conférences et à des colloques, des échanges professionnels dans des domaines d'intérêt mutuel, et revêtir d'autres formes de coopération mutuellement convenues.

2. Plus précisément, les activités de coopération peuvent concerner les activités ci-après, dont la liste n'est pas limitative :

A. Collaboration en matière de planification, développement, gestion et exploitation des parcs et sites culturels protégés, ainsi que planification et conception de programmes et installations destinés aux visiteurs;

B. Projets spécialisés portant sur la gestion des zones naturelles protégées pour ce qui est notamment mais non exclusivement des parcs urbains, des parcs de montagnes et des zones côtières marines;

C. Échanges de renseignements concernant les objectifs du présent Mémorandum et d'autres domaines mutuellement définis et acceptés par les Parties;

D. Mise au point d'une information d'ordre éducatif et publique dans le domaine de l'environnement visant à faire comprendre ce que l'on entend par zones naturelles et patrimoine culturel protégés.

3. Pour toute activité demandé par INPARQUES et portant sur des domaines qui ne seraient pas du ressort de l'USNPS, celui-ci peut, avec l'agrément d'INPARQUES et dans la mesure compatible avec la législation, la réglementation et les politiques applicables des États-Unis, faire appel à la participation d'autres organisations ou organismes des États-Unis pour mettre au point et réaliser les activités tombant sous le coup du présent Mémorandum. Pour toute activité demandée par l'USNPS et portant sur des domaines qui ne se-

raient pas du ressort d'INPARQUES, celui-ci peut, avec l'agrément de l'USNPS et dans la mesure compatible avec la législation, la réglementation et les politiques applicables du Gouvernement vénézuélien, faire appel à la participation d'autres organisations ou organismes du Gouvernement vénézuélien pour mettre au point et réaliser les activités tombant sous le coup du présent Mémoire.

Article IV

Les activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire supposent pour leur exécution que les crédits et le personnel nécessaires de chaque Partie soient disponibles; elles sont régies par la législation et la réglementation des Parties. La nature et la hauteur du financement affecté à chaque projet sont convenues par les Parties avant le début de chaque activité.

Article V

Les renseignements communiqués par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémoire sont exacts, pour autant que la Partie qui les transmet le sache. Toutefois, cette dernière ne garantit pas que lesdits renseignements conviennent à une application ou à un usage particulier par la Partie bénéficiaire.

Article VI

Aucune des dispositions du présent Mémoire ne sera interprétée de manière à porter atteinte à des accords existants ou conclus à l'avenir entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Venezuela ou à affecter les droits et obligations des deux Gouvernements découlant d'accords internationaux auxquels ils sont parties.

Article VII

Le présent Mémoire prendra effet dès sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il peut être prorogé ou modifié par accord écrit entre les Parties.

Le présent Mémoire pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique de 90 jours. La dénonciation du Mémoire n'affectera ni la validité ni la durée des projets qui auront été entrepris conformément au Mémoire avant la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 1er juillet 1991, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur des États-Unis
d'Amérique:

JAMES M. RIDENOUR
Directeur

Pour l'Institut des parcs nationaux du Ministère de l'environnement et des ressources naturelles du Venezuela:

DEUD DUMITH MUÑOZ
Président

No. 39192

**United States of America
and
Poland**

Agreement between the United States of America and Poland relating to port access procedures (with annexes). Warsaw, 20 April 1990 and 31 May 1990

Entry into force: *31 May 1990, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Pologne**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne relatif aux procédures portuaires (avec annexes). Varsovie, 20 avril 1990 et 31 mai 1990

Entrée en vigueur : *31 mai 1990, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Polish Minister of Foreign Affairs

Embassy of the United States of America

April 20, 1990

No. 47

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland relating to port access procedures.

To promote increased commercial activities and improved maritime relations between our two countries, the Government of the United States of America proposes that commercial cargo and passenger vessels of Poland may enter ports of the United States of America subject to 24 hours advance notice to the appropriate authorities of the United States of America, except that entry to the ports listed in Annex A shall be on the basis of four working days advance request to the appropriate authorities of the United States of America, and access to the ports listed in Annex B shall be denied. Fishing vessels, fishery research vessels and fishery support vessels are not covered by the exchange of notes. Access to Polish ports by commercial cargo and passenger vessels of the United States of America shall be on terms no less favorable than those accorded Polish vessels with respect to United States ports by this note.

I have the further honor to propose that this note, with the attached annexes, and Your Excellency's note in reply, conveying acceptance of the aforementioned provisions, shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force upon the date of Your Excellency's note and remain in force until such time as this agreement is terminated by written notice by either party to the other.

Upon entry into force, this agreement shall supersede the agreement relating to port access procedures, effective by exchange of notes at Warsaw, September 27, 1973.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Krzysztof Skubiszewski
Minister of Foreign Affairs
Warsaw

ANNEX A

U.S. Four-Working Day Advance Request Ports:

1. Puget Sound Ports, Washington
2. Long Beach, California
3. Pascagoula, Mississippi
4. Morehead City, North Carolina

ANNEX B

U.S. Closed Ports:

1. Portsmouth, New Hampshire (including Kittery, Maine, and Dover, New Hampshire on the Piscataqua River)
2. New London and Groton, Connecticut
3. Hampton Roads, Virginia (including Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown and Portsmouth, Virginia, and access to the James River)
4. Charleston, South Carolina
5. Kings Bay, Georgia
6. Port Canaveral, Florida
7. Panama City, Florida
8. Pensacola, Florida
9. Port St. Joe, Florida
10. San Diego, California
11. Port Hueneme, California
12. Honolulu, Hawaii

II

The Polish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

DPT.I.36I-1-89

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Warsaw and has the honor to acknowledge the receipt of the Note No 47 of April 20, 1990 which reads as follows:

[See note I]

In reply to the Embassy's Note the Ministry of Foreign Affairs has the honor to confirm that the Note quoted above and the present Note constitute an agreement between our two Governments entering into force as from today.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States America in Warsaw the assurances of its highest considerations.

Embassy of the United States of America in Warsaw
Warsaw, May 31, 1990

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de la Pologne

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Le 20 avril 1990

No 47

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Pologne au sujet des procédures d'accès aux ports.

Pour encourager le développement des activités commerciales et l'amélioration des relations maritimes entre les deux pays, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que les navires marchands polonais transportant des marchandises et des passagers soient autorisés à entrer dans les ports des États-Unis d'Amérique sous réserve d'un préavis de 24 heures donné aux autorités compétentes des États-Unis d'Amérique, sauf si l'entrée aux ports énumérés en annexe A est soumise à une demande préalable de quatre jours ouvrables auprès des autorités compétentes des États-Unis et que l'accès aux ports énumérés en annexe B est refusé. Les bateaux de pêche, les navires de recherche sur la pêche et les navires d'appui à la pêche ne sont pas visés par le présent échange de notes. Il est entendu que l'accès à des ports polonais par des navires marchands des États-Unis transportant des marchandises et des passagers ne se fera pas à des conditions moins favorables que celles accordées par la présente note aux navires polonais en ce qui concerne les ports des États-Unis.

Je propose que la présente note ainsi que les annexes ci-jointes et votre réponse d'acceptation des dispositions susmentionnées constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note et le demeurera tant que l'une des Parties n'y aura pas mis fin en adressant à l'autre une notification écrite à cet effet.

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord relatif aux procédures d'accès aux ports, entré en vigueur par un échange de notes à Varsovie, le 27 septembre 1973.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence
M. Krzysztof Skubiszewski
Ministre des affaires étrangères
Varsovie

ANNEXE A

Demande d'accès à des ports des États-Unis requérant un préavis de quatre jours ouvrables :

1. Ports de Puget Sound, Washington
2. Long Beach, Californie
3. Pascagoula, Mississippi
4. Morehead City, Caroline du Nord

ANNEXE B

Ports des États-Unis fermés :

1. Portsmouth, New Hampshire (y compris Kittery, Maine et Dover, New Hampshire sur la rivière Piscataqua)
2. New London et Groton, Connecticut
3. Hampton Roads, Virginie (y compris Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown et Portsmouth, Virginie et l'accès à la rivière James)
4. Charleston, Caroline du Sud
5. Kings Bay, Georgie
6. Port Canaveral, Floride
7. Panama City, Floride
8. Pensacola, Floride
9. Port St. Joe, Floride
10. San Diego, Californie
11. Port Hueneme, Californie
12. Honolulu, Hawaï

II

Le Ministère polonais des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis

DPT.I.361-I-89

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Varsovie et a l'honneur d'accuser réception de la note No 47 du 20 avril 1990 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse à la note de l'Ambassade, le Ministère des affaires étrangères a le plaisir de confirmer que la note précitée et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur en date d'aujourd'hui.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

Varsovie, le 31 mai 1990
Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 39193

**United States of America
and
Poland**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Poland (with detailed regulations). Washington, 11 December 1989

Entry into force: *1 February 1990, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Pologne**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Pologne (avec règlements d'exécution). Washington, 11 décembre 1989

Entrée en vigueur : *1er février 1990, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39194

**United States of America
and
Norway**

Agreement between the United States of America and Norway concerning reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft. Washington, 24 May 1990

Entry into force: *24 May 1990, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Norvège**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés par l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Washington, 24 mai 1990

Entrée en vigueur : *24 mai 1990, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Norwegian Embassy

The Department of State informs the Embassy of Norway that, in accordance with Sections 872(b) and 883(a) of the Internal Revenue Code, the U.S. Government agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by individuals who are residents of Norway (other than U.S. citizens) and corporations which are organized in Norway. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Norway to individual residents of the United States and to corporations organized in the United States.

In the case of a Norwegian corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets the stock ownership or public trading requirements of U.S. law. For purposes of such ownership requirements, the Government of Norway shall be treated as an individual resident of Norway.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including:

(I) income from the rental on a full (time or voyage) basis of ships or aircraft used in international transport;

(II) income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international transport;

(III) income from the rental of containers and related equipment used in international transport which is incidental to income from the international operation of ships or aircraft; and

(IV) gains from the sale or other alienation of ships or aircraft used in international transport by a person engaged in the international operation of ships or aircraft.

The exemption provided in this agreement shall also apply to gross income from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

The Government of the United States of America considers that this note, together with the Government of Norway's reply note confirming that the Government of Norway agrees to these terms, constitutes an agreement between the two governments. This agreement shall enter into force on the date of the Government of Norway's note of reply and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

An individual of Norway or a Norwegian corporation which derives income from the international operation of ships or aircraft may choose to apply to such income either the provisions of this agreement or of the income tax treaty between the United States and Norway signed on December 3, 1971.

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

Department of State
Washington, May 24, 1990

II

The Norwegian Embassy to the Department of State

Royal Norwegian Embassy

Washington, D.C., 24 May 1990

No. 23/90

The Royal Norwegian Embassy presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to the note from the Government of the United States of America of May 24, 1990 which reads as follows:

[See note I]

Under Norwegian law, a resident of the United States is exempt from Norwegian tax on all income, capital and capital gains derived from ships or aircraft engaged in international traffic, including traffic to ports in Norway or between Norwegian ports. The Government of the Kingdom of Norway therefore agrees to the terms in the note, and that the two notes constitute an agreement between the two governments to have effect and be terminated as stated therein.

The Royal Norwegian Embassy takes this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

The Department of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Département d'État à l'Ambassade de Norvège

Le Département d'État informe l'Ambassade de Norvège que conformément aux sections 872(b) et 883(a) de l'Internal Revenue Code, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consent à exonérer de l'impôt sur les revenus bruts tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents de la Norvège (autres que des citoyens des États-Unis) et des sociétés constituées en Norvège. Cette exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par la Norvège à des personnes physiques qui sont des résidents des États-Unis et aux entreprises constituées aux États-Unis.

Dans le cas d'une société norvégienne, l'exonération ne s'applique qu'à des sociétés qui remplissent les conditions requises par la législation des États-Unis en ce qui concerne la participation au capital social ou les transactions publiques. À ces fins, le Gouvernement de la Norvège sera considéré une personne physique résidente de la Norvège.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, y compris :

I. Les revenus provenant de la location de navires ou d'aéronefs sur une base intégrale (temps ou voyage) en trafic international ;

II. Les revenus provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international ;

III. les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs ; et

IV. les bénéfices provenant de la vente ou autre cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une personne exploitant les navires ou aéronefs en trafic international.

L'exonération prévue dans le présent accord s'applique également aux revenus bruts provenant de la participation à un pool, un partenariat ou un organisme international d'exploitation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que la présente note et la note de réponse du Gouvernement de la Norvège confirmant son accord aux propositions qui précèdent constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Gouvernement de la Norvège et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier 1987.

Une personne physique citoyen de la Norvège ou une société norvégienne tirant des revenus de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international peut choisir d'appliquer auxdits revenus soit les dispositions du présent accord, soit celles du traité en matière d'impôt sur le revenu entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège signé le 3 décembre 1971.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

Département d'État

Washington, le 24 mai 1990

II

L'Ambassade de la Norvège au Département d'état

Ambassade du Royaume de Norvège

Washington, D.C. le 24 mai 1990

No 23/90

L'Ambassade du Royaume de Norvège présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de se référer à la note du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en date du 24 mai 1990, dont le texte suit :

[Voir note I]

En vertu de la législation de la Norvège, un résident des États-Unis est exonéré de l'impôt norvégien sur tous les revenus, fortune et plus-values provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, y compris les transports à destination de ports en Norvège ou entre des ports norvégiens. En conséquence, le Gouvernement du Royaume de Norvège donne son accord aux propositions de la note et confirme que les deux notes constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur et sera dénoncé comme indiqué dans ladite note.

L'Ambassade du Royaume de Norvège saisit cette occasion, etc.

Département d'État

Washington, D.C.

No. 39195

**United States of America
and
Israel**

Memorandum of understanding between the National Science Foundation of the United States of America and the National Council for Research and Development of the State of Israel for cooperation in scientific exchanges and workshops (with annexes). Washington, 30 April 1991 and Jerusalem, 26 June 1991

Entry into force: *26 June 1991 by signature, in accordance with paragraph 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

Mémoire d'accord entre la Fondation nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et le Conseil national de recherche et de développement de l'État d'Israël relatif à la coopération sur les échanges scientifiques et sur les ateliers (avec annexes). Washington, 30 avril 1991 et Jérusalem, 26 juin 1991

Entrée en vigueur : *26 juin 1991 par signature, conformément au paragraphe 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL COUNCIL FOR RESEARCH AND DEVELOPMENT OF THE STATE OF ISRAEL FOR COOPERATION IN SCIENTIFIC EXCHANGES AND WORKSHOPS

1. This Memorandum of Understanding (MOU) between the National Science Foundation (NSF) and the National Council for Research and Development (NCRD) provides for a program of exchange between scientists and engineers of the U.S. and Israel in basic and applied research. The NSF is an agency of the Government of the United States of America. The NCRD is a governmental body within the Ministry of Science and Technology for the promotion and coordination of research and technology in Israel.

2. This program may cover all recognized branches of the natural, social, and engineering sciences, science policy, science & engineering education and mathematics. To initiate the program, the NSF and NCRD (hereinafter referred to as "the parties") will identify specific scientific areas of priority interest. Other areas may be added from time to time by mutual agreement.

3. The types of activities may include:

3.1 Exchange of scientists or staff;

3.2 Joint seminars, joint workshops, and joint meetings.

4. Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or introduced in the course of cooperation under this Memorandum of Understanding are set forth in Annex I which constitutes an integral part of this Memorandum of Understanding.

5. Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities conducted under this Memorandum of Understanding and its implementing arrangements may be made publicly available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participants. Restrictions on dissemination, however, are contained in Annex II on protection of sensitive technology, which constitutes an integral part of the Memorandum of Understanding.

6. Each party shall normally bear the costs of its own participation in the program. Conduct of all program activities shall be subject to the availability of appropriated funds.

7. Each party shall designate a program officer who shall be the principal point of contact for the other party in the conduct of the business of the program. The program officers will meet with each other as often as required for the purpose of maintaining administrative efficiency and for jointly considering current and proposed activities in the program.

8. Upon entry into force, this Memorandum of Understanding supersedes the Memorandum of Understanding between the National Science Foundation of the United States of America and the National Council for Research and Development of the State of Israel of May 28, 1985.

9. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature of the Director of the NSF or his designee, and by the Minister of Science and Technology or his designee. This Memorandum of Understanding shall remain in force for five years unless terminated by either party upon six months written notice to the other party. Termination shall not affect activities already approved or in progress under the terms of this Memorandum of Understanding. This Memorandum of Understanding may be amended or extended by written agreement of the Parties.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective governments have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Washington, D.C. and Jerusalem in duplicate in the English language this 30th day of April and this 26th day of June 1991.

For the National Science Foundation of the United States of America:

For the Ministry of Science and Technology of the State of Israel:

ANNEX I. INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article 4 of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated by the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a por-

tion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II(B)(1). In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II(B)(2)(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II(B)(2)(a).

III. Business-Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II. SECURITY OBLIGATIONS

I. Protection of Information or Equipment

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to the Memorandum it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. Transfer of Information or Equipment

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under the Memorandum. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA FONDATION NATIONALE POUR
LES SCIENCES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL NA-
TIONAL POUR LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉTAT
D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉCHANGES
SCIENTIFIQUES ET D'ATELIERS

1. Le présent Mémorandum d'accord entre la Fondation nationale pour les sciences (NSF) et le Conseil national pour la recherche et le développement (NCRD) prévoit un programme d'échanges entre scientifiques et ingénieurs des États-Unis et d'Israël en matière de recherche fondamentale et appliquée. La NSF est un organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le NCRD est un organisme gouvernemental relevant du Ministère de la science et de la technologie pour la promotion et la coordination de la recherche et de la technologie en Israël.

2. Le présent programme peut porter sur toutes les branches reconnues des sciences naturelles, sociales et d'ingénierie, la politique scientifique, l'éducation en matière de science et d'ingénierie et les mathématiques. En vue de lancer le programme, la NSF et le NCRD (ci-après dénommés les " Parties ") définiront des domaines précis d'intérêt prioritaire en matière scientifique, auxquels d'autres domaines pourront être ajoutés de temps en temps par accord mutuel.

3. Les types d'activités pourront comprendre :

3.1 Des échanges de scientifiques ou de personnel;

3.2 L'organisation conjointe de séminaires, ateliers et réunions.

4. Les dispositions relatives à la protection et à la diffusion de la propriété intellectuelle créée ou introduite au cours d'une activité de coopération entreprise en vertu du présent Mémorandum d'accord sont énoncées à l'annexe I, qui fait partie intégrante du Mémorandum.

5. Les renseignements scientifiques et technologiques ne faisant pas l'objet d'un droit de propriété et découlant d'activités de coopération entreprises en vertu du présent Mémorandum d'accord et de ses modalités d'application pourront être rendus publics auprès de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des participants. L'annexe II, qui fait partie intégrante du Mémorandum sur la protection de la technologie dans les domaines sensibles, prévoit des restrictions à la divulgation.

6. Chaque Partie assume normalement le coût de sa participation au programme. L'exécution de toutes les activités relevant du programme dépend des fonds disponibles.

7. Chaque Partie désigne un fonctionnaire du programme qui sera le point principal de contact pour l'autre Partie aux fins de l'exécution du programme. Les fonctionnaires du programme se réuniront aussi souvent que nécessaire en vue de maintenir l'efficacité administrative des affaires et de manière à examiner en commun des activités actuelles et proposées du programme.

8. Lors de son entrée en vigueur, le présent Mémoire d'accord rend caduc le Mémoire d'accord entre la Fondation nationale pour les sciences des États-Unis d'Amérique et le Conseil national pour la recherche et le développement de l'État d'Israël du 28 mai 1985.

9. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de la signature par le Directeur de la NSF ou de la personne qu'il aura désignée et par le Ministère de la science et de la technologie ou de la personne qu'il aura désignée. Le Mémoire demeurera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie. La dénonciation de l'Accord n'affectera pas les activités déjà approuvées ou en cours entreprises conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord. Le Mémoire d'accord peut être modifié ou prorogé par Accord écrit entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisé par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait à Washington D.C. et à Jérusalem, en double exemplaire, en langue anglaise, le 30 avril et le 26 juin 1991.

Pour la Fondation nationale pour les sciences des États-Unis d'Amérique:

Pour le Ministre de la science et de la technologie de l'État d'Israël:

ANNEXE I. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article 4 du présent Accord:

Les Parties protègent de manière adéquate et effective la propriété intellectuelle créée ou fournie conformément au présent Accord et aux modalités d'application pertinentes. Les Parties conviennent de se communiquer l'une à l'autre en temps opportun toute invention ou œuvre protégée par le droit d'auteur découlant du présent d'Accord et de rechercher la protection de cette propriété intellectuelle dans les délais voulus. Les droits à la propriété intellectuelle sont attribués conformément à la présente annexe.

I. Portée

A. Les dispositions de l'annexe s'appliquent à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent Accord sauf s'il en est convenu autrement et spécifiquement par les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe traite de l'attribution des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chaque Partie veille à ce que l'autre Partie puisse bénéficier des droits à la propriété intellectuelle attribués conformément à l'annexe en obtenant ces droits de ses propres participants au moyen de contrats ou par d'autres moyens juridiques si nécessaire. La présente annexe ne modifie en rien l'attribution des droits entre une Partie et ses nationaux ou ne préjuge en rien de cette attribution, qui sera régie par les lois et pratiques de ladite Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Accord devront être résolus au moyen de discussions entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées. Un différend sera soumis par accord mutuel des Parties à un tribunal d'arbitrage qui rendra une sentence obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (UNCITRAL), s'applique.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou les obligations découlant de la présente annexe.

II. Attribution de droits

A. Chaque Partie bénéficie dans tous les pays d'un droit non exclusif, irrévocable et libre de redevances, de traduire, reproduire et diffuser librement des articles de journaux scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages découlant de la coopération entreprise conformément au présent Accord. Tout exemplaire rendu public d'une œuvre protégée par le droit d'auteur qui aura été élaboré au titre de la présente disposition doit

mentionner le nom des auteurs de l'oeuvre à moins que l'auteur ne décline expressément que son nom soit mentionné.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits décrits dans la section II A) ci-dessus, seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple, des scientifiques dont l'objet est avant tout de poursuivre des études, se verront attribuer les droits de propriété intellectuelle conformément aux politiques de l'institution d'accueil. De plus, chaque chercheur invité considéré comme un inventeur aura droit à une portion de toutes redevances dues à l'institution d'accueil en raison du droit à ladite propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours d'une recherche commune, par exemple, lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant ont convenu à l'avance d'un programme de travail, chaque Partie aura droit à bénéficier de tous droits et intérêts sur son territoire. Les droits et intérêts dont cette Partie bénéficiera dans des pays tiers seront déterminés dans des modalités de mise en oeuvre. Si la recherche n'est pas désignée comme une " recherche commune " dans les modalités de mise en oeuvre pertinentes, les droits à la propriété intellectuelle découlant de cette recherche seront attribués conformément au paragraphe II B 1. En outre, toute personne considérée comme un inventeur aura droit à recevoir une part de toutes redevances dues à l'une ou l'autre institution en raison de l'octroi d'une autorisation d'utiliser le droit à ladite propriété.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe II B 2 a), lorsqu'une oeuvre relève d'un type de propriété intellectuelle protégée en vertu de la législation d'une Partie mais non de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient ce type de protection pourra bénéficier de tous droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes considérées comme inventeurs de la propriété intellectuelle auront droit toutefois aux redevances dans les conditions prévues au paragraphe II B 2 a).

III. Renseignements commerciaux confidentiels

Dans l'éventualité où des renseignements caractérisés en temps opportun comme confidentiels seraient fournis conformément au présent Accord, chaque Partie et ses participants protègent cette information conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. L'information peut être caractérisée comme " renseignements commerciaux confidentiels " lorsqu'une personne détenant l'information peut en retirer un avantage économique ou obtenir un avantage compétitif sur les personnes qui ne la possèdent pas, lorsque l'information n'est généralement pas connue ni accessible au public à partir d'autres sources et lorsqu'elle n'a pas été communiquée par le propriétaire sans que celui-ci impose en temps opportun une obligation de confidentialité.

ANNEXE II. OBLIGATIONS DE SÉCURITÉ

I. Protection de l'information

Les deux Parties conviennent qu'il ne sera fourni aucun renseignement ou aucun matériel nécessitant d'être protégé dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères d'une Partie et classifié conformément aux lois et règlements nationaux applicables au titre du présent Accord. S'il arrive que des renseignements ou du matériel dont on sait ou dont on estime qu'ils nécessitent d'être protégés soient identifiés au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Accord, les fonctionnaires intéressés en seront immédiatement avertis et les Parties se consulteront au sujet de la nécessité et du niveau de la protection à accorder à de tels renseignements et à un tel matériel.

II. Transfert de technologie

Le transfert de renseignements ou de matériel faisant l'objet de contrôles à l'exportation entre les Parties s'effectuera conformément aux lois et règlements pertinents de chaque Partie de manière à empêcher le transfert ou le retransfert non autorisé de tels renseignements ou d'un tel matériel fournis ou créés conformément au présent Accord. Si une Partie l'assume nécessaire, des provisions détaillées concernant la prévention du transfert ou du retransfert non autorisés de tels renseignements ou d'un tel matériel seront incorporées dans les contrats ou les modalités de mise en oeuvre.

No. 39196

**United States of America
and
Panama**

Postal Money Order Agreement between the Postal Administration of Panama and the United States Postal Service. Montevideo, 15 March 1991

Entry into force: *1 May 1991, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Panama**

Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale du Panama et l'Administration postale des États-Unis. Montevideo, 15 mars 1991

Entrée en vigueur : *1er mai 1991, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39197

**United States of America
and
Sri Lanka**

**Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the
Postal Administration of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.
Colombo, 9 April 1991 and Washington, 3 June 1991**

Entry into force: *1 July 1991, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3
March 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**États-Unis d'Amérique
et
Sri Lanka**

**Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis
et l'Administration postale de la République socialiste démocratique de Sri
Lanka. Colombo, 9 avril 1991 et Washington, 3 juin 1991**

Entrée en vigueur : *1er juillet 1991, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3
mars 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 39198

**United States of America
and
Cape Verde**

Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Cape Verde. Washington, 17 April 1991 and Praia, 17 June 1991

Entry into force: *26 August 1991, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Cap-Vert**

Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Cap-Vert. Washington, 17 avril 1991 et Praia, 17 juin 1991

Entrée en vigueur : *26 août 1991, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39199

**United States of America
and
Trinidad and Tobago**

**Air Transport Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of Trinidad and Tobago (with annexes). Port of Spain, 23
May 1990**

Entry into force: *23 May 1990 by signature, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3
March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Trinité-et-Tobago**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago (avec annexes). Port of Spain, 23 mai
1990**

Entrée en vigueur : *23 mai 1990 par signature, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3
mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO

The Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago;

Desiring to promote a viable international air transport system based on the principle of competition among airlines in the marketplace with minimum governmental interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities and to provide a stable basis for air services between and beyond their respective territories;

Desiring, within the framework of a viable international air transport system, to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Desiring to conclude a new agreement covering all forms of air transportation to replace the Air Services Agreement Between the United States and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland effected by the independence of Trinidad and Tobago as of August 31, 1962, as amended;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of the Republic of Trinidad and Tobago, the Minister responsible for civil aviation, and/or any person or agency authorized to perform any civil aviation functions at present exercised by the said Minister:

(b) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

(c) "Air transportation" means any operation performed by aircraft for the public carriage of traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(i) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both parties, and

(ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both parties;

(e) "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement;

(f) "Price" means:

(i) any fare, rate or tariff charged or to be charged by airlines, or their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or tariff;

(ii) the charges and conditions for services ancillary to carriage of traffic which are offered by airlines; and

(iii) amounts charged by airlines to air transportation intermediaries for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation;

(g) "International air transportation" means an air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;

(h) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

(i) "Territory" means the land and water areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party;

(j) "User charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property or facilities or services; and

(k) "Full economic costs" means the direct cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead.

(l) "Ground-handling" means the processing, loading and unloading of passengers, baggage, cargo, mail and aircraft stores, aircraft cleaning and fuel and other ramp side and airport terminal activities.

Article 2. Grant of Rights

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for nontraffic purposes;

(c) the rights otherwise specified in this Agreement.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to grant the right for one Party's airlines to participate in air transportation between points in the territory of the other Party.

Article 3. Designation and Authorization

(1) Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct, in a viable manner, international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or in both.

(2) On receipt of such a designation and of applications in the form and manner prescribed from the designated airline for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

(b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

(c) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Security).

Article 4. Revocation of Authorization

(1) Each Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party or the other Party's nationals, or both;

(b) that airline has failed to comply with the laws and/or regulations referred to in Article 5 (Application of Laws); or

(c) the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs (1)(b) or (1)(c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

(3) This Article does not limit the rights of either Party to suspend, limit or condition air services in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5. Application of Laws

(1) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

(2) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on

aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6. Safety

(1) Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

(2) Each Party may request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 7. Aviation Security

(1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

(2) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(3) The Parties shall act in full conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(4) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and regulations established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal

place of business or permanent residence in their territory and that operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(7) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds for a decision to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8. Commercial Opportunities

(1) The airlines of one Party may establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

(2) (a) The designated airlines of one Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

(b) Each Party, in accordance with its laws and regulations, shall facilitate the entry of specialist personnel of the other Party's airlines for the performance of emergency services.

(3) Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided.

(4) Each airline of one Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided for the protection of the consumer by the laws and/or regulations of the country in which the traffic originates. Each airline may sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(5) Each airline may convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. Where Central Bank permission is required for conversion and remittance, such permission shall be granted within two business days of the airline's properly completed application to the Central Bank. The airline shall be permitted to file such application(s) free of burdensome or discriminatory documentary requirements. Conversion and remittance will be permitted upon demand without restrictions, impediments or taxation in respect thereof, at the official rate of exchange applicable to current transactions on the date the airline presented its properly completed application to the Central Bank. This exchange rate will be assured only if the airline applies to the commercial bank for the conversion into and remittance of U.S. dollars within one business day of receipt of the Central Bank's approval. Where hard currency availability does not permit any conversion or remittance for a given period of time, conversion and remittance will be permitted at the termination of the period of non-availability of funds at the official rate of exchange applicable on the date of the airline's initial, properly completed application to the Central Bank.

Article 9. Customs Duties, Taxes and Other Similar Charges

(1) On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during the flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by the national authorities, and not based on the cost of services rendered, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

(b) ground equipment and spare parts including engines introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance or repair of aircraft of a designated airline of the other Party used in international air transportation; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.

Article 10. User Charges

(1) User charges imposed by the competent charging authorities of one Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, and non-discriminatory.

(2) User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, an equitable portion of the full economic cost to the competent charging authorities of providing the airport, air navigation, and aviation security facilities and services. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange such information as may be necessary,

Article 11. Fair Competition

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

(2) Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competition practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Party.

(3) Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(4) Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(5) Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce uniform conditions as foreseen by paragraph (3) of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12. Pricing

(1) Each Party shall allow any airline of either Party to establish prices for air transportation based upon the needs and conditions of the marketplace. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of any price proposed or charged by the airlines of either Party for international air transportation between the territories of the Parties unless such action is in accordance with the provisions herein.

(2) Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged by airlines of the other Party to or from its territory. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, the Party receiving a notification or filing may permit shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public.

(3) A Party shall notify the other Party that it is dissatisfied with a price proposed for services by an airline of the other Party for international air transportation between the territories of the Parties, or by an airline of the other Party for international air transportation between the territory of the first Party and a third country, including in both cases transportation on an interline or intra-line basis. Such notice of dissatisfaction shall be given to the other Party not more than 15 days after the filing date. Within 30 days after receipt of a notice of dissatisfaction, either Party may request consultations which shall commence as soon as possible, and in no event later than 30 days after receipt of the request. The Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If notification of dissatisfaction is not given as provided in this paragraph, the price shall be deemed to be approved and shall become effective on the proposed date.

(4) If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect.

(5) (A) If notice of dissatisfaction has been served with respect to a proposed price but consultations either have not been requested within 30 days of receipt of the notice, or have not resulted in an agreement, then:

(i) unless both Parties agree otherwise, a passenger price will enter into effect on the proposed date of effectiveness if it is at least 35 percent but not more than 120 percent of the base normal economy fare in effect on the date the price is filed;

(ii) either Party may take action to prevent inauguration of a passenger price if such price does not meet the conditions specified in paragraph (5)(A)(i);

(B) The base normal economy fare referred to in paragraph (5)(A)(i) above is the lowest available fare for normal economy-class service filed for and permitted by the United States Department of Transportation to go into effect on or after October 1, 1979 for travel originating in the United States, for each U.S.-Trinidad & Tobago city-pair market, as adjusted for cost changes consistent with the Standard Foreign Fare Level computations published periodically by the United States Government.

(6) Neither Party may take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a cargo price proposed or charged by an airline of either Party for transportation between the territories of the Parties.

(7) Neither Party may take unilateral action to prevent the inauguration of continuation of a first class price or premium price proposed or charged by an airline of either Party for transportation between the territories of the Parties.

(8) Notwithstanding paragraphs (5) and (6) of this Article, each Party shall allow (a) any airline of either Party, and on the basis of reciprocity, any airline of a third country to meet any price, including combinations of prices, proposed, charged or accepted in the marketplace for international air transportation between the territories of the Parties, and (b) any airline of one Party to meet any price, including combinations of prices, proposed, charged or accepted in the marketplace for international air transportation between the territory of the other Party and a third country. As used herein, the term "meet" means the right to establish on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price or such price through a combination of prices on a direct, interline or intra-line basis, notwithstanding differences in conditions, including but not limited to, those relating to airports, routing, distance, timing, connections, aircraft configuration, aircraft type, or change of aircraft.

Article 13. Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed. Each Party shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate informed, rational and economic decisions.

Article 14. Settlement of Disputes

(1) Any dispute arising under this Agreement which is not resolved by a first round of formal consultations, except those which may arise under paragraph (3) of Article 12 (Pricing), may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall at the request of either Party be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) if either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine

the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or at its discretion within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph (2)(b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15. Amendments

Either Party may at any time propose an amendment to this Agreement. Any amendment agreed to by the Parties shall enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 16. Multilateral Agreements

If a multilateral agreement, accepted by both Contracting Parties, concerning any matter covered by this Agreement enters into force, this Agreement shall be considered to be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

Article 17. Termination

(1) Either Party may at any time give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

(2) In default of acknowledgment of receipt by the other Party the notification shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organization received the notice.

Article 18. Registration with ICAO

This agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ANNEX I

SCHEDULED AIR SERVICE

Section 1

Airlines of one Party whose designation identifies this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air transportation (1) between points on the following routes, and (2) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the Party which has designated the airline.

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

From the United States and its territories via intermediate points to points in Trinidad and Tobago and beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Trinidad and Tobago:

(1) From Trinidad and Tobago via the intermediate points Antigua, Aruba, the Bahamas, Barbados, Belize, Bermuda, Bonaire and Curacao, the Cayman Islands, Dominican Republic, Grenada, Guadeloupe, Haiti, Jamaica, Martinique, St. Kitts, and St. Lucia, to the U.S. Virgin Islands, San Juan, New York, Miami, Orlando¹ and to two additional U.S. points to be selected by the Government of Trinidad and Tobago², and:

(a) beyond San Juan to Zurich and Stockholm;

(b) beyond New York to Toronto and one other Canadian point east of Toronto;^{2,3} and,

(c) beyond Miami and San Juan to Mexico and points in Central America except Belize.³

(2) From Trinidad and Tobago via Antigua, Barbados, Grenada, St. Lucia, and St. Maarten to San Juan and beyond to Jamaica.

Section 2

Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions and without directional or geographical limitation, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Party which has designated that airline, without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

Section 3

On any international segment or segments of the routes described in Section 1 above, a designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the trans-

1. Orlando may be served during the period July 1 through September 30.

2. The Government of Trinidad and Tobago will notify the Government of the United States of its selection at least 60 days before the start of service.

3. Traffic rights are limited to through traffic only (no local or stopover traffic permitted).

portation from the territory of the Party which has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party which has designated the airline is a continuation of the transportation beyond such point.

ANNEX II

CHARTER AIR SERVICE

Section 1

Airlines of one Party designated under this Annex shall in accordance with the terms of their designation be entitled to perform charter international air transportation of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo:

(a) between any point or points in the territory of the Party which has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

(b) for the transportation of passengers, between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in third country or countries provided that such traffic is carried via the carrier's homeland and makes a stopover in the homeland for at least two consecutive nights.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of one Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory with traffic that originated in the other Party's territory.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by designated airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

The designated airline or airlines of one Party performing charter air transportation originating in the territory of the other Party shall have the option of complying with the charter laws, regulations and rules of either its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require adherence to its homeland requirements relating to protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights, or adherence to requirements established in the interest of national security.

Section 3

Neither Party shall require a designated airline of the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party on a one-way or round-trip basis, to

submit more than a declaration of conformity with the laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these regulations or rules.

Article 19. Entry into Force

1. Upon Entry into force, the Agreement shall supersede the Agreement between the United States and the United Kingdom relating to air services, signed at Bermuda, February 11, 1946; the Agreement between the United States and the United Kingdom providing for air routes between the West Indies and the United States, effected by an exchange of notes at Washington, November 22, 1961; and the Agreement between the United States and Trinidad and Tobago to continue application of certain agreements to scheduled services between the United States and the Caribbean area by United States and Trinidad and Tobago airlines, effected by an exchange of notes at Port-of-Spain and St. Ann's, September 27 and October 8, 1962.

2. This Agreement shall enter into force upon signature.

Done in duplicate at Port-of-Spain in the English language, this twenty-third day of May Nineteen hundred and ninety.

For the Government of the United States of America:

CHARLES A. GARGANO

For the Government of Trinidad and Tobago:

SAHADEO BASDEO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRIN-
ITÉ-ET-TOBAGO

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago;

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur le principe de la concurrence entre les entreprises de transport aérien sur le marché avec le moins possible d'intervention et de réglementation gouvernementale;

Désireux de faciliter l'expansion des débouchés pour le transport aérien international et d'assurer une base stable pour les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien, dans le cadre d'un système viable de transport aérien international, d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs un éventail diversifié d'options de services et dans le dessein d'encourager les entreprises individuelles de transport aérien à élaborer des prix innovants et compétitifs;

Désireux d'assurer le plus haut degré de sécurité et de sûreté en matière de transport aérien international et réaffirmant les graves préoccupations que leur inspirent les actes ou les menaces contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes et des biens, portent préjudice à l'exploitation du transport aérien et entament la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile;

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un nouvel accord portant sur toutes les formes de transport aérien afin de remplacer l'Accord relatif aux services aériens entre les États-Unis et le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, affecté par l'accession à l'indépendance de la Trinité-et-Tobago le 31 août 1962, et ses modifications;

Conviennent comme suit :

Article premier. Définitions

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, sauf indication contraire :

a) L'expression " autorités aéronautiques " s'entend, dans le cas des États-Unis, du Département des transports ou de son successeur et, dans le cas de la République de Trinité-et-Tobago, du Ministre responsable de l'aviation civile et/ou de toute personne ou organisation autorisée à exercer les fonctions qu'exerce actuellement ledit Ministre;

b) Le terme " Accord " s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tous amendements y relatifs;

c) L'expression " transport aérien " s'entend de toute opération réalisée au moyen d'un aéronef aux fins du transport public de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou ensemble, conformément à un contrat de louage ou contre rémunération;

d) Le terme " Convention " s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris :

i) Tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 a) de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et

ii) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de la Convention dès lors que cette annexe ou cet amendement est applicable aux deux Parties contractantes;

e) L'expression " entreprise désignée " s'entend de toute entreprise désignée et autorisée conformément à l'article 3 (Désignation et autorisation) du présent Accord;

f) Le terme " prix " s'entend :

i) De tous taux ou tarifs pratiqués ou à pratiquer par les entreprises de transport aérien ou leurs agents et des conditions régissant la disponibilité de ces taux ou tarifs;

ii) Des charges et conditions applicables aux services accessoires au transport qui sont offerts par les entreprises de transport aérien;

iii) Des montants perçus par les entreprises de transport aérien des intermédiaires en transport aérien pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (à l'exclusion du courrier);

g) L'expression " transport aérien international " s'entend du transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

h) L'expression " escale non commerciale " s'entend d'un atterrissage à toutes fins autres que l'embarquement ou le déchargement de passagers, de bagages, de fret et/ou de courrier en transport aérien;

i) Le terme " territoire " s'entend des terres et des eaux ressortissant à la souveraineté, à la compétence, à la protection ou à la tutelle d'une Partie;

j) L'expression " redevances d'usage " s'entend du prix recouvré auprès des entreprises de transport aérien pour la fourniture d'installations et de services d'aéroports, de navigation et de sûreté aériennes;

k) L'expression " prix de revient total " s'entend du coût direct de la prestation de services, majoré d'un montant raisonnable à titre de frais d'administration; et

l) L'expression " services d'escale " s'entend de l'acheminement, de l'embarquement et du débarquement des passagers, des bagages, du fret, du courrier et des provisions de bord, du nettoyage et de l'avitaillement en combustible des aéronefs et des autres activités de piste et d'aérogare.

Article 2. Octroi des droits

1) Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits ci après aux fins de la conduite des opérations de transport aérien international par les entreprises de l'autre Partie :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Le droit de faire escale dans ledit territoire à des fins non commerciales;

c) Les droits spécifiés par ailleurs dans le présent Accord.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne saurait conférer aux entreprises d'une Partie le droit de se livrer au transport aérien entre des points situés dans le territoire de l'autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1) Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises qu'elle le souhaite pour se livrer de façon viable au transport aérien international en conformité avec le présent Accord et a le droit de retirer ou de modifier ces désignations. Ces désignations, qui sont transmises par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique, doivent préciser si chaque entreprise est autorisée à se livrer au type de transport aérien spécifié à l'annexe I et/ou à l'annexe II.

2) Sur réception d'une telle désignation et des demandes, présentées de la façon prescrite par l'entreprise désignée, aux fins d'obtenir les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et permis voulus dans les plus brefs délais administratifs si :

a) Une partie importante du capital et le contrôle effectif de l'entreprise désignée est entre les mains de la Partie qui désigne l'entreprise et (ou) de ressortissants de cette Partie;

b) L'entreprise désignée est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que la Partie qui examine la ou les demandes applique normalement à l'exploitation des services aériens internationaux; et

c) La Partie qui désigne l'entreprise applique et fait respecter les règles énoncées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Annulation des autorisations

1) Chaque Partie peut annuler, suspendre ou restreindre les autorisations d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise désignée de l'autre Partie dans chacun des cas suivants :

a) Une partie importante du capital et le contrôle effectif de ladite entreprise désignée ne sont pas entre les mains de l'autre Partie et (ou) de ressortissants de cette autre Partie;

b) Ladite entreprise manque à se conformer aux lois et (ou) règlements dont il est question à l'article 5 (Application des lois); ou

c) L'autre Partie n'applique pas et ne fait pas respecter les règles énoncées à l'article 6 (Sécurité).

2) À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables en cas de non conformité aux alinéas 1) b) ou 1) c) du présent article, les droits établis par le présent article ne sont exercés qu'après consultation avec l'autre Partie.

3) Le présent article ne limite pas les droits de l'une ou l'autre des Parties de suspendre, restreindre ou assujettir à conditions les services aériens en conformité avec les dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1) À l'entrée et à la sortie du territoire d'une Partie et pendant le séjour dans ce territoire, les entreprises de transport aérien de l'autre Partie doivent se conformer aux lois et règlements de la première Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

2) À l'entrée et à la sortie du territoire d'une Partie et pendant le séjour dans ce territoire, les passagers, les équipages et le fret des entreprises de transport aérien de l'autre Partie doivent être en conformité avec les lois et règlements de la première Partie relatifs à l'entrée et à la sortie du territoire de cette première Partie, à bord d'aéronefs, des passagers, des équipages et du fret (y compris les règlements relatifs à l'entrée, au congé, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et aux quarantaines et, dans le cas du courrier, aux règlements postaux).

Article 6. Sécurité

1) Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des services de transport aérien prévus par le présent Accord, des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie, qui sont en cours de validité, à condition que ces certificats, brevets ou licences soient au moins égaux aux normes minimales qui peuvent être fixées en application de la Convention. Chaque Partie peut cependant refuser de reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante.

2) Chaque Partie peut demander la tenue de consultations au sujet des normes de sécurité et de sûreté appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie conclut que l'autre Partie n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes et des prescriptions de sécurité et de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui peuvent être fixées en application de la Convention, l'autre Partie en reçoit notification en même temps que lui sont notifiées les mesures jugées nécessaires pour se conformer aux normes minimales susmentionnées; cette autre Partie doit alors prendre les mesures de redressement voulues. Chaque Partie se réserve le droit de retenir, annuler ou restreindre l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie si celle-ci ne prend pas les mesures appropriées en question dans un délai raisonnable.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1) Conformément à leurs droits et devoirs aux termes du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation réciproque, dans leurs rapports mutuels, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute intervention illicite est partie intégrante du présent Accord.

2) Chaque Partie prête à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité

desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation.

3) Les Parties se conforment intégralement aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4) Dans leurs relations mutuelles, les Parties se conforment aux dispositions et règlements applicables en matière de sécurité aérienne arrêtés par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale; les Parties exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sous leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement commercial principal ou le domicile est situé dans leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

5) Chaque Partie est convenue de respecter les mesures de sécurité imposées par l'autre Partie pour l'entrée dans le territoire de cette autre Partie et de prendre des mesures adéquates pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages et leurs bagages à main, ainsi que le fret et les provisions de bord des aéronefs, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie accueille également avec bienveillance toute demande que peut lui adresser l'autre Partie en vue de prendre des mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace particulière.

6) En cas d'incident ou de menace d'incident tendant à la capture illicite d'un aéronef, ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou de la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties s'entraident en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou menace d'incident.

7) Si une des Parties a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie s'écarte des dispositions du présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Si les Parties ne parviennent pas à un accord satisfaisant dans un délai de 15 jours à compter de la date de la demande de consultations, cela constitue un motif permettant de suspendre, annuler, restreindre ou assujettir à conditions les autorisations d'exploitation ou les permis techniques de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, une Partie peut prendre les mêmes mesures à titre intérimaire avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Débouchés commerciaux

1) Les entreprises de transport aérien d'une Partie peuvent établir des bureaux dans le territoire de l'autre Partie aux fins de la promotion et de la vente de services de transport aérien.

2) a) Les entreprises désignées d'une Partie peuvent, en conformité avec les lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, faire entrer et employer dans le territoire de cette autre Partie les cadres de direction, les agents tech-

niques et d'exploitation et les autres spécialistes nécessaires pour assurer la fourniture de services de transport aérien.

b) Chacune des Parties facilite, en conformité avec ses lois et règlements, l'entrée du personnel spécialisé des entreprises de transport aérien de l'autre Partie aux fins de l'exécution de services d'urgence.

3) Chaque entreprise désignée a le droit d'assurer ses propres services d'escale dans le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, de sélectionner parmi les fournisseurs concurrents un agent agréé pour la prestation de tout ou partie desdits services. Ce droit n'est limité que par les restrictions matérielles nécessaires à la sécurité aéroportuaire. Lorsque ces restrictions empêchent l'entreprise de transport aérien d'assurer elle-même les services d'escale, ceux-ci sont à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions d'égalité; leur prix doit être fondé sur le prix de revient des services fournis.

4) Chacune des entreprises d'une Partie peut vendre dans le territoire de l'autre Partie des services de transport aérien directement ou, au gré de l'entreprise, par l'intermédiaire d'agents, sous réserve des dispositions spécifiques prévues pour la protection des consommateurs dans les lois et règlements du pays de départ. Chaque entreprise désignée peut vendre et toute personne est libre d'acheter lesdits services de transport dans la monnaie dudit pays ou dans des devises librement convertibles.

5) Chaque entreprise de transport peut convertir et virer dans son pays le solde de ses recettes et dépenses locales. Si cette conversion et ce virement sont assujettis à l'autorisation de la Banque centrale, l'autorisation voulue doit être accordée dans un délai de deux jours ouvrables après le dépôt auprès de la Banque centrale de la demande dûment remplie. L'entreprise de transport aérien est habilitée à déposer ladite demande sans prescription documentaire pondéreuse et discriminatoire. La conversion et le virement de ces recettes sont autorisés sur demande au taux de change applicable aux opérations courantes en vigueur à la date du dépôt de la demande dûment remplie auprès de la Banque centrale, et ne sont frappés d'aucune restriction, entrave, taxe ou impôt. Ce taux de change n'est garanti que si l'entreprise de transport aérien demande à la banque commerciale la conversion et le virement de dollars des États-Unis dans un délai d'un jour ouvrable suivant l'approbation de la Banque centrale. Lorsque l'indisponibilité de devises librement convertibles empêche provisoirement la conversion et le virement, ces opérations doivent s'effectuer dès que les disponibilités en devises le permettent, aux taux de change officiel applicable à la date du dépôt initial à la Banque centrale de la demande, dûment remplie, émanant de l'entreprise de transport aérien.

Article 9. Douanes et fiscalité

1) À l'arrivée dans le territoire d'une Partie des aéronefs exploités aux fins du transport aérien international par les entreprises désignées d'une Partie contractante, leur équipement normal, leur équipement au sol, leur combustible, leurs huiles de graissage, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange (y compris les moteurs), leurs provisions de bord (y compris, entre autres, les articles tels que les aliments, les boissons, le tabac et les autres produits destinés à être vendus en quantité restreinte aux passagers pendant le vol) et les autres articles destinés à l'exploitation aérienne ou employés

exclusivement pour l'exploitation aérienne, l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités aux fins du transport aérien international sont exonérés, sous réserve de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation et de tous impôts ou taxes sur les biens et sur le capital, droits de douane, taxes de consommation et autres droits et redevances imposés par les autorités nationales et non liés au coût d'une prestation de service, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord de l'aéronef.

2) Sont également exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous les droits, impôts, taxes, redevances et charges dont il est question à paragraphe 1) du présent article, à l'exception des charges correspondant à une prestation de service :

a) Les provisions de bord introduites ou embarquées dans le territoire d'une Partie en quantité raisonnable pour le voyage de retour d'un aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie, exploité aux fins du transport aérien international, même si ces provisions sont destinées à être consommées pendant une partie du voyage effectuée au dessus du territoire de la Partie dans le territoire de laquelle elles sont embarquées;

b) Les équipements au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits dans le territoire d'une Partie aux fins de l'entretien ou de la réparation des aéronefs que l'entreprise de l'autre Partie affecte à l'exploitation du transport aérien international; et

c) Le combustible, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables introduits ou fournis dans le territoire d'une Partie et destinés à être employés à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie, exploité aux fins du transport aérien international, même si ces fournitures sont destinées à être employées pendant une partie du trajet accomplie au-dessus du territoire de la Partie dans le territoire de laquelle elles sont embarquées

3) Il peut être exigé que les équipements et fournitures dont il est question aux paragraphes 1) et 2) du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions prévues dans le présent article s'appliquent également lorsque les entreprises désignées d'une Partie ont conclu avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie, des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans le territoire de l'autre Partie, des articles spécifiés aux paragraphes 1) et 2) du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1) Les redevances d'usage imposées par les autorités perceptrices compétentes d'une Partie aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie doivent être justes, raisonnables et non discriminatoires.

2) Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter mais ne doivent en aucun cas excéder une part équitable du prix de revient total exposé par les autorités perceptrices compétentes pour fournir les installations et les services d'aéroport, de navigation aérienne et de sécurité de l'aviation. Les installations et services motivant la perception des redevances doivent être fournis sur une base efficiente et économique. Toute modification des redevances d'usage doit être annoncée avec un préavis raisonnable. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités percep-

trices compétentes de son territoire et les entreprises faisant usage des services et installation, et encourage les autorités perceptrices compétentes et les entreprises de transport aérien à échanger toutes informations nécessaires.

Article 11. Concurrence loyale

1) Chaque Partie accorde aux entreprises désignées des deux Parties des chances égales et équitables de concurrence dans le domaine des transports aériens internationaux qui fait l'objet du présent Accord.

2) Chaque Partie prend toutes mesures appropriées ressortissant à sa compétence afin d'éliminer toutes formes de discrimination ou de concurrence déloyale qui pourrait porter préjudice à la position concurrentielle des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

3) Aucune des deux Parties ne peut limiter unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service ou le(s) type(s) d'aéronef(s) exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie, sauf dans la mesure où cela est nécessaire pour des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

4) Aucune des deux Parties n'impose aux entreprises désignées de l'autre Partie aucun droit de préemption, aucun partage du trafic, aucune redevance de non objection, ni aucune autre obligation en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui ne serait pas compatible avec les buts du présent Accord.

5) Aucune des deux Parties n'exige que les entreprises de l'autre Partie déposent pour approbation des horaires, des programmes de vols affrétés ou des plans d'exploitation, sauf dans la mesure où cela est nécessaire, sur une base non discriminatoire, pour assurer le respect des conditions uniformes dont il est question au paragraphe 3) du présent article, ou dans la mesure spécifiquement autorisée dans une annexe au présent Accord. Si une Partie en exige le dépôt à des fins d'information, elle doit alléger le plus possible les formalités et procédures administratives exigées des intermédiaires et des entreprises désignées de l'autre Partie.

Article 12. Calcul des prix

1) Chaque Partie permet à toute entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties d'établir pour le transport aérien des prix fondés sur les besoins et les conditions du marché. Ni l'une ni l'autre des Parties ne peut prendre aucune mesure unilatérale pour empêcher l'entrée ou le maintien en vigueur de tout prix proposé ou pratiqué par les entreprises de l'une ou l'autre des Parties pour le transport aérien international entre les territoires des Parties, à moins que cette mesure ne soit en conformité avec les dispositions ci contre.

2) Chaque Partie peut exiger la notification ou le dépôt auprès de ses autorités aéronautiques des prix que les entreprises de l'autre Partie proposent de pratiquer pour le transport aérien à destination ou en provenance de son territoire. Le préavis exigé pour ladite notification ou ledit dépôt ne peut excéder 30 jours avant la date proposée pour l'entrée en vigueur dudit prix. La Partie qui reçoit une telle notification ou un tel dépôt peut autoriser au cas

par cas un préavis plus bref que le délai normalement prescrit. Aucune des Parties ne peut exiger des entreprises de l'autre Partie la notification ou le dépôt des prix demandés au public par les affréteurs.

3) Chacune des Parties doit aviser l'autre Partie si elle est insatisfaite d'un prix proposé par une entreprise de l'autre Partie pour le transport aérien international entre les territoires des Parties, ou par une entreprise de l'autre Partie pour le transport aérien international entre le territoire de la première Partie et un pays tiers, y compris dans les deux cas le transport intercompagnies ou intracompagnie. Cet avis d'insatisfaction doit être donné à l'autre Partie au plus tard 15 jours après la date du dépôt. L'une ou l'autre des Parties peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis d'insatisfaction, demander des consultations, lesquelles doivent commencer dès que possible et en aucun cas plus de 30 jours après la réception de la demande. Les Parties doivent collaborer pour rassembler les renseignements nécessaires à un règlement raisonné de la question. En l'absence de l'avis d'insatisfaction dont il est question au présent paragraphe, le prix est réputé approuvé et entre en vigueur à la date proposée.

4) Si les Parties se mettent d'accord sur un prix ayant fait l'objet d'un avis d'insatisfaction, chacune des Parties déploie tous les efforts possibles pour mettre en oeuvre ledit accord.

5) A) Si un avis d'insatisfaction est donné à l'égard d'un prix proposé mais si aucune consultation n'est demandée dans les 30 jours qui suivent la réception dudit avis, ou si les consultations n'ont abouti à aucun accord :

i) À moins que les deux Parties n'en conviennent autrement, le prix au passager entre en vigueur à la date proposée s'il est égal au moins à 35 pour cent et au plus à 120 pour cent prix de base du passage économique normal en vigueur à la date à laquelle le prix est déposé;

ii) L'une ou l'autre des Parties peut prendre des mesures pour empêcher l'entrée en vigueur d'un prix au passager si ledit prix ne répond pas aux conditions énoncées au paragraphe 5) A) i);

(B) Le prix de base du passage économique normal dont il est question à l'alinéa i) du paragraphe 5) A) ci-dessus est le prix le plus bas offert pour le service normal en classe économique, qui est déposé et a été autorisé par le Ministère des transport des États-Unis pour entrée en vigueur dès le 1er octobre 1979 pour les passages au départ des États-Unis, pour chaque marché de paire de villes aux États-Unis et à la Trinité-et-Tobago, ajusté en fonction de l'évolution des coûts conformément aux calculs du niveau tarifaire étranger normal publié périodiquement par le Gouvernement des États-Unis.

6) Ni l'une ni l'autre des Parties ne peut prendre aucune mesure unilatérale visant à empêcher l'entrée ou le maintien en vigueur de tout prix proposé ou pratiqué par une entreprise de l'une ou l'autre des Parties pour le transport aérien de fret entre les territoires des Parties.

7) Ni l'une ni l'autre des Parties ne peut prendre aucune mesure unilatérale visant à empêcher l'entrée ou le maintien en vigueur de tout prix proposé ou pratiqué par une entreprise de l'une ou l'autre des Parties pour le transport aérien en classe supérieure ou en première classe entre les territoires des Parties.

8) Nonobstant les dispositions des paragraphes 5) et 6) du présent article, chacune des Parties doit autoriser a) toute entreprise de l'une ou l'autre des Parties et, sur la base de la réciprocité, toute entreprise d'un pays tiers à se conformer à tout prix ou combinaison de prix proposé, pratiqué ou accepté sur le marché pour le transport aérien international entre les territoires des Parties, et b) toute entreprise de l'une ou l'autre des Parties à se conformer à tout prix ou combinaison de prix proposé, pratiqué ou accepté sur le marché pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers. Au sens de la présente disposition, l'expression " se conformer à " s'entend du droit d'établir en temps opportun, en recourant aux procédures accélérées qui pourraient être nécessaires, un prix identique ou semblable, ou un tel prix résultant d'une combinaison de prix sur une base intercompagnies ou intracompagnie, nonobstant des différences de conditions concernant, entre autres, les aéroports, les itinéraires, la distance parcourue, les horaires, les correspondances, la configuration des aéronefs, les types d'aéronefs ou les changements d'aéronefs.

Article 13. Consultations

Chacune des Parties peut à tout moment demander des consultations concernant le présent Accord. Ces consultations doivent commencer au plus tôt, mais au plus tard 60 jours à compter de la date où l'autre Partie a reçu la demande de consultations, sauf convention contraire. Chaque Partie prépare et présente aux consultations les éléments pertinents à l'appui de sa position afin de faciliter la prise de décisions rationnelles et économiques en toute connaissance de cause.

Article 14. Règlement des différends

1) Tout différend s'élevant entre les Parties dans le cadre du présent Accord, qui ne peut être réglé par un premier cycle de consultations officielles, à l'exception de tout différend s'élevant à l'égard du paragraphe 3) de l'article 12 (Calcul des prix), peut être renvoyé pour règlement, si les Parties en conviennent ainsi, à une tierce personne ou à un organisme tiers. Si les Parties n'en conviennent pas ainsi, le différend doit, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, être soumis à l'arbitrage en conformité avec les procédures énoncées ci après.

2) L'arbitrage est confié à un tribunal de trois arbitres, constitué comme suit :

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui agit en qualité de président du tribunal arbitral;

b) Si une ou l'autre des Parties manque à désigner un arbitre en conformité avec le l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner dans les 30 jours le ou les arbitres nécessaires. Si le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale a la nationalité de l'une ou l'autre des Parties, le Vice Président qui ne peut se récuser au même motif et qui a le plus d'ancienneté procède à la nomination;

3) À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal arbitral détermine les limites de sa compétence en conformité avec le présent Accord et arrête son propre règlement. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence doit être réunie au plus tard dans les 15 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les règles précises à suivre.

4) À moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est pleinement constitué. Les répliques doivent être déposées dans les 60 jours qui suivent. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 15 jours qui suivent la date limite pour le dépôt des répliques.

5) Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours qui suivent le dépôt des deux répliques. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6) Les Parties peuvent présenter des demandes d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle elle est rendue, et les éclaircissements doivent être fournis dans les 15 jours qui suivent cette demande.

7) Chaque Partie veille à ce que la sentence du tribunal arbitral déploie tous ses effets, en conformité avec les lois nationales de ladite Partie.

8) Les Parties prennent en charge à parts égales les honoraires et les frais des arbitres. Tous les frais exposés par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale en rapport avec l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sont réputés faire partie des frais du tribunal arbitral.

Article 15. Amendements

L'une ou l'autre des Parties peut proposer à tout moment un amendement au présent Accord. Tout amendement convenu par les Parties entre en vigueur dès qu'il est confirmé par échange de notes diplomatiques.

Article 16. Conventions multilatérales

Si une convention multilatérale acceptée par les deux Parties entre en vigueur au sujet de toute question visée par le présent Accord, ce dernier sera réputé avoir été modifié de manière à se conformer aux dispositions de ladite convention multilatérale.

Article 17. Dénonciation

1) L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification doit être adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend alors fin à minuit (heure du lieu où l'autre Partie a reçu la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

2) Si l'autre Partie n'en accuse pas réception, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle elle a été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et ses amendements doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ANNEXE I. SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

Section 1

Les entreprises de l'une ou l'autre des Parties dont la désignation identifie la présente annexe ont le droit, en conformité avec les termes de leur désignation, de fournir des services de transport aérien international 1) entre les points situés sur les routes ci-après; et 2) entre les points situés sur lesdites routes et des points situés dans des pays tiers par l'intermédiaire de points situés dans le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise.

A. Routes pour l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis :

Depuis les États-Unis et leurs territoires, via des points intermédiaires, jusqu'à des points situés à la Trinité et Tobago et au delà.

B. Routes pour l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago:

1) Depuis la Trinité-et-Tobago; via les points intermédiaires suivants : Antigua, Aruba, Bahamas, Barbade, Belize, Bermudes, Bonaire et Curaçao, îles Caïmanes, République dominicaine, Grenade, Guadeloupe, Haïti, Jamaïque, Martinique, Saint Kitts, Sainte Lucie; jusqu'aux îles Vierges américaines, San Juan, New York, Miami, Orlando¹ et deux points additionnels aux États-Unis, choisis par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago², et :

- a) Au-delà de San Juan jusqu'à Zurich et Stockholm;
- b) Au-delà de New York jusqu'à Toronto et un autre point canadien à l'Est de Toronto;^{2,3} et
- c) Au-delà de Miami et San Juan jusqu'à Mexico et des points situés en Amérique centrale, à l'exception de Belize.³

2) Depuis la Trinité-et-Tobago; via Antigua, la Barbade, la Grenade, Sainte Lucie et Saint Martin; jusqu'à San Juan et au delà jusqu'à la Jamaïque.

Section 2

Chaque entreprise désignée peut, à son gré sur tout ou partie de ses vols, exploiter des vols dans l'un ou l'autre sens et, sans restriction de sens ni limite géographique, desservir des points situés sur les routes dans quelque ordre que ce soit, et omettre les escales en tout ou partie des points situés en dehors du territoire de la Partie qui a désigné cette entreprise, sans perdre aucun droit d'acheminer le trafic autorisé par ailleurs aux termes du présent Accord.

1. Orlando peut être desservie du 1er juillet au 30 septembre.

2. Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago notifiera son choix au Gouvernement des États-Unis au moins 60 jours avant le début du service.

3. Les droits de trafic sont limités au trafic en transit (aucun trafic local ou arrêt en cours de route).

Section 3

Sur tout ou partie des tronçons internationaux décrits à la section 1 ci-dessus, une entreprise désignée peut fournir des services de transport aérien international sans aucune limite concernant le changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que, dans le sens départ, le transport au-delà dudit point soit la continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise et que, dans le sens arrivée, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation du transport au-delà dudit point.

ANNEXE II .SERVICES AÉRIENS NON RÉGULIERS

Section 1

Les entreprise de l'une des Parties désignées au titre de la présente annexe ont le droit, en conformité avec les termes de leur désignation, de fournir en affrètement des services de transport aérien international de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret :

a) Entre tout ou partie des points situés dans le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise et tout ou partie des points situés dans le territoire de l'autre Partie; et

b) Pour le transport de passagers, entre tout ou partie des points situés dans le territoire de l'autre Partie et tout ou partie des points situés dans le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, à condition que ce trafic soit transporté par le territoire du pays d'origine de l'entreprise avec une escale d'au moins deux nuits consécutives dans ledit pays.

À l'occasion de la prestation des services visés à la présente annexes, les entreprises de l'une ou l'autre des Parties désignées au titre de la présente annexe ont aussi le droit : 1) de faire escale en tous points situés à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre des Parties; 2) d'acheminer du trafic de transit par le territoire de l'autre Partie; et 3) de combiner à bord du même aéronef du trafic en provenance du territoire d'une Partie avec du trafic en provenance du territoire de l'autre Partie.

Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes émanant des entreprises désignées de l'autre Partie aux fins d'acheminer du trafic qui n'est pas visé par la présente annexe, sur la base des principes de la courtoisie et de la réciprocité.

Section 2

L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie, qui fournissent des services d'affrètement aérien pour du transport en partance du territoire de l'autre Partie ont le choix de se conformer soit aux lois, aux règles et aux règlements en matière d'affrètement qui sont en vigueur dans leur pays soit à ceux de l'autre Partie. Si une Partie applique différents règlements, règles, termes, conditions ou limites à une ou plusieurs de ses entreprises ou aux entreprises de différents pays, chaque entreprise désignée est assujettie aux critères qui sont les moins restrictifs.

Toutefois, aucune disposition du paragraphe ci-dessus ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties d'exiger le respect des prescriptions de son pays en ce qui concerne la protection économique des passagers et les droits des passagers en matière d'annulation et de remboursement, ainsi que le respect des prescriptions établies dans l'intérêt de la sûreté nationale.

Section 3

Aucune des Parties ne peut exiger d'une entreprise désignée de l'autre Partie qu'elle soumette, en rapport avec l'acheminement de trafic depuis le territoire de cette autre Partie,

en régime aller simple ou en régime aller retour, plus d'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles dont il est question à la section 2 de la présente annexe ou plus d'une déclaration de dérogation auxdits règlements et règles.

Article 19. Entrée en vigueur

1. Dès son entrée en vigueur, l présent Accord annule et remplace l'Accord entre les États-Unis et le Royaume-Uni relatif aux services aériens, signé aux Bermudes le 11 février 1946; l'Accord entre les États-Unis et le Royaume-Uni prévoyant des routes aériennes entre les Antilles et les États-Unis, conclu par échange de notes à Washington le 22 novembre 1961; et l'Accord entre les États-Unis et la Trinité-et-Tobago tendant à poursuivre l'application de certains accords aux services réguliers entre les États-Unis et la région des Caraïbes par les entreprises de transport aérien des États-Unis et de la Trinité-et-Tobago, conclu par échange de notes à Port of Spain et à Sainte Anne le 27 septembre et le 8 octobre 1962.

2. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

Fait en double exemplaire à Port of Spain, en langue anglaise, le 23 mai 1990.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CHARLES A. GARGANO

Pour le Gouvernement de la Trinité et Tobago :

SAHADEO BASDEO

No. 39200

**United States of America
and
Papua New Guinea**

**Development Co-operation Agreement between the United States of America and
Papua New Guinea. Port Moresby, 7 May 1990**

Entry into force: *7 May 1990 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3
March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

**Accord de coopération au développement entre les États-Unis d'Amérique et la
Papouasie-Nouvelle-Guinée. Port Moresby, 7 mai 1990**

Entrée en vigueur : *7 mai 1990 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3
mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DEVELOPMENT CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAPUA NEW GUINEA

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of Papua New Guinea;

Committed to maintaining their friendly co-operation;

Desirous of enhancing mutual relations in the field of development assistance on a lasting and long term basis;

Acknowledging the mutual benefit from previous arrangements between the two countries which had contributed to the economic and social development of Papua New Guinea;

Desirous of concluding an Agreement relating to economic and technical cooperation between both countries;

Have agreed as follows:

Article I. Objectives and Principles

1. To assist the Government of Papua New Guinea in national development and in its efforts to achieve economic and social progress through its own resources and other measures of self-help, the Government of the United States of America is furnishing such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by the Government of Papua New Guinea and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of Papua New Guinea.

2. Such assistance shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

3. Co-operation between the two countries shall:

(a) be mutually beneficial and based on full participation by both countries having regard to the capacity and resources of both Governments, and on mutual respect;

(b) take due account of both Governments' policies and priorities on development co-operation.

4. Both Governments shall endeavour to co-ordinate their activities under the provisions of this Agreement with the activities of other donor governments and international development assistance institutions.

5. The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States of America.

Article II. Development Assistance Levels, Disclosure and Review

1. To promote the economic and social progress of Papua New Guinea, the Government of Papua New Guinea will contribute fully within the limits of its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related there including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of Papua New Guinea concerning programs and operations hereunder.

2. The Government of Papua New Guinea will take appropriate steps to ensure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operation planned or carried out and to evaluate results.

3. Both Governments agree to hold consultations, and may undertake periodic development reviews to ensure the effective implementation of development cooperation arrangements, jointly or separately.

Article III. Implementing Agency

1. The Government of Papua New Guinea will receive a special Mission, currently named the United States Agency for International Development (USAID), and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this Mission and its personnel as part of the Diplomatic Mission of the Government of the United States of America in Papua New Guinea for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that Mission and its personnel of comparable rank.

2. The special Mission shall enjoy the same inviolability of premises as is extended to the Diplomatic Mission of the Government of the United States of America.

Article IV. Exemption from Duties, Levies and Taxes on United States Institutions, Personnel and Technical Material

In order to assure the maximum benefits to the people of Papua New Guinea from the assistance to be furnished hereunder:

1. Property or funds used or to be used, in connection with this Agreement, by the Government of the United States of America, or by any contractor financed by that Government shall be exempt from any taxes on ownership or use and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in Papua New Guinea.

(a) The import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchases or disposition and any other taxes or similar charges in Papua New Guinea;

(b) However, upon completion of the work to be performed by any contractor financed by the Government of the United States of America with any materials and equipment imported into Papua New Guinea, such contractor shall be liable to pay the existing rates of duties on all materials, equipment or other property not utilized, unless such materials and equipment are re-exported.

2. All persons, except citizens or permanent residents of Papua New Guinea, who are present therein to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Papua New Guinea and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal moveable property (including automobiles) intended for their own use, except if an automobile is sold or transferred to a person not entitled to duty-free privileges, the duty and other taxes shall be paid on it in accordance with the law or regulations in force in Papua New Guinea.

(a) Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs, import, export and all other duties and fees on personal moveable property (including automobiles) imported into Papua New Guinea for their own use, as is accorded by the Government of Papua New Guinea to Diplomatic Personnel of the United States Embassy in Papua New Guinea;

(b) Except that with respect to persons engaged under a contract financed by the Government of the United States of America, the personal or household effects of such persons shall only be exempt from import duties and taxes at the time of a person's first arrival in Papua New Guinea and for a period of six months thereafter, and that not more than one automobile may be imported into Papua New Guinea every five years without the written permission of the Government of Papua New Guinea.

Article V. Currency Conversion

Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Papua New Guinea at the rate providing the largest number of units of such currency for the United States dollar which, at the time conversion is made, is not unlawful in Papua New Guinea.

Article VI. Entry into Force, Amendment and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments, and shall remain in force until six months after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

2. All or any part of the program of assistance provided hereunder, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article 1 hereof, may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termina-

tion of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

3. The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them, consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

Done in duplicate at Port Moresby, Papua New Guinea this 07 day of May, 1990.

For the Government of the United States of America:

ROBERT W. FARRAND
Ambassador

For the Government of Papua New Guinea:

MICHAEL T. SOMARE
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ;

Résolus à maintenir leur coopération amicale ;

Désireux d'améliorer leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aide au développement, de façon durable et à long terme ;

Reconnaissant que les arrangements précédents entre les deux pays ont été mutuellement bénéfiques et ont contribué au développement économique et social de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ;

Désireux de conclure un Accord relatif à la coopération économique et technique entre les deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs et principes

1. Afin d'aider le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée dans le domaine du développement national et dans les efforts qu'il déploie pour réaliser des progrès économiques et sociaux par ses propres moyens et d'autres mesures d'auto-assistance, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit au Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée l'assistance économique, technique et autre visée dans le présent Accord que le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée peut demander et qui serait approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour administrer ses responsabilités dans ce cadre, ou qui peut être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

2. Cette assistance sera mise à disposition conformément aux arrangements écrits sur lesquels les représentants susmentionnés se seront accordés.

3. La coopération entre les deux pays doit :

a) Être mutuellement bénéfique et reposer sur la pleine participation des deux pays, compte tenu de la capacité et des ressources des deux Gouvernements, et sur le respect mutuel ;

b) Tenir dûment compte des politiques et priorités des deux Gouvernements en matière de coopération au développement.

4. Les deux Gouvernements s'efforcent de coordonner leurs activités en vertu des dispositions du présent Accord avec les activités d'autres gouvernements donateurs et institutions internationales d'aide au développement.

5. L'aide visée dans le présent Accord est fournie sous réserve des lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article II. Montant, publication et réexamen de l'aide au développement

1. Afin de favoriser le progrès économique et social de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Gouvernement de ce pays contribue pleinement, dans les limites de ses ressources et de sa situation économique générale, à son programme de développement et aux programmes et opérations connexes, notamment ceux mis en oeuvre conformément au présent Accord, et informe pleinement le peuple de Papouasie-Nouvelle-Guinée sur les programmes et opérations en question.

2. Le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée prend les mesures voulues pour assurer une utilisation efficace de l'assistance fournie en application du présent Accord, donne toutes possibilités et facilités aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour observer et réexaminer les programmes et opérations mis en oeuvre en vertu du présent Accord et fournit toute information dont ils peuvent avoir besoin pour déterminer la nature et la portée des opérations prévues ou menées à bien et en évaluer les résultats.

3. Les deux Gouvernements conviennent de se consulter et peuvent procéder à des réexamens périodiques du développement pour veiller à la bonne mise en oeuvre des arrangements de coopération au développement, conjointement ou séparément.

Article III. Agence d'exécution

1. Le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée recevra une Mission spéciale, actuellement nommée United States Agency for International Development (USAID), et son personnel chargé d'assumer les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, et il considérera cette mission et son personnel comme faisant partie de la Mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en Papouasie-Nouvelle-Guinée aux fins des privilèges et immunités accordés à cette dernière mission et à son personnel de rang comparable.

2. Les locaux de la Mission spéciale bénéficient de la même inviolabilité que ceux de la Mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article IV. Exonération des droits, redevances et taxes pour les institutions, le personnel et le matériel technique des États-Unis

Pour faire en sorte que le peuple de Papouasie-Nouvelle-Guinée retire le maximum d'avantages de l'assistance fournie en vertu du présent Accord :

1. Les biens ou fonds utilisés ou à utiliser, dans le cadre du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par tout sous-traitant financé par ce gouvernement sont exonérés de toute taxe sur la propriété ou l'usage de ces biens ou fonds ainsi que de toute autre condition de fiscalité, d'investissement, de dépôt ou de contrôle des changes en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

a) L'importation, l'exportation, l'acquisition, l'utilisation ou la cession de ces biens ou fonds dans le cadre du présent Accord sont exonérés de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation ou l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession et toute autre taxe ou droit similaire en Papouasie-Nouvelle-Guinée ;

b) Toutefois, à l'achèvement des travaux qu'un sous-traitant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit mener à bien au moyen de matériels et d'équipements importés en Papouasie-Nouvelle-Guinée, ce sous-traitant est tenu d'acquitter les droits aux taux en vigueur sur tous les matériels et équipements ou autres biens qui n'ont pas été utilisés, à moins que ces matériels et équipements ne soient réexportés.

2. Hormis les citoyens ou résidents permanents de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, quiconque se trouve dans ce pays pour accomplir des travaux en application du présent Accord est exonéré de l'impôt sur le revenu et de la taxe de sécurité sociale prévus dans les lois de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ainsi que des taxes sur l'achat, la propriété, l'usage ou la cession de biens meubles personnels (y compris les automobiles) destinés à son propre usage, sauf si une automobile est vendue ou cédée à une autre personne qui ne jouit pas de l'exonération de droits, auquel cas les droits et autres taxes sont réglés conformément aux lois ou règlements en vigueur en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

a) Ces personnes et les membres de leur famille bénéficient, en ce qui concerne le paiement des droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation et tous autres droits et redevances sur les biens meubles personnels (y compris les automobiles) importés en Papouasie-Nouvelle-Guinée pour leur usage personnel, du même traitement que celui accordé par le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée au personnel diplomatique de l'ambassade des États-Unis en Papouasie-Nouvelle-Guinée ;

b) Toutefois, s'agissant des personnes engagées en vertu d'un contrat financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les effets personnels et le mobilier de ces personnes ne sont exonérés des droits et taxes à l'importation que lors de leur première arrivée en Papouasie-Nouvelle-Guinée et pendant les six mois qui suivent, et ils ne peuvent importer en Papouasie-Nouvelle-Guinée plus d'une automobile tous les cinq ans sans autorisation écrite du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Article V. Change

Les fonds utilisés pour fournir l'assistance visée dans le présent Accord sont convertibles en monnaie de la Papouasie -Nouvelle-Guinée au taux qui permet, au moment où la conversion est effectuée, d'obtenir le plus grand nombre d'unités de cette monnaie pour un dollar des États-Unis sans être illégal en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Article VI. Entrée en vigueur, modifications et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Gouvernements et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la communication par laquelle un des deux Gouvernements notifiera par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. En pareil cas, les dispositions du présent Accord de-

meurent pleinement en vigueur et continuent de produire tous leurs effets en ce qui concerne l'assistance fournie en application du présent Accord avant sa dénonciation.

2. Sauf dispositions contraires des arrangements conclus en application de l'article premier du présent Accord, il peut être mis fin, en tout ou en partie, au programme d'assistance mis en oeuvre en vertu du présent Accord par l'un ou l'autre des deux Gouvernements qui estimerait qu'en raison de l'évolution de la situation, la poursuite de cette assistance cesse d'être nécessaire ou souhaitable. La fin de cette assistance en vertu de la présente disposition peut signifier l'arrêt de la livraison de tous produits prévus dans ce cadre qui n'ont pas encore été livrés.

3. Les deux Gouvernements ou leurs représentants désignés à cet effet se consultent, sur la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, au fonctionnement ou à la modification du présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Port Moresby (Papouasie-Nouvelle-Guinée), le 7 mai 1990.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ROBERT W. FARRAND
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

MICHAEL T. SOMARE
Ministre des affaires étrangères

No. 39201

**United States of America
and
Canada**

Memorandum of understanding between the United States Department of Agriculture and Forestry Canada on cooperation in the field of forestry-related programs. Washington, 17 May 1990

Entry into force: *17 May 1990 by signature, in accordance with section X*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Canada**

Mémorandum d'entente entre le United States Department of Agriculture et Forêts Canada sur la coopération dans le domaine des programmes de foresterie. Washington, 17 mai 1990

Entrée en vigueur : *17 mai 1990 par signature, conformément à la section X*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES
DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND FORESTRY CANADA ON CO-
OPERATION IN THE FIELD OF FORESTRY-RELATED PROGRAMS

I. Identification of Parties

This Memorandum of Understanding is entered into between the United States Department of Agriculture and Forestry Canada. The lead agencies under the Memorandum of Understanding will be the Forest Service for the United States Department of Agriculture and Forestry Canada. Recognizing the proprietorship and management responsibilities for forests and forest lands which rest with provincial, territorial and State governments, entities of these governments will be specifically included as signatories under supplements to this Memorandum of Understanding (para. VII) with respect to activities relating to these lands and forests.

II. Purpose

The purpose of this Memorandum of Understanding is to document certain agreements and understandings between the United States Department of Agriculture and Forestry Canada to improve coordination of forestry-related programs undertaken in the two countries. This improved coordination is desirable (1) to enhance and maximize program capabilities in forestry in both countries; (2) to encourage joint efforts to resolve common problems; (3) to avoid unplanned duplication of effort; and (4) to help insure that the collection and analysis of data is compatible so that results can be compared and even pooled when desired.

III. Background

In this Memorandum, "forestry-related programs" refers to the ongoing activities of the two forestry agencies and their cooperators. Such programs include but are not limited to planning, conducting, reviewing and analyzing forestry activities related to the management and administration of forest lands, relationships with private landholders, matters associated with wood utilization, and related research and legislative support functions.

IV. Authority

The participation by the United States Department of Agriculture is authorized by the Food and Agriculture Act of 1977, 7 U.S.C. 3291 (1982); Forest and Rangeland Renewable Resources Research Act of 1978, 16 U.S.C. 1643(c) (1982); and Reciprocal Fire Protection Agreements Act of May 27, 1955, 42 U.S.C. 1856 (1982).

The involvement by Forestry Canada in this Memorandum of Understanding is authorized by the Department of Forestry Act of 1990.

V. Delegation

A. The Secretary, United States Department of Agriculture, or such other person whose name and title shall be communicated in writing to the Minister of Forestry, Canada, shall administer this Memorandum of Understanding for the United States Department of Agriculture.

B. The Minister of Forestry, Canada, or such other person whose name and title shall be communicated in writing to the Secretary, United States Department of Agriculture, shall administer this Memorandum of Understanding for Forestry Canada.

VI. Responsibilities of Parties

The Secretary, United States Department of Agriculture, and the Minister of Forestry, Canada, agree that, subject to the availability of appropriated funds and personnel and in accordance with the laws and regulations of each country, the forestry agencies covered by this Memorandum of Understanding will, where mutually acceptable:

A. Assist each other in planning forestry-related programs.

1. The agencies will identify program areas of mutual interest and concern, and will jointly plan program activities when mutually advantageous.

2. Periodically, the agencies will provide each other with resource documents and summary statements of program and budget emphasis and new and emerging areas of emphasis or concern.

3. Annually, the agencies will exchange summaries of current needs that are related to their resource management programs or to the programs of their cooperators.

4. The agencies will inform each other of significant public involvement activities that help identify user needs and help set agency priorities.

5. To the extent possible, the agencies will develop compatible standards, techniques and reporting systems so that results will be mutually useful.

B. Assist each other in program operation to the extent practical and mutually desirable.

1. The agencies will cooperate in programs that are mutually advantageous, especially those in border situations between the two countries.

2. As mutually agreeable, each agency will include representatives of the other in reviews of programs of mutual interest.

3. The agencies will share staff, equipment and information in emergency situations such as fire or pest problems. Details will be spelled out in program agreements for the various technical fields and program areas.

4. At least annually, the agencies will prepare status summaries of programs known to be of interest to the other.

C. Assist each other in communicating and sharing information.

1. As may be agreed upon, the agencies will share appropriate planning documents and program analyses that are produced in the normal course of business.

2. Agencies will explore opportunities to develop a compatible information data base, including forest resource inventories and program reporting.

3. Agencies will cooperate in efforts to disseminate planning and reporting documents to the public as appropriate and mutually agreed to.

VII. Supplementation

As needed to cover specific plans and programs, this Memorandum of Understanding may be supplemented by specific project agreements signed at the appropriate level for the agencies involved.

VIII. Implementation

Activities resulting from this Memorandum will be coordinated through the heads of the two forestry agencies or their designates. Responsibility for coordination meetings will rotate annually between the incumbents in these two positions. An annual program will be developed by September 30 that describes cooperative activities and coordination needs for the next calendar year. A yearly report will be prepared and submitted to the Secretary and the Minister within two months after the end of the preceding calendar year.

IX. Provisions

A. Intellectual Property

In proposed cooperative activities where it is foreseeable that a product or discovery that is eligible for intellectual property protection might result, the parties will agree in advance as to the disposition of intellectual property rights, in their own countries and in third countries, and so state the disposition within the particular project agreement covering these activities.

B. Expenses

Unless otherwise provided, delegations and individuals visiting either country in accordance with this Memorandum of Understanding will pay their own expenses.

C. Claims

The parties to the Memorandum of Understanding do hereby expressly agree that all claims occurring in consequence of the performance of the Memorandum of Understanding will be pursued in accordance with the laws relating to such claims under applicable laws of each country.

D. Benefits

No Member of Congress or no Member of the Senate or House of Commons shall be admitted to share in any part of this Memorandum of Understanding or to receive any benefit that may arise therefrom.

X. Effective Date

This memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force for five (5) years unless terminated earlier by either party upon ninety (90) days' written notice to the other party. It may be modified or extended by mutual written agreement.

Done at Washington, DC this 17th day of May, 1990, in duplicate, each in the English and French languages both equally authentic.

For the United States Department of Agriculture:

CLAYTON YEUTTER
Secretary,
United States Department of Agriculture
Chief, USDA Forest Service

For Forestry Canada:

FRANK OBERLE
Minister of Forestry
Deputy Minister
Forestry Canada

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MÉMOIRE D'ENTENTE ENTRE LE UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE ET FORÊTS CANADA SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES PROGRAMMES DE FORESTERIE

I. Les parties

Ce mémoire d'entente est le résultat d'une entente entre le United States Department of Agriculture et Forêts Canada. Les services responsables seront le Forest Service du United States Department of Agriculture et Forêts Canada. Dans la reconnaissance des droits de propriété et des champs de responsabilité pour les forêts et les terres forestières qui sont de ressort provincial, territorial et d'Etat, certains organismes de ces gouvernements deviendront cosignataires d'accords particuliers en vertu de présent mémoire (article VII) qui porteront sur des activités ayant trait à ces terres et forêts.

II. Objet

L'objet de ce mémoire d'entente est de constituer un document pour mettre par écrit certains accords et certaines ententes entre le United States Department of Agriculture et Forêts Canada, ceci afin d'améliorer la coordination des programmes de foresterie appliqués dans les deux pays. Il est souhaitable d'améliorer cette coordination pour les raisons suivantes: 1) mettre en valeur et maximiser les possibilités offertes par les programmes dans les deux pays; 2) encourager les efforts conjoints de résolution de problèmes communs; 3) éviter la répétition inutile de certains travaux; enfin, 4) contribuer à la compatibilité de la cueillette et de l'analyse des données pour que les résultats puissent être comparés et mis en commun au besoin.

III. Cadre de l'entente

Dans ce mémoire, les "programmes de foresterie" désignent les activités en cours des deux services forestier et de leurs collaborateurs. Ces programmes comprennent, entre autres, la planification, la conduite, la revue et l'analyse d'activités forestières qui se rapportent à la gestion et à l'administration des terres forestières, aux relations avec les propriétaires privés, aux questions associées à l'utilisation du bois ainsi qu'à la recherche et aux mesures législatives connexes.

IV. Pouvoirs

La participation du United States Department of Agriculture est permise en vertu de la Food and Agriculture Act de 1977, 7 U.S.C. 3291 (1982), de la Forest and Rangeland Renewable Resources Research Act de 1978, 16 U.S.C. 1643 (c) (1982), enfin de la Reciprocal Fire Protection Agreements Act du 27 mai 1955, 42 U.S.C. 1856 (1982).

La participation de Forêts Canada à ce mémoire d'entente est permise en vertu de la Loi sur le ministère des Forêts de 1990.

V. Délégation

A. Le secrétaire du United States Department of Agriculture, ou toute autre personne dont le nom et le titre seront communiqués par écrit au ministre des Forêts du Canada, administre ce mémoire d'entente pour le United States Department of Agriculture.

B. Le ministre des Forêts du gouvernement du Canada, ou toute autre personne dont le nom et le titre seront communiqués par écrit au secrétaire du United States Department of Agriculture, administre ce mémoire d'entente pour le Canada.

VI. Responsabilités des parties

Le secrétaire du United States Department of Agriculture et le ministre des Forêts du Canada acceptent que, sous réserve de la disponibilité des fonds et du personnel appropriés et conformément aux lois et règlements de chaque pays, les services forestiers visés par ce mémoire d'entente, quand cela est acceptable aux deux parties:

A. Se prêtent mutuellement assistance pour la planification des programmes de foresterie.

1. Les services identifient les domaines d'intérêt et de souci communs et planifient conjointement des activités quand cela est avantageux pour les deux parties.

2. Périodiquement, les services s'échangent des documents-ressources et des bilans indiquant les points principaux des programmes et des budgets ainsi que les nouvelles questions d'intérêt ou d'inquiétude.

3. Chaque année, les services échangent des résumés des besoins courants concernant leurs propres programmes de gestion des ressources ou ceux de leurs collaborateurs.

4. Les services se communiquent mutuellement les activités importantes de caractère public qui aident à préciser les besoins des utilisateurs et à établir les priorités des services.

5. Dans la mesure du possible, les services élaborent des normes, des techniques et des systèmes de rapport compatibles, pour que les résultats obtenus soient mutuellement utiles.

B. Se prêtent mutuellement assistance pour l'application des programmes, dans la mesure où c'est pratique et souhaitable de le faire.

1. Les services collaborent aux programmes avantageux pour les deux, notamment ceux qui concernent les questions transfrontalières.

2. Sur consentement mutuel, chaque service fait participer des représentants de l'autre partie aux revues des programmes d'intérêt commun.

3. Les services mettent en commun du personnel, de l'équipement et de l'information en cas d'urgence, par exemple en cas d'incendies ou de problèmes de ravageurs. Les détails sont précisés dans les accords particuliers concernant les divers domaines techniques et les programmes.

4. Au moins une fois l'an, chaque service prépare des sommaires sur l'état d'avancement des programmes intéressant l'autre service.

C. Se prêtent mutuellement assistance pour communiquer et partager l'information.

1. Au gré des ententes, les services mettent en commun les plans et analyses de programmes appropriés qui sont produits dans le cours des activités normales.

2. Les services explorent les possibilités de créer une base de données compatible incluant les inventaires des ressources forestières et les rapports de programmes.

3. Les services collaborent afin de diffuser les plans et rapports dans le public, dans la mesure où cela se révèle approprié et acceptable aux deux parties.

VII. Accords complémentaires

Selon les besoins, pour des plans et programmes précis, ce mémoire d'entente peut être complété par des accords particuliers signés par les organismes appropriés au nom des services forestiers.

VIII. Application

Les activités issues de ce mémoire sont coordonnées par les dirigeants des deux services forestiers ou leurs représentants désignés, lesquels sont responsables à tour de rôle, d'une année à l'autre, de la tenue des réunions de coordination. Un programme annuel est tracé au plus tard le 30 septembre: y figurent les activités en coopération et les besoins en coordination pour l'année civile à venir. Un rapport annuel est rédigé et soumis au Secrétaire et au Ministre au plus tard deux mois après la fin de l'année.

IX. Dispositions

A. Propriété intellectuelle

Pour les activités menées en coopération qui peuvent aboutir à des découvertes ou à des produits pouvant être assujettis à des droits de propriété intellectuelle, les parties conviennent d'avance de l'attribution des ces droits, chez eux et dans des pays tiers, et le précisent dans l'accord particulier régissant ces activités.

B. Dépenses

Sauf indication contraire, les délégations et les particuliers qui se rendent dans un des deux pays aux termes de ce mémoire d'entente paient leurs propres dépenses.

C. Réclamations

Les signataires du mémoire d'entente conviennent expressément de traiter toutes les réclamations issues de l'application de ce mémoire conformément aux lois appropriées de chaque pays.

D. Bénéfices

Aucun membre du Congrès, aucun membre du Sénat, ni aucun membre de la Chambre des communes ne peut participer à ce mémoire d'entente ni en tirer de bénéfices.

X. Entrée en vigueur

Ce mémoire entre en vigueur au moment de sa signature et le demeure pendant cinq (5) ans à moins qu'il ne soit abrogé par l'une ou l'autre des parties, quatre-vingt-dix (90) jours après qu'un avis ait été remis par écrit à l'autre partie. Il peut être modifié ou prolongé par entente mutuelle écrite.

Signé à Washington, DC, en ce 17e jour de mai 1990, en double, les deux versions, anglaise et française, faisant toutes deux foi.

Pour le United States Department of Agriculture:

CLAYTON YEUTTER
Secrétaire,
United States Department of Agriculture
Chef, USDA
Forest Service

Pour Forêts Canada:

FRANK OBERLE
Ministre des Forêts
Sous-ministre
Forêts Canada

No. 39202

**United States of America
and
Philippines**

**Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines
continuing the operations of the United States Department of Veterans Affairs in
the Philippines. Manila, 3 May 1990**

Entry into force: *3 May 1990 by signature and with retroactive effect from 1 October
1989, in accordance with section 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3
March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Philippines**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines afin de
continuer les activités du Département des affaires des vétérans des États-Unis
aux Philippines. Manille, 3 mai 1990**

Entrée en vigueur : *3 mai 1990 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er
octobre 1989, conformément à la section 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3
mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONTINUING THE OPERATIONS OF
THE UNITED STATES DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS IN
THE PHILIPPINES

Whereas, the Congress of the United States has provided for the operations of the United States Department of Veterans Affairs in the Philippines, and for medical care and grants-in-aid to the Republic of the Philippines for replacement and upgrading of equipment and for rehabilitation of the physical plant of the Veterans Memorial Medical Center, and

Whereas, commencing October 1, 1981, the Republic of the Philippines assumed full responsibility for the hospital and medical care and treatment of all Commonwealth Army veterans and new Philippine Scout veterans, and

Whereas, the United States of America is desirous of assisting the Republic of the Philippines in maintaining high quality medical care and treatment at the Veterans Memorial Medical Center, and

Whereas, the Republic of the Philippines is desirous of continuing the operations of the United States Department of Veterans Affairs in the Philippines and for providing medical care and grants for the purpose of replacement and upgrading of equipment and rehabilitation of the physical plant of the Veterans Memorial Medical Center.

The United States of America and the Republic of the Philippines have decided to conclude a new Agreement for the above purposes, and do hereby agree as follows:

Article I. Purposes of Contract

1. Subject to mutual agreement, the necessary authorization and appropriation acts of the United States Congress, and such rules and regulations as, from time to time, may be prescribed by the Secretary of Veterans Affairs of the United States, to whom the President of the United States has delegated the authority conferred upon him by Sections 631-633, Title 38, United States Code, the Secretary of Veterans Affairs of the United States or his designee, shall enter into a contract with the Secretary of National Defense of the Republic of the Philippines or his designee, as follows:

(a) To provide reimbursement to the Republic of the Philippines by the United States of America for hospital care in the Republic of the Philippines of United States veterans determined by the Secretary of Veterans Affairs of the United States to be in need of such hospital care for service-connected disabilities, at a per diem rate to be jointly determined for each fiscal year by the two Governments to be fair and reasonable;

(b) To provide reimbursement as described in (a) above for hospital care at the Veterans Memorial Medical Center of United States veterans determined by the Secretary of Veterans Affairs of the United States to be in need of such hospital care for nonservice-connected disabilities if they are unable to defray the expenses of such care;

(c) To provide reimbursement for medical services in the Republic of the Philippines for United States veterans determined by the Secretary of Veterans Affairs of the United States to be in need of such medical services for service-connected disabilities which shall be provided either in the Veterans Memorial Medical Center or by contract, the rates to be jointly determined for each fiscal year by the two Governments to be fair and reasonable;

(d) To provide reimbursement for nursing home care in the Republic of the Philippines for any United States veteran who has been furnished hospital care and who has been determined by the Secretary of Veterans Affairs of the United States to be in need of such nursing home care at a per diem rate to be jointly determined for each fiscal year by the two Governments to be fair and reasonable but in no event to exceed 50 per centum of the per diem rate established pursuant to (a) above;

(e) To provide that the contract shall remain in force until September 30, 1990, unless extended by the agreement of both parties:

(f) To provide that during the contract period specified in this Article, subject to actual agreement of the officials designated to execute such actions, payments for hospital care and for medical services provided to United States veterans may consist in whole or in part of available medicines, medical supplies, and equipment furnished by the Secretary of Veterans Affairs of the United States to the Veterans Memorial Medical Center at valuations therefor as determined by the Secretary of Veterans Affairs of the United States, provided the valuations so determined shall not be less than the cost of the items furnished, including transportation;

(g) To provide that during the period covered by such contract, the Republic of the Philippines, through the Veterans Memorial Medical Center, shall replace and upgrade, as needed, the equipment of such hospital and shall rehabilitate the existing physical plant and facilities of such hospital as soon as practicable to place the hospital on a sound and effective operating basis;

(h) To provide for grants by the Secretary of Veterans Affairs of the United States, on such terms and conditions as he may prescribe, to the Veterans Memorial Medical Center to assist the Republic of the Philippines in the replacement and upgrading of equipment and in rehabilitating the physical plant and facilities of such hospital, which shall not exceed the amounts provided by the appropriation acts of the Congress of the United States for that purpose during the period beginning October 1, 1989, and ending September 30, 1990.

Article II. Delegation of Authority

The Secretary of National Defense of the Philippine Government, under the general direction of the President of the Republic of the Philippines, shall have full authority to administer for the Government of the Republic of the Philippines all matters relating to the provision of medical care and treatment for United States veterans, for replacement and upgrading of equipment and for rehabilitating the physical plant of the Veterans Memorial Medical Center.

Article III. Use of Facilities of the Veterans Memorial Medical Center

1. As previously agreed between the two Governments, the ownership of the Veterans Memorial Medical Center and the equipment thereof has been vested in the Government of the Philippines. The use to which said hospital or any part or equipment thereof shall be devoted is for determination by mutual consent of the two Governments.

2. Use by the Republic of the Philippines of the facilities of the Veterans Memorial Medical Center shall be discretionary with the Republic of the Philippines except that

(a) First priority of admission and retention in the hospital shall be accorded Commonwealth Army veterans and new Philippine Scouts needing hospital care for service-connected disabilities associated with and aggravating service-connected disabilities.

(b) Second priority shall be accorded United States veterans who require hospital care for service-connected disabilities or nonservice-connected disabilities associated with and aggravating service-connected disabilities.

(c) Third priority shall be accorded Commonwealth Army veterans, New Philippine Scouts who served under Section 14 of the Armed Forces Voluntary Act of 1945, who enlisted before July 4, 1946, and who were discharged or released from such service under conditions other than dishonorable, and United States veterans with "wartime" service who need hospital care for nonservice-connected disabilities.

Article IV. Other Provisions

1. The Secretary of National Defense of the Republic of the Philippines shall, with the concurrence of the Secretary of Veterans Affairs of the United States, cause such printed forms of applications for hospitalization, nursing home care, and outpatient treatment, forms of physical examination reports, forms for billing for services rendered and such other forms and notices as may be necessary and incident to the efficient execution of this program to be prepared, and such approved forms will be used whenever applicable to the general operations of such program.

2. The Secretary of National Defense of the Philippines or his designee shall furnish the Secretary of Veterans Affairs of the United States, upon his request, or the request of any officer duly designated by him for such purpose, full and complete cost accounting information, copies of medical examination and treatment reports and any other information deemed by him to be necessary and incident to the proper application of the terms of this Agreement.

3. The United States of America, through such qualified persons as the Secretary of Veterans Affairs of the United States may designate, shall have the right to inspect any hospital in which veterans are being hospitalized or any nursing home care facility in which veterans are being provided nursing home care under the terms of this Agreement, to inspect and audit its books and all accounts as are incident to the proper determination of cost of the reimbursement, on a per diem basis, for such hospitalization or nursing home care and to determine whether the hospital and nursing home care facilities, procedures, techniques, and standards, as well as the quality of subsistence furnished, are adequate and proportionate to the charges being made therefor.

4. Appropriations for grants to the Veterans Memorial Medical Center to assist the Republic of the Philippines in the replacement and upgrading of equipment and in rehabilitating the physical plant and facilities of such hospital, if unobligated, will revert to the United States Treasury at the end of each fiscal year, unless otherwise authorized by applicable appropriation statute.

5. It is agreed between the two Governments that if the conditions and terms of the Agreement are not being met, the Secretary of Veterans Affairs of the United States or his designee and the Secretary of National Defense of the Philippines or his designee shall enter into immediate consultation with a view to ensuring compliance with said terms and conditions. The initiation of such consultations by either Government shall not limit or qualify the duty and obligation of the Secretary of Veterans Affairs of the United States to withhold or suspend payments when, in his judgment, such payments would not be in accordance with the terms of this Agreement.

6. It is agreed between the two Governments that the program under this Agreement, including the contract referred to in Article I, shall be effective from the date specified in such contract.

7. (a) This agreement shall be deemed to have entered into force on October 1, 1989, and shall remain in force until September 30, 1990.

(b) Either party may at any time request the revision of any Article of this agreement.

8. The Republic of the Philippines shall save harmless all officers and employees of the United States Department of Veterans Affairs from damage suits or other civil and criminal actions arising out of the performance of their official duties.

9. The Government of the Philippines agrees that the United States Department of Veterans Affairs shall continue to discharge the responsibilities of the United States Government in the Philippines under this Agreement and the Government of the Philippines shall consider the United States Department of Veterans Affairs and its personnel as part of the Diplomatic Mission of the United States of America for the purpose of enjoying privileges and immunities accorded to that Mission and its personnel of comparable rank.

10. The obligation of the United States to make grants and payments under this agreement is, for any fiscal year, subject to the appropriation of funds by the United States Congress.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the City of Manila, this 3rd day of May 1990.

For the United States of America:

NICHOLAS PLATT

For the Republic of the Philippines:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DES PHILIPPINES RELATIF AU MAINTIEN DES ACTIVITÉS DE L'AD-
MINISTRATION DES ANCIENS COMBATTANTS DES ÉTATS-UNIS
AUX PHILIPPINES

Considérant que le Congrès des Etats-Unis a financé l'activité de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis aux Philippines et les soins médicaux et a accordé des subventions à la République des Philippines pour remplacer et améliorer l'équipement et pour moderniser les bâtiments du Veterans Memorial Medical Center, et

Considérant qu'à compter du 1er octobre 1981, la République des Philippines a assumé la pleine responsabilité des soins hospitaliers médicaux et du traitement de tous les anciens combattants de l'Armée du Commonwealth et des Nouveaux Eclaireurs philippins, et

Considérant que les Etats-Unis d'Amérique désirent aider la République des Philippines à maintenir la haute qualité des soins et des traitements médicaux au Veterans Memorial Medical Center, et

Considérant que la République des Philippines désire maintenir l'activité de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis aux Philippines et fournir des soins médicaux et des subventions pour remplacer et améliorer l'équipement et moderniser les bâtiments du Veterans Memorial Medical Center,

Les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines ont décidé de conclure un nouvel Accord pour les fins susmentionnées et sont convenus par la présente de ce qui suit :

Article I. Objet du Contrat

1. Sous réserve d'accord mutuel, des autorisations et lois de finances nécessaires votées par le Congrès des Etats-Unis et de tous règlements qui pourront être pris par le Secrétaire aux Anciens combattants des Etats-Unis, auquel le Président des Etats-Unis a délégué les pouvoirs que lui confèrent les sections 631 à 633 du titre 38 du Code, le Secrétaire aux Anciens combattants, ou la personne désignée par lui, conclueront avec le Secrétaire à la Défense nationale de la République des Philippines, ou avec la personne désignée par lui, un contrat qui disposera ce qui suit :

a) les Etats-Unis rembourseront à la République des Philippines, au taux de journée que les deux gouvernements auront, de concert, jugé équitable et raisonnable, pour chaque exercice financier, les soins hospitaliers donnés sur le territoire philippin aux anciens combattants des Etats-Unis qui auront été reconnus par le Secrétaire aux anciens combattants des Etats-Unis comme ayant besoin de ces soins en raison d'invalidités contractées en service ;

b) les soins hospitaliers donnés au Veterans Memorial Center aux anciens combattants des Etats-Unis qui auront été reconnus par le Secrétaire aux anciens combattants des Etats-Unis comme ayant besoin de ces soins en raison d'invalidités contractées hors service, se-

ront, si les intéressés ne sont pas en mesure d'assumer les frais de ces soins, remboursés dans les conditions décrites à l'alinéa a) ci-dessus ;

c) les services médicaux fournis sur le territoire philippin, au Veterans Memorial Center, ou par contrat, aux anciens combattants des Etats-Unis, qui auront été reconnus par le Secrétaire aux anciens combattants des Etats-Unis comme ayant besoin de ces services médicaux en raison d'invalidités contractées en service, seront remboursés au taux que les deux gouvernements auront, de concert jugé équitable et raisonnable pour chaque exercice financier;

d) les services de maison de repos fournis sur le territoire philippin à tout ancien combattant des Etats-Unis qui aura reçu des soins hospitaliers et qui aura été reconnu par le Secrétaire aux anciens combattants des Etats-Unis comme ayant besoin desdits services seront remboursés à un taux de journée que les deux gouvernements auront, de concert, jugé équitable et raisonnable pour chaque exercice financier, mais ne dépassant en aucun cas 50 pour cent du taux de journée fixé conformément à l'alinéa a) ci-dessus ;

e) le contrat restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1990, à moins qu'il ne soit prorogé par accord entre les deux Parties ;

f) pendant la durée du contrat spécifié dans le présent article, sous réserve d'un accord mutuel entre les fonctionnaires chargés de l'exécution desdits actes, le paiement des soins hospitaliers et des services médicaux fournis aux anciens combattants des Etats-Unis pourra s'effectuer, en totalité ou en partie, sous forme de médicaments, de fournitures médicales ou de matériels disponibles que le Secrétaire aux anciens combattants des Etats-Unis fournira au Veterans Memorial Center et dont il déterminera la valeur, étant entendu que cette valeur ne pourra être inférieure au prix de revient des articles fournis, compte tenu des frais de transport ;

g) pendant la durée du présent contrat, la République des Philippines, par l'intermédiaire du Veterans Memorial Center, remplacera et améliorera, en fonction des besoins, l'équipement de l'hôpital et dès que faire se pourra, modernisera les bâtiments et les installations afin que ledit hôpital soit en état de fonctionner dans des conditions satisfaisantes;

h) le Secrétaire aux anciens combattants des Etats-Unis accordera au Veterans Memorial Center des subventions qui seront assorties des conditions que le Secrétaire pourra fixer et qui ne dépasseront pas les montants prévus à cette fin par les lois des finances du Congrès des Etats-Unis pour la période commençant le 1er octobre 1989 et prenant fin le 30 septembre 1990, afin d'aider la République des Philippines à procéder au remplacement et à l'amélioration de l'équipement ainsi qu'à moderniser les bâtiments et installations dudit hôpital.

Article 2. Délégation de pouvoirs

Le Secrétaire à la Défense nationale du Gouvernement philippin, sous la haute autorité du Président de la République des Philippines, aura pleins pouvoirs pour régler, au nom dudit Gouvernement, toute question relative à la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants des Etats-Unis, au remplacement et à l'amélioration de l'équipement et à la modernisation des bâtiments du Veterans Memorial Center.

Article 3. Utilization des installations du Veterans Memorial Center

1. Comme convenu précédemment entre les deux gouvernements, le Gouvernement des Philippines est propriétaire du Veterans Memorial Center et de son équipement, et il appartient aux deux gouvernements de décider, d'un commun accord, de l'affectation à donner audit hôpital, à l'une quelconque de ses parties ou à son équipement.

2. La République des Philippines pourra utiliser à son gré les installations du Veterans Memorial Center, sous réserve que :

a) la priorité absolue soit accordée, pour l'admission et le maintien à l'hôpital, aux anciens combattants de l'armée du Commonwealth et aux Nouveaux Eclaireurs philippins ayant besoin de soins hospitaliers en raison d'invalidités contractées en service associées à des invalidités contractées en service et les aggravant ;

b) le deuxième rang de priorité soit accordé aux anciens combattants des Etats-Unis ayant besoin de soins hospitaliers en raison d'invalidités contractées en service ou d'invalidités contractées hors service associées à des invalidités contractées en service et les aggravant ;

c) le troisième rang de priorité soit accordé aux anciens combattants de l'armée du Commonwealth, aux Nouveaux Eclaireurs philippins qui ont servi dans l'armée en vertu de l'article 14 de la Loi de 1945 relative aux forces armées volontaires, qui se sont engagés avant le 4 juillet 1946 et dont l'engagement a pris fin dans des conditions non déshonorantes, et aux anciens combattants des Etats-Unis ayant servi en temps de guerre qui ont besoin de soins hospitaliers en raison d'invalidités contractées hors service.

Article 4. Dispositions diverses

1. Le Secrétaire à la Défense nationale de la République des Philippines fera imprimer, avec l'assentiment du Secrétaire aux anciens combattants des Etats-Unis, les formules de demande d'hospitalisation, de services de maison de repos, de consultations externes, de visites médicales, de facturations de services fournis et toutes autres formules ainsi que tous avis qui seraient nécessaires pour la mise en oeuvre efficace du programme prévu ; ces formules officielles seront utilisées chaque fois qu'il y aura lieu pour l'exécution du programme.

2. Le Secrétaire à la Défense nationale des Philippines, ou la personne désignée par lui, fournira au Secrétaire aux anciens combattants des Etats-Unis, sur sa demande ou sur celle de tout fonctionnaire dûment désigné par lui à cet effet, des renseignements comptables détaillés et complets sur les prix de revient, des copies des bulletins de visite médicale et des rapports relatifs aux traitements dispensés, ainsi que tous autres renseignements qu'il estimera nécessaires pour la bonne exécution des clauses du présent Accord.

3. Les Etats-Unis d'Amérique, représentés par les personnes compétentes que désignera le Secrétaire aux anciens combattants des Etats-Unis, auront le droit d'inspecter tout hôpital dans lequel des anciens combattants seront hospitalisés et toute maison de repos où ils recevront des soins conformément au présent Accord, d'examiner et de vérifier ses livres et tous comptes pouvant servir à déterminer correctement le montant des frais d'hospitalisation et de séjour en maison de repos à rembourser et de décider si les installations, les

méthodes, les moyens techniques et les conditions sanitaires et autres de l'hôpital ou de la maison de repos en question, ainsi que la qualité de l'alimentation fournie, sont suffisants et en rapport avec les tarifs appliqués.

4. Les crédits qui auront été ouverts au Veterans Memorial Medical Center pour aider la République des Philippines à remplacer et améliorer l'équipement et à moderniser les bâtiments et les installations dudit hôpital et qui n'auront pas été engagés feront retour au Trésor des Etats-Unis à la fin de chaque exercice financier, sauf autorisation en sens contraire dans le règlement des finances applicable.

5. Il est convenu entre les deux Gouvernements que si les conditions du présent contrat ne sont pas remplies, le Secrétaire aux anciens combattants des Etats-Unis, ou son délégué, et le Secrétaire à la Défense nationale des Philippines, ou son délégué, procéderont immédiatement à des consultations en vue de les faire respecter. L'initiative prise par l'un des gouvernements de procéder à ces consultations ne restreindra ni ne limitera le pouvoir et l'obligation incombant au Secrétaire aux anciens combattants des Etats-Unis de refuser ou de suspendre certains paiements, s'il juge qu'ils ne seraient pas conformes aux dispositions du présent Accord.

6. Il est convenu entre les deux gouvernements que le programme prévu dans le présent Accord, y compris le contrat visé à l'article premier, prendra effet à partir de la date indiquée dans ledit contrat.

7. a) Le présent Accord est réputé être entré en vigueur le 1er octobre 1989 et le restera jusqu'au 30 septembre 1990.

b) L'une ou l'autre Partie peut à tout moment demander la révision de tout article du présent Accord.

8. La République des Philippines garantira les fonctionnaires et employés de l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis contre toutes poursuites en dommages-intérêts ou toutes autres actions civiles auxquelles pourrait les exposer l'exercice de leurs fonctions.

9. Le Gouvernement des Philippines convient que l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis continuera à s'acquitter des tâches incombant au Gouvernement des Etats-Unis aux Philippines en vertu du présent Accord et considèrera l'Administration des anciens combattants des Etats-Unis et son personnel comme faisant partie de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne la jouissance des privilèges et immunités octroyés à cette mission et à son personnel de rang comparable.

10. L'obligation des Etats-Unis d'octroyer des subventions et d'effectuer des paiements en vertu du présent Accord est, pour tout exercice financier, soumise à l'ouverture de crédits par le Congrès des Etats-Unis.

En FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord en deux exemplaires dans la ville de Manille, ce 3 mai 1990.

Pour les Etats-Unis d'Amérique

NICHOLAS PLATT

Pour la République des Philippines

No. 39203

**United States of America
and
Lao People's Democratic Republic**

Prosthetics Assistance Memorandum of understanding between the United States of America and the Lao People's Democratic Republic. Ventiane, 15 May 1990

Entry into force: *15 May 1990 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
République démocratique populaire lao**

Mémorandum d'accord relatif à l'assistance sur les prothèses entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique populaire lao. Ventiane, 15 mai 1990

Entrée en vigueur : *15 mai 1990 par signature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39204

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan regarding squid and large-mesh driftnet fisheries (with annexes and attachment). Tokyo, 12 April 1990 and Silver Spring, 12 April 1990

Entry into force: *12 April 1990*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la pêche du calmar et à la pêche aux grands filets dérivants (avec annexes et annexe). Tokyo, 12 avril 1990 et Silver Spring, 12 avril 1990

Entrée en vigueur : *12 avril 1990*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Fisheries Agency

Ministry of Agriculture, Forestry And Fisheries,

Government of Japan

April 12, 1990

Dear Ambassador Wolfe / Dr. Fox:

With reference to the letters of Mr. K. Shima dated May 2, 1989 and of Mr. Tanaka dated June 26, 1989, I have the pleasure to write this letter concerning the 1990 observer program with respect to the Japanese squid and large-mesh driftnet fisheries, which are operating in the high seas area of the North Pacific beyond the 200-mile zones of any coastal states. The details of this program are set forth in the attached Annexes A and B.

I would like to notify you of the intention of the Japan Squid Driftnet Fishery Association and the Japan Large-mesh Driftnet Fishery Association to take the voluntary measures to accept Japanese researchers and North American scientific observers on board the Japanese squid driftnet and large-mesh driftnet fishing vessels in 1990.

I understand that logistical details of the program have been agreed by the appropriate organizations of Japan, Canada, and the United States. I also understand that each side will be responsible for bearing the expenses incurred with respect to the boarding of its own scientific observers.

In addition, I would like to notify you of the plan of the Fisheries Agency of Japan to send scientific research vessels to the North Pacific in 1990 to collect various scientific data with respect to the Japanese squid and large-mesh driftnet fisheries as follows:

4 research vessels to the squid driftnet fishing area

1 research vessel to the large-mesh driftnet fishing area

The Japanese side is ready to accept two North American scientists on board the RN Syoyo-maru and Wakatori-maru respectively and one North American scientist on board each of the other 3 vessels mentioned above, on condition that the boarding expenses will be borne by the Canadian or U.S. side that dispatches the scientist. The Canadian and U.S. sides will be provided with the details of the research plan and are requested to inform the Japanese side in a timely fashion of the intent to participate in the research cruises.

I would like to state that the program has been devised in response to your interests with respect to the Japanese high seas squid and large-mesh driftnet fisheries and their impact on the stocks of various species, particularly recognizing the significance of collecting adequate information on the incidental take of anadromous species in these fisheries, taking into account the 1989 observations, and with full respect to the United Nations Resolution A/C 2/44/L.81.

I understand that Japanese, Canadian and the U.S. sides share the view that the data to be obtained from the program will be statistically reliable.

I would also like to notify you of the intention of the Japanese side to exchange views with Canadian and the U.S. sides in early 1991 to plan a scientific observer program adequate to obtain needed data for the 1991 squid and large-mesh driftnet fisheries, taking into account the 1990 observations.

Finally, I would like to repeat the basic position of the government of Japan on the subject of high seas fishery including, but not limited to, the squid and large-mesh driftnet fisheries, that is the research programs and other activities with regard to those high seas fisheries should be undertaken under the responsibility and initiative of the flag state, i.e. Japan.

Sincerely,

KOUJI IMAMURA
Councillor
Fisheries Agency
Government of Japan

c.c. Dr. J.C. Davis
Regional Director-Science
Pacific Region
Department of Fisheries and Oceans
Government of Canada

Ambassador Edward E. Wolfe
Deputy Assistant Secretary
Department of State

Dr. William W. Fox, Jr.
Assistant Administrator for Fisheries
National Marine Fisheries Service
Department of Commerce

ANNEX A

JAPANESE HIGH SEAS DRIFTNET FISHERY 1990

OBSERVER PROGRAM

The arrangements described below represent the process for collecting, handling, and providing driftnet fishery data by Japanese and North American scientific observers during 1990. The purpose of these activities is to secure statistically reliable information on the catch of target species such as squid and tuna and the incidental take of salmonids, all other fin fishes, marine mammals, seabirds, sea turtles, and other species of marine life.

1. Observer Deployment

A. Squid Driftnet Fishery

During the 1990 fishing season, 10 Canadian, 35 U.S. and 29 Japanese scientific observers (total of 74 observers) will be deployed on a total of 74 squid driftnet vessels so that a total of approximately 4380 operations will be observed throughout the squid fishing area. Allocation of observer effort will follow the plan outlined in Table 1.

B. Large-Mesh Driftnet Fishery

During the twelve month period from May 1990 through April 1991, a scientific observer program on large-mesh driftnet vessels will be implemented. 12 North American and 12 Japanese scientific observers (total of 24 observers) will be deployed on a total of 24 large-mesh driftnet vessels. Allocation of observer effort will follow the plan outlined in Table 2.

C. Embarkation and Disembarkation of Observers

In principle, embarkation and disembarkation of North American scientific observers will be from Japanese ports designated by the Japanese side.

Further details regarding arrangements for observation of Japanese high seas squid driftnet and large-mesh operations are addressed in Annex B of this letter.

Each North American scientific observer will present a Letter of Introduction to the Ship's master which will describe the detailed arrangements consistent with understandings among the appropriate organizations of Japan, Canada and the United States for deployment, observation, and other terms and conditions as appropriate. Such Letter of Introduction should be written in Japanese. The Japanese side will provide the ship's master and crew of each squid or large-mesh driftnet vessel with written instructions describing duties of scientific observers and required assistance from the crew.

2. Data Collection

A. Data to be Collected. For each operation, observers will collect the following data according to standardized procedures and format:

(a) Information on fishing methods including net mesh sizes, method of net deployment (i.e., whether the vessel fished individually or in conjunction with other vessels), depth of the top of the net from the water surface, total net depth from corkline to lead line, true compass direction of the set, length (m) of a tan of net (as measured by the observer), number of tans per net section, number and arrangement of net sections deployed per net set, and tans of net lost or discarded, description of net materials, number of driftnet vessels fishing in an array and number of such arrays in the area (within 15 nm of the observer vessel).

(b) Environmental conditions at the beginning and again at the ending of each net deployment, including: surface water temperatures, weather conditions (wind speed and direction), and sea condition (swell height).

(c) Date and location of net at the time of the beginning and the end of the set and at retrieval to nearest minute of latitude and longitude as recorded by the scientific observer directly from the navigation equipment.

(d) Catches and take of all species, including target species and incidental take species, recorded by each net section observed. Dropout rates will be recorded according to the procedures agreed upon at the March 1990 meeting in Tokyo by scientists of Canada, Japan and the United States and described in section B. below ("Agreed Procedures").

(e) The vertical distribution of seabirds and seabird prey species (such as squid, saury, and pomfret) in the net webbing may be recorded by net section.

(f) Observers will record biological information from any salmonid incidentally caught. For the 1990 observer program, this information will include the taking of scale samples, species determination, sex, fork length determination and the collection of snouts from all salmonids missing the adipose fin. Gonad weight will be measured whenever feasible. After sampling the salmonids will be returned to the water, in compliance with Japanese domestic regulations. All salmonid information will be exchanged by the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States by February 1, 1991.

(g) Observers will record biological information from any sea turtles caught. Carapace measurements will be taken whenever feasible. Whenever conditions permit, turtles taken alive will be freed from net fragments, tagged by the observer, and released. Turtles taken aboard dead may be dissected for examination of stomach contents and collection of organs or tissue samples. All biological data from sea turtles will be exchanged by the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States by April 1, 1991.

(h) Observers will record biological information and collect biological samples including length measurements from albacore and other tunas and billfish species. All biological data from finfish (other than salmonids) will be exchanged by the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States by April 1, 1991.

(i) Observers will record biological information and collect biological samples according to the agreed procedures from marine mammals incidentally caught. The data will include species, sex, body length, lactation, pregnancy, fetal length and sex, teeth and reproductive organs. These data will be exchanged by the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States by April 1, 1991.

(j) Observers will record biological information and collect biological samples from sea birds incidentally caught according to the agreed procedures. The data will include species, color phase, age, brood patch, culman length, wing length, molt, stomach contents, sex, and weight. One whole specimen of each species may be retained and frozen as a voucher specimen by each observer. These data will be exchanged by the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States by April 1, 1991.

(k) Observers may record data on sightings of marine mammals and seabirds when the vessel is in transit to a new fishing location. The data will include standard sighting information such as location, environmental conditions, species sighted, number of animals sighted, distance from the vessel, etc. Such sighting activity is not to alter the course or interrupt in any way the normal operations of the vessel, except that access to information on the vessel's position and environmental conditions will be assured.

(l) Secure freezer space adequate (up to 2 m³ for vessels of 100 gross tonnes or larger and 1 m³ for vessels smaller than 100 gross tonnes) to hold biological samples and specimens will be available for the observer. Specimens will be promptly removed from the ship's freezers upon the vessel's arrival in port.

(m) Observers, without neglecting their duties aboard the host vessel as described herein, may record observations of the fishing operations of non-INPFC member nations. This activity will consist of visual observation and recording of a description of activities observed and is not intended to disrupt or divert the host vessel in any way from its normal fishing activities. These data will be exchanged by the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States at the same time as other observer information is exchanged following return of observers to port.

(n) On a daily basis, the vessel captain will provide to the observer information on the quantities of albacore, billfish and sharks retained by the vessel and the quantities discarded. Information on the quantities retained by the vessel will be provided with respect to each processed form, including whole fish, fillets, loins, fins, and belly portions. In a manner not to interfere with efficient operations of the vessel, observers may collect data to determine the size composition of albacore discarded by the vessel, the size composition of those retained by the vessel, and the relative weights of whole fish and the various processed forms.

B. Agreed Procedures

The procedures for catch and bycatch data collection and sampling agreed upon by scientists of Canada, Japan and U.S. are as follows:

1. Catch and Bycatch Data Collection Procedures

(a) Number of sections to be observed for catch and bycatch records on all animal species:

Sections will be randomly selected for observations. Six sections will be observed in operations consisting of six to nine sections and seven sections will be observed in operations consisting of ten or more sections.

(b) Number of observed sections for counting dropouts by species:

Two sections out of the sections mentioned above. During the observation of these two sections, the number of all finfishes which have dropped out of the net should be counted

and recorded except for squid. Mammal, sea bird and sea turtle dropouts are to be recorded for every section observed. When counting dropouts, the counting of pomfret may be excluded if it impacts on the ability of the observer to accurately count the dropouts of other species.

(c) Observers do not work on non-fishing days. Should a vessel fish continuously for many days, the observers may take every 6th consecutive fishing day off.

(d) For Canada and Japan, a common data sheet (format) should be used. Variables will be common among the three countries.

(e) The computer file of observer data should be common among the three countries at the section level of resolution.

2. Sampling and Biological Measurements

(a) Sampling and biological measurements will be done on observed days and observed sections. Sampling should not be done on off-duty days and non-observed sections.

(b) For salmonids, species, fork length and sex will be recorded and scale samples will be taken. Gonad weight may be measured. For salmonids missing the adipose fin, snouts will be collected.

(c) All observers will record species, sex and body length for marine mammals and will collect teeth from all dead cetaceans. Sampling of internal organs will be limited to marine mammal experts on board vessels of more than 300 gross tonnes.

(d) For sea birds, the number of incidental take by species will be recorded. Each observer will preserve one specimen of each species during each cruise. Detailed biological measurements and dissection may be done by sea bird experts.

(e) For tuna fishes, fork length measurements will be taken for the first 30 individuals caught in each week for each species. For albacore, samples will be frozen if fish less than 30 cm in length are caught.

C. Coordination, Standardization, and Observer Training

1. All data identified in section 2 for collection by observers will be recorded daily onto data forms developed by the parties. These forms will be duplicated and provided to the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States within 30 days after the Japanese or the North American scientific observer disembarks the host vessel.

2. Canadian, U.S. and Japanese scientists will cooperate to ensure that their respective scientific observers will collect and record data in an agreed and standardized format produced at the March 1990 meetings in Tokyo. The designated liaison persons of the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States will exchange final versions of the observer training and field data collection manuals by May 1, 1990.

3. Data Exchange and Reporting

A. Data Exchange

1. Total fishing effort and the total catch in numbers of salmonids and in metric tons of animals of the squid driftnet fleets will be compiled by 10-day period and month and $1^{\circ} \times 1^{\circ}$ statistical areas, for the following species: flying squid, albacore, skipjack tuna,

swordfish, marlin, yellowtail, pomfret, sharks, and other fishes. Total fishing effort and the total catch in numbers of animals of the large-mesh driftnet fleets will be compiled by 10-day period and month and $1^{\circ} \times 1^{\circ}$ statistical areas, for the following species: salmonids, albacore, skipjack tuna, other tuna, swordfish, marlin, pomfret, sharks and other fishes. Such data will be provided to the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States by May 31, 1991. The number of vessels by type are also to be provided to the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States by May 31, 1991. Three measures of effort are to be reported for each fishery: the cumulative number of standardized tans (50m standard tan length), number of vessels fishing and vessel days of operations.

2. A report on results of the 1990 research cruises in the squid and large-mesh driftnet fishing areas will be provided to the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States within 90 days after the completion of the cruises.

3. Reports of results of other research related to the high seas driftnet programs will be provided to the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States upon completion.

B. Reporting

1. Data reporting will be made by the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States according to the following schedules:

(a) For the squid and large-mesh driftnet observer programs, the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States will jointly produce by April 1, 1991, a preliminary data summary of total catches and average catch rates collected by Japanese and North American scientific observers of the species of cephalopods, finfish, marine mammals, seabirds and sea turtles identified in section 2.A by $1^{\circ} \times 1^{\circ}$ areas by 10-day period and month. To facilitate the production of the preliminary data summaries, Canadian, Japanese and U.S. scientists will meet early in 1991.

(b) A final report reviewing data identified section 2.A collected by Japanese and North American scientific observers during 1990 will be jointly produced by the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States by May 31, 1991. The preliminary data summaries and the final report will include data collected on the catch and bycatch of all species. If there are disagreements among the appropriate authorities of Japan, Canada and the United States pertaining to the data summaries or reports, the differences will be described therein.

2. All observed field data collected from individual operations shall not be opened to the public. The summary reviews and the final reports of the observations made by the Japanese and North American scientific observers shall not be opened to the public until their completion as specified in Section 3.B.1(b).

4. Research Coordination

Recognizing that Canada, the U.S. and Japan are conducting research programs relevant to the interpretation of driftnet fisheries observer data, the range and scope of potential cooperation in these programs should be thoroughly considered prior to implementations of the 1990 driftnet fisheries observer program. Canadian, Japanese and U.S. scientists familiar with these programs will exchange views on potential collaboration.

Discussions will include:

- (1) current and anticipated research on the biology and population dynamics of species taken in the North Pacific driftnet fisheries;
- (2) current and anticipated research on the physical and biological oceanography of the high seas driftnet fishing area;
- (3) current and anticipated research and development of fisheries technologies relevant to driftnet fisheries and the avoidance of non-target species; and
- (4) research vessel and chartered fishing vessel activities for the North Pacific high seas region in 1990.

Table 1. Deployment of Scientific Observers and the number of Squid Driftnet Fishing Vessels to be observed during 1990.

	June	July	August	September	October	November	December
United States	23	24	17	8	7	2	1
Canada	10*						
Japan	17	18	10	6	2	2	1

*Emphasis June-August

Table 2. Deployment of Scientific Observers and the number of Large-mesh Driftnet Fishing Vessels to be observed during 1990-1991.

	1990 May-August	1990 September-December	1991 January-April
North American	1	2	9
Japan	1	2	9

ANNEX B

ARRANGEMENTS FOR OBSERVATION OF JAPANESE HIGH SEAS DRIFTNET OPERATIONS FOR 1990

This Annex describes the arrangements for the implementation of the scientific observer programs on board Japanese high seas driftnet vessels in the North Pacific Ocean for 1990.

1. Coordinators: The National Marine Fisheries Service (NMFS) of the United States, Department of Fisheries and Oceans (DFO) of Canada and the Fisheries Agency of Japan (FAJ) will take necessary measures within their respective competence for smooth implementation of the scientific observer programs. They will nominate their respective coordinators and exchange the names of their coordinators and contact procedures for implementation of this program by April 15, 1990.

2. Host Vessels: The FAJ will provide a list of the Japanese squid driftnet vessels scheduled to host Canadian and U.S. scientific observers to the DFO and the NMFS respectively by April 30, 1990. Similar lists for large-mesh driftnet vessels will be provided at least one month before the departure of the host vessels. These lists will include the vessel name, size, expected dates for taking on observers, and expected areas of fishing. Host vessels will be selected taking into account the sampling schedules in ANNEX A and views of the DFO and NMFS. The FAJ will notify the DFO and NMFS of the itineraries of each host vessel at least 15 days prior to embarkation of observers.

3. Embarkation and Disembarkation: In principle, embarkation and disembarkation of Canadian and U.S. scientific observers will be from Japanese ports. Should such arrangements be impractical, the embarkation and/or disembarkation of Canadian and U.S. scientific observers to and from the host driftnet vessel may be made via transport or other vessels. The FAJ may arrange for such transportation in consultation with the DFO and NMFS. If necessary, the FAJ will assist scientific observers in the procurement of standard biological supplies and preservatives (formalin, etc.) as may be required for specimen collection.

4. Travel to Port: The DFO and NMFS will provide travel arrangements for Canadian and U.S. scientific observers respectively to and from the ports of embarkation and disembarkation and the cost of stay on land. Canadian and U.S. scientific observers are required to arrive at ports at least two working days prior to the scheduled departure dates of their host vessels.

5. At-sea Transfer: In the event that a host vessel of a Canadian or U.S. scientific observer cannot continue operation and must return to port due to such incident as accident or mechanical trouble, the FAJ will arrange for a substitute vessel to continue observations. However, if such transfer opportunity is unavailable, the observer will return to port aboard the host vessel.

6. Redeployment of Observers: If a Canadian or U.S. scientific observer is unexpectedly returned to port, the FAJ will arrange for the observer to board a substitute Japanese driftnet vessel to complete the required number of observations.

7. Observer Training and Duties: The Alaska Fisheries Science Center (AFSC) of the NMFS will send observer trainers to Japan in early 1990 to coordinate training and standardize sampling procedures with the National Research Institute of Far Seas Fisheries. FAJ (NRIFSF). The NRIFSF will also send Japanese observer trainers to the AFSC in early 1990 to coordinate training and standardize sampling procedures. Canada will also participate in such joint training sessions held at the AFSC. All expenses for the travel described in this paragraph will be borne by the side sending observers.

The duties of Canadian, U.S. and Japanese scientific observers will be standardized according to training procedures developed by the DFO, AFSC and NRIFSF, and will be described in the observer manual. The data collection procedures and data forms used by each scientific observer will be standardized by the DFO, AFSC and NRIFSF.

8. Information: In the event that the FAJ obtains information that will affect the implementation of the above arrangements, the FAJ will immediately provide such information to Canadian and U.S. authorities.

II

FISHERIES AGENCY
MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES,
GOVERNMENT OF JAPAN

April 12, 1990

Dear Ambassador Wolfe / Dr. Fox:

With reference to the letters of Mr. K. Shima dated May 2, 1989 and of Mr. Tanaka dated June 26, 1989, I would like to inform you of the following.

In the 1990 fishing season, the Japanese side will implement the attached regulatory, enforcement and information gathering program on the Japanese squid and large-mesh driftnet fisheries in accordance with the principle that enforcement activities with regard to high seas fishery including, but not limited to, those driftnet fisheries should be conducted under the responsibility and initiative of the flag state.

In devising the program, the Fisheries Agency has paid full respect to the United Nations Resolution A/C 2/44/L.81 and taken into account your concerns regarding the incidental take of North American origin anadromous species by the squid and large-mesh driftnet fisheries. The details of this program are described in the attachment.

Sincerely,

KOUJI IMAMURA
Councillor
Fisheries Agency
Government of Japan

c.c. Dr. J. C. Davis
Pacific Director -- Science
Pacific Region
Department of Fisheries and Oceans
Government of Canada

Ambassador Edward E. Wolfe
Deputy Assistant Secretary
Department of State

Dr. William W. Fox, Jr.
Assistant Administrator for Fisheries
National Marine Fisheries Service
Department of Commerce

ATTACHMENT: REGULATORY, ENFORCEMENT AND INFORMATION GATHERING PROGRAM OF THE GOVERNMENT OF JAPAN ON THE JAPANESE HIGH SEAS SQUID AND LARGE-MESH DRIFTNET FISHERIES FOR THE 1990 FISHING SEASON

The Government of Japan (GOJ), as a flag state with established jurisdiction over its high seas fisheries on the basis of the principle of the freedom of the high seas, has instituted necessary regulatory measures to control the squid driftnet and large-mesh fisheries on the high seas and has constructed enforcement programs to ensure compliance with those measures for the 1990 fishing season. The Japanese side intends to continue to make information available to the Canadian and U.S. sides.

I. Regulatory Measures

(i) Overview

(a) Squid Driftnet Fishery

In response to the rapid expansion of the squid driftnet fisheries, the GOJ introduced a limited-entry licensing system and other regulations in August, 1981, prohibiting fishing operations in the North Pacific targeting for squid by using driftnets without a license issued by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF). Since then there has been a steady decrease in the number of vessels. The following are the main elements of these measures.

- 1) Limit on the number of the vessels engaged in this fishery
- 2) Limit of the fishing ground and period: in particular, establishment of the northern boundary by month based on the best scientific information available in order to minimize incidental takes of the anadromous species inhabiting waters to the north of the waters where flying squids (*Ommastrephes bartrami*) are distributed.
- 3) Prohibition of retention on anadromous species, even taken incidentally
- 4) Prohibition of transfer of catch at sea
- 5) Mandatory display of the vessel's name, registration number, and license number on the hull for facilitating the identification of the vessel at sea
- 6) Mandatory marking on fishing gears for identification
- 7) Restriction on mesh size for stock conservation
- 8) Mandatory record and submission to the Fisheries Agency of NNSS data in order to identify operational positions
- 9) Mandatory vessel position reports
- 10) Mandatory submission of catch reports to the Government

In the event of the violation of any of the regulations above, penalties will be imposed in accordance with the Japanese domestic regulations.

The period of "port confinement" which is an administrative penalty imposed on violations has been doubled effective from the 1988 fishing season.

(b) Large-mesh Driftnet Fishery

Major enforcement measures imposed upon this fishery have been restrictions on the fishing season, the fishing grounds and the fishing gears. In addition to these measures, the MAFF introduced a registration system to this fishery in August 1989 by modifying its ministerial ordinance. Under this registration system large-mesh fishermen operating on the high seas are required to register their fishing plan in order to engage in the fishery and submit catch reports and other necessary information to the MAFF for a better understanding of the fishing operations.

The following are the main elements of these measures.

- 1) Restriction on fishing ground and period
- 2) Prohibition of retention of anadromous species, even taken incidentally
- 3) Mandatory display of vessel's name and registration number for facilitating identification of the vessel at sea
- 4) Mandatory marking of fishing gears for identification
- 5) Restriction on mesh size for stock conservation
- 6) Mandatory submission of catch reports to the Government

Based upon the 1989 registration system, the FAJ will adopt a new regulatory system for the high seas large-mesh driftnet fishery at the earliest possible time within 1990. The regulatory system will impose a limited entry system which will restrict the number of vessels which can participate in the high seas fishery for 1990 and beyond, strictly limit new entrants to the fishery, and prohibit expansion of the capacity of fishing vessels. Furthermore, the regulatory system will provide for the adoption of measures which require the deployment of transmitters on all high seas vessels, prohibit transfers at sea, and mandate the submission of vessel position reports. Other regulatory measures will be adopted as necessary.

In the event of the violation of any of the regulations above, penalties will be imposed in accordance with the Japanese domestic regulations.

(ii) Restriction on the number of vessels

(a) Squid Driftnet Fishery

Licensing certificates will be issued to squid driftnet fishing vessels operating in the North Pacific late in May after the necessary domestic procedures. The number of licensed vessels is limited to that of the previous year.

The list of the licensed vessels, including enlisting name, license number and vessel registration number, will be made available to the Canadian and U.S. authorities on request at the earliest possible time after the licenses are issued. In addition, each driftnet vessel must submit to the FAJ a color photograph of each side of the vessel.

(b) Large-mesh Driftnet Fishery

Based upon the 1989 registration system, the FAJ will impose a new regulatory system to limit the number of fishing vessels to be engaged in the high seas large-mesh driftnet fishery to a number less than the actual number of vessels which operated during the last

twelve months. The FAJ estimates that no more than 200 vessels will be permitted in this high seas fishery for the 1990 season and beyond. In addition, each driftnet vessel must submit to the FAJ a color photograph of each side of the vessel. The list of the vessels will be made available to the Canadian and U.S. authorities upon request as soon as possible after the regulatory system is adopted.

(iii) Restriction of fishing period and area

(a) Squid Driftnet Fishery

The operation of the squid driftnet fishery is permitted only within the limits of the waters surrounded by 20 degrees N, 170 degrees E, 145 degrees W and the northern boundary that changes by month (40-46 degrees N). The period in which the operation is permitted is limited from June to December. The northern and eastern boundaries have been specifically established to minimize incidental takes of anadromous species.

For squid driftnet vessels operating during the 1990 fishing season in the area between 170 degrees E to 145 degrees W longitude, the northern boundaries are established as follows:

January through May	Closed to fishing
June	Latitude 40 degrees N
July	Latitude 42 degrees N Between 170 degrees E-170 degrees W Latitude 43 degrees N Between 170 degrees W-145 degrees W
August	Latitude 45 degrees N Between 170 degrees E-170 degrees W Latitude 46 degrees N Between 170 degrees W-145 degrees W
September	Latitude 46 degrees N
October	Latitude 44 degrees N
November	Latitude 42 degrees N
December	Latitude 40 degrees N

The FAJ will, if necessary, revise in subsequent years the northern boundaries established for the months of July and August taking into account the information from the observer program and research cruises and also the views of the Canadian and U.S. sides.

(b) Large mesh Driftnet Fishery

The FAJ will maintain existing time and area restrictions (Figures 1 and 2), including the prohibition of the large-mesh driftnet operation in the following areas.

1) north of 20 degrees N latitude and east of 145 degrees W longitude

2) north of the northern boundaries between 170 degrees E and 145 degrees W longitude described below:

January through June	Latitude 40 degrees N
July	Latitude 42 degrees N
August	Latitude 44 degrees N
September	Latitude 46 degrees N
October	Latitude 44 degrees N
November	Latitude 42 degrees N
December	Latitude 40 degrees N

The FAJ will introduce additional northern boundaries established as follows for the indicated areas and times for the large-mesh driftnet fishery, as a part of the new regulatory system.

Between 170 degrees E and 145 degrees W

January through April	Latitude 36 degrees N
July	Latitude 37 degrees N

Area west of 170 degrees E longitude:

January through April	Latitude 36 degrees N
May	Latitude 30 degrees N
June	Latitude 40 degrees N
July through September	Latitude 38 degrees N
October	Latitude 44 degrees N
November	Latitude 42 degrees N
December	Latitude 40 degrees N

(iv) Display of the vessel's name, and other identification on the hull

(a) Squid Driftnet Fishery

In order to facilitate the identification of squid driftnet vessels at sea, displaying vessel's name, license number and vessel's registration number in a specified size on the hull is mandatory for all the licensed vessels.

Each squid driftnet vessel is to be assigned a license number. This license number is to be displayed on both sides of the hull and on both sides of the bridge in a color in contrast to the background. The license number affixed to the hull must be in Roman letters and Arabic numerals at least 50 cm in height. The license number affixed to the bridge must be in Roman letters and Arabic numerals at least 30 cm in height. In addition, each squid driftnet vessel will have two blue stripes, one at least 30 cm in width and the other at least 20 cm in width, surrounding the bridge.

(b) Large-mesh Driftnet Fishery

Each large-mesh driftnet vessel will have one black stripe at least 30 cm in width surrounding the bridge. For the identification of large-mesh driftnet vessels at sea, displaying the vessel's name and the vessel's registration number in a specified size on the bridge is mandatory. The registration number affixed to the bridge must be in Roman letters and Arabic numbers at least 30 cm in height and in a color in contrast to the background.

(v) Marking of fishing gear

Each driftnet vessel is to use methods to identify the driftnet gear it deploys by permanently marking at every tan (45-50 m) of net with the name of the vessel and its corresponding license number or port of registry if the vessel has not been issued a license number. Each vessel is also required to refrain from discarding used or damaged driftnets, to stow them on the vessel, and to return them to port for proper disposal upon completion of the vessel's voyage. The location, date, and amount of lost fishing gear must be reported to the FAJ.

(vi) Gear prohibition

Driftnet vessels may only carry the gear type for which they are permitted (large mesh (15 cm or more) or small mesh (10-13.5 cm)). No driftnet vessel can be permitted to engage in more than one kind of driftnet fishery during any given scheduled fishing trip.

II. Enforcement program

(i) Intensification of enforcement activities

In the 1990 season, enforcement activities such as the deployment of patrol boats and surveillance at landing ports by Japanese enforcement officers will be maintained.

The number of vessel-days of patrol cruises focusing mainly on the enforcement of the northern boundary will be maintained in the 1990 season (5 patrolboats to be deployed for about 600 vessel-days in 1990).

(ii) Communication with the U.S. enforcement authorities

FAJ will conduct surveillance and boardings of Japanese driftnet fishing vessels, both dockside and at sea. On the high seas, FAJ will coordinate with the appropriate U.S. authorities communications between their respective patrol units. Both sides will use state-of-the-art communications equipment such as International Marine Satellite (INMARSAT) and facsimile to facilitate communications, where possible.

(iii) Utilization of the information supplied by the U.S. officials in Japanese investigations

The Japanese side intends to continue to utilize, to the maximum extent, the information supplied by the U.S. officials indicating alleged violations by the Japanese driftnet

fishing vessels, in the investigation and identification of the violator. In order to facilitate the investigation on the Japanese side, photographs are expected to be as clear as possible, and/or with reliable information of sighting positions.

The Japanese side intends to continue to provide the U.S. authorities with the results of its investigation, which has utilized the information supplied by the U.S. officials, including specific penalty imposed on the violators.

(iv) Notice of the outline of Japanese enforcement activities

The Japanese side intends to continue to be prepared to provide the Canadian and U.S. authorities with the outline of the Japanese enforcement activities on a voluntary basis.

III. Exchange of Enforcement Observers

The Japanese side is prepared to invite a U.S. observer to at least one 30 day patrol cruise of the *Hakuryu-maru* of FAJ in 1990.

The Japanese side understands that the U.S. side will invite a Japanese observer to get on board a U.S. Coast Guard surveillance plane. The flight will stage out of Coast Guard Air Station, Kodiak, Alaska or other appropriate U.S. facilities.

The Japanese side also understands that both sides will pay the travel and per diem costs of their own observers and each side will cover all operational costs of their patrol operations.

IV. Deployment of Satellite Transmitters

In 1990, real-time automatic satellite position fixing devices (transmitters) will be deployed by the relevant fishery organization on board 100% of the Japanese squid and large-mesh driftnet fishing vessels which allow automatic, real-time monitoring of the location and identity of each vessel.

All squid driftnet vessels which have pre-scheduled their first cruise from the beginning of the fishing season have ordered transmitters to be installed before their first scheduled departure. Those vessels which will not be able to install transmitters before their first scheduled departure due solely to reasons beyond the control of the vessel owner will be required to be equipped with the device in their second cruise. In any case, all vessels leaving port after July 1 will be equipped with operating satellite transmitters.

Real-time vessel location and identification data and information from the satellite transmitters will be made available to the FAJ under contract with Argos. Based upon the information received from Argos, the FAJ will take immediate and appropriate action as required.

The FAJ authorizes Argos to make those data and information available to the appropriate Canadian and U.S. authorities under contract between Argos and these authorities. In this connection, it is confirmed that such access by those Canadian and U.S. authorities to the said data and information shall not be deemed to authorize in any way the Canadian and U.S. sides to be engaged in enforcement activities with respect to Japanese high seas squid driftnet fishery and large-mesh driftnet fishery. The Japanese side understands that raw transmitter data shall be kept confidential within these authorities.

V. Exchange of information on driftnet operations by the vessels of non-contracting parties to the INPFC

When Japanese patrol vessels have witnessed driftnet operations by the vessels of non-contracting parties to the INPFC which are deemed to be engaged in fishing for anadromous species, the Japanese side will continue to transmit the following information on those vessels to the Canadian and U.S. sides as quickly as possible.

All driftnet vessels of non-contracting parties to the INPFC sighted by the Japanese salmon fishery patrol vessels and those vessels of non-contracting parties to the INPFC sighted in operation in waters north of the northern boundary by the Japanese squid fishery patrol vessels will be reported. Information will include if available:

1. position (coordinates) sighted
2. nationality and registry
3. name of vessel
4. registration number
5. estimated tonnage
6. color of hull
7. activities, including description of fishing procedures, nature of catch, and estimated course and speed.

III

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE

NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION

NATIONAL MARINE FISHERIES SERVICE

SILVER SPRING, MD

OFFICE OF THE DIRECTOR

April 12, 1990

Dear Mr. Imamura:

Thank you for your letters of April 12, 1990, regarding the collection and exchange of scientific information under the 1990 programs for the Japanese squid driftnet and large-mesh driftnet fisheries and the enforcement programs for these fisheries.

The U.S. Government reaffirms its support for the United Nations General Assembly Resolution, "Large Scale Pelagic Driftnet Fishing and its Impacts on the Living Marine Resources of the World's Oceans and Seas." We are pleased to participate in the programs designed to collect and share scientific data. Our participation in these programs, however, does not signify our satisfaction with, or approval of, the measures described in your letters, their Annexes and Attachments, as effective to prevent unacceptable impacts of these fisheries on the living marine resources of the North Pacific or to ensure the conservation of these resources.

We have repeatedly and consistently protested the Fisheries Agency of Japan's decision to extend the northern boundary of the squid fishery for July and August. Such an expansion of the fishery is unwarranted in view of the risk that such expansion will have unacceptable impacts on the living marine resources of the region. We place great importance on your decision, in the regulatory, enforcement, and information gathering program, to revise the boundary next year if the results of the scientific program warrant a change.

Finally, we would like to repeat the position of the U.S. Government that the United States has jurisdiction over U.S.-origin anadromous species throughout their migratory range, except during the time they are found within another nation's territorial sea or 200-mile zone as recognized by the United States. The United States has great concern for all living resources of the North Pacific, as expressed in the United Nations Resolution mentioned previously.

Sincerely,

WILLIAM W. FOX, JR.

EDWARD E. WOLFE
DEPUTY ASSISTANT SECRETARY
OCEANS AND FISHERIES AFFAIRS
DEPARTMENT OF STATE

Mr. Koji Imamura
Councillor
Department of Oceanic Fisheries
Fisheries Agency of Japan
Tokyo, Japan

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

le 12 avril 1990

Agence de la pêche

Ministère de l'agriculture, des forêts et de la pêche

Gouvernement du Japon

Monsieur l'ambassadeur Wolfe/ Dr. Fox :

En référence aux lettres de M. K. Shioma du 2 mai 1989 et de M. Tanaka du 26 juin 1989, j'ai le plaisir de vous écrire la présente lettre concernant le programme d'observateurs de 1990 relatif à la pêche du calmar et la pêche aux grands filets dérivants qui se déroule dans la région des hautes mers du nord du Pacifique au-delà de la zone de 200 miles marins des Etats côtiers. Les détails du présent programme figurent dans les annexes A et B ci-jointes ;

J'aimerais vous informer qu'il est de l'intention de l'Association japonaise de la pêche du calmar et de la pêche aux grands filets dérivants de prendre des mesures volontaires pour accueillir à bord des bateaux de pêche en 1990 des observateurs japonais et des observateurs scientifiques nord-américains.

Il est entendu que les détails logistiques du programme ont fait l'objet d'un accord entre les organisations pertinentes du Japon, du Canada, et des Etats-Unis et que chaque partie assumera les coûts relatifs à l'embarquement de ses propres observateurs scientifiques.

En outre, j'aimerais vous informer que l'Agence de la pêche japonaise a l'intention de dépêcher ses propres bateaux de d'observation scientifique au nord du Pacifique en 1990 pour recueillir des données sur la pêche du calmar et la pêche aux grands filets dérivants selon le plan suivant :

4 bateaux de recherche dans la zone de pêche du calmar ;

1 bateau de recherche dans la zone de pêche aux grands filets dérivants.

La partie japonaise est prête à accepter les observateurs scientifiques nord-américains à bord du R/V Syoyo-maru et du Wakatori-maru respectivement et un observateur scientifique nord-américain à bord de chacun des 3 bateaux mentionnés plus haut à condition que les dépenses d'embarquement soient assurées par la partie canadienne ou américaine qu'envoie les observateurs scientifiques. Les parties canadienne et américaine fourniront les détails du plan de recherche et devront informer à temps la partie japonaise de leur intention de participer aux voyages de recherche.

J'aimerais indiquer que le programme a été conçu pour répondre à l'intérêt que vous avez manifesté vis-à-vis de la pêche du calmar et de la pêche aux grands filets dérivants par le Japon et de leur conséquence sur les stocks de différentes espèces en ayant particulièrement à l'esprit l'importance de la collecte d'informations adéquates sur la prise accessoire

d'espèces anadromes, compte tenu des observations de 1989 et dans le plein respect de la résolution des Nations Unies A/C 2/44/L.81.

Il est entendu que les parties japonaise, canadienne et américaine conviennent que les données obtenues seront fiables du point de vue des statistiques.

J'aimerais également vous informer que la partie japonaise souhaiterait échanger ses vues avec les parties canadienne et américaine au début de 1991 afin de planifier un programme d'observation scientifique approprié afin d'obtenir des données pour la pêche du calmar et la pêche aux grands filets dérivants en 1991 en tenant compte des observations effectuées en 1990.

Pour terminer, j'aimerais rappeler la position de base du Gouvernement japonais concernant la pêche en haute mer, notamment mais pas de façon exclusive, la pêche du calmar et la pêche aux grands filets dérivants à savoir que les programmes de recherche et les autres activités devront être entrepris sous la responsabilité et à l'initiative de l'Etat du pavillon : le Japon :

Sincèrement,

KOUJI IMAMURA
Conseiller
Agence de la pêche
Gouvernement du Japon

c.c. Monsieur J.C. Davis
Directeur régional-science
Région du Pacifique
Département de la pêche et des océans
Gouvernement du Canada

Ambassadeur Edward E. Wolfe
Sous -secrétaire d'État adjoint
Département d'État

Dr. William W. Fox Jr.
Administrateur adjoint pour les pêcheries
Service de la pêche de la marine nationale
Département du commerce

ANNEXE A

PÊCHE AUX FILETS DÉRIVANTS EN HAUTE MER

1990 PROGRAMME D'OBSERVATEURS

Les arrangements décrits ci-dessous indiquent le programme à suivre pour recueillir, analyser et fournir des données sur la pêche aux filets dérivants par les observateurs scientifiques japonais et nord-américains au cours de l'année 1990. Le but de ces activités est de collecter des informations statistiques fiables sur la prise d'espèces précises telles que le calmar et le thon et la prise accessoire d'espèces saumonées (salmonidés) et autres poissons, de mammifères marins, d'oiseaux marins, de tortues de mer et d'autres espèces de la vie aquatique.

1. Déploiement des observateurs

A. Pêche au filet du calmar

Au cours de la saison de pêche de 1990, 10 Canadiens, 35 Américains et 29 observateurs scientifiques japonais (au total 74 observateurs) seront déployés sur un total de 74 bateaux de pêche de calmar ce qui permettra l'observation de 4380 opérations dans la région de pêche du calmar. La répartition des observateurs se fera suivant le plan figurant au tableau 1.

B. Pêche aux grands filets dérivants

Durant une période de 12 mois entre mai 1990 et avril 1991, un programme d'observation scientifique des vaisseaux aux grands filets dérivants sera mis en uvre. 12 observateurs scientifiques nord-américains et 12 Japonais (sur un total de 24 observateurs) seront déployés sur 24 bateaux de pêche à grands filets dérivants. La répartition des observateurs se fera suivant le plan figurant au tableau 2.

C. Embarquement et débarquement des observateurs

En principe, l'embarquement et le débarquement des observateurs scientifiques nord-américains se feront dans des ports japonais désignés par la partie japonaise.

Des détails supplémentaires concernant les arrangements pour l'observation des opérations de pêche de calmar en haute mer et de pêche aux grands filets dérivants seront indiqués à l'annexe B de la présente lettre.

Chaque observateur scientifique nord-américain présentera une lettre d'introduction au commandant du bateau dans laquelle seront exposés les arrangements détaillés concernant les accords avec les organisations pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-unis en vue du déploiement, de l'observation et d'autres termes et conditions appropriés. Cette lettre d'introduction sera rédigée en japonais. La partie japonaise fournira au commandant et à l'équipage de chaque bateau de pêche du calmar ou de pêche aux grands filets dérivants, des instructions écrites décrivant les devoirs des observateurs scientifiques et de l'assistance demandée à l'équipage.

2. Collecte des données

A. Les données qui devront être recueillies. Pour chacune des opérations, les observateurs recueilleront les données suivantes conformément aux procédures normalisées et au format :

(a) Information sur les méthodes de pêche y compris la taille des mailles des filets, les méthodes de déploiement des filets (selon que la pêche est individuelle ou est effectuée de concert avec d'autres bateaux), la distance à partir de la surface de la mer jusqu'au sommet du filet, distance totale du flotteur au plomb du filet, la direction réelle de l'ensemble (m), la longueur d'un filet tan (tel que mesuré par l'observateur), le nombre de tans par section, le nombre et l'arrangement des sections de filets déployés par ensemble de filets, et tans de filets perdus ou mis au rebus, description du matériel de confection des filets, du nombre de navires de pêche à filets dérivants pêchant en formations et le nombre de ces formations dans la zone (à une distance de 15 mn du navire d'observation) .

(b) Conditions d'environnement au début et à la fin de chaque déploiement de filet y compris les températures à la surface de l'eau, les conditions climatiques (la vitesse et la direction du vent), et condition de la mer (hauteur de la houle) .

(c) Date et emplacement du filet au début et à la fin de l'ensemble et au moment de son enlèvement la plus proche de la minute de latitude et de longitude telle qu'enregistrée par l'observateur scientifique directement à partir du matériel de navigation.

(d) Prises de toutes les espèces y compris les espèces visées et les prises accessoires enregistrées par chaque section de filet observée. Les taux de rejets seront enregistrés conformément aux procédures qui ont fait l'objet d'un accord à la réunion à Tokyo en mars 1990 les scientifiques du Canada, du Japon et des Etats-Unis tels que décrits à la section B ci dessous ("Procédures convenues").

(e) La répartition verticale des oiseaux marins et des espèces dont se nourrissent ces oiseaux (tels que calmar, scombrésoce, et brème de mer) dans le maillage du filet peut être enregistré par section de filet.

(f) Les observateurs enregistreront des informations biologiques sur toutes les espèces salmonidés prises accessoirement. Pour le programme d'observation de 1990, la présente information devra inclure la prise d'échantillons d'écailles, la détermination des espèces, le sexe, la détermination par une fourchette de longueur et la récolte de museaux de tous les salmonidés auxquels il manque la nageoire adipeuse. Le poids des gonades devra être enregistré chaque fois que possible. Les échantillons de salmonidés devront être rejetés à la mer conformément aux règlements internes du Japon. Toutes les informations relatives aux salmonidés seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-Unis au 1er février 1991.

(g) Les observateurs enregistreront des informations de caractère biologique sur les prises de tortues de mer ; la mesure des carapaces sera prise chaque fois que c'est possible. Si les conditions le permettent, les tortues attrapées vivantes seront libérées des fragments de filet, seront marquées et remises à l'eau. Les tortues mortes seront disséquées pour examiner le contenu de leur estomac ; des organes et des échantillons de peau seront prélevés. Toutes les données biologiques relatives aux tortues de mer seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-Unis au 1er avril 1991.

(h) Les observateurs enregistreront des informations de caractère biologique et recueilleront des échantillons biologiques y compris la longueur des albacores et autres thons et des espèces poissons à bec. Toutes les données biologiques des poissons à ailerons (autres que les salmonidés) seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-Unis au 1er avril 1991.

(i) Les observateurs enregistreront des informations de caractère biologique et recueilleront des échantillons biologiques conformément aux procédures convenues pour les mammifères marins attrapés accessoirement. Les données incluront les espèces, le sexe, la longueur du corps, la lactation, la grossesse, la longueur du fœtus, son sexe, les dents et les organes reproductifs. Ces données seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-Unis au 1er avril 1991.

(j) Les observateurs enregistreront des informations de caractère biologique et recueilleront des échantillons biologiques d'oiseaux marins attrapés accessoirement, conformément aux procédures convenues. Ces données incluront les espèces, la phase des couleurs, l'âge, les lieux de couvée, la longueur maximale, la longueur des ailes, la mue, le contenu de l'estomac, le sexe et le poids. Un spécimen entier de chaque espèce peut être gardé et congelé en tant que exemplaire justificatif spécimen pour chaque observateur. Ces données seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-Unis au 1er avril 1991.

(k) Les observateurs peuvent enregistrer des données sur l'observation des mammifères et des oiseaux marins lorsque le bateau se dirige vers un nouveau site de pêche. Les données incluront des informations normales telles que le site, les conditions d'environnement, les espèces observées, le nombre d'animaux observés, la distance à partir du bateau etc. Cette activité d'observation ne modifiera ni n'arrêtera le cours des opérations normales sauf que l'accès à l'information sur la position du bateau et les conditions d'environnement devront être assurés.

(l) Un espace de congélation adéquat jusqu'à 2 m³ par bateaux de 100 tonnes brutes ou plus larges et de 1 m³ pour des bateaux faisant moins de 100 tonnes afin que des échantillons biologiques et des spécimens puissent être mis à la disposition des observateurs. Les spécimens seront enlevés rapidement des congélateurs du bateau dès l'arrivée dans le port.

(m) Sans négliger leurs tâches à bord des bateaux, les observateurs peuvent enregistrer leurs observations à propos des activités de pêche de pays qui ne sont pas membres de CIPP. L'observation visuelle et la description de ces activités ne devront ni déranger, ni interférer avec les activités normales de pêche du bateau-mère. Ces données seront échangées entre les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-Unis en même temps que d'autres informations d'observation sont échangées après le retour au port des observateurs.

(n) Le commandant du bateau fournira quotidiennement aux observateurs, des informations sur la quantité d'albacores, de poissons à becs et de requins gardés à bord et la quantité qui est mise au rebut. Les informations sur les quantités gardées à bord seront fournies selon les prises y compris les poissons entiers, les filets, les parties génitales, les ailerons et les portions du ventre. Tout en veillant à ne pas interférer avec les activités du bateau, les observateurs pourront recueillir des données qui leur permettront de déterminer

la taille et la composition du germon mis au rebus, la taille du germon gardé à bord, le poids relatif du poisson entier et les différentes parties découpées.

B. Procédures convenues

Les procédures pour la collecte de données des prises et de leurs dérivés et pour l'échantillonnage sur lesquelles les scientifiques du Japon, du Canada et des Etats-Unis se sont mis d'accord sont les suivantes :

1. Procédures pour la collecte des données des prises et de leurs dérivés

(a) Nombre de sections qui seront observées et enregistrées pour les prises et les dérivés de toutes les espèces animales :

Les sections seront choisies au hasard pour des observations. Six sections seront observées dans des opérations comprenant six à neuf sections et sept sections seront observées dans des opérations comprenant 10 sections ou plus.

(b) Nombre de sections observées pour la comptabilité des rejets par espèces :

Deux sections des sections mentionnées plus haut. Durant l'observation de ces deux sections la quantité des poissons à ailerons sortie du filet sera comptée à l'exception du calmar, des mammifères, des oiseaux marins et des tortues de mer qui seront sortis des filets seront comptés pour chaque section observée. Dans le compte des rejets, les brèmes de mer ne seront pas prises en considération s'ils empêchent de compter de manière juste, les rejets des autres espèces.

(c) Les observateurs ne travailleront pas les jours où il n'a pas de pêche. Si un bateau exerce des activités de pêche pendant plusieurs jours, les observateurs peuvent se mettre en congé après six jours consécutifs.

(d) Pour le Canada et le Japon, une feuille commune de données sera utilisée. Des variables seront communes aux trois pays.

(e) La fiche informatique des données de l'observateur doit être commune aux trois pays au niveau de la section de la résolution.

2. Echantillons et mesures biologiques

(a) Les échantillons seront prélevés et les mesures biologiques effectuées dans les jours et dans les sections observés. Les échantillons ne peuvent être effectués pendant les jours de congé et sur des sections non-observées.

(b) Pour les salmonidés, la longueur de fourche et le sexe seront enregistrés et des échantillons d'écaillés seront prélevés. Le poids des gonades sera enregistré et pour les salmonidés qui n'ont pas d'aileron adipeux, la mâchoire sera recueillie.

(c) Tous les observateurs enregistreront les espèces, le sexe et la longueur des mammifères marins et recueilleront les dents des cétacés morts. Les échantillons d'organes internes seront limités mis à la disposition d'experts de mammifères marins qui sont à bord de bateaux de plus de 300 tonnes brutes

(d) Pour les oiseaux marins, la quantité de prises accessoires par espèces sera enregistrée. Chaque observateur mettra de côté un spécimen de chaque espèce au cours de chaque croisière. Des mesures biologiques détaillées et des dissections pourront être effectuées par des experts en oiseaux marins.

(e) Pour les thons, les mesures de fourche seront effectuées sur les 30 premières prises chaque semaine pour chacune des espèces. Pour les germons, les échantillons seront congelés si le poisson a moins de 30 cm de longueur.

C. Coordination, uniformisation et formation d'observateur

1. Toutes les informations définies à la section 2 en vue de leur collecte par les informateurs seront enregistrées quotidiennement (sur des formulaires préparés par les parties). Ces formulaires seront dupliqués et communiqués aux autorités pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-Unis dans un délai de 30 jours après le débarquement des observateurs scientifiques du bateau mère.

2. Les scientifiques canadiens, américains et japonais coopéreront pour s'assurer que leurs observateurs scientifiques respectifs recueillent et enregistrent les données selon un format uniformisé et convenu présenté lors des réunions de Tokyo en mars 1990. Les chargés de liaison des autorités pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-Unis échangeront des versions définitives des (manuels des données du terrain et de formation d'observateur) au 1er mai 1990.

3. Echange de données et établissement des rapports

A. Echange de données

1. L'effort de pêche totale, la quantité de salmonidés et les tonnes métriques de pêche du calmar au filet dérivant seront compilés sur une période de 10 jours et par mois et par $1^0 \times 1^0$ des zones statistiques pour les espèces suivantes : calmar volant, germon, thon skipjack, espadon, marlin, sèriole, brèmes de mer, requins et autres poissons. L'effort de pêche totale et la prise totale en nombre d'animaux attrapés dans les grands filets dérivants seront compilés sur une période de 10 jours et par mois et par $1^0 \times 1^0$ des zones statistiques pour les espèces suivantes : salmonidés, germon, thon skipjack, autre thon, espadon, marlin, brème de mer, requins et autres poissons. Les données seront fournies par les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-Unis au 31 mai 1991. Des informations sur le nombre de bateaux par catégorie seront également fournies par les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-Unis au 31 mai 1991. Des informations sur trois mesures d'effort devront également être fournies pour chaque pêche : le nombre cumulatif de tans uniformisés (50 m de longueur tan uniformisé), nombre de bateaux de pêche et nombre de sorties de bateaux par jour.

2. Un rapport sur les résultats des voyages de recherche en 1990 dans les zones de pêche de calmar et de pêche aux grands filets dérivants devra être fourni aux autorités pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-Unis dans un délai de 90 jours après la fin des voyages.

3. Les rapports sur les résultats d'autres recherches relatives aux programmes de pêche au filet en haute mer seront fournis aux autorités pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-Unis dès qu'ils seront terminés.

B. Etablissement des rapports

1. Les rapports relatifs aux données seront établis par les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-Unis conformément au calendrier suivant :

(a) Pour les programmes d'observation de la pêche du calmar et de la pêche aux grands filets dérivants, les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-Unis présenteront

au 1er avril 1991 un résumé préliminaire des données relatif aux prises totales et la moyenne des prises enregistrées par les observateurs scientifiques japonais et nord-américains des espèces de céphalopodes, de poissons à ailerons, de mammifères marins, d'oiseaux marins et de tortues de mer identifiés à la section 2 A par 1 x 1 de zones statistiques par période de dix jours et par mois. Pour faciliter la présentation des résumés préliminaires des données, les scientifiques du Japon, du Canada et des Etats-Unis se réuniront au début de 1991.

(b) Un rapport final examinant les données définies à la section 2.A enregistrées par les observateurs scientifiques japonais et nord-américains au cours de l'année 1990 sera élaboré conjointement par les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-Unis au 31 mai 1991. Les résumés préliminaires et le rapport final devront inclure les données réunies sur les prises et les dérivés de toutes les espèces. S'il y a des désaccords entre les autorités pertinentes du Japon, du Canada et des Etats-Unis relatifs aux résumés des données ou aux rapports, ils devront y figurer.

2. Les données recueillies sur place d'opérations individuelles ne seront pas mises à la disposition du public. Les résumés et les rapports finals des observations effectuées par les observateurs scientifiques japonais et nord-américains ne seront pas mis à la disposition du public tant qu'ils ne seront pas terminés conformément à la section 3.B (b)

4. Coordination des recherches

Reconnaissant que le Canada, les Etats-Unis et le Japon sont engagés dans des programmes de recherche relatifs à l'interprétation des données d'observation de la pêche au filet, l'ampleur et à la portée de la coopération entre ces programmes devraient être pris en considération de façon approfondie avant la mise en oeuvre du programme d'observation de la pêche au filet de 1990. Les scientifiques canadiens, japonais et américains connaissant ces programmes pourraient échanger leurs vues sur une collaboration potentielle.

Les discussions pourraient porter :

(1) sur les recherches actuels et futurs sur la biologie et sur la dynamique du peuplement des espèces attrapées au cours des pêches au filet dans le nord du Pacifique;

(2) sur les recherches actuels et futurs sur le caractère physique et biologique de l'océanographie de la zone de pêche au filet dans les hauts mers ;

(3) sur les recherches actuels et futurs sur le développement des technologies de pêche pertinentes à la pêche au filet et aux mesures à prendre pour ne pas attraper des espèces non visées; et,

(4) sur les bateaux de recherche et sur des bateaux affrétés pour des activités de pêche dans la région des hautes mers du nord du Pacifique en 1990.

Tableau 1. Déploiement des observateurs scientifiques et nombre de bateaux consacrés à la pêche de calmar aux filets dérivants au cours de l'année 1990.

	juin	juillet	août	septembre	octobre	novembre	décembre
Etats-Unis	23	24	17	8	7	2	1
Canada	10*						
Japon	17	18	10	6	2	2	1

*Emphasis juin-août

Tableau 2. Déploiement de observateurs scientifiques et nombre de bateaux consacrés à la pêche aux grands filets dérivants au cours de l'année 1990-1991.

	1990 mai-août	1990 septembre-décembre	1991 janvier-avril
Amérique du Nord	1	2	9
Japon	1	2	9

ANNEXE B

Arrangements pour l'observation des opérations japonaises de pêche aux filets dérivants en haute mer en 1990

La présente annexe décrit les arrangements pour la mise en oeuvre des programmes d'observation scientifique des opérations japonaises de pêche aux filets dérivants en haute mer du nord du Pacifique en 1990.

1. Coordonnateurs : Le service de la pêche de la marine nationale (SPMN) des Etats-Unis, Département de la pêche et des océans (DPO) du Canada et de l'Agence de pêche du Japon (APJ) prendront les mesures nécessaires dans la sphère de leur compétence respective pour la mise en oeuvre en douceur des programmes d'observation scientifique. Ils devront désigner leurs coordonnateurs respectifs et échanger leurs noms et (contact) les procédures pour la mise en oeuvre du présent programme au 15 avril 1990.

2. Bateaux-mères : L'APJ fournira une liste des bateaux consacrés à la pêche du calmar et de la pêche aux filets dérivants prévus pour accueillir des observateurs scientifiques canadiens et américains au SPMN et au DPO respectivement à la date du 30 avril 1990. Des listes analogues pour les bateaux de pêche aux grands filets dérivants devront être fournies au moins un mois avant le départ des bateaux mères. La liste devra inclure les noms des bateaux, le tonnage, les dates prévues pour l'embarquement des observateurs et les zones de pêche prévues. Les bateaux-mères seront choisis en tenant compte des calendriers d'échantillonnages à l'Annexe A et des vues des SPMN et DPO. L'APJ notifiera au SPMN et au DPO les itinéraires de chaque bateau mère 15 jours avant l'embarcation des observateurs.

3. Embarquement et débarquement : En principe, l'embarquement et le débarquement des observateurs scientifiques canadien et américain se feront dans des ports japonais. S'il se révèle impossible de procéder de cette façon, l'embarquement et le débarquement se fera par le transport ou au moyen d'autres bateaux. L'APJ fera les arrangements pour le transport en consultation avec le SPMN et le DPO. Si c'est nécessaire, l'APJ aidera les observateurs scientifiques à se procurer les fournitures biologiques uniformisées et les conservateurs (formol etc.), qui peuvent être nécessaires pour recueillir les spécimens.

4. Déplacement jusqu'au port : Le DPO et le SPMN feront les arrangements nécessaires pour conduire les observateurs scientifiques canadiens et américains aux ports d'embarquement et de débarquement et pour les ramener et pour assurer le coût de leur séjour à terre ; les scientifiques canadiens et américains devront arriver dans les ports au moins deux jours ouvrables avant leur départ prévu sur les bateaux mères.

5. Transfert en mer : Dans le cas où un bateau-mère ayant à son bord des observateurs canadiens ou américains ne peut plus poursuivre ses opérations et doit retourner au port à cause d'un accident, d'un incident ou de troubles mécaniques, l'APJ s'arrangera pour mettre à leur disposition un bateau de remplacement. Si un tel transfert se révèle impossible, les observateurs retourneront au port à bord du bateau-mère.

6. Redéploiement des observateurs : Si un observateur scientifique canadien ou américain est obligé de retourner au port, l'APJ s'arrangera pour que l'observateur puisse

être embarqué sur un autre vaisseau de manière que le nombre d'observations requises puisse être effectué.

7. Formation et devoirs des observateurs : Le Centre de la pêche scientifiques de l'Alaska (CPSA) du SPMN dépêchera des stagiaires au Japon au début de 1990 pour coordonner la formation et uniformiser les procédures de collecte d'échantillons avec l'Institut de recherche nationale de la pêche et des hautes mers et de l'APJ (IRNPML). L'IRNPML enverra également des stagiaires japonais au CPSA au début de 1990 pour coordonner la formation et uniformiser les procédures de collecte d'échantillons ; le Canada participera également à des sessions de formation qui se tiendront au CPSA. Toutes les dépenses pour les voyages décrits dans le présent paragraphe seront assumées par la partie qui envoie les observateurs.

Les tâches des observateurs scientifiques canadiens, américains et japonais seront uniformisées conformément aux procédures de formation développées par le DPO, le CPSA, et l'IRNPML qui sont décrites dans le manuel de l'observateur. Les procédures de collecte de données et les formulaires de données utilisés par chaque observateur scientifique seront uniformisés par le DPO, le CPSA, et l'IRNPML.

8. Information : Dans le cas où le DPO obtiendrait des informations qui pourraient influencer les arrangements mentionnés plus haut, il doit immédiatement les communiquer aux autorités canadiennes et américaines.

II

AGENCE DE LA PÊCHE

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DES FORÊTS ET DE LA PÊCHE

GOUVERNEMENT DU JAPON

12 avril 1990

Monsieur l'Ambassadeur Wolfe/ Dr Fox

En référence aux lettres de M. K. Shima et de M. Tanaka datés respectivement du 2 mai 1989 et du 26 juin 1989, j'aimerais vous informer de ce qui suit :

Au cours de la saison de pêche de 1990, la partie japonaise mettra en oeuvre le programme annexé sur (la marche à suivre) la mise en oeuvre et la collecte d'information relatif à la pêche du calmar et aux grands filets dérivants conformément au principe selon lequel les activités relatives à la pêche en haute mer y compris celle effectuée entre autre, avec filets dérivants se feront sous la responsabilité et l'initiative de l'Etat du pavillon.

En mettant sur pied le programme, l'Agence de la pêche a tenu compte de la résolution A/C 2/44/L.81 des Nations Unies et de vos préoccupations concernant la prise accessoire des espèces anadromes nord-américaines par des filets de pêche de calmar et des grands filets dérivants. Les détails du présent programme figurent en annexe.

Sincèrement,

KOUJI IMAMURA
Agence de la pêche
Gouvernement du Japon

c.c. Dr J.C. Davis
Directeur-Science
Région du Pacifique
Département de la pêche et des océans
Gouvernement du Canada

Ambassadeur Edward E. Wolfe
Sous -secrétaire d'État adjoint
Département d'État

Dr. William W. Fox Jr.
Administrateur adjoint pour les pêcheries
Service de la pêche de la marine nationale
Département du commerce

PIÈCE JOINTE

MARCHE À SUIVRE, MISE EN OEUVRE ET COLLECTE D'INFORMATION RELATIFS À LA PÊCHE DU CALMAR ET AUX GRANDS FILETS DÉRIVANTS POUR LA SAISON DE PÊCHE 1990

Le Gouvernement du Japon, en tant qu'État du pavillon ayant établi sa juridiction sur la pêche en haute mer sur la base du principe de la liberté de la haute mer, a adopté les mesures régulatrices pour contrôler la pêche en haute mer du calmar et la pêche aux grands filets dérivants et a élaboré des programmes d'application pour assurer le respect de ces mesures pendant la saison de pêche de 1990. La partie japonaise a l'intention de continuer à mettre cette information à la disposition des parties canadienne et américaine.

I. Mesures régulatrices

(i) Vue d'ensemble

(a) Pêche du calmar au filet dérivant

En réponse à la rapide expansion de la pêche du calmar au filet dérivant, le Gouvernement du Japonais établi un système de permis limité et autres règlements en août 1988. Ce système interdit la pêche du calmar dans le nord du Pacifique par l'utilisation des filets dérivants sans un permis du Ministère de l'agriculture, de la forêt et de la pêche. Depuis l'adoption de ce règlement, le nombre de bateaux de pêche a diminué de manière continue. Les éléments principaux de ces mesures sont les suivants :

- 1) Limite du nombre de bateaux engagés dans la pêche de cette nature
- 2) Limite de la superficie et des périodes de pêche, établissement d'une frontière septentrionale mensuelle basée sur la meilleure information scientifique disponible afin de réduire les prises accessoires des espèces anadromes qui vivent dans les mers du nord des océans où vivent les calmars volants (*Ommastrephes bartrami*) .
- 3) Interdiction de garder les espèces anadromes même s'il s'agit de prises accessoires
- 4) Interdiction de transférer en mer des prises
- 5) Affichage obligatoire du nom du bateau, de son numéro d'immatriculation et de son numéro de permis sur la coque pour faciliter l'identification du bateau en mer
- 6) Marquage obligatoire du matériel de pêche aux fins d'identification
- 7) Limitation de la largeur du filet pour faciliter la conservation des stocks
- 8) Communication obligatoire des rapports et des données à l'Agence de pêche du (NNSS) afin de pouvoir identifier les positions opérationnelles
- 9) Communication obligatoire de la position des bateaux
- 10) Communication obligatoire des rapports sur les prises au gouvernement.

En cas de violation d'un des règlements ci-dessus, des amendes seront imposées conformément aux règlements nationaux japonais.

La période de "consignation au port" qui est une sanction administrative imposée en cas de violation des règlements est doublée à partir de la saison de pêche de 1988.

(b) Grands filets dérivants

Les mesures les plus importantes sur cette technique de pêche ont trait aux limitations à la saison de pêche, à la superficie du territoire de pêche et au matériel de pêche. En plus de ces mesures le MAFF a introduit un système d'enregistrement de cette technique en août 1989 en modifiant l'ordonnance ministérielle y relative. Selon ce système d'enregistrement, les pêcheurs qui utilisent les grands filets dérivants en haute mer doivent enregistrer leur plan de pêche et soumettre chaque rapport de prise et autre information pertinente au MAFF pour une meilleure compréhension des opérations de pêche.

Les éléments principaux de ces mesures sont les suivants :

- 1) Limite de la superficie et des périodes de pêche
- 2) Interdiction de garder les espèces anadromes même s'il s'agit de prises accessoires
- 3) Affichage obligatoire du nom du bateau, de son numéro d'immatriculation et de son numéro de permis sur la coque pour faciliter l'identification du bateau en mer
- 4) Marquage obligatoire du matériel de pêche aux fins d'identification
- 5) Limitation de la largeur du filet pour faciliter la conservation des stocks
- 6) Communication obligatoire des rapports sur les prises au gouvernement.

Basé sur le système d'enregistrement de 1989, l'APJ devra adopter un nouveau système de contrôle pour la pêche aux grands filets dérivants dans un court délai pendant l'année 1990. Le nouveau système devra instituer un système d'entrée qui limitera le nombre de bateaux pouvant participer à la pêche en haute mer en 1990 et au-delà et imposera des limites strictes aux nouveaux participants. Il interdira d'autre part l'augmentation de la capacité des bateaux de pêche. En outre, le système de contrôle devra prévoir l'adoption de mesures rendant obligatoire le déploiement de transmetteurs sur les bateaux naviguant en haute mer, interdisant les transferts en mer et imposant la soumission de rapports sur la position des bateaux. D'autres mesures de contrôle seront adoptées si c'est nécessaire.

En cas de violation d'un des règlements ci-dessus, des amendes seront imposées conformément aux règlements nationaux japonais.

(ii) Limitation du nombre de bateaux

(a) Pêche du calmar au filet dérivant

Dés permis seront délivrés aux bateaux de pêche du calmar aux grands filets dérivants navigant au nord du Pacifique à la fin de mai après que les procédures internes nécessaires ont été accomplies. Le nombre de bateaux bénéficiant des permis ne doit pas dépasser celui de l'année précédente.

La liste des bateaux qui bénéficient des permis y compris le nom (enlisting name), le numéro de permis, le numéro d'immatriculation seront communiqués aux autorités canadiennes et américaines à leur demande le plus tôt possible après que les permis sont délivrés. En outre chaque bateau à filet dérivant devra soumettre à l'AJP une photographie en couleur des deux flancs du bateau.

(b) Pêche aux grands filets dérivants

Basé sur le système d'immatriculation de 1989, l'AJP imposera un nouveau système de contrôle pour réduire le nombre de bateaux de pêche aux grands filets dérivants à un nom-

bre inférieur à celui des douze derniers mois. L'AJP estime que pas plus de 200 bateaux ne devraient être admis à pêcher avec les grands filets dérivants au cours de la saison 1990 et au-delà. En outre, chaque bateau à grands filets dérivants devrait une photographie en couleur des deux flancs du bateau. La liste des bateaux devrait être communiquée aux autorités américaines et canadiennes le plus tôt possible après que le système de contrôle est adopté.

(iii) Limitation de la période et de la zone de pêche

(a) Pêche au filet dérivant du calmar

La pêche du calmar au filet dérivant est permise que dans les limites des eaux situées par 20 degrés Nord, 170 degrés Est, 145 degrés Ouest et la frontière septentrionale qui change tous les mois (40-46 degrés Nord). Les frontières du Nord et de l'Est ont été établies de manière spécifique pour réduire la possibilité de prise accessoire d'espèces anadromes.

Pour les bateaux de pêche du calmar à filet dérivant durant la saison de pêche de 1990 dans une zone située entre 170 degrés Est et 145 degrés de longitude Ouest, les frontières septentrionales sont établies comme suit :

De janvier à mai	Fermé à la pêche
juin	Latitude 40 degrés N
juillet	Latitude 42 degrés N
	Entre 170 degrés E-170 degrés O
	Latitude 43 degrés N
	Between 170 degrés O-145 degrés O
août	Latitude 45 degrés N
	Between 170 degrés E-170 degrés O
	Latitude 46 degrés N
	Between 170 degrés O-145 degrés O
septembre	Latitude 46 degrés N
octobre	Latitude 44 degrés N
novembre	Latitude 42 degrés N
décembre	Latitude 40 degrés N

L'AJP devra, si c'est nécessaire, réviser au cours des années suivantes les frontières septentrionales établies pour les mois de juillet et d'août en tenant compte des informations figurant dans le programme d'observateurs, des voyages de recherche et également des vues des parties canadienne et américaine.

(b) La pêche aux grands filets dérivants

L'APJ maintiendra les limitations concernant le temps et la zone de pêche (tableaux 1 et 2)¹ y compris l'interdiction de pêcher avec de grands filets dérivants dans les zones suivantes :

- 1) au nord de 20 degrés de latitude N et à l'est de 145 degrés de longitude O
- 2) nord des frontières septentrionales entre 170 degrés E et 145 degrés de longitude O décrits en dessous :

janvier à juin	Latitude 40 degrés N
juillet	Latitude 42 degrés N
août	Latitude 44 degrés N
septembre	Latitude 46 degrés N
octobre	Latitude 44 degrés N
novembre	Latitude 42 degrés N
décembre	Latitude 40 degrés N

L'APJ établira d'autres frontières septentrionales supplémentaires qui sont indiquées comme suit pour la pêche à grands filets dérivants en tant qu'élément du nouveau système de contrôle.

Entre 170 degrés E et 145 degrés O

De janvier à avril	Latitude 36 degrés N
juillet	Latitude 37 degrés N

Zone O de 170 degrés longitude E :

De janvier à avril	Latitude 36 degrés N
mai	Latitude 30 degrés N
juin	Latitude 40 degrés N
De juillet à septembre	Latitude 38 degrés N
octobre	Latitude 44 degrés N
novembre	Latitude 42 degrés N
décembre	Latitude 40 degrés N

1. Non publiés ici pour des raisons techniques

(iv) Affichage du nom du bateau et autre identification sur la coque

(a) Pêche du calmar au filet dérivant

Afin d'identifier les bateaux de pêche de calmar aux filets dérivants en mer, le nom du bateau, le numéro de permis et le numéro d'enregistrement selon une taille spécifique sont obligatoires sur la coque de tous les navires qui bénéficient d'un permis.

Un numéro de permis sera assigné à chaque bateau de pêche au calmar à grands filets dérivants. Le numéro de permis devra être affiché sur les deux côtés de la coque et sur les deux côtés du pont dans une couleur contrastée par rapport à la couleur du bateau. Le numéro de permis affiché sur la coque sera en alphabet romain et les chiffres en arabe d'une hauteur de 50 cm. Le numéro de permis affiché sur le pont sera en alphabet roain et les chiffres en arabe d'une hauteur de 30 cm. En outre, chaque bateau devra avoir deux bandes bleues, une de 30 cm de largeur et l'autre de 20 cm entourant le pont.

(b) Pêche aux grands filets dérivants

Chaque bateau aux grands filets dérivants devra avoir une bande noire d'au moins 30 cm qui entoure le pont. Pour identifier les bateaux à grands filets dérivants en mer, l'affichage du nom du bateau, de son numéro d'immatriculation selon une taille spécifique sur le pont sont obligatoire. Le numéro d'enregistrement affiché sur le pont sera en alphabet romain et les chiffres en arabe d'une hauteur de 30 cm. et d'une couleur contrastée par rapport à la couleur du bateau.

(v) Marquage du matériel de pêche

Chaque bateau de pêche aux filets dérivants devra identifier son matériel de pêche en marquant de façon permanente à chaque tan (45-50 m) du filet du nom du bateau, du numéro de permis ou du port d'enregistrement si le bateau n'a pas un numéro de permis. Les bateaux ne doivent pas se débarrasser en mer des filets dérivants usés ou endommagés ; ils devront les entreposer et les retourner au port où ils seront mis au rebut selon une procédure adéquate à la fin du voyage. Des informations sur l'endroit, la date et la quantité de matériel de pêche perdus en mer devront être communiquées à l'APJ.

(vi) Matériel interdit

Les bateaux aux filets dérivants ne peuvent utiliser que le matériel pour lequel un permis a été accordé [grands filets (15 cm ou plus) ou petit filet (10 cm-13.5cm)]. Aucun bateau à filet dérivant n'a le droit d'effectuer qu'un seul type de pêche aux filets dérivants au cours d'un voyage.

II. Mesures de mise en application du programme

(i) Intensification de mesures de mise en application

Au cours de la saison de 1990, des mesures de mise en application telles que le déploiement de patrouilleurs et la surveillance des ports par des responsables japonais seront poursuivies.

Cinq bateaux de patrouille par jour attachés à la surveillance des frontières septentrionales seront déployés en 1990 pour environ 600 bateaux par jour.

(ii) Communication avec les autorités américaines

L'APJ aura la tâche de surveiller les bateaux de pêche à filets dérivants et de monter à bord tant en mer que dans les ports. En haute mer, l'APJ coordonnera avec les autorités américaines pertinentes les communications avec les groupes respectifs de patrouilleurs. Les deux parties utiliseront du matériel de communication tel que celui relatif aux télécommunications internationales par satellites (INMARSAT) et la télécopie, si c'est nécessaire.

(iii) Utilisation des informations communiquées par des responsables des Etats-Unis dans les enquêtes japonaises

La partie japonaise continuera à utiliser au maximum les informations communiquées par des responsables des Etats-Unis pour effectuer des enquêtes et identifier ceux qui se rendent coupables de la violation des règlements établis. Afin de faciliter l'enquête de la partie japonaise, les photographies et les informations sur les faits observés devront être précis.

La partie japonaise qui a bénéficié des informations fournies par les autorités américaines leur communiqueront les résultats de l'enquête y compris les amendes dont été frappés ceux qui ont violé les règlements.

(iv) Notification des grandes lignes des activités de mise application du programme par le Japon

La partie japonaise communiquera aux autorités américaine et canadienne les grandes lignes de ses activités de mise en application du programme sur une base volontaire.

III. Echange des responsables chargés de la mise en application du programme

La partie japonaise invitera un observateur des Etats-Unis à bord du patrouilleur Hakuryu-maru de l'APJ en 1990 pour au moins une patrouille de 30 jours.

La partie japonaise s'attend à ce que la partie américaine invite un observateur japonais à monter à bord d'un avion de surveillance des garde-côtes des Etats-Unis. Le vol pourrait être organisé à partir de la station aérienne des garde-côtes de Kodiak en Alaska ou à partir d'autres stations.

La partie japonaise convient que les deux parties paieront le voyage et l'allocation de subsistance de leurs observateurs et assumeront les coûts opérationnels des opérations de patrouille.

IV. Déploiement des satellites de transmission

En 1990, des dispositifs (transmetteurs) de satellites automatiques fixant les positions en temps réel seront déployés par des organisations de pêche pertinentes à bord de 100 pour cent des bateaux de pêche de calmar et des bateaux de pêche à gros filets dérivants qui permettront la surveillance automatique en temps réel de la position et de l'identité de chaque bateau. Tous les bateaux de pêche de calmar qui ont prévu leur premier voyage au début de la saison de pêche ont demandé que les transmetteurs soient installés à temps. Les bateaux qui n'auront pas pu installer des transmetteurs pour des raisons indépendantes de la volonté de l'armateur devront en être équipés à leur second voyage. De toute façon tous les bateaux qui quitteront les ports après le 1er juillet devront être équipés de transmetteurs de satellites.

Des données d'identification et de la location des bateaux en temps réel et des renseignements recueillis par des transmetteurs de satellites seront communiqués à l'APJ

conformément au contrat qui le lie à Argos. Basées sur les informations reçues d'Argos, l'APJ prendra les mesures immédiates et appropriées nécessaires.

L'AJP autorise Argos à communiquer les données et les informations disponibles aux autorités canadienne et américaine avec lesquelles Argos a établi des contrats. L'accès des autorités canadienne et américaine à ces informations et à ces données ne les autorise pas à entreprendre des activités visant à faire respecter le programme relatif à la pêche du calmar et à la pêche aux grands filets dérivants. Pour la partie japonaise, la transmission des données brutes doit rester confidentielle.

V. Echange d'information sur la pêche aux filets dérivants par des parties non contractantes à l'(INPFC).

Si des patrouilleurs japonais constatent des pêches aux filets dérivants d'espèces anadromes par des bateaux qui ne sont pas parties à l'(INPFC), la partie japonaise doit en informer la partie canadienne et américaine le plus rapidement possible.

Tous les bateaux à filets dérivants des parties non contractantes à l'(INPFC) repérés par les patrouilleurs des bateaux de pêche de saumon japonais et les bateaux de ces mêmes parties non contractantes repérés dans des eaux au nord de la frontière septentrionale par des bateaux de pêche de calmar devront être signalés. Les informations incluront dans la mesure du possible :

1. La position (coordonnés)
2. La nationalité et l'immatriculation
3. Le nom du bateau
4. Le numéro d'enregistrement
5. L'estimation du tonnage
6. La couleur de la coque

7. Les activités y compris la description des procédures de pêche, la nature des prises et la vitesse approximative du bateau

III

DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ETATS-UNIS

ADMINISTRATION OCÉANIQUE ET ATMOSPHERIQUE NATIONALE

SERVICE MARITIME NATIONAL DE LA PÊCHE

BUREAU DU DIRECTEUR

12 avril 1990

Monsieur Imamura :

Je vous remercie pour vos lettres du 12 avril 1990 concernant la collecte et l'échange d'informations scientifiques relatif aux programmes de 1990 de pêche du calmar et de la pêche aux grands filets dérivants et à la mise en application de ces programmes.

Le Gouvernement des Etats-Unis réaffirme son appui à la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies relative "à la pêche aux grands filets pélagiques dérivants et ses conséquences sur les ressources biologiques des océans et des mers". Nous sommes heureux de participer à ces programmes qui ont été élaborés pour recueillir et partager les données scientifiques. Notre participation à ces programmes ne signifie pas néanmoins que nous sommes satisfaits ou que nous croyons que les mesures qui sont décrites dans vos lettres, dans les annexes et dans les pièces jointes soient efficaces pour prévenir des conséquences déplorables de ces procédures de pêche sur les ressources biologiques du nord du Pacifique ou pour garantir la conservation de ces ressources.

Nous avons à plusieurs reprises protesté auprès de l'Agence japonaise de pêche contre la décision d'étendre la frontière septentrionale de la pêche du calmar à juin et à juillet. Une telle prorogation n'est pas nécessaire compte tenu des risques qu'elle fait courir aux ressources biologiques de la région. Nous attachons une grande importance à votre décision de réviser l'année prochaine la réglementation, la mise en application et la collecte d'information si les résultats du programme scientifique l'exigent.

Nous voudrions enfin exprimer à nouveau la position du Gouvernement des Etats-Unis à savoir que les Etats-Unis exercent leur juridiction sur les espèces anadromes d'origine américaine pendant toute leur étape migratoire sauf si elles se trouvent dans une zone maritime territoriale d'un autre pays située à 200 miles marins reconnue par les Etats-Unis. Les Etats-Unis sont extrêmement préoccupés par les ressources biologiques du nord du Pacifique tel qu'exprimé par la résolution des Nations Unies précédemment mentionnée.

Sincèrement,

WILLIAM W. FOX JR

EDWARD E. WOLFE
SOUS SECRÉTAIRE ADJOINT
AFFAIRES DE LA PÊCHE ET DES OCÉANS
DÉPARTEMENT D'ETAT

No. 39205

**United States of America
and
Costa Rica**

Memorandum of understanding between the National Park Service of the Department of the Interior of the United States of America and the National Park Service of the Ministry of Natural Resources, Energy and Mines of Costa Rica on cooperation in management and protection of national parks and other protected natural and cultural heritage sites. Vail, Colorado, 8 October 1991

Entry into force: *8 October 1991 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Costa Rica**

Mémoire d'accord entre le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Service des parcs nationaux du Ministère des ressources naturelles, de l'énergie et des mines de Costa Rica relatif à la coopération dans la gestion et dans la protection des parcs nationaux et autres sites naturels et culturels d'héritage protégés. Vail (Colorado), 8 octobre 1991

Entrée en vigueur : *8 octobre 1991 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL PARK SERVICE OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL PARK SERVICE OF THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES, ENERGY AND MINES OF COSTA RICA ON COOPERATION IN MANAGEMENT AND PROTECTION OF NATIONAL PARKS AND OTHER PROTECTED NATURAL AND CULTURAL HERITAGE SITES

The National Park Service of the Department of the Interior of the United States of America, hereinafter referred to as "NPS", and the National Park Service of the Ministry of Natural Resources, Energy, and Mines of Costa Rica, hereinafter referred to as "SPN":

Recognizing the mutual interest between NPS and SPN, hereinafter referred to as the "Parties", in the establishment and management of national parks and protected areas for the purpose of conserving ecosystems and promoting ecotourism;

Taking into consideration the advantages of facilitating, coordinating and amplifying efforts in conservation, management and development of natural and cultural resources in protected areas;

Noting the mutual interest in strengthening cooperation between the Parties in the exchange of information and informal education activities for the management and operation of parks;

Acknowledging the mutual objectives and interests of the Parties declared in the Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage of November 16, 1972; ratified by the United States December 7, 1973; 16 U.S.C. § 470a-I et seq., and ratified by the Government of Costa Rica by Law No. 5980 of November 15, 1976; and the Convention on Nature Protection and Wildlife Preservation in the Western Hemisphere of October 12, 1940 ratified by the United States April 28, 1941; 16 U.S.C. § 15379(e)(2), and ratified by the Government of Costa Rica by Law No. 3763 of October 26, 1966;

Have agreed as follows:

Article I

This Memorandum has as its objective the creation of a framework for cooperation between the Parties concerning the conservation of protected natural areas and their biodiversity and the preservation of cultural heritage and natural resources.

Article II

1. The Parties will meet periodically, alternating between the two countries, to discuss projects and possible areas for future cooperation.

2. Each Party will designate a Coordinator to direct, to approve and to monitor the progress of cooperative activities developed to accomplish the objectives outlined in this

Memorandum. Documentation, in support of proposed projects, may be submitted by either Party and shall contain a description, the objectives, a calendar of events and a date of conclusion, required equipment and personnel and estimated costs for each Party.

3. Each project will be under the supervision of a SIPS and SPN team leader, selected respectively by each of the Parties. The team leaders will jointly develop and submit a final report on each project.

4. Any changes to the agreed projects will have the concurrence of both coordinators.

Article III

1. The forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of the provision and exchange of information; participation in training courses, conferences, and symposia; professional exchanges in areas of mutual interest; and other forms of cooperative activities as mutually agreed upon.

2. The specific areas of interest for cooperative activities may include, but are not limited to:

A. Collaboration between the Parties in the planning, development, management and operations of parks and protected cultural sites; and, in the planning and design of visitor programs and facilities.

B. Specialized projects related to management of protected natural areas, including, but not limited to, urban and mountain parks and marine coastal areas.

C. Exchange of information regarding the goals of this Memorandum and in other areas mutually identified and accepted by the Parties.

D. Development of educational and public information focusing on the environment and in understanding protected natural areas and cultural heritage.

3. For involvement requested by SPN that extends into subjects outside the scope of NPS, NPS may, with the consent of SPN, and to the extent compatible with existing laws, regulations and policies of the United States of America, endeavor to enlist the participation of other organizations or agencies of the United States of America in the development and implementation of activities within the scope of this Memorandum. For involvement requested by NPS that extends into subjects outside the scope of SPN, SPN may, with the consent of NPS, and to the extent compatible with existing laws, regulations and policies of the Government of Costa Rica, endeavor to enlist the participation of other organizations or agencies of the Government of Costa Rica, in the development and implementation of activities within the scope of this Memorandum.

Article IV

Cooperation under this Memorandum will be subject to the availability of funds and personnel of each Party, and to the laws and regulations of each country. The nature and extent of funding of each project will be agreed upon by the Parties before its commencement.

Article V

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum will be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party. The transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use of or application by the receiving Party.

Article VI

Nothing in this Memorandum will be construed to prejudice other existing or future Agreements concluded between the Governments of the United States of America and Costa Rica, nor will it affect the rights and obligations of the two Governments under international agreements to which they are a party.

Article VII

This Memorandum will enter into force upon signature, and will remain in force for five years. It may be extended or amended by written agreement of the Parties.

This Memorandum may be terminated at any time by either Party, upon written notification ninety days in advance of such termination. The termination of the Memorandum will not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Vail, Colorado, on this eighth day of October, 1991, on the occasion of the 75th Anniversary of the National Park Service of the United States of America Symposium, in duplicate in English and Spanish, both texts being equally authentic.

For the National Park Service of the U.S. Department of the Interior of the United States of America:

JAMES M. RIDENOUR
Director

For the National Park Service of the Ministry of Natural Resources Energy and Mines of Costa Rica:

ALVARO F. UGALDE
Director

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CARTA DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL SERVICIO NACIONAL
DE PARQUES DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y SERVICIO DE PARQUES
NACIONALES DEL MINISTERIO DE RECURSOS NATURALES,
ENERGIA Y MINAS DE COSTA RICA PARA LA COOPERACION
EN LA GESTION Y PROTECCION DE PARQUES NACIONALES Y
DE OTROS LUGARES PROTEGIDOS DEL PATRIMONIO NATURAL
Y CULTURAL**

El Servicio Nacional de Parques del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América, que en adelante se denominará NPS, y el Servicio de Parques Nacionales del Ministerio de Recursos Naturales, Energía y Minas de Costa Rica, que en adelante se denominará SPN:

RECONOCIENDO el interés mutuo que tienen el NPS y el SPN, los cuales en lo sucesivo se denominarán las "Partes," en el establecimiento y la gestión de parques nacionales y de regiones protegidas con el propósito de conservar los ecosistemas y promover el turismo natural y cultural:

TENIENDO EN CUENTA las ventajas de facilitar, coordinar y ampliar esfuerzos en la conservación, la gestión y el desarrollo de los recursos culturales y naturales de las regiones protegidas:

TOMANDO NOTA del interés mutuo en fortalecer la cooperación entre las Partes en el intercambio de información y actividades de educación informal para la administración y operación de los parques:

RECONOCIENDO los objetivos e intereses mutuos de las Partes, declarados en la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural, de 16 de noviembre de 1972, ratificada por el Gobierno de Costa Rica por Ley No. 5980 del 15 de noviembre de 1976, y por los Estados Unidos de América el 7 de diciembre de 1973 según consta en las Secciones 470a-1 et seq. del Título 16 del Código de los Estados Unidos, y la Convención para la Protección de la Flora, de la Fauna y de las Bellezas Escénicas Naturales de los Países de América, de 12 de octubre de 1940, ratificada por el Gobierno de Costa Rica por Ley No. 3763 del 26 de octubre de 1966, y por los Estados Unidos de América el 28 de abril de 1941 según consta en la Sección 15379 c) 2) del Título 16 del Código de los Estados Unidos.

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

La presente Carta de Entendimiento tiene por objeto establecer un marco para la cooperación entre las Partes en lo referente a la conservación de regiones naturales protegidas y su diversidad biológica y a la preservación del patrimonio cultural y los recursos naturales.

ARTICULO II

1. Las Partes se reunirán periódicamente, en forma alternativa en los dos países, para considerar probables proyectos y posibles campos de cooperación.
2. Cada una de las Partes designará a un Coordinador que dirija, apruebe, y vigile los progresos de las actividades colaborativas formuladas para lograr los objetivos descritos en la presente Carta de Entendimiento. La documentación de apoyo de los proyectos propuestos podrá presentarla cualquiera de las Partes, y deberá llevar una descripción, los objetivos, un calendario de ejecución, y una fecha de conclusión; los equipos y el personal que se requieran, y el costo estimado para cada Parte.
3. Cada proyecto estará bajo la supervisión de un Director de Equipo del NPS y otro del SPN, seleccionados respectivamente por cada una de las Partes. Los Directores de Equipo deberán preparar y presentar en forma conjunta un informe final sobre el proyecto.
4. Cualquier cambio que se haga a los proyectos aprobados deberá contar con el acuerdo de ambos Coordinadores.

ARTICULO III

1. Las formas de colaboración emprendidas de conformidad con la presente Carta de Entendimiento pueden consistir en la entrega y el intercambio de información; la participación en cursos de capacitación, conferencias y simposios; los intercambios de profesionales en materias de mutuo interés, y otras formas de colaboración en las que se convenga mutuamente.
2. Los campos de interés específico para las actividades de cooperación podrán incluir, entre otros, los siguientes:
 - A. La colaboración entre las Partes en la planificación, el desarrollo, la administración, y la operación de parques y sitios culturales protegidos, y en la planificación y el diseño de programas e instalaciones para los visitantes.

- B. Los proyectos especializados relacionados con la administración de regiones naturales protegidas, entre otras, los parques urbanos y de montaña, y las regiones costeras marinas.
 - C. El intercambio de información relacionada con las metas de la presente Carta de Entendimiento y sobre otros aspectos que las Partes identifiquen y acepten de forma conjunta.
 - D. La preparación de información educativa y pública enfocada hacia temas ambientales y hacia la comprensión de las regiones naturales protegidas y el patrimonio cultural.
3. En casos de solicitudes que presente el SPN sobre aspectos que sobrepasen el ámbito del NPS, el NPS podrá, con el consentimiento del SPN y en la medida en que sea compatible con las leyes, normas y políticas vigentes en los Estados Unidos de América, procurar conseguir la participación de otras organizaciones o de otros organismos de los Estados Unidos de América en el desarrollo y la ejecución de las actividades previstas en la presente Carta de Entendimiento. Para la participación que solicite el NPS sobre aspectos que sobrepasen el ámbito del SPN, el SPN podrá, con el consentimiento del NPS y en la medida que sea compatible con las leyes, normas y políticas vigentes del Gobierno de Costa Rica, procurar conseguir la participación de otras organizaciones o entidades del Gobierno de Costa Rica en el desarrollo y la ejecución de las actividades previstas en la presente Carta de Entendimiento.

ARTICULO IV

La cooperación prevista en la presente Carta de Entendimiento estará sujeta a la disponibilidad de fondos y de personal de cada una de las Partes, y a las leyes y normas de cada uno de los países. La naturaleza y el monto de la financiación para cada proyecto serán acordados por las Partes antes de su inicio.

ARTICULO V

La información transmitida por una de las Partes a la otra, de conformidad con la presente Carta de Entendimiento, será precisa según el mejor saber y entender de la Parte transmisora. Dicha Parte no garantiza la pertinencia de la información transmitida respecto de cualquier uso o aplicación de la misma que haga la Parte receptora.

ARTICULO VI

Nada de lo expresado en la presente Carta de Entendimiento podrá interpretarse como perjudicial para cualesquiera de los Convenios actuales o

futuros, celebrados entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica, ni podrá afectar a los derechos y las obligaciones de los dos Gobiernos que emanen de los acuerdos internacionales en los que sean parte.

ARTICULO VII

La presente Carta de Entendimiento cobrará vigencia en el momento de su firma, y permanecerá en vigor durante cinco años. Podrá prorrogarse o enmendarse mediante acuerdo suscrito por las Partes.

La presente Carta de Entendimiento podrá ser revocada en cualquier momento por cualquiera de las Partes, previa notificación escrita con noventa días de antelación. La revocación de la presente Carta de Entendimiento no afectará ni a la validez ni a la duración de los proyectos emprendidos conforme a la misma que se hayan iniciado en fecha anterior a la revocación.

IN TESTIGO DE LO ANTERIOR, los suscritos, autorizado por sus Gobiernos respectivos, han firmado este Memorandum de Entendimiento.

HECHO en Vail, Colorado, el octavo de octubre de 1991, en la oportunidad del Simposio acerca del 75° Aniversario del Servicio Nacional de Parques de los Estados Unidos de América, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, al mismo tenor y al mismo efecto.

POR EL SERVICIO NACIONAL
DE PARQUES DEL
DEPARTAMENTO DEL INTERIOR
DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA

James M. Ridenour
Director

POR EL SERVICIO DE PARQUES
NACIONALES, DEL MINISTERIO
DE RECURSOS NATURALES,
ENERGIA Y MINAS
DE COSTA RICA

Alvaro F. Ugalde
Director

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DES PARCS NATIONAUX DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SERVICE DES PARCS NATIONAUX DU MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES, DE L'ÉNERGIE ET DES MINES DU COSTA RICA RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE GESTION ET DE PROTECTION DES PARCS NATIONAUX ET AUTRES SITES NATURELS ET CULTURELS PROTÉGÉS DU PATRIMOINE

Le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé le " NPS ", et le Service des parcs nationaux du Ministère des ressources naturelles, de l'énergie et des mines du Costa Rica, ci-après dénommé le "SPN " :

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt mutuel du NPS et du SPN, ci-après dénommés les "Parties ", de créer des parcs nationaux et des zones protégées et de les gérer aux fins de la conservation des écosystèmes et de la promotion de l'écotourisme;

Considérant qu'il serait avantageux de faciliter, coordonner et élargir les efforts déployés en matière de conservation, de gestion et de développement des ressources naturelles et culturelles dans les zones protégées;

Notant qu'il est de l'intérêt mutuel des Parties de renforcer la coopération entre elles pour ce qui est d'échanger des renseignements et de se livrer à des activités réciproques en matière d'éducation informelle aux fins de la gestion et de l'exploitation des parcs;

Reconnaissant les objectifs et intérêts mutuels des Parties énoncés dans la Convention pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel, en date du 16 novembre 1972, ratifiée par les États-Unis le 7 décembre 1973 (16 U.S.C., par. 470a-1 et suivants) et par le Gouvernement du Costa Rica par la loi no 5980 en date du 15 novembre 1976, et la Convention pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles des pays de l'Amérique, en date du 12 octobre 1940, ratifiée par les États-Unis le 28 avril 1941 [16 U.S.C., par. 15379 (e)(2)], et par le Gouvernement du Costa Rica par la loi no 3763 en date du 26 octobre 1966;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Mémoire a pour objet de mettre en place un cadre de coopération entre les Parties aux fins de la conservation des zones naturelles protégées et de la diversité biologique dans ces zones ainsi que de la préservation du patrimoine culturel et des ressources naturelles.

Article II

1. Les Parties se réunissent périodiquement dans chacun des deux pays à tour de rôle pour examiner des projets et des domaines éventuels de coopération.

2. Chaque Partie désigne un coordonnateur chargé de diriger, d'approuver et de surveiller l'avancement des activités de coopération entreprises en vue de réaliser les objectifs énoncés dans le présent Mémoire. Les documents présentés à l'appui des projets peuvent être soumis par l'une ou l'autre Partie; ils donnent la description desdits projets et de leurs objectifs, de l'équipement et du personnel requis et indiquent les coûts estimatifs imputables à chacune des Parties ainsi que le calendrier des activités et la date de la conclusion de celles-ci.

3. Chaque projet est placé sous la supervision d'un chef d'équipe du NPS et du SPN choisis par chacune des Parties, respectivement. Les chefs d'équipe établissent et présentent en commun un rapport final sur chaque projet.

4. Toute modification des projets convenus doit être agréée par les deux coordonnateurs.

Article III

1. Les activités entreprises en coopération conformément au présent Mémoire peuvent comprendre la fourniture et l'échange de renseignements, la participation à des cours de formation, à des conférences et à des colloques ainsi que des échanges professionnels dans des domaines d'intérêt mutuel, et revêtir d'autres formes mutuellement convenues.

2. Plus précisément, les activités de coopération peuvent concerner les domaines d'intérêt ci-après, dont la liste n'est toutefois pas limitative :

A. Collaboration en matière de planification, développement, gestion et exploitation des parcs et sites culturels protégés, ainsi qu'en matière de planification et conception de programmes et installations destinés aux visiteurs;

B. Projets spécialisés portant sur la gestion des zones naturelles protégées pour ce qui est notamment mais non exclusivement des parcs urbains, des parcs de montagnes et des zones côtières marines;

C. Échanges de renseignements concernant les objectifs du présent Mémoire et d'autres domaines mutuellement définis et acceptés par les Parties;

D. Mise au point d'une information publique d'ordre éducatif dans le domaine de l'environnement visant à faire comprendre ce que l'on entend par zones naturelles et patrimoine culturel protégés.

3. Pour toute activité demandée par le SPN et portant sur des domaines qui ne seraient pas du ressort du NPS, ce dernier peut, avec l'agrément du SPN et dans la mesure compatible avec la législation, la réglementation et les politiques applicables des États-Unis, faire appel à la participation d'autres organisations ou organismes des États-Unis pour mettre au point et réaliser des activités tombant sous le coup du présent Mémoire. Pour toute activité demandée par le NPS et portant sur des domaines qui ne seraient pas du ressort du

SPN, ce dernier peut, avec l'agrément du MPF et dans la mesure compatible avec la législation, la réglementation et les politiques applicables du Gouvernement costa-ricain, faire appel à la participation d'autres organisations ou organismes du Gouvernement costa-ricain pour mettre au point et réaliser des activités tombant sous le coup du présent Mémorandum.

Article IV

Les activités de coopération entreprises conformément au présent Mémorandum supposent, pour leur exécution, que les crédits et le personnel dont dispose chaque Partie soient disponibles; elles sont régies par la législation et la réglementation des Parties. La nature et la hauteur du financement affecté à chaque projet sont convenues par les Parties avant le début de chaque activité.

Article V

Les renseignements communiqués par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum sont exacts, pour autant que la Partie qui les transmet le sache. Toutefois, cette dernière ne garantit pas que lesdits renseignements conviennent à une application ou à un usage particulier par la Partie bénéficiaire.

Article VI

Aucune des dispositions du présent Mémorandum ne sera interprétée de manière à porter atteinte à des accords existants ou conclus à l'avenir entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Costa Rica ou à affecter les droits et obligations des deux Gouvernements découlant d'accords internationaux auxquels ils sont parties.

Article VII

Le présent Mémorandum prendra effet dès sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il peut être prorogé ou modifié par accord écrit entre les Parties.

Le présent Mémorandum pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 90 jours. La dénonciation du Mémorandum n'affectera ni la validité ni la durée des projets exécutés au titre du Mémorandum qui auront été entrepris avant ladite dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait à Vail, Colorado, le 8 octobre 1991, à l'occasion du 75e anniversaire du Colloque du Service des parcs nationaux des États-Unis d'Amérique, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur des États-Unis
d'Amérique :

JAMES M. RIDENOUR
Directeur

Pour le Service des parcs nationaux du Ministère des ressources naturelles, de l'énergie et
des mines du Costa Rica :

ALVARO F. UGALDE
Directeur

No. 39206

**United States of America
and
Guyana**

Postal Money Order Agreement between the Postal Administration of Guyana and the United States Postal Service. Georgetown, 23 September 1991 and Washington, 10 October 1991

Entry into force: *15 November 1991, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Guyana**

Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale du Guyana et l'Administration postale des États-Unis. Georgetown, 23 septembre 1991 et Washington, 10 octobre 1991

Entrée en vigueur : *15 novembre 1991, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39207

**United States of America
and
Fiji**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Fiji and the United States Postal Service (with detailed regulations). Suva, 13 September 1991 and Washington, 10 October 1991

Entry into force: *16 November 1991, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Fidji**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des Fidji et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Suva, 13 septembre 1991 et Washington, 10 octobre 1991

Entrée en vigueur : *16 novembre 1991, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39208

**United States of America
and
Nicaragua**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Nicaragua (with detailed regulations). Managua, 24 July 1991 and Washington, 16 August 1991

Entry into force: *30 September 1991, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Nicaragua**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Nicaragua (avec règlements d'exécution). Managua, 24 juillet 1991 et Washington, 16 août 1991

Entrée en vigueur : *30 septembre 1991, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39209

**United States of America
and
Guinea-Bissau**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Guinea-Bissau (with detailed regulations). Bissau, 17 July 1991 and Washington, 28 August 1991

Entry into force: *30 September 1991, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Guinée-Bissau**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Guinée-Bissau (avec règlements d'exécution). Bissau, 17 juillet 1991 et Washington, 28 août 1991

Entrée en vigueur : *30 septembre 1991, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39210

**United States of America
and
El Salvador**

**Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the
Postal Administration of El Salvador. Mexico City, 16 August 1991**

Entry into force: *1 October 1991, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3
March 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**États-Unis d'Amérique
et
El Salvador**

**Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis
et l'Administration postale d'El Salvador. Mexico, 16 août 1991**

Eutrée en vigueur : *1er octobre 1991, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3
mars 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 39211

**United States of America
and
Costa Rica**

**Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the
Postal Administration of Costa Rica. Mexico City, 16 August 1991**

Entry into force: *1 October 1991, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3
March 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**États-Unis d'Amérique
et
Costa Rica**

**Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis
et l'Administration postale du Costa Rica. Mexico, 16 août 1991**

Entrée en vigueur : *1er octobre 1991, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3
mars 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 39212

**United States of America
and
Malta**

Agreement between the United States of America and Malta relating to the employment of dependents of official government employees. Floriana, 25 September 1991 and 3 October 1991

Entry into force: *3 October 1991, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Malte**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Malte relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Floriana, 25 septembre 1991 et 3 octobre 1991

Entrée en vigueur : *3 octobre 1991, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39213

**United States of America
and
Mexico**

Agreement between the United States of America and Mexico on reciprocal exemption from taxes of earnings derived from the operation of ships and aircraft. Mexico City, 7 August 1989

Entry into force: *7 August 1989, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'exemption réciproque des impôts sur les revenus réalisés par l'exploitation de navires et d'aéronefs. Mexico, 7 août 1989

Entrée en vigueur : *7 août 1989, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Mexican Secretary of Foreign Relations

Embassy of the United States of America

Mexico City, D.F. August 7, 1989

Excellency:

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Mexico relating to the possibility of modifying the agreement of August 7, 1964 with a view to exempting, on a reciprocal basis, gross income derived from the operation of ships and aircraft in international traffic.

The Government of the United States of America agrees as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with Sections 872(b) and 883(a) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the operation in international traffic of ships or aircraft by individuals who are residents of Mexico (other than U.S. citizens) and corporations organized in Mexico. This exemption shall only apply to income derived and beneficially owned by individuals and corporations that are primarily engaged in transportation by ships or aircraft, and is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Mexico to individual residents of the United States and to corporations organized in the United States (other than corporations taxed by Mexico on the basis of residence).

In the case of a Mexican corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets the ownership or public trading requirements of U.S. law. For purposes of such ownership requirements the Government of Mexico shall be treated as an individual resident of Mexico.

The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft except when such transport is solely between places in the United States.

Gross income from the operation in international traffic of ships or aircraft includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including:

1. income from the rental on a full (time or voyage) basis of ships or aircraft used in international traffic;
2. income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international traffic;
3. income from the rental of containers and related equipment used in international traffic; and
4. gains from the sale, or other alienation of ships or aircraft used in international traffic.

The Government of the United States of America considers that this note, together with the Government of Mexico's reply note confirming that the Government of Mexico agrees to these terms, constitute an agreement between the two governments. This agreement,

which supersedes the agreement of August 7, 1964, shall enter into force on the date of the Government of Mexico's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after 1 January 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels. If this agreement is terminated as a consequence of any legislative enactment, the Government concerned will give as much notice of termination as feasible. In any case, six months' prior notice of termination shall be given, and the agreement shall cease to have effect for taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six month period.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JAMES A. BAKER, III

His Excellency Fernando Solana Morales
Secretary of Foreign Relations of Mexico

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the Secretary of State

Tlatelolco, D.F., a 7 de agosto de 1989.

Señor Secretario de Estado:

CH 0001 2493

Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia de esta fecha, en la cual se establece que los Estados Unidos de América convienen en exentar, en base a reciprocidad, la totalidad de los ingresos que obtengan las personas físicas residentes en México (que no sean ciudadanos estadounidenses) y las empresas constituidas en México, de conformidad con los términos establecidos en dicha Nota.

En reciprocidad, los Estados Unidos Mexicanos convienen en lo siguiente:

El Gobierno de México exentará del pago de impuestos a la totalidad de ingresos derivados de la operación del tráfico internacional de barcos y aeronaves por personas físicas residentes en los Estados Unidos y por empresas constituidas en los Estados Unidos. Esta exención se aplicará únicamente a personas físicas y empresas cuya actividad preponderante sea la transportación por barcos y aeronaves, y se concede con base en exenciones equivalentes concedidas por los Estados Unidos a personas físicas residentes en México y a empresas constituidas en México.

En el caso de empresas constituidas en los Estados Unidos, la exención se aplicará únicamente si la empresa reúne los requisitos que sobre propiedad y para ejercer el comercio establecen las leyes mexicanas. Para efectos de tales requerimientos de propiedad, el Gobierno de los Estados Unidos de América será tratado como una persona física residente en los Estados Unidos de América.

El término "tráfico internacional" significa cualquier transporte realizado por un barco o aeronave, excepto cuando dicha transportación se efectúe exclusivamente entre lugares situados en México.

Excelentísimo Señor
James A. Baker III
Secretario de Estado
Estados Unidos de América

La totalidad de ingresos por la operación de tráfico internacional de barcos o aeronaves incluye todo ingreso derivado de la operación internacional de barcos y aeronaves, incluyendo:

(1) ingresos derivados del arrendamiento sobre una base de nave completa (por tiempo o viaje) de barcos y aeronaves que se utilicen en el tráfico internacional;

(2) ingresos derivados del arrendamiento sobre una base de nave vacía de barcos y aeronaves que se utilicen en el tráfico internacional;

(3) ingresos derivados del arrendamiento de contenedores y equipo complementario que se utilicen en el tráfico internacional; y

(4) ganancias derivadas de la venta, o cualquier otra enajenación, de barcos o aeronaves que se utilicen en el tráfico internacional.

El Gobierno de México considera que la nota de Vuestra Excelencia y esta nota de respuesta, aceptando los términos propuestos constituye un acuerdo entre ambos Gobiernos. Este convenio, que abroga el acuerdo del 7 de agosto de 1964, entrará en vigor en la fecha de emisión de esta nota, y surtirá sus efectos con respecto a los ejercicios fiscales iniciados a partir o con posterioridad al 1° de enero de 1987.

Cualquiera de los Gobiernos podrá dar por terminado el presente acuerdo mediante notificación por escrito de la terminación por la vía diplomática. En el caso de que este convenio se dé por terminado como consecuencia de cualquier acto legislativo, el Gobierno respectivo avisará a la otra parte con la mayor anticipación posible, de dicha terminación. En cualquier otro caso, la notificación de terminación deberá ser dada con seis meses de anticipación y el acuerdo dejará de surtir sus efectos con respecto a los ejercicios fiscales que se inicien a partir o con posterioridad al primer día de enero inmediato siguiente a la expiración del periodo de seis meses referido.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

Fernando Solana
Secretario de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the Secretary of State

Tlatelolco, D.F., August 7, 1989

No. CH 0001 2493

Mr. Secretary:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, establishing that the United States of America agrees to exempt, on a reciprocal basis, all income obtained by individuals who are residents of Mexico (other than U.S. citizens) and corporations organized in Mexico, in accordance with the terms set forth in the above-mentioned note.

Reciprocally, the United Mexican States agree as follows:

The Government of Mexico will exempt from the payment of taxes all income derived from the operation of [sic--in] international traffic of ships or aircraft by individuals who are residents of the United States and by corporations organized in the United States. This exemption shall only apply to individuals and corporations whose primary activity is transportation by ships and aircraft, and is granted on the basis of equivalent exemptions granted by the United States to individual residents of Mexico and to corporations organized in Mexico.

In the case of corporations organized in the United States, the exemption shall apply only if the corporations meet the ownership and trading requirements of Mexican law. For purposes of such ownership requirements, the Government of the United States shall be treated as an individual resident of the United States.

The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when such transportation is solely between places in Mexico.

All income from the operation of [sic--in] international traffic of ships or aircraft includes all income derived from the international operation of ships and aircraft, including:

1. income from the rental on a full-ship basis (by time or voyage) of ships and aircraft used in international traffic;
2. income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft used in international traffic;
3. income from the rental of containers and supplemental equipment used in international traffic; and
4. gains from the sale, or any other alienation of ships or aircraft used in international traffic.

The Government of Mexico considers that Your Excellency's note and this note of reply, agreeing to the proposed terms, shall constitute an agreement between the two governments.

1. Translation supplied by the Government of Mexico -- Traduction fournie par le Gouvernement du Mexique.

This agreement, which supersedes the agreement of August 7, 1964, shall enter into force on the date of this note, and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after 1 January 1987.

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels. If this agreement is terminated as a consequence of any legislative act, the government concerned will give as much notice of termination as feasible. In any other case, six months' prior notice of termination shall be given, and the agreement shall cease to have effect for taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

FERNANDO SOLANA
Secretary of Foreign Relations

His Excellency James A. Baker III
Secretary of State
United State of America

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État au Ministère des affaires étrangères du Mexique

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Mexico, D.F. le 7 août 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la conversation entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Mexique concernant la possibilité de modifier l'accord du 7 août 1964 concernant l'exonération réciproque des revenus bruts provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les dispositions ci-après :

Conformément aux sections 872 b) et 883 a) de l'Internal Revenue Code, le Gouvernement des États-Unis exonère de l'impôt les revenus bruts provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents du Mexique (autres que des citoyens des États-Unis) et des sociétés constituées au Mexique. Cette exonération ne s'applique qu'aux revenus reçus par des personnes physiques et des sociétés qui en sont les bénéficiaires effectifs et dont les transports maritimes ou aériens représentent l'activité principale. En outre, cette exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par le Mexique aux personnes physiques qui sont des résidents des États-Unis et aux sociétés constituées aux États-Unis (autres que les sociétés soumises à l'impôt par le Mexique sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société mexicaine, l'exonération ne s'applique que si la société en question satisfait aux conditions de la législation des États-Unis en matière de droits de propriété ou de transactions commerciales publiques. À ces fins, le Gouvernement du Mexique sera traité comme une personne physique qui est résidente du Mexique.

L'expression " trafic international " désigne tout transport par un navire ou un aéronef, à l'exception des transports exclusivement effectués entre des points aux États-Unis.

Le revenu brut provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprend tous les revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs, y compris :

1. Les revenus provenant de la location de navires ou d'aéronefs sur une base intégrale (temps ou voyage) utilisés en trafic international ;
2. Les revenus provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international.
3. Les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés en trafic international ; et
4. Les bénéfices provenant de la vente ou autre cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international.

Le Gouvernement des États-Unis considère que la présente note et la note de réponse du Gouvernement du Mexique confirmant son agrément aux conditions ci-dessus constituent un accord entre les deux Gouvernements. Cet accord remplace l'accord du 7 août 1964 et entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement du Mexique. Il prendra effet, s'agissant des années d'imposition, à compter du 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique. Dans le cas où le présent accord serait dénoncé à la suite de toute mesure législative, le Gouvernement intéressé notifiera ladite dénonciation avec un préavis aussi long que possible. Dans tous les cas, la notification de la dénonciation sera donnée avec un préavis de six mois et l'accord cessera d'être appliqué pour les années d'imposition à partir du 1er janvier suivant l'expiration de la période de six mois.

Veuillez agréer etc.

James A. Baker III

Son Excellence Fernando Solana Morales,
Ministre des affaires étrangères du Mexique

II

Le Ministère des affaires étrangères du Mexique au Secrétaire d'État

No CH 0001 2493

Tlatelolco, D.F., le 7 août 1989

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour indiquant que les États-Unis d'Amérique proposent d'exonérer, sur la base de réciprocité, tous les revenus tirés par les personnes physiques qui sont des résidents du Mexique (autres que des citoyens des États-Unis) et les sociétés constituées au Mexique, conformément aux conditions indiquées dans la note susmentionnée.

Réciproquement, les États-Unis du Mexique proposent ce qui suit :

Le Gouvernement du Mexique exonérera du paiement des impôts tous les revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents des États-Unis et par les sociétés constituées aux États-Unis. L'exonération ne s'appliquera qu'aux personnes physiques et aux sociétés dont l'activité principale est les transports maritimes et aériens et elle est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par les États-Unis aux personnes physiques qui sont des résidents du Mexique et aux sociétés constituées au Mexique.

Dans le cas des sociétés constituées aux États-Unis, l'exonération ne s'applique que si lesdites sociétés répondent aux critères de la législation mexicaine en ce qui concerne les

droits de propriétés et les transactions commerciales. À ces fins, le Gouvernement des États-Unis sera considéré comme une personne physique résidente des États-Unis.

L'expression " trafic international " désigne tous transports maritimes ou aériens, à l'exception de ceux qui sont effectués entre des points au Mexique.

Tous les revenus découlant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs, y compris :

1) Les revenus provenant de la location sur une base intégrale (temps ou voyage) de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ;

2) Les revenus provenant de la location coque nue de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ;

3) Les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés en trafic international ; et

4) Les bénéfices provenant de la vente ou de toute autre cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international.

Le Gouvernement du Mexique considère que votre note et la présente réponse confirmant l'accord aux conditions proposées constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Le présent accord, qui remplace l'accord du 7 août 1964, entrera en vigueur à la date de la présente note et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition à partir du 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique. Si le présent accord est dénoncé à la suite de toute mesure législative, le Gouvernement intéressé en donnera notification avec le plus long préavis possible. Dans tout autre cas, notification de la dénonciation sera donnée avec un préavis de six mois et l'accord cessera d'être applicable pour les années d'imposition commençant à partir du 1er janvier suivant l'expiration de la période de six mois.

Je saisis cette occasion etc.

FERNANDO SOLANA
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Son Excellence Monsieur James A. Baker III
Secrétaire d'État
États-Unis d'Amérique

No. 39214

**United States of America
and
International Telecommunication Union**

**Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the
International Telecommunication Union (with annex). Geneva, 19 January 1990**

Entry into force: *19 January 1990 by signature, in accordance with paragraph 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3
March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Union internationale des télécommunications**

**Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et
l'Union internationale des télécommunications (avec annexe). Genève, 19 janvier
1990**

Entrée en vigueur : *19 janvier 1990 par signature, conformément au paragraphe 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3
mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION

This Agreement is made between the Government of the United States of America (hereinafter "United States") and the International Telecommunication Union (hereinafter "ITU"), both referred to hereinafter as "the Parties."

As it is the intent of the United States to assume the sole responsibility for funding the reimbursement of taxes of officials of the ITU who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

As it is the intent of the ITU to place the reimbursement of United States income tax to its officials on the basis of the present Agreement;

And as the Parties are both desirous of concluding the present Agreement on reimbursement to ITU officials of United States Federal, state and local income tax levied under United States law on the income they receive as compensation for official services rendered to the ITU (hereinafter "ITU institutional income");

The Parties, therefore, agree as follows:

1. The ITU shall reimburse officials paid from the regular budget, who are liable for and pay the United States Federal self-employment tax and United States Federal, state and local income taxes on their ITU institutional income (As defined in the annex), the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below. An advance payment made by the ITU relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement in the meaning of the present paragraph, provided that such payment is effected by an instrument payable to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government.

2. Subject to the availability of appropriated funds, the United States shall reimburse the ITU for each taxpayer reimbursed by the latter an amount not to exceed the tax that would be due if the specified categories of ITU income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions otherwise allowed.

3. The ITU officials shall claim all deductions, exemptions, or exclusions to which they are entitled under applicable tax legislation and regulations.

4. For purposes of United States Federal income tax, deductions, exemptions and adjustments to income shall be apportioned on a pro-rata basis between taxable ITU institutional income and private income for the purposes of calculating tax reimbursement, except where deductions and exemptions relate to a specific category of income. "Taxable ITU institutional income" means the amount of ITU income subject to tax after the application of the foreign earned income exclusion.

5. Both Parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income.

6. ITU officials are themselves responsible for complying with any income tax laws applicable to them; penalties, interest or other charges resulting from noncompliance with such laws shall not be reimbursed by the ITU.

7. Each official claiming tax reimbursement shall determine the status defined by United States tax law under which he files his income tax return, reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

8. The ITU will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. The ITU shall require each official receiving tax reimbursement to authorize it to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies, as appropriate, of the tax liability of that official and the payment of the tax due. The ITU shall also require each official claiming reimbursement under the present Agreement to provide it with all the materials necessary to verify that the amounts claimed under this Agreement from the ITU are the same as the tax liability he reports and the tax payments he in fact makes.

9. Checks by the ITU for advance payment of estimated taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government. Checks by the ITU for reimbursement of taxes already paid by an official shall be made payable to the official concerned.

10. Reimbursement by the ITU of the United States Federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the official pays as a result of his classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount he would have to pay in social security taxes and health insurance taxes were he classified as an employee.

11. The principles embodied in the present Agreement on reimbursement of Federal taxes equally constitute the basis for the reimbursement of state and local taxes.

12. The United States Government shall reimburse the ITU on the basis of a certification that reimbursements have been made by the ITU to officials who are liable to pay United States income taxes. The certification shall set forth the names and United States social security numbers of the ITU officials reimbursed, the total of ITU institutional income against which the United States tax has been paid, the amounts reimbursed to ITU officials, the tax year for which reimbursement is made and the year in which reimbursement is made for each category of tax specified in Article 1. This information shall be provided yearly to the United States before October first of each year.

13. The United States shall deposit with the ITU, at the earliest possible date each year, a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by the ITU in respect of the preceding tax year in accordance with this Agreement.

14. In the interest of maintaining the availability of tax benefits granted by United States law to members of qualified pension plans, the United States and the ITU, together with the United Nations Secretariat, will make every effort to maintain the qualified status of the United Nations Joint Staff Pension Fund in respect of ITU participants.

15. Subject to the availability of funds, the United States and the ITU may agree to a reimbursement by the United States for such reasonable and necessary expenses as the ITU

may incur in connection with the implementation of the administrative procedures required to carry out the provisions of this Agreement.

16. This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for ITU institutional income earned on or after 1 January 1988.

17. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and may thereafter be terminated by either Party on December 31 of the year following the year in which notice is given in writing to the other Party. Should the United States subsequently conclude with any other organization of the United Nations system a tax reimbursement agreement more favorable to that organization or its officials than the present Agreement, the latter shall be modified to extend to the ITU the benefit of the former, subject to the agreement of the United States, which shall not unreasonably be refused.

18. This Agreement may be modified, at any time, by mutual agreement between the Parties. Any modification agreed to and signed by the duly authorized representatives of both Parties shall be annexed to this Agreement of which it shall form integral part.

19. Any difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

Done in duplicate in the English language at Geneva, this 19 day of January 1990.

For the International Telecommunication Union:

PEKKA TARJANNE
Secretary-General

For the Government of the United States of America:

MORRIS B. ABRAM
Permanent Representative, U.S. Mission to the European Office of the UN and Other International Organizations

ANNEX

PARTICULARS OF "ITU INSTITUTIONAL INCOME"

1. "ITU institutional income," as used in this Agreement, includes only the following particulars of the official's compensation:

- Base salary
- Post adjustment, including rental subsidies
- Salary increases, including merit increments
- Repatriation grant
- Cash in lieu of accrued annual leave
- Language allowance
- Allowance for special duties
- Overtime
- Night differential
- Installation allowance
- Education grant and related travel
- Dependency allowance
- Nonresident allowance
- Termination indemnity
- Removal expenses
- Home leave travel
- Assignment allowance
- Reimbursement of United States Federal, state, or local income tax payments and United States self-employment tax payments on institutional income.

2. The present Annex shall remain subject to modification (see Article 18 of the Agreement), at the request of either Party; the other Party shall not unreasonably refuse its consent to any such request.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉ- COMMUNICATIONS

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les "États-Unis") et l'Union internationale des télécommunications (ci-après dénommée "l'UIT") (ci-après dénommée "les Parties").

Étant entendu que les États-Unis ont l'intention de prendre intégralement en charge le financement du remboursement des impôts aux fonctionnaires de l'UIT qui sont assujettis à la législation fiscale des États-Unis en tant que citoyens des États-Unis ou étrangers ayant le statut de résident permanent;

Étant entendu que l'UIT a l'intention d'asseoir le remboursement des impôts sur le revenu que ses employés versent aux États-Unis sur des bases solides;

Et étant entendu que les deux Parties sont désireuses de conclure le présent Accord sur le remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux auxquels les fonctionnaires de l'UIT sont assujettis, en vertu de la législation des États-Unis, en ce qui concerne les revenus qu'ils perçoivent en rémunération de services officiels fournis à l'UIT (ci-après dénommés "revenus institutionnels");

Les Parties conviennent donc des dispositions suivantes :

1. L'UIT rembourse aux fonctionnaires émergeant au budget ordinaire qui sont tenus de payer l'impôt fédéral des États-Unis qui frappe les travailleurs indépendants et des impôts fédéraux, d'État et locaux, sur leur revenu institutionnel (tel qu'il est défini dans l'annexe), le montant desdits impôts, selon les modalités et dans les conditions indiquées ci-après. Un paiement anticipé effectué par l'UIT au titre de l'impôt estimatif auquel un membre du personnel est assujetti pour l'année en cours est considéré comme un remboursement, au sens du présent paragraphe, à condition que ce paiement soit effectué par un instrument payable à l'Internal Revenue Service ou au service homologue au niveau de l'État ou de l'administration locale qui perçoit l'impôt.

2. Sous réserve de l'ouverture des crédits voulus, les États-Unis remboursent à l'UIT, pour chaque contribuable, un montant qui ne peut excéder l'impôt qui serait dû si les catégories spécifiées du revenu UIT étaient le seul revenu du contribuable, compte tenu de tout avantage fiscal spécial consenti aux contribuables des États-Unis employés à l'étranger, ainsi que des déductions et exemptions personnelles accordées par ailleurs.

3. Les fonctionnaires de l'UIT se prévalent de toute déduction, exemption ou exonération à laquelle ils ont droit en vertu de la législation ou de la réglementation fiscales applicables.

4. Aux fins de l'impôt fédéral sur le revenu des États-Unis, les déductions, exonérations et ajustements opérés sur le revenu sont répartis au prorata entre le revenu institutionnel imposable de l'UIT et le revenu privé pour calculer le montant du remboursement, sauf dans les cas où les déductions et exonérations se rattachent à une catégorie particulière de revenu. Par "revenu institutionnel imposable", on entend le montant du revenu provenant de

l'UIT qui est assujetti à l'impôt, compte tenu de l'exclusion relative aux revenus perçus à l'étranger.

5. Les deux Parties prennent toutes les mesures possibles pour réduire ou éliminer la charge qui résulte de l'effet cumulatif du traitement des remboursements d'impôts comme des revenus imposables.

6. Les fonctionnaires de l'UIT sont personnellement tenus de se conformer à toutes les lois relatives à l'impôt sur le revenu qui leur sont applicables; les amendes, intérêts ou autres charges résultant du non-respect de ces lois ne seront pas remboursés par l'UIT.

7. Tout fonctionnaire qui demande un remboursement d'impôt doit déterminer le statut défini par la législation fiscale des États-Unis en vertu duquel il établit sa déclaration de revenus, le remboursement étant effectué sur la base de celui-ci.

8. L'UIT tient une comptabilité distincte pour les remboursements d'impôts qui relèvent du présent Accord. L'UIT est autorisée, par tout fonctionnaire qui reçoit un remboursement d'impôt, à obtenir confirmation, auprès de l'Internal Revenue Service des États-Unis et des services homologues au niveau de l'État ou de l'administration locale, selon qu'il convient, des charges fiscales auxquelles l'employé est assujetti et du fait que les impôts dus ont bien été payés. L'intéressé communique en outre à l'UIT toutes les pièces dont elle peut avoir besoin pour vérifier que les montants dont il demande le remboursement en vertu du présent Accord correspondent à ceux des impôts auxquels il déclare être assujetti et des paiements qu'il a effectués à ce titre.

9. Les chèques établis par l'UIT pour le paiement anticipé des impôts estimatifs sont libellés à l'ordre de l'Internal Revenue Service ou du service homologue au niveau de l'État ou de l'administration locale. Les chèques de l'UIT pour le remboursement des impôts qui ont déjà été payés par un fonctionnaire sont libellés à l'ordre de l'intéressé.

10. Le remboursement par l'UIT des impôts fédéraux auxquels les travailleurs indépendants sont assujettis aux États-Unis est égal à la différence entre le montant que le fonctionnaire paie du fait qu'il appartient à la catégorie des travailleurs indépendants, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable à ce titre, et le montant qu'il devrait payer au titre des cotisations à la sécurité sociale et à l'assurance maladie, s'il était classé dans la catégorie des employés.

11. Les principes énoncés dans le présent Accord quant au remboursement des impôts fédéraux s'appliquent également au remboursement des impôts au niveau de l'État et des impôts locaux.

12. Le Gouvernement des États-Unis rembourse l'UIT sur présentation d'une attestation indiquant que des remboursements ont été effectués par l'UIT à des fonctionnaires assujettis à l'impôt sur le revenu aux États-Unis. L'attestation précise le nom des fonctionnaires de l'UIT concernés, leur numéro de sécurité sociale aux États-Unis, le montant total du revenu provenant du revenu institutionnel de l'UIT qui a servi de base de calcul de l'impôt payé aux États-Unis, les montants remboursés aux fonctionnaires de l'UIT, l'année fiscale à laquelle le remboursement se rapporte et l'année au cours de laquelle un remboursement est effectué pour chaque catégorie d'impôt spécifiée à l'article premier. Ces renseignements seront fournis chaque année aux États-Unis avant le 1er octobre.

13. Les États-Unis déposeront auprès de l'UIT, le plus tôt possible chaque année, une somme suffisante pour couvrir tous les remboursements d'impôts effectués par l'UIT pour l'année fiscale antérieure, conformément aux dispositions du présent Accord.

14. Afin de maintenir les avantages fiscaux que la législation des États-Unis accorde aux personnes affiliées à des régimes de retraite particuliers, les États-Unis et l'UIT feront tout leur possible, conjointement avec le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, pour préserver le statut privilégié accordé à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies en ce qui concerne les participants employés par l'UIT.

15. Sous réserve des fonds disponibles, les États-Unis et l'UIT peuvent s'entendre sur un remboursement par les États-Unis pour les dépenses raisonnables et nécessaires que les procédures administratives liées à l'application des dispositions du présent Accord peuvent entraîner.

16. Le présent Accord s'applique aux remboursements d'impôts pour les revenus institutionnels de l'UIT perçus le 1er janvier 1988 ou après cette date.

17. Le présent Accord entrera en vigueur lors de la signature par les Parties. Il pourra ensuite être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties le 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle cette dénonciation aura été notifiée par écrit à l'autre Partie. Si les États-Unis concluent ultérieurement avec toute autre organisation du système des Nations Unies un accord sur le remboursement d'impôts sensiblement plus avantageux pour cette organisation ou ses fonctionnaires que le présent Accord, celui-ci sera modifié de manière à ce que l'UIT bénéficie des mêmes avantages, sous réserve de l'assentiment des États-Unis, lequel ne pourra être refusé que pour des raisons dûment motivées.

18. Le présent Accord peut être modifié en tout temps, d'un commun accord entre les Parties. Toute modification convenue et signée par les représentants dûment autorisés des deux Parties est jointe en annexe au présent Accord et fait partie intégrante de l'Accord.

19. Toute difficulté d'application du présent Accord est résolue par consultation entre les Parties.

Fait à Genève, en double exemplaire en langue anglaise, le 19 janvier 1990.

Pour l'Union internationale des Télécommunications :

Le Secrétaire général,
PEKKA TARJANNE

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le Représentant permanent,
Mission des États-Unis auprès du Bureau européen des Nations Unies et autres organisations internationales
MORRIS B. ABRAM

ANNEXE

ÉLÉMENTS DU REVENU INSTITUTIONNEL DE L'UIT

1. Le "revenu institutionnel de l'UIT", visé par le présent Accord se compose uniquement des éléments de rémunération des fonctionnaires suivants :

- Traitement de base
- Indemnité de poste, y compris l'allocation-logement
- Augmentation de traitement, y compris celle accordée au titre du mérite
- Indemnité de rapatriement
- Sommes en espèces versées en remboursement de jours de congé annuel
- Prime de connaissances linguistiques
- Indemnité pour fonctions spéciales
- Heures supplémentaires
- Sursalaire de nuit
- Indemnité d'installation
- Indemnité pour frais d'études et voyages connexes
- Indemnité pour charges de famille
- Indemnité de non-résident
- Indemnité de cessation d'emploi
- Frais de déménagement
- Voyages liés au congé dans les foyers
- Indemnité d'affectation
- Remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux des États-Unis sur le revenu et de l'impôt des États-Unis sur le travail indépendant payé sur le revenu institutionnel.

2. La présente annexe est sujette à modification (voir article 18 du présent Accord) à la demande de l'une des Parties; l'autre Partie ne refuse pas déraisonnablement son consentement à la requête.

No. 39215

**United States of America
and
Honduras**

Civil Aviation Security Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 5 August 1991

Entry into force: *5 August 1991 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Honduras**

Accord relatif à la sécurité de l'aviation civile entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dn Honduras. Tegncigalpa, 5 août 1991

Entrée en vignenr : *5 août 1991 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CIVIL AVIATION SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras (the contracting parties), having regard to our civil air transport relations, which are conducted on the basis of comity and reciprocity;

Reaffirming, that our obligation to protect, in our mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of our civil air transport relations in accordance with our rights and obligations under international law;

Noting, that each contracting party has the right to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other contracting party as it deems appropriate to ensure the security of civil aviation;

Agree as follows:

Article I

The contracting parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports, and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

Article II

The contracting parties shall act in conformity with the provisions of the "Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft", signed at Tokyo on 14 September 1960Tokyo on 14 September 1963, the "Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft", signed at The Hague on 16 December 1970; and the "Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation", signed at Montreal on 23 September 1971.

Article III

The contracting parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

Article IV

Each contracting party agrees to observe the security provisions required by the other contracting party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each contracting party shall also give positive consideration to any request from the other contracting party for special security measures to meet a particular threat.

Article V

When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports, and air navigation facilities occurs, the contracting parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article VI

When a contracting party has reasonable grounds to believe that the other contracting party has departed from the provisions of the agreement, that contracting party may request immediate consultations with the other contracting party.

(Footnote) (1) Signed at Tokyo Sept. 14, 1963.

Article VII

This agreement shall enter into force upon signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

Done at Tegucigalpa, this 5 of August, 1991, in duplicate, in English and Spanish, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CRESENCIO S. ARCOS
Ambassador

For the Government of the Republic of Honduras:

MAURO MEMBRENO TOSTA
Minister of Communications, Public Works, and Transportation (SECOPT)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO PARA LA SEGURIDAD DE LA AVIACION CIVIL
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS**

El Gobierno de los Estados Unidos de America y el Gobierno de la Republica de Honduras (las partes contratantes), con relacion a nuestras relaciones de transporte aereo civil, las cuales son conducidas bajo las bases de la cortesia y la reciprocidad;

Reafirmando, que nuestra obligacion de proteger, en nuestra mutua relacion, la seguridad de la aviacion civil contra actos de interferencia ilegal, es una parte integral de nuestras relaciones de transporte aereo civil, de conformidad con nuestros derechos y obligaciones bajo la ley internacional;

Notando, que a cada parte contratante le asiste el derecho de retener, revocar, limitar o imponer condiciones en la autorizacion de operaciones o permisos tecnicos de una aerolinea o aerolineas designadas por la otra parte contratante segun lo considere apropiado con el fin de asegurar la seguridad de la aviacion civil;

Acuerda lo siguiente:

ARTICULO I

Las partes contratantes deberan proveer cuando se requiera, toda la asistencia necesaria, uno a otro, para prevenir actos de captura ilegal de aeronaves y otros actos ilegales en contra de la seguridad de los pasajeros, tripulacion, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegacion aerea y cualquier otra amenaza en contra de la seguridad de la aviacion.

ARTICULO II

Las partes contratantes deberan actuar de conformidad con las disposiciones de la "Convencion de Ofensas y Otro Actos Cometidos a Bordo de Naves Aereas", firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1960; la "Convencion para la Supresion de Capturas Ilegales de Naves Aereas", firmado en la Haya el 16 de diciembre de 1970; y la "Convencion para la Supresion de Actos Ilegales en Contra de la Seguridad de la Aviacion Civil", firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

ARTICULO III

Las partes contratantes deberan, en sus mutuas relaciones, actuar de conformidad con las disposiciones de seguridad de aviacion establecidas por la Organizacion

de Aviacion Civil Internacional (OACI) y designados como anexos a la Convencion de Aviacion Civil Internacional; deberan requerir que los operadores de aeronaves de sus registros u operadores que tengan su lugar principal de negocios o residencia permanente en sus territorios, actuen de conformidad con tales disposiciones de seguridad de aviacion.

ARTICULO IV

Cada parte contratante acuerda observar las disposiciones de seguridad requeridas por la otra parte contratante y tomar las medidas adecuadas para proteger la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulacion, sus equipajes de mano, así como tambien la carga, bienes y equipo que pertenezcan a la aeronave o linea aerea, antes y durante el embarque o desembarque. Cada parte contratante debera tambien dar consideracion positiva a cualquier solicitud de la otra parte contratante por medidas especiales de seguridad con el fin de enfrentar una amenaza particular.

ARTICULO V

Cuando ocurra un incidente o amenaza de un incidente de captura ilegal de una aeronave u otros actos ilegales en contra de la seguridad de los pasajeros, la tripulacion, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegacion aerea, las partes contratantes deberan ayudarse mutuamente una a la otra, facilitando comunicaciones y otras medidas apropiadas efectuadas para eliminar rapidamente y sin riesgos, tales incidentes o amenazas.

ARTICULO VI

Cuando una de las partes contratantes tenga fundamentos razonables para creer que la otra parte contratante se haya desviado de las disposiciones de este acuerdo, esa parte contratante podra solicitar consultas inmediatas con la otra parte contratante.

ARTICULO VII

Este acuerdo entrara en vigencia al momento de ser firmado.

En vista de lo cual los suscritos, estando plenamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado este acuerdo.

Hecho en Tegucigalpa este 5 de agosto de 1991, en duplicado, en ingles y en espanol, ambos textos siendo igualmente autenticos.

**Por el Gobierno de los
Estados Unidos de America:**

**Cresencio S. Arcos
Embajador**

**Por el Gobierno de la
Republica de Honduras:**

**Mauro Membreno Tosta
Ministro de Comunicaciones,
Obras Publicas y Transporte,
(SECOPT)**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras (les Parties contractantes), considérant leurs relations dans le secteur du transport aérien civil, relations fondées sur la courtoisie et la réciprocité ;

Réaffirmant que, dans le cadre de leurs relations mutuelles, l'obligation qui est la leur de préserver la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante de leurs relations dans le transport aérien civil, conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international ;

Notant que chaque Partie contractante a le droit de s'abstenir de fournir, de révoquer, de limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique, ou d'imposer des conditions à cet effet, d'une ou plusieurs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, comme elle le juge utile pour assurer la sécurité de l'aviation civile ;

Conviennt de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes se prêtent, mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation.

Article II

Les Parties contractantes agissent en conformité aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs , signée à Tokyo le 14 septembre 1960 , de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs ", signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la " Convention pour la répression d'actes dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

Article III

Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ; elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé sur leurs territoires respectifs agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

Article IV

Chaque Partie contractante accepte de respecter les normes de sécurité exigées par l'autre Partie contractante ainsi que de prendre des mesures propres à protéger les aéronefs et à contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante étudie aussi avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante portant sur des mesures de sécurité spéciales afin de faire face à une menace particulière.

Article V

Lorsque se produit un incident ou la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

Article VI

Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions de l'Accord, ladite Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante.

Article VII

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tegucigalpa, le 5 août 1991, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, chacun des textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

CRESENCIO S. ARCOS
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

MAURO MEMBRENO TOSTA
Ministre des communications, des travaux publics et des transports (SECOPT)

No. 39216

**United States of America
and
Brazil**

Memorandum of agreement on maritime transport between the United States of America and the Federative Republic of Brazil. Washington, 31 July 1991

Entry into force: *31 July 1991 by signature, in accordance with section 3*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Brésil**

Mémorandum d'accord relatif au transport maritime entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil. Washington, 31 juillet 1991

Entrée en vigueur : *31 juillet 1991 par signature, conformément à la section 3*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM [OF] AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Governments of the United States of America and the Federative Republic of Brazil (hereinafter "the Parties"),

Reaffirming their interest in the free flow of maritime trade and improved competitive access to such trade for national-flag carriers of both Parties and considering the interests of third-flag carriers,

Noting the recent announced intentions of the Government of the Federative Republic of Brazil to seek liberalization of its maritime trades, in particular as regards the operation of its ports,

Taking into account the movement of the bilateral trade towards unrestricted inter-modal transport of cargo,

Recognizing that free and fair competition is the effective way to encourage efficient shipping services at favorable costs and that such shipping conditions enhance the growth of the economies of both countries and their foreign trade,

Recognizing the desirability of limiting, in so far as possible, restrictions on the access of carriers to government reserved cargo and to other cargoes,

1. In view of the above, the Parties shall conduct their bilateral maritime relations in accordance with the following provisions:

(A) The Parties recommit themselves to the pursuit of free and open maritime trades, through administrative and legislative measures. In this connection, the Federative Republic of Brazil, within the span of this Agreement, will continue to formulate appropriate measures to liberalize and enhance competition in its maritime trade, including efforts to reduce significantly the scope and coverage of government controlled liner cargo in the bilateral trade.

(B) The Parties shall afford fair and nondiscriminatory opportunity to national-flag carriers of both Parties and third-flag carriers to compete for the carriage of commercial cargo in the bilateral trade. They shall further afford fair and nondiscriminatory opportunity for national-flag carriers of both Parties to compete for the carriage of commercial cargo in third-country trades where this provision does not conflict with agreements between countries of those trades.

(C) National-flag carriers of each Party shall have equal and nondiscriminatory access to the government-controlled cargo of the other Party for carriage in vessels owned or chartered by those carriers. This provision shall not apply to defense cargoes as defined in each Party's respective national legislation, or to U.S. exports of agricultural commodities and products covered by Section 901b of the United States Merchant Marine Act of 1936; however, the amount of these cargoes not reserved for U.S.-flag vessels shall be available to Brazilian carriers.

(D) Waivers for the carriage of government-controlled cargo by third flag vessels shall be issued expeditiously. The availability period used by the Brazilian merchant marine agency to determine whether waivers for the carriage of government-controlled cargo by non-national vessels may be granted shall consist of no more than three days before and seven days after the shipper's requested sailing date. The Brazilian merchant marine agency will respond to waiver requests within three working days of receipt.

(E) The Parties, upon request by a shipper, carrier or other interested party, will make every effort to advise within three working days if a specific cargo is under the laws of controlled cargo and the basis for such characterization.

(F) The Parties shall afford liberal and equivalent treatment with respect to commercial operations of each Party's carriers, including the establishment of business offices, the ownership and operation of maritime facilities and equipment, access to terminal facilities, the intermodal movement of cargo, and the establishment of such other facilities as may be necessary to the efficient conduct of maritime services.

(G) In order to facilitate efficient operation of maritime transport, the Parties shall not impose any restrictions on the transshipment or relay shipment of cargoes in the bilateral trade.

(H) On a reciprocal basis, each Party will afford vessels of the other Party the same treatment as its own vessels with respect to taxes assessed on tonnage or freight value and other taxes and levies. The Brazilian tax for the renewal of the merchant marine shall be applied only to the ocean portion of an intermodal shipment.

(I) The tariffs of and shipping documents issued by non-vessel-operating common carriers organized under the laws of the United States shall be recognized and given effect in the southbound trade between the Parties.

(J) The Parties will regularly exchange timely information on the value and tonnage, by flag and type of vessel, of their respective government-controlled cargo in the bilateral trade.

2. The Parties shall meet within thirty days after the request of either Party to consult on liberalization in the sector, on matters affecting the bilateral maritime trades, or on any matter involving the application or interpretation of this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of two years unless terminated upon written notice by either Party,

Done in Washington, D.C. on July 31, 1991, in the English and Portuguese languages,
both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CAPTAIN WARREN G. LEBACK
Maritime Administrator

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO DE PAULA
MAGALHAES GOMES
Director, Departamento Nacional de Transportes Aquaviarios

MEMORANDO DE ACORDO SOBRE TRANSPORTE MARÍTIMO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

Os Governos da República Federativa do Brasil e dos Estados Unidos da América (doravante denominados "as Partes"),

Reafirmando seu interesse no livre escoamento do comércio marítimo e no acesso cada vez mais competitivo a tal comércio pelos armadores de bandeira nacional de ambas as Partes e considerando os interesses de armadores de terceira bandeira,

Registrando as intenções recentemente anunciadas pelo Governo da República Federativa do Brasil de buscar a liberalização do seu comércio marítimo, em particular no que se refere à operação de seus portos,

Considerando a tendência do comércio bilateral no sentido do transporte intermodal de carga sem restrições,

Reconhecendo que a concorrência livre e justa é a maneira efetiva de encorajar serviços de transportes marítimos eficientes a custos razoáveis e que tais condições de transporte contribuem para o crescimento das economias de ambos os países e de seu comércio internacional,

Reconhecendo a intenção de limitar, tanto quanto possível, restrições ao acesso de transportadores a cargas governamentais prescritas e a outras cargas,

1. Tendo em vista o exposto, as Partes desenvolverão suas relações marítimas bilaterais de acordo com os seguintes preceitos:

- (A) As Partes reafirmam o anseio de buscar alcançar um comércio marítimo livre e aberto, por meio de medidas administrativas e legislativas. A esse respeito, a República Federativa do Brasil, no período de vigência deste acordo, prosseguirá formulando medidas apropriadas para liberalizar e estimular a competição em seu comércio marítimo, incluindo esforços para reduzir significativamente o escopo e a abrangência da carga geral prescrita no tráfego bilateral.
- (B) As Partes garantirão oportunidade justa e não discriminatória aos armadores de bandeira nacional de ambas as Partes e a armadores de terceira bandeira para competir no transporte de carga comercial no comércio bilateral. Elas garantirão ainda oportunidade justa e não discriminatória aos armadores de bandeira nacional de ambas as Partes para competir no transporte de carga comercial nos mercados

com terceiros países, desde que este preceito não seja conflitante com Acordos entre os países desses mercados.

- (C) Os armadores de bandeira nacional de cada Parte terão acesso igual e não discriminatório a carga prescrita da outra parte para transporte em embarcações próprias ou afretadas por esses armadores. Este preceito não se aplica a cargas militares, como definidas na legislação nacional de cada Parte, ou a exportações feitas pelos Estados Unidos de mercadorias e produtos agrícolas cobertos pela Seção 901B do "United States Merchant Marine Act of 1936"; não obstante, as cargas não prescritas à bandeira norte-americana estarão disponíveis aos armadores brasileiros.
- (D) Pedidos de liberação ("waivers"), por terceiros países, de carga prescrita serão prontamente expedidos. O período disponível à Autoridade Brasileira de Transporte Marítimo para determinar se o pedido de liberação ("waiver") será concedido consistirá em não mais que três dias antes e sete dias após a data de embarque solicitada pelo embarcador. A autoridade brasileira de transporte marítimo responderá aos pedidos de liberação de carga dentro de três dias úteis do seu recebimento.
- (E) As Partes, mediante solicitação de um embarcador, armador ou parte interessada, farão todos os esforços para informar, dentro de três dias úteis, se determinada carga está enquadrada na legislação de prescrição de carga e a base para tal enquadramento.
- (F) As Partes garantirão tratamento liberal e equivalente com respeito a operações comerciais aos armadores de cada Parte, incluindo o estabelecimento de escritórios comerciais, a propriedade e a operação de instalações e equipamentos marítimos, acesso a terminais, ao transporte intermodal e ao estabelecimento de quaisquer outras instalações que possam ser necessárias à eficiente condução dos serviços marítimos.
- (G) De forma a permitir a operação eficiente do transporte marítimo, as Partes não imporão quaisquer restrições ao transbordo de cargas no comércio bilateral.
- (H) Em bases recíprocas, cada Parte garantirá aos navios da outra Parte o mesmo tratamento de seus navios em relação a impostos incidentes sobre tonelage ou valor do frete e outros impostos e encargos. O imposto brasileiro, Adicional de Frete para a Renovação da Marinha

Mercante, será aplicado somente sobre a parcela marítima do transporte intermodal.

- (I) As tarifas e documentos de embarque emitidos por transitários não armadores (N.V.O.C.C.), constituídos segundo as leis dos Estados Unidos serão reconhecidos e aceitos no tráfego da importação brasileira.
- (J) As Partes trocarão regularmente informações sobre o valor e tonelagem, por bandeira, tipo de embarcação, de suas respectivas cargas prescritas, movimentadas no tráfego bilateral.

2. As Partes se reunirão dentro de trinta dias após a data de solicitação por qualquer das Partes, para consultas sobre liberalização do setor, assuntos que afetem o comércio marítimo bilateral ou qualquer outro assunto envolvendo a aplicação ou interpretação deste Acordo.

3. Este Acordo entrará em vigor no ato da assinatura e permanecerá em vigor pelo período de dois anos, a menos que seu término seja solicitado por escrito por qualquer das Partes.

Feito em Washington, D.C., em 31 de julho de 1991, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:

PELO GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS DA AMÉRICA:

FRANCISCO DE PAULA
MAGALHÃES GOMES
Diretor do Departamento
Nacional de Transportes
Aquaviários

CAPTAIN WARREN G. LEBACK
Administrador Marítimo

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés "les Parties"),

Réaffirmant l'importance qu'ils attachent à la libre circulation du commerce maritime et à un meilleur accès à des conditions concurrentielles de ce commerce pour les transporteurs battant pavillon national des deux Parties et prenant en considération les intérêts de transporteurs de pavillon tiers;

Notant les récentes intentions déclarées du Gouvernement de la République fédérative du Brésil d'obtenir la libéralisation de ses échanges commerciaux, en particulier en ce qui concerne ses opérations portuaires;

Tenant compte du mouvement du commerce bilatéral en faveur d'un transport de marchandises intermodal sans restriction;

Reconnaissant qu'une concurrence libre et loyale est un moyen efficace d'encourager des services de transport maritime dynamiques à des coûts favorables et que de telles conditions de transport favorisent la croissance des économies des deux pays et leur commerce extérieur;

Reconnaissant le bien-fondé de limiter, dans la mesure du possible, les restrictions d'accès des transporteurs à la part de cargaisons réservées de l'État et à d'autres cargaisons;

1. Compte tenu de ce qui précède, les Parties poursuivent leurs relations maritimes bilatérales conformément aux dispositions suivantes :

a) Les Parties s'engagent à nouveau à maintenir un commerce maritime libre en mettant en place des mesures administratives et législatives. À cet égard, la République fédérative du Brésil, dans le cadre du présent Accord, continuera de formuler des mesures appropriées visant à libéraliser son commerce maritime et à améliorer la concurrence, y compris des initiatives visant à réduire de façon significative la portée et la couverture des cargaisons de ligne sous contrôle de l'État dans le commerce bilatéral;

b) Les Parties offrent des possibilités justes et non discriminatoires aux transporteurs de pavillon national des deux Parties et aux transporteurs de pavillon tiers de concurrencer le transport de cargaisons commerciales dans le commerce bilatéral. Elles offrent de plus des possibilités justes et non discriminatoires aux transporteurs de pavillon national des deux Parties de concurrencer le transport de cargaisons commerciales dans leurs échanges commerciaux avec des pays tiers lorsque cette disposition n'est pas incompatible avec les accords entre les pays effectuant ces échanges;

c) Les transporteurs de pavillon national de chaque Partie jouissent d'un accès égal et non discriminatoire à la part de cargaison sous contrôle de l'État de l'autre Partie en ce qui concerne le transport à bord de navires appartenant à ces transporteurs ou affrétés. Cette disposition ne s'applique pas aux cargaisons destinées à la défense telles que définies dans

les législations respectives de chaque Partie, ou aux exportations par les États-Unis de produits agricoles couverts par la section 901b du Merchant Marine Act des États-Unis de 1936; toutefois, la quantité de ces cargaisons non réservées destinées aux navires battant pavillon des États-Unis doit être mise à la disposition des transporteurs brésiliens;

d) Les dérogations concernant le transport de cargaisons sous contrôle de l'État effectué par des navires de pavillon tiers sont délivrées promptement. L'agence de la marine marchande brésilienne dispose d'une période de trois (3) jours au moins et de sept (7) jours au plus après la demande de date d'appareillage présentée par les chargeurs pour décider si les dérogations au transport maritime de cargaisons sous contrôle de l'État par des navires étrangers seront accordées. L'agence de la marine marchande brésilienne répondra à la demande de dérogation dans les trois (3) jours ouvrables suivant la réponse;

e) Les Parties, suite à une demande d'un chargeur, d'un transporteur ou autre partie intéressée, font savoir par écrit dans les quatre (4) jours ouvrables si une cargaison spécifique est assujettie aux lois relatives aux cargaisons contrôlées et font connaître les critères d'une telle classification;

f) Les Parties offrent un traitement libéral et équivalent en ce qui concerne les opérations commerciales aux transporteurs des Parties, y compris l'établissement de bureaux d'affaires, la propriété et le fonctionnement des installations et du matériel maritimes, l'accès à des installations terminales, le mouvement intermodal de cargaisons et l'établissement d'autres installations selon les besoins pour la conduite efficace des services maritimes;

g) Afin de faciliter l'efficacité des opérations de transport maritime, les Parties n'imposent aucune restriction sur le transbordement ou le relais de cargaisons destinées au commerce bilatéral;

h) Sur une base de réciprocité, chaque Partie offrira aux navires de l'autre Partie le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne les taxes imposées sur le tonnage ou la valeur du fret et autres taxes et impôts. La taxe brésilienne imposée pour le renouvellement de la flotte marchande ne s'applique qu'à la portion se rapportant au fret maritime d'un chargement intermodal;

i) Les tarifs fixés et les documents de transport délivrés par des transporteurs publics utilisant des réseaux de transport autres que maritimes créés en vertu des lois des États-Unis sont reconnus et appliqués dans le commerce nord-sud entre les Parties;

j) Les Parties échangeront périodiquement en temps opportun des renseignements relatifs à la valeur et au tonnage, au pavillon et au type de navire, s'agissant de leurs cargaisons respectives sous contrôle de l'État dans le commerce bilatéral.

2. Les Parties tiennent des consultations dans les 30 jours suivant la demande de l'une des Parties concernant la libéralisation dans le secteur, sur des questions touchant les échanges maritime bilatéraux ou sur toute autre question se rapportant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord.

3. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et restera valide pour une période de deux ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par voie de notification écrite par l'une des Parties.

Fait à Washington, le 31 juillet 1991, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
L'Administrateur maritime,
CAPITAINE WARREN G. LEBACK

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Directeur du Ministère national des transports maritimes,
FRANCISCO DE PAULA
MAGALHAES GOMES

No. 39217

**United States of America
and
Comoros**

Agreement between the United States of America and the Comoros relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Moroni, 8 March 1989 and 8 September 1989

Entry into force: *8 October 1989, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Comores**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Comores relatif aux radio-communications échangées entre stations amateurs pour le compte de tierces parties. Moroni, 8 mars 1989 et 8 septembre 1989

Entrée en vigueur : *8 octobre 1989, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39218

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan concerning reciprocal exemption from taxation of income accruing from the business of shipping. Washington, 29 August 1989

Entry into force: *29 August 1989, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant l'exonération fiscale réciproque des revenus provenant de l'exploitation de transports maritimes. Washington, 29 août 1989

Entrée en vigueur : *29 août 1989, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Japanese Ambassador

Department of State

Washington, Aug 29 1989

Excellency:

I have the honor to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Government of Japan dated March 31 and June 8, 1926, concerning reciprocal exemption from taxation of income accruing from the business of shipping (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), and to propose on behalf of the Government of the United States as follows:

1. The Government of the United States of America, in accordance with sections 872(b) and 883(a) of the Internal Revenue Code, shall exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by individuals who are residents of Japan (other than U.S. citizens) and corporations organized in Japan. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Japan to residents of the United States.

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(I) the corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in Japan, another country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations, or the United States; or

(II) more than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned directly or indirectly by individuals who are residents of Japan or of another country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations or by a corporation organized in a country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations and whose stock is primarily and regularly traded on an established securities market in that country, another country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations, or the United States.

For the purposes of the exemption from U.S. tax, subparagraph (II) will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bare-boat basis of ships and aircraft used for international transport.

2. The Government of Japan, in accordance with the Japanese law No. 144 of 1962, shall exempt, on the basis of reciprocity, from income tax and corporation tax chargeable

in Japan, an enterprise carried on by a resident of the United States of America, in respect of the international operation of ships or aircraft.

International operation of ships or aircraft includes rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes rental on a bareboat basis of ships and aircraft used for international transport.

3. Paragraphs 1 and 2 shall be applicable with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

4. It is confirmed that the arrangements set forth in the Exchange of Notes shall be superseded by the present arrangements.

5. Either Government may terminate the present arrangements by giving written notice of termination through diplomatic channels.

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply confirming the foregoing, on behalf of the Government of Japan, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
EUGENE J. MCALLISTER

His Excellency Nobuo Matsunaga
Ambassador of Japan

II

The Japanese Ambassador to the Secretary of State Embassy of Japan Washington

Washington, August 29, 1989

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

NOBUO MATSUNAGA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

His Excellency James A. Baker III
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Japon

Département d'État

Washington, le 29 août 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon en date du 31 mars et du 8 juin 1926, relatif à l'exonération réciproque de l'imposition des revenus dérivés d'entreprises de transports maritimes (ci-après dénommé " l'Échange de notes ") et de proposer au nom du Gouvernement des États-Unis ce qui suit :

I. Conformément aux sections 872(b) et 883(a) de l'Internal Revenue Code, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exonérera de l'impôt sur les revenus le revenu brut provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents du Japon (autres que des citoyens des États-Unis) et par des sociétés constituées au Japon. Cette exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par le Japon aux résidents des États-Unis.

Dans le cas d'une société, l'exonération ne s'appliquera qu'aux sociétés qui remplissent l'une quelconque des conditions ci-après :

I. les actions de la sociétés sont surtout et régulièrement échangées sur un marché des valeurs mobilières reconnu au Japon, dans tout autre pays qui accorde des exonérations équivalentes aux sociétés des États-Unis ou aux États-Unis ; ou

II. plus de 50 % de la valeur du capital social de la société appartiennent directement ou indirectement à des personnes physiques qui sont des résidents du Japon ou d'un autre pays qui accorde une exonération réciproque aux sociétés des États-Unis ou à une société constituée dans un pays qui accorde une exonération réciproque aux sociétés des États-Unis et dont les actions sont surtout et régulièrement échangées sur un marché des valeurs mobilières reconnu dans ce pays, dans tout autre pays accordant des exonérations équivalentes aux sociétés des États-Unis, ou aux États-Unis.

Aux fins d'exemption de l'impôt des États-Unis, les conditions de l'alinéa II seront considérées comme satisfaites si la société est une " société étrangère contrôlée " au sens de l'Internal Revenue Code.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires et d'aéronefs, y compris les revenus provenant de la location de navires ou d'aéronefs sur une base intégrale (temps ou voyage) ainsi que les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe accessoires à l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international. Les revenus bruts comprennent aussi les revenus provenant de la location, en affrètement coque nue, de navires et d'aéronefs utilisés en transport international.

2. Le Gouvernement du Japon, conformément à la loi du Japon no 144 de 1962, exonèrera, sur la base de la réciprocité, de l'impôt sur les revenus et de l'impôt sur les sociétés en vigueur au Japon, les entreprises exploitées par un résident des États-Unis d'Amérique, s'agissant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

L'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international inclut la location de navires ou d'aéronefs sur une base intégrale (temps ou voyage) ainsi que la location de conteneurs et de l'équipement connexe accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, ainsi que la location en affrètement coque nue de navires et d'aéronefs exploités en trafic international.

3. Les paragraphes 1 et 2 sont applicables en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier 1987.

4. Il est confirmé que les arrangements indiqués dans l'Échange de notes sont remplacés par les présents arrangements.

5. L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer les présents arrangements moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente et la réponse de Votre Excellence confirmant ce qui précède au nom du Gouvernement du Japon constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

POUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT :
EUGÈNE J. MCALLISTER

Son Excellence Nobuo Matsumaga
Ambassadeur du Japon

II

L'AMBASSADEUR DU JAPON AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT

AMBASSADE DU JAPON

Washington le 29 août 1989

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi libellée :

[Voir Note I]

J'ai également l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement du Japon que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Japon et que votre note

et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

NOBUO MATSUNAGA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

Son Excellence James A. Baker III
Secrétaire d'État
Washington D.C.

No. 39219

**United States of America
and
Barbados**

Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of Barbados concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Bridgetown, 18 October 1989 and Washington, 26 October 1989

Entry into force: *15 February 1990, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Barbade**

Mémoire d'accord entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale de la Barbade relatif à l'opération du service INTELPOST (avec règlement d'exécution). Bridgetown, 18 octobre 1989 et Washington, 26 octobre 1989

Entrée en vigueur : *15 février 1990, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39220

**United States of America
and
Bahamas**

**Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the Commonwealth of the Bahamas Minister of Transport (with letter of understanding and annex).
Washington, 20 December 1988 and Nassau, 17 May 1989**

Entry into force: *17 May 1989 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Bahamas**

**Mémoire d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports du Commonwealth des Bahamas (avec mémoire d'accord et annexe).
Washington, 20 décembre 1988 et Nassau, 17 mai 1989**

Entrée en vigueur : *17 mai 1989 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, AND THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS, MINISTER OF TRANSPORT

Whereas, the Government of the United States of America, represented by the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation, subsequently referred to as the FAA, is authorized to furnish on a reimbursable basis to foreign governments certain services to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce; and

Whereas, the Government of the Commonwealth of The Bahamas, represented by the Minister of Transport, subsequently referred to as the Minister, has requested that such services be provided; and

Whereas, the FAA is authorized to furnish, upon determination by the International Development Cooperation Agency, certain parts peculiar and repair services to the Minister;

Now therefore, the FAA and the Minister subsequently referred to as "the parties" mutually agree as follows:

Article I - Objective of the Agreement

A. The objective of this Memorandum of Agreement (subsequently referred to as Agreement) is to establish the terms and conditions under which the FAA is to provide assistance to the Minister in developing and modernizing the Commonwealth of The Bahamas's civil aviation infrastructure in the managerial, operational and technical areas. For this purpose the FAA will, subject to their availability and the availability of appropriated funds, provide personnel, resources and related services to assist the Minister in the accomplishment of this objective.

B. It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the Commonwealth of The Bahamas's use of the systems and equipment that are similar to those used by the FAA in the U.S. National Airspace System. To the extent that other systems and equipment are used in the Commonwealth of The Bahamas, FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement would be reduced commensurately.

Article II - Annexes

Specific technical assistance in areas of personnel, training, equipment or services to be provided to the Minister by the FAA shall be delineated in annexes to this Agreement. When signed by both parties, such annexes shall become part of this Agreement. The parties agree that such annexes will contain a description of the services to be performed by

the FAA, the personnel and other resources required to accomplish tasks, estimated costs, planned implementation, and duration.

Article III - Description of Services

A. Under the terms and conditions of this Agreement and its annexes, the Minister may request technical assistance in areas including but not necessarily limited to:

1. Providing technical and managerial expertise to assist the Minister to develop, operate and enhance its civil aviation infrastructure, standards, procedures, policies, training, and equipment;
2. Providing training for Bahamian personnel, in the United States or in the Commonwealth of The Bahamas;
3. Inspecting and calibrating Bahamian equipment and air navigation facilities; and
4. Providing resources, logistical support, and equipment for air navigation facilities.

B. Assistance in these and other areas, as mutually agreed to, will be accomplished by appropriate short-term and long-term in-country assignments, or other assistance offered by the FAA.

Article IV - Status of FAA Personnel

A. The FAA will assign personnel to perform the tasks agreed upon in the appropriate annex. FAA personnel assigned to any activity will retain their status as U.S. Government, FAA employees. Their supervision and administration will be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the U.S. Government, and they will perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

B. FAA personnel shall be accorded the same privileges and immunities as are accorded to the administrative and technical personnel of the U.S. Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961. Such FAA personnel shall not, however, be considered members of the Embassy staff by virtue of their enjoyment of such privileges and immunities.

Article V - Host Government Support

A. The level of required host government support will be set forth in each annex.

B. If for any reason the Minister is unable to provide fully the support specified in each annex, or if the support provided is not equivalent to that prescribed in pertinent FAA or other U.S. regulations, the FAA will provide such support and will charge the costs for such support to the Minister.

Article VI - Financial Provisions

A. The Minister shall reimburse the FAA, in accordance with provisions set forth in this Agreement and its annexes, the amount of costs incurred by FAA, including all costs arising from expiration or termination of the Agreement or its annexes.

B. Each annex will set forth the specific and detailed financial arrangements concerning the activities described in that annex. However, all financial arrangements are subject to the following:

1. Payment of bills is due within sixty (60) days from date of billing. Payments are to be made in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the address on the bill.

2. In the event that payment is not made within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Treasury Department regulations prescribe and require the FAA to assess late payment charges, i.e., interest, penalty, and administrative handling charges, in subsequent billings. These late charges will be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, that payment is not received.

C. Agreement Number NAT-1-2719 has been assigned by FAA to identify this project and shall be referred to in all related correspondence.

Article VII - Liability

The Minister, on behalf of the Government of the Commonwealth of The Bahamas, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement or its annexes. The Minister, on behalf of the Government of the Commonwealth of The Bahamas, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of the Commonwealth of The Bahamas, or any agency thereof, or third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement or its annexes.

Article VIII - Amendments

This Agreement or its annexes may be amended by mutual consent of the parties. Any changes in the services furnished or other provisions shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article IX - Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its annexes will be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

Article X - Effective Date and Termination

This Agreement shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated. This Agreement or any of its annexes may be terminated at any time by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party. Any such termination will allow FAA one hundred and twenty (120) days to close out its activities.

Article XI -Authority

The FAA and the Minister agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

United States of America
Department of Transportation
Federal Aviation Administration
By: Thomas P. Messier
Title: Director of International Aviation
Date: 20 Dec 1988

Minister of Transport
Commonwealth of The Bahamas
By: Frank Bartlett
Title: Permanent Secretary
Date: 17th May 1989

LETTER OF UNDERSTANDING
(MOA NAT-I-2719)

This letter expresses the understanding of the Federal Aviation Administration (FAA) and the Commonwealth of The Bahamas, represented by the Minister responsible for aviation, with regard to Article VII of the Memorandum of Agreement between the FAA and the Minister of Transport.

It is understood that grossly negligent, fraudulent, or criminal acts resulting in personal injury, death or property damage shall not be considered activities within the scope of "work under this Agreement" for the purpose of the obligation of the Commonwealth of The Bahamas to defend any suit brought against the United States, the FAA or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under the Agreement.

United States of America
Department of Transportation
Federal Aviation Administration
By: Thomas P. Messier
Title: Director of International Aviation
Date: 20 December 1988

Minister of Transport
Commonwealth of The Bahamas
By: Frank Bartlett
Title: Permanent Secretary
Date: 17th May 1989

ANNEX 1 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-1-2719 BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDER-
AL AVIATION ADMINISTRATION AND THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS
MINISTER OF TRANSPORT

Article I - Purpose of the Annex

This Annex sets forth the terms and conditions under which the FAA may make available personnel on a temporary duty (TDY) assignment basis to provide civil aviation technical assistance to the Minister.

Article II - Description of Services

The FAA may provide specialists, subject to their availability, on a TDY assignment basis in the fields of air traffic control, facility engineering, aviation safety, and other aviation related disciplines. The specialists will develop and implement programs related to the evaluation, improvement and operation of the aviation system which may be required by the Minister.

Article III - Implementation

A. All services provided under this Annex shall be specified in appendices which, when signed by the duly authorized representatives of the parties, will become part of this Annex.

B. Each appendix will be numbered sequentially and will contain a description of services to be performed by the FAA for the Minister; the location of such services; the planned duration; the personnel and other resources required to accomplish the tasks; and the estimated costs of the tasks.

Article IV - Financial Provisions

A. The Minister shall reimburse the FAA the amount of actual costs incurred by FAA in providing services plus administrative overhead charges incurred in furnishing services under this Annex.

B. All FAA bills will be forwarded through the U.S. Embassy in The Bahamas to:

Department of Civil Aviation

P.O. Box N-975

Nassau

Commonwealth of The Bahamas

Article V - Amendments

This Annex and its appendices may be amended in accordance with Article VIII of the basic Agreement (NAT-I-2719).

Article VI - Effective Date and Termination

This Annex shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated or such time as the basic Agreement (NAT-I-2719) is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement (NAT-I-2719).

Article VII - Authority

The FAA and the Minister agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

United States of America

Department of Transportation

Federal Aviation Administration

By: Thomas P. Messier

Title: Director of International Aviation

Date: 20 December 1988

Minister of Transport

Commonwealth of The Bahamas

By: Frank Bartlett

Title: Permanent Secretary

Date: 17th May 1989

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE
L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU COM-
MONWEALTH DES BAHAMAS

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Federal Aviation Administration du Département des transports (ci-après dénommée " la FAA ") est autorisé à fournir contre remboursement à des gouvernements étrangers certains services tendant à encourager et favoriser le développement de l'aviation civile et du commerce aérien,

Considérant que le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, représenté par le Ministre des transports (ci-après dénommée " le Ministre "), a demandé de tels services, et

Attendu que la FAA est autorisée à fournir, sur décision de l'Agence de coopération pour le développement international, certaines pièces exclusives et certains services de réparation au Ministre,

La FAA et le Ministre (ci-après dénommés " les parties ") sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

A. Le présent mémorandum d'accord (ci-après dénommé " l'Accord ") a pour objet de définir les conditions auxquelles la FAA aidera le Ministre à développer et moderniser l'infrastructure de l'aviation civile des Bahamas sur le plan de la gestion et de l'exploitation et dans le domaine technique. À cette fin, la FAA fournira, sous réserve qu'ils soient disponibles et que des crédits soient ouverts, du personnel et des ressources et les services connexes afin d'aider le Ministre à réaliser cet objectif.

B. Il est entendu et convenu que la FAA ne pourra fournir toute l'assistance technique prévue dans le présent Accord que si le Ministre utilise des systèmes et un matériel semblables à ceux qui sont employés par la FAA dans le cadre du National Airspace System des États-Unis. L'appui que la FAA peut fournir conformément au présent Accord sera nécessairement limité par la mesure dans laquelle d'autres systèmes et un matériel différent seront utilisés par le Ministre.

Article II. Annexes

L'aide technique que la FAA doit fournir au Ministre en matière de personnel, de formation, de matériel ou de services sera définie dans les annexes au présent Accord, qui, lorsqu'elles auront été dûment signées par les parties, feront partie intégrante de celui-ci. Les parties sont convenues que chaque annexe contiendra une description des services devant être fournis par la FAA, un état des ressources en personnel et autres nécessaires pour accomplir les tâches prévues, un devis ainsi que l'ordonnancement et le calendrier des travaux.

Article III. Description des services

A. Dans les conditions fixées dans le présent Accord et dans ses annexes, le Ministre peut demander une assistance technique dans plusieurs domaines, notamment ceux qui suivent :

1. Services d'experts en gestion et de techniciens pour l'aider à développer, mettre en œuvre et améliorer ses structures, ses normes, ses procédures, ses politiques, sa formation et son matériel dans le domaine de l'aviation civile ;

2. Formation de son personnel aux États-Unis ou au Commonwealth des Bahamas ;

3. Inspection et étalonnage du matériel bahamien et des installations aéronautiques ;

4. Ressources, appui logistique et équipement des installations aéronautiques.

B. L'assistance fournie dans ce domaine et dans les autres qui seront définis d'un commun accord prendra la forme, entre autres modalités, de missions à court et à long termes accomplies dans le pays par la FAA.

Article IV. Statut du personnel de la FAA

A. La FAA affectera du personnel pour accomplir les tâches définies dans chaque annexe. Les membres du personnel ainsi affecté conserveront leur statut d'employés de la FAA fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis. Ils resteront soumis aux politiques et procédures de la FAA, administration du Gouvernement des États-Unis et, dans leur comportement et leurs services techniques, ils se conformeront aux hautes exigences de la FAA.

B. Le personnel de la FAA bénéficiera des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961. Toutefois, il ne sera pas considéré comme personnel de l'Ambassade du fait qu'il jouit de ces privilèges et immunités.

Article V. Appui du pays d'accueil

A. Le niveau d'appui que le gouvernement d'accueil doit fournir sera précisé dans chaque annexe.

B. Si, pour une raison quelconque, le Ministre n'est pas en mesure de fournir la totalité de l'appui indiqué dans chaque annexe, ou si son appui n'est pas équivalent à ce que prescrit la réglementation de la FAA et les autres réglementations des États-Unis, la FAA se procurera cet appui et en imputera le coût à le Ministre.

Article VI. Dispositions financières

A. Le Ministre remboursera à la FAA, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses annexes, les dépenses encourues par celle-ci, y compris les dépenses découlant de l'expiration ou de la dénonciation du présent Accord et de ses annexes.

B. Chaque annexe fixera en détail les dispositions financières relatives aux activités qui en font l'objet. Cependant, toutes les dispositions financières sont soumises aux règles suivantes :

1. Les règlements doivent intervenir soixante (60) jours après la date de la facturation. Les règlements se font en dollars des États-Unis auprès de la FAA à l'adresse indiquée sur la facture.

2. Si le règlement n'intervient pas dans les soixante (60) jours de la date de la facturation, les règlements du Treasury Department des États-Unis prévoient et exigent que la FAA réclame des frais supplémentaires, c'est-à-dire des intérêts et une pénalité et des frais administratifs dans ses factures ultérieures. Ces frais de retard seront imputés par période ou partie de période de trente (30) jours de retard.

C. La FAA a donné au présent Accord le numéro NAT-I-2719 qui doit être mentionné dans toute correspondance.

Article VII. Responsabilité

Le Ministre, agissant au nom du Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, prend l'engagement qu'il ne présentera aucune réclamation au Gouvernement des États-Unis, à la FAA, à toute autre administration ou tout fonctionnaire des États-Unis à raison des activités réalisées sous le couvert du présent Accord ou de ses annexes. Le Ministre, agissant au nom du Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, s'engage également à mettre le Gouvernement des États-Unis, la FAA, toute autre institution ou tout fonctionnaire des États-Unis hors de cause en cas d'action intentée par le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, une de ses institutions ou des tiers, à raison de préjudice corporel, de décès, de dommages matériels ou autre perte découlant d'activités réalisées sous le couvert du présent Accord ou de ses annexes.

Article VIII. Amendements

Le présent Accord et ses annexes peuvent être modifiés par accord entre les parties. Toute modification apportée aux services à fournir ou aux autres dispositions du présent Accord ou de ses annexes fera l'objet d'un amendement écrit, signé des deux parties, définissant la nature du changement.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de ses annexes sera réglé par consultation entre les deux parties. Il ne sera soumis à aucun tribunal international ni à aucun tiers.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin. Chaque partie peut mettre fin à tout moment au présent Accord ou à l'une de ses annexes moyennant un préavis de soixante (60) jours

donné par écrit à l'autre partie. En tel cas, la FAA aura cent-vingt (120) jours pour liquider ses activités.

Article XI. Autorité

La FAA et le Ministre souscrivent aux dispositions du présent Accord comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique

Par : Thomas P. Messier

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 20 décembre 1988

Le Ministre des transports du Commonwealth des Bahamas :

Par : Frank Bartlett

Titre : Secrétaire permanent

Date : 17 mai 1989

MÉMORANDUM D'ACCORD

(MOA NAT-I-2719)

Le présent mémorandum d'accord consacre l'entente à laquelle sont parvenus la Federal Aviation Administration (FAA) et le Commonwealth des Bahamas, représenté par le Ministre responsable de l'aviation, à propos de l'Article VII du Mémorandum d'accord entre la FAA et le Ministre des transports.

Il est entendu qu'une faute professionnelle grave, un acte frauduleux ou une infraction pénale provoquant un préjudice corporel, un décès, des dommages matériels ou quelque autre perte, ne sont pas considérés comme relevant des "activités réalisées sous le couvert du présent Accord" pour ce qui est de l'obligation qu'a le Commonwealth des Bahamas de s'abstenir d'agir contre les États-Unis, la FAA, toute autre administration ou tout fonctionnaire des États-Unis à raison d'activités réalisées en vertu du présent Accord.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique

Par : Thomas P. Messier

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 20 décembre 1988

Le Ministre des transports du Commonwealth des Bahamas :

Par : Frank Bartlett

Titre : Secrétaire permanent

Date : 17 mai 1989

ANNEXE I AU MÉMORANDUM D'ACCORD (NAT-I-2719) ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe fixe les conditions auxquelles la FAA peut affecter à titre temporaire du personnel qui fournira au Ministre une assistance technique dans le domaine de l'aviation civile.

Article II. Description des services

La FAA fournira, sous réserve qu'ils soient disponibles pour une mission temporaire, des spécialistes du contrôle du trafic aérien, du génie civil, de la sécurité aérienne et d'autres matières aéronautique. Ces spécialistes mettront au point et administreront les programmes d'évaluation, d'amélioration et d'exploitation des systèmes de navigation aérienne que demandera le Ministre.

Article III. Exécution

A. Tous les services fournis sous le couvert de la présente annexe feront l'objet d'appendices qui, une fois signés par les représentants des parties à ce dûment autorisés, en feront partie intégrante.

B. Chaque appendice sera numéroté dans l'ordre ; il décrira les services que la FAA doit rendre au Ministre, le lieu où ils doivent l'être, leur durée, les ressources en personnel ou autres nécessaires et leur coût estimatif.

Article IV. Dispositions financières

A. Le Ministre remboursera à la FAA les dépenses qu'elle aura effectivement engagées pour fournir les services en question, plus des frais généraux d'administration.

B. Toutes les factures de la FAA seront envoyées, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis aux Bahamas, à l'adresse suivante :

Department of Civil Aviation
P.O. Box N-975
Nassau
(Commonwealth des Bahamas)

Article V. Amendements

La présente annexe et ses appendices peuvent être amendés selon les dispositions de l'article VIII de l'accord sous-jacent (NAT-I-2719).

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties ; elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou qu'il soit mis fin à l'accord sous-jacent (NAT-I-2719). Chaque partie peut dénoncer la présente annexe selon les dispositions de l'article X de l'accord sous-jacent (NAT-I-2719).

Article VII. Autorité

La FFA et le Ministre souscrivent aux dispositions de la présente annexe comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique

Par : Thomas P. Messier

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 20 décembre 1988

Le Ministre des transports du Commonwealth des Bahamas :

Par : Frank Bartlett

Titre : Secrétaire permanent

Date : 17 mai 1989

No. 39221

**United States of America
and
Federal Republic of Germany**

Memorandum of agreement between the Department of Defense United States of America and the Federal Ministry of Defense the Federal Republic of Germany concerning a cooperative program for extended air defense (with attachment and annex). Washington, 28 April 1989 and Bonn, 17 May 1989

Entry into force: *17 May 1989 by signature, in accordance with section XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
République fédérale d'Allemagne**

Mémemorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne concernant un programme de coopération pour l'extension de la défense aérienne (avec pièce jointe et annexe). Washington, 28 avril 1989 et Bonn, 17 mai 1989

Entrée en vigueur : *17 mai 1989 par signature, conformément à la section XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE, UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENSE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, CONCERNING A COOPERATIVE PROGRAM FOR EXTENDED AIR DEFENSE

I. INTRODUCTION AND STATEMENT OF PURPOSE

The Department of Defense of the United States of America (US), hereinafter referred to as "DOD," and the Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany (GE), hereinafter referred to as "FMOD," collectively referred to herein as "the Participants," recognizing the value of their ongoing cooperation within the framework of their December 6, 1983 Agreement on Cooperative Measures for Enhancing Air Defense of Central Europe and their July 12, 1984 Agreement in Implementation of the December 6, 1983 Agreement on Cooperative Measures for Enhancing Air Defense for Central Europe, hereafter referred to as the PATRIOT/ ROLAND Agreements, and recognizing that they share a common concept for cooperation on extended air defense (Attachment One) which requires detailed study, evaluation, research and development, have concluded that cooperation in this area would be of great mutual benefit and would enhance NATO rationalization, standardization and interoperability. The Participants, therefore, have decided to establish a framework within which they may exchange information and cooperate in developing a concept for extended air defense and in performing studies, evaluations, and research and development work in technical areas related to extended air defense. The purpose of this Memorandum of Agreement (MOA) is to establish a framework for subsequent agreements reached between the Participants on specific projects. To that end, the Participants intend to enter into Annexes to this MOA.

II. SCOPE

2.1 The Participants agree that for the purposes of this MOA, extended air defense (EAD) represents an evolutionary growth of the current air defense system to a more sophisticated system capable of countering not only threat aircraft, but also tactical missiles of all types to include tactical ballistic missiles. It is further agreed that the four fundamental areas encompassed by extended air defense are active air defense, passive measures, offensive measures (attack operations), and battle management/command, control, communications and intelligence (BM/C3I).

2.2 The Participants have developed a common concept for cooperation on extended air defense (Attachment One). This cooperation is envisaged to include the development of a mutually agreed, comprehensive, and affordable air defense capability which includes an Anti-Tactical Missile (ATM) capability. This capability should incorporate ongoing ATM efforts into the existing and future air defense systems. This cooperation will also identify and study EAD areas of concern not yet covered by other efforts, such as the possible requirement for systems to bridge the capability between short range air defense systems and medium/high air defense systems. The principal goal of this effort will be to develop an op-

timal mix of measures to counter postulated air threats, including tactical missiles. These measures will be derived from the products of the five tasks funded by the PATRIOT/RO-LAND Agreements and from additional EAD study results and findings as they become available. The evaluation of these measures may be carried out through appropriate simulation and testing efforts.

2.3 The concept development, information exchanges and joint studies, evaluations, and research and development work to be undertaken pursuant to this MOA will be performed within the framework and scope of the common concept for cooperation on extended air defense at Attachment One. Individual programs of joint work or information exchange will be agreed between the Participants and set out as Annexes to this MOA. These Annexes will include detailed provisions concerning the work or information exchange to be undertaken, the sharing of any jointly incurred costs, and any special arrangements which may be required by a particular work program, such as program management and attachments of staff and any program-peculiar intellectual property provisions.

2.4 Each Participant will implement this MOA and the Annexes in accordance with its national laws, regulations, policies and procedures, and international obligations, such as those contained in the U.S. - U.S.S.R. Treaty on Limitation of Anti-Ballistic Missile Systems of 1972, and subject to the availability of appropriated funds.

2.5 No requirements shall be imposed by a Participant for work sharing or other industrial or commercial compensation that is not otherwise in accordance with this agreement or annexes.

2.6 In the event of conflicts between the terms of this MOA and an Annex, the terms of this MOA will govern.

III. PROGRAM MANAGEMENT

3.1 Overall responsibility for implementation of this agreement rests with the Under Secretary of Defense for Acquisition for the Department of Defense and the designated State Secretary in the Federal Ministry of Defense. Responsibility for the oversight of the cooperative programs of work to be carried out pursuant to this MOA will rest with a Joint Steering Committee (JSC). The JSC will be responsible for (1) oversight and coordination of programs of work or information exchange set out in Annexes to this MOA, (2) the identification of additional programs of work which might be performed pursuant to this MOA and their presentation to national authorities, (3) review and approval of progress reports submitted by Program Managers and resolution of any outstanding issues, (4) approval of the final report of Program Managers upon completion of a specific program of work, (5) forwarding reports and matters of importance to national authorities, (6) ensuring close liaison among all organizations participating in the implementation of this MOA, and (7) recommending invitations to other Allies for participation in programs of work.

3.2 a. Membership in the JSC will consist of one senior US and one senior GE representative, who are the heads of their delegations and the only voting members. Additional members will be the Program Managers of each particular program of work undertaken and other representatives as appointed by the DoD and FMOD, respectively.

b. Chairmanship of the JSC will alternate between the Participants.

c. The JSC will make its decisions by unanimous agreement. In the event that unanimous agreement cannot be reached, the US and GE chairmen will each submit the matter to a higher authority in the DoD and FMOD, respectively, by means of a joint JSC statement describing the issue for resolution. Lack of consensus on a joint program of work will not affect the right of either Participant to continue its own national programs.

d. The JSC will meet at the request of either Participant, but at least twice per year. The location of the meeting will alternate between Washington, DC and Bonn, Germany. Other locations may be selected by mutual agreement of the Participants.

e. Administrative support and arrangements for meeting facilities will be the responsibility of the host Participant. Correspondence and documentation will be made in the English language and will be forwarded to the senior representatives of each Participant. The host Participant will appoint the JSC secretary.

f. The JSC secretary will provide the agenda recommended by the senior representative of the host Participant to each JSC member prior to the scheduled meeting and will prepare and distribute minutes of the meeting.

3.3 Individual project management structures will be defined in each annex. As a general principle, a single Program Manager will be appointed for each Annexed program of work. He will be responsible for the planning, execution and reporting of the work programs.

IV. FINANCIAL ARRANGEMENTS

4.1 Subject to the availability of appropriated funds, each Participant will fund the full extent of its own participation in the programs of work and information exchanges to be undertaken pursuant to this MOA.

4.2 For each program of work described in an Annex to this MOA, the Participants will agree upon the sharing of work and any jointly incurred costs and will record that agreement in the appropriate Annex.

4.3 The cost incurred to implement the programs shall be shared on an equitable basis. Any articles or services provided in support of the program should be included as part of the provider's equitable share.

4.4 The Participants agree to make funds available in such amounts and at such time as may be required by any contract or other obligation made pursuant to this agreement, and to pay any damages and costs that may accrue from the performance of, or cancellation of, the contract or other obligation, in advance of the time such payments, damages, or costs are due.

V. CONTRACTING ARRANGEMENTS

5.1 When a Participant executes contracts for program efforts, it will do so in accordance with its national procurement laws and regulations.

5.2 The Participants will include in any contracts implementing the programs contemplated by this MOA appropriate clauses to ensure compliance with the provisions of this MOA.

VI. SECURITY

6.1 All classified material and information exchanged or generated in connection with this Program will be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the Participating Governments' national security laws and regulations, to the extent that they provide a degree of protection no less stringent than that provided for NATO classified material and information as set forth in the document 'Security Within the North Atlantic Treaty Organization,' C-M(55)15(Final), dated 31 July 1972, and subsequent amendments.

6.2 Classified information and material will be furnished only through official channels: Government-to-Government channels or channels approved by the Designated Security Authorities (DSA) of the Participating Governments. Such information and material will bear the level of classification and denote the country of origin.

6.3 Each Participating Government will ensure that:

a. The recipient will not release any classified information to any non-participating government, or national of, or organization in a non-participating country without the approval of the originating government.

b. The recipient will not use the classified information for other than the purpose of this Program.

6.4 The Participating Governments will investigate all cases in which it is known or where there are grounds for suspecting that classified information released to them has been lost or disclosed to unauthorized persons. Such Participating Government will also promptly and fully inform the originator of the details of any such occurrences, of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.

6.5 The DSA of the country in which a classified contract is awarded will assume responsibility for administering within its territory security measures for the protection of the classified information, in accordance with its laws and regulations. Prior to the release to a contractor, prospective contractor, or subcontractor of any classified information received under this Program, the recipient government will, upon request:

a. Ensure that such contractor, prospective contractor or subcontractor and its facility have the capability to protect the information adequately.

b. Grant to the facility, if appropriate, a security clearance to this effect.

c. Grant, if appropriate, a security clearance for all personnel whose duties require access to the information.

d. Ensure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with national security laws and regulations.

e. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the information is properly protected.

f. Ensure that access to the information is limited to those persons who have a need-to-know for purposes of this Program.

6.6 Firms which are determined by National Security Authorities or Designated Security Authorities, as applicable, to be under the ownership or control of a non-participating

government, or of a firm or nationals of a non-participating government will not be awarded a contract or subcontract requiring access to classified information provided by another Participating Government without permission of the originating government.

6.7 At each industrial, commercial or other non-Government facility wherein classified information furnished by the other Government is to be used, the receiving Government will ensure that a person is assigned, who may or may not be the Program Manager, of sufficient rank to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such a facility the information pertaining to the project. After consultation with the applicable facility security officer and/or disclosure authorities, this officer will be responsible for releasing classified material only to those persons who have been properly cleared for access.

6.8 No information will be declassified without the consent of the providing Participant or, in the case of jointly-developed information, without the consent of the Participants.

6.9 If questions arise concerning classification, the information will be tentatively classified SECRET and referred immediately for resolution to the appropriate security classification authorities of the Participants via the designated officials or Program Managers.

6.10 Security authorities of the Participating Governments will prepare, as soon as possible, a Program Classification Guide and Program Security Instructions which shall describe the methods by which Program information and material will be used, classified, marked, transmitted and safeguarded. The Guide and Instructions will be approved by the DSAs of the Participating Governments and will be applicable to all government and contractor personnel participating in the Program.

6.11 Each Participant will take all lawful steps available to it to keep information exchanged in confidence under the MOA free from disclosure under any legislative provision, unless the other Participant consents to such disclosure.

6.12 To assist in providing the desired protection, each Participant will mark such information furnished to the other with a legend indicating the country of origin, the security classification, the conditions of release, the fact that the information relates to this MOA, and, if unclassified, that it is furnished in confidence.

6.13 Unclassified information provided by either Participant to the other in confidence, and information produced by either Participant pursuant to this MOA requiring confidentiality, will be safeguarded in a manner that ensures its proper protection from unauthorized disclosure.

VII. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

7.1 All proprietary technical information exchanged between the Participants pursuant to this MOA will be treated in accordance with the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defense Purposes of October 19, 1970.

7.2 For the purposes of this MOA, "background information" is any information not generated or conceived under the program and "foreground information" is any information first generated or conceived under the program which is funded through the program.

7.3 Each Participant will have equal right of access to all foreground information for which it has shared the cost or which has been made available to it without cost, and will have the right to use such foreground information for their defense purposes.

7.4 The Participants will each have nonexclusive, worldwide, royalty free, irrevocable licenses to practice or have practiced for or on their behalf for their defense purposes any invention conceived or first actually reduced to practice in the performance of this program. Exercise of these licenses will be subject to the provisions of this MOA.

7.5 The Participants recognize that successful collaboration on this program will necessitate an exchange of background information. Within the constraints of national disclosure policies and subject to the rights of third parties arising other than pursuant to this MOA, the Participants will use their best efforts to exchange on a mutual basis without charge, such background information which they own or to which they have the right to grant a royalty-free license as the other Participant needs in order to facilitate the success of the program. Insofar as any intellectual property rights in background information are owned or controlled by third parties, each Participant will, upon request, use its best efforts to secure or assist the requesting Participant to secure, on fair and reasonable terms, the disclosure of this information. Exchanges of background information will be undertaken in such a manner that the value of the information, both quantitatively and qualitatively, provided and received by each Participant is approximately equivalent.

7.6 Unless prior written consent of the originating Participants is first obtained, background information exchanged or provided pursuant to this MOA may be used by the recipient Participant only for program purposes. Information limited in disclosure or use will be so marked at the time it is supplied, and such information will be identified and marked appropriately prior to being supplied to other agencies or contractors. Upon any such transfer, the transferring Participant will obtain the written agreement of the recipient not to use or disclose such information except within the stated limitations.

7.7 All recipients of information (including privileged or confidential trade secrets and commercial or financial information) exchanged or generated pursuant to this MOA will not, unless the owner of the information expressly provides otherwise in writing, take any action known to be prejudicial to any rights in such information and will not make any use of it except as provided in this MOA.

7.8 No Participant will sell, or transfer title to, or transfer possession of any information or material provided or generated pursuant to this MOA to anyone not an officer, employee or agent of the Participants or participating contractors within the territories of the Participants without the prior written consent of the other Participant. The Participants further agree not to permit any such sale or transfer, including by the owner of the item, without the prior written consent of the other Participant.

7.9 The Participant in whose country work is performed will, in the country of the other Participant, file, cause to be filed, or provide the other Participant the opportunity to file, patent applications covering inventions conceived or first actually reduced to practice during the performance of any given Annexed program or work, subject to the contract terms and conditions applicable to such work. Nothing in this paragraph will confer any right under a patent for an invention both conceived and first actually reduced to practice prior to the commencement of work under any given Annexed program of work.

VIII. VISITS

8.1 Each Participant will, within reason and upon request, allow visits to its establishments, agencies and laboratories, and will assist and cooperate in arranging visits to participating contractors' industrial facilities in which work covered by the program is being carried out, for the purpose of studying or assisting in such work. Visits will be limited to personnel authorized by the other Participant, who are either its own employees or employees of contractors participating in the program. These authorized personnel must have the appropriate security clearances and a specific need for access in order to accomplish their responsibilities under the program.

8.2 All visiting personnel will comply with security regulation of the host country. Any information disclosed or made available to visitors will be treated as if supplied to the Government sponsoring the visiting personnel, and will be subject to the above described regulations.

8.3 Requests for visits by personnel of one country to a facility of the other countries will be coordinated through normal channels, and will conform with the established visit procedures of the host country. Requests for visits will bear the name of the Program.

8.4 Lists of personnel of each country required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Participants will be submitted through official channels in accordance with Recurring International Visit Procedures.

8.5 Visits by personnel of one Participant to an establishment of the other Participant will be coordinated between the Program Managers. After approval in principle, a formal visit request forwarding the requisite certificate of security clearance for the personnel making the visit will be transmitted to the host Participant.

IX. CUSTOMS, DUTIES AND TAXES

9.1 Insofar as existing laws and regulations permit, and in any event to the extent required by applicable international agreements, each Participant will use its best efforts to ensure that readily identifiable taxes, customs duties, and similar charges are not imposed in connection with the program. For price evaluation purposes, all offers will be evaluated exclusive of any cost attributable to import/customs duties and taxes.

9.2 The Participants will administer all taxes, duties, and other charges in the manner most favorable to the satisfactory execution of the arrangements described in this MOA.

X. CLAIMS AND LIABILITY

10.1 Where applicable, claims against any Participant or its personnel will be dealt with in accordance with the terms of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement (NATO SOFA) dated 19 June 1951 and the supplement signed on 3 August 1959.

10.2 To the extent not otherwise covered under paragraph 1, above, or by any contract for articles or services under this MOA, each Participant will bear the cost of damage to or loss of its property and the cost for any claims for death of or injury to its personnel arising out of its activities undertaken pursuant to this MOA for which that Participant is liable in accordance with its national laws.

XI. TERMINATION

11.1 It is contemplated that this program will be carried through to completion. However, it is recognized that circumstances may arise in which either or both Participants may wish to terminate this agreement or any Annex hereto. Any proposal for termination will be the subject of immediate consultation between the two Participants. If termination is not acceptable to both Participants, the Participant still desiring to terminate may do so by giving the other Participant three months written notice. In the event the program or any individual Annex is terminated by either or both Participants, a final termination report will be jointly prepared giving the status of the program as of the date of termination.

11.2 In the event only one Participant desires termination, the terminating Participant will use its best efforts, subject to its laws, regulations, policies, and defense requirements, to provide the other Participant the maximum possible opportunity to carry the program to completion with the continuing Participant's resources.

11.3 The rights and licenses with respect to information received by any Participants pursuant to this MOA or any Annex hereto shall remain in full force and effect notwithstanding any expiration or termination of this MOA or the applicable Annex.

11.4 In the event of any termination or expiration of this MOA, the provisions concerning security and protection of information will continue to apply.

11.5 Individual Annexes may provide additional terms and conditions for termination of that Annex, provided that those terms are consistent with this MOA.

XII. PARTICIPATION OF ADDITIONAL GOVERNMENTS

12.1 The Participants agree that Alliance-wide solutions to air defense problems are desirable. To that end, the Participants intend to encourage additional NATO member governments to participate in this cooperative program or in individual projects.

12.2 Should a NATO member government wish to participate, the Participants will jointly negotiate with the applicant government reasonable and equitable conditions for such participation. The agreement reached with an applicant government will be formalized either as an amendment to this MOA or as a new memorandum of agreement or memorandum of understanding.

XIII. AMENDMENTS

13.1 This MOA may be amended by mutual written consent of the Participants.

13.2 Annexes to this MOA detailing specific programs of joint work agreed by the Participants will be added to the MOA and signed by an appropriate national authority.

XIV. LANGUAGE, TEXT, DURATION, AND EFFECTIVE DATE

14.1 All written information exchanged for the execution of this MOA will be in the English language.

14.2 This MOA is signed in two copies in the English language.

14.3 This MOA will come into effect on the date of later signature and will remain in effect for twenty years.

The foregoing embodies the understandings reached between the Department of Defense of the United States of America and the Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany.

For the Minister of Defense of the Federal Republic of Germany:

PETER RUNGE
Ministerial Director
Bonn, May 17, 1989

For the Secretary of Defense of the United States of America :

MILTON L. LOHR
Deputy Under Secretary of Defense
Washington, D.C., April 28, 1989

ATTACHMENT ONE. COMMON CONCEPT FOR GE/US COOPERATION ON EXTENDED AIR DEFENSE (EAD)

I. OBJECTIVE FOR ENHANCED COOPERATION ON EXTENDED AIR DEFENSE

A. To develop a mutually agreeable, realistic, and affordable concept for extended air defense (EAD) which includes an anti-tactical missile (ATM) capability.¹

B. To incorporate ongoing EAD activities into the overall counter air concept.

C. To identify and study EAD areas of concern not yet covered by other efforts (e.g., simulation and testing, supportability, and cooperative logistics arrangements).

D. To develop an optimum mix of countermeasures against Tactical Missiles/Tactical Ballistic Missiles (TM/TBM) derived from EAD study results/findings as they become available.

II. GENERAL APPROACH

A. For an effective EAD, the four fundamental and complementary areas to be considered are:

1. Passive measures

2. Active Air Defense²

3. Offensive measures (the counterforce portion of attack operations)

4. Battle management/command, control, communications, and intelligence (BM/C3I).

Each area will initially be considered without regard to its relative importance to the total defense.

B. As work progresses, the results achieved will be iteratively measured against and compared with other study results as they become available.

C. All findings will be continuously updated in accordance with the evolving threat to NATO (e.g., Post-INF Treaty threat).

D. After this more or less isolated consideration of the individual areas, the results will be considered in a larger context by taking into account such factors as:

1. Threat

2. Vulnerability

3. Contribution to the total defense

4. Compliance with requirements in view of the overall threat

5. Interrelationships/interdependencies

(possible synergistic effects)

6. Priorities

1. The term "anti-tactical missile (ATM)" includes all countermeasures against ballistic and non-ballistic missiles armed with non-nuclear warheads.

2. Active measures will incorporate non-nuclear kill mechanisms only.

7. Cost effectiveness

8. Supportability concepts.

This should result in the assignment of proper weight to each of the four areas considered and lead to an optimized mix of EAD measures.

III. SPECIFIC AREAS FOR ENHANCED COOPERATION ON EAD

A. Four Major Areas of EAD

I. Passive Measures

a. Subjects currently under investigation include a comprehensive threat and vulnerability assessment.

b. Additional subjects which may be investigated include:

- (1) Hardening
- (2) Mobility
- (3) Rapid repair capabilities
- (4) Deception
- (5) Redundancy
- (6) Enhanced warning time
- (7) Dispersion
- (8) Signature reduction.

2. Active Air Defense

a. Subjects currently under investigation include:

- (1) Comprehensive threat and vulnerability analysis
- (2) Independent technical/operational evaluation tools
- (3) PATRIOT ATM system growth options.

b. Additional subjects which may be investigated include:

- (1) Lethality
- (2) Tracking
- (3) Identification
- (4) Guidance
- (5) Kill verification

(6) Roles of current and future surface-to-air missile (SAM) systems [e.g., medium range surface-to-air missile (MSAM)] with respect to the total air threat.

3. Offensive Measures

a. Subjects under investigation include comprehensive threat and vulnerability analysis.

b. Additional subjects which may be investigated include:

- (1) Probability of success of attacks with manned aircraft
- (2) Ordnance requirements

(3) Feasibility of employing conventionally armed missiles in an offensive role (e.g., the counter missile role)

(4) Political implications (e.g., danger of preemption)

(5) Targeting tactical ballistic missiles (TTBM).

4. Battle Management/Command, Control, Communications, and Intelligence (BM/C3I)

a. Subjects under investigation include:

(1) Comprehensive threat and vulnerability analysis

(2) Threatener missile defense (TMD) command and control system evaluation.

b. Additional subjects which may be investigated include:

(1) Reconnaissance cycle

(2) Warning messages.

B. The efforts described above should enable:

1. Identification of EAD requirements

2. Definition of specific measures to be employed in each of the four major areas

3. Optimization of the mix of EAD measures.

IV. DEVELOP A COURSE OF ACTION TO ACCOMPLISH THE OBJECTIVES STATED IN PARAGRAPH I

A. Identify detailed requirements for studies within the subareas taking into account results/findings already available.

B. Define proper organization to carry out detailed requirements.

C. Identify milestones/decision points (e.g., availability of study results).

ANNEX A TO MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENSE THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING A COOPERATIVE PROGRAM FOR EXTENDED AIR DEFENSE MULTIMODE SEEKER DEMONSTRATION PROGRAM

ANNEX A TO THE MOA CONCERNING A COOPERATIVE PROGRAM FOR EXTENDED AIR DEFENSE MULTIMODE SEEKER DEMONSTRATION

I. INTRODUCTION AND DEFINITIONS

1.1 Introduction

In order to further the standardization, rationalization, and interoperability of NATO, and pursuant to the Memorandum of Agreement (MOA) between the Department of Defense of the United States of America (US) and the Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany (GE) Concerning a Cooperative Program for Extended Air Defense (EAD), dated May 17, 1988, (hereinafter referred to as EAD MOA) the Department of Defense and the Federal Ministry of Defense (hereinafter referred to as "the Participants") hereby agree to cooperate in the research and development required to demonstrate the performance of multimode seeker technology. This seeker technology initially will be demonstrated by equipping the existing PATRIOT missile with a multimode seeker and using the missile as an intercept vehicle, but the technology is envisaged to have application to future air defense systems. In a parallel effort, advanced warhead design and technical demonstration work will be performed to investigate warhead designs that can also complement the guidance integrated fuze which is integral to the multimode seeker.

The provisions of this Annex A are in addition to those in the Extended Air Defense MOA, which continues to govern the relationship between the Participants in this demonstration program.

1.2 Extended Air Defense Improvements

The active defense element of Extended Air Defense will be required to destroy air breathing targets and advanced, high speed INF treaty-compliant tactical ballistic missiles (TBM) in a severe ECM environment. The technology to be demonstrated in the Multimode Seeker Demonstration (MMSD) program will allow active missile defense to improve lethality on all classes of TBMs with a higher altitude engagement window and provide improved lethality against all targets in an advanced electronic countermeasures (ECM) environment. The multimode seeker technology provides a significant increase in firepower to any current or planned system by increasing the multiple simultaneous engagement capability.

It is expected that near the conclusion of the MMSD program, both Participants will decide at a milestone decision review whether or not to proceed to a cooperative full scale engineering development (FSED) program based on multimode seeker technology(ies). Such an FSED program will require a separate cooperative development agreement.

1.3 Multimode Seeker Demonstration Definition

Multimode Seeker Demonstration (MMSD) will demonstrate performance improvements provided by the addition of a Ka-band active seeker guidance mode to the current PATRIOT Track Via Missile (TVM) mode and the C-band home-on-jam (HOJ) guidance modes. This demonstration will be accomplished by missile flight tests against live targets.

1.4 Advanced Warhead Technology Demonstration Definition

The Advanced Warhead Technology Demonstration (AWTD) program will demonstrate lethality improvements provided by aimable warheads. This demonstration will comprise the development of different test warheads, arena testing of these warheads and the selection of the most suitable warhead for FSSED.

1.5 Security Guidelines

"PATRIOT Security Classification Guide" is a document which provides instructions and guidance on the security classification of information and material pertaining to the PATRIOT missile system. Revisions will be made to the PATRIOT Security Classification Guide to incorporate instructions for handling information on multimode guidance concepts and technology. The new warhead technology will be handled according to German security procedures; as far as it is directly related to the PATRIOT system, the PATRIOT Security Classification Guide will also apply. Revisions to the PATRIOT Security Classification Guide will include guidance on warhead technology directly related to the PATRIOT system.

II. MMSD CONCEPT OF DEFINITION AND OBJECTIVE

2.1 Overall Objective

The objective of this program is to design the active component of a multimode seeker, integrate this active component into the present PATRIOT surface-to-air missile system, and evaluate the use of that technology for future air defense systems. The MMSD encompasses the activities necessary to define and demonstrate a multimode seeker. This program is a follow-on to the bilateral trimode seeker brassboard work performed under the PATRIOT/ROLAND agreements and the SDC CADE/IST program.

2.1.1 Programmatic Objectives: The primary objective of the MMSD program is to perform missile flight demonstrations against stressing targets representative of the future air defense threat for the European theater, using a tactical PATRIOT Fire Control System. It will be a cooperative program between the Department of Defense of the United States of America and the Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany.

2.1.2 Technical Objectives: Based on the IR&D funded laboratory test of the form factored multimode seeker, the completion of electrical and mechanical design of the ERG Traveling Wave Tube (TWT) transmitter in Task 5 of the PATRIOT/ROLAND agreement, and the Invite, Show and Test (IST) phase I brassboard ground-to-air test, a high degree of confidence will be established to initiate this program. The flight tests are required to demonstrate that the design is flight worthy and to verify performance predictions (see paragraph 4.3).

The multimode seeker requires software modifications for compatibility with the present PATRIOT radar and the rest of the PATRIOT system.

2.2 Background

Several options for improving the PATRIOT guidance system were considered during the initial multimode seeker concept design. It was decided that TVM guidance must be retained in any option because of its proven capability against the entire threat spectrum. Time multiplexed, interleaved, TVM/active guidance was selected for the multimode seeker because it optimally combines the large acquisition range and ECM advantages of the TVM guidance with the high data rate and small miss distance advantages of active guidance. A millimeter wave (Ka-band) frequency was selected for the active guidance mode to minimize propagation losses and provide enhanced ECM immunity through small antenna beamwidths and reduced sidelobes.

2.2.1 Contractor Independent Research and Development (IR&D): The independent development effort by the contractor was a multiphase research and development task over a four-year period. In this effort, the critical component technology that was required to realize a multimode seeker combining Ka-band active mode and TVM mode was assessed. These critical components, including a dual-band radome, dichroic antenna and high power Ka-band transmitter, were then developed and integrated into a breadboard seeker. The seeker was laboratory tested and will be demonstrated and evaluated in the first phase of the IST program. Concurrent with this evaluation, a form-factored brassboard multimode seeker was developed. Employed within this package were the critical components that were combined with repackaged TVM guidance electronics. This form-factored seeker will be demonstrated and evaluated at WSMR during the second phase of the IST effort.

2.2.2 PATRIOT/ROLAND Task 5 Effort (see Figure 2.1): This task supplements the contractor independent development program and provides a further technical basis for the MMSD program. A high power Ka-band TWT transmitter and IF receiver common to the interleaved TVM/active guidance modes will be provided through this contract. They will be demonstrated during the IST program at WSMR. System tradeoff studies are also being conducted to confirm the effectiveness of the multimode seeker in an Extended Air Defense role for the TBM and ABT threats.

2.2.3 Invite, Show and Test (IST) (see Figure 2.2): The United States Army Strategic Defense Command is funding the field test and demonstration of the prime contractor's IR&D seeker against a variety of targets at White Sands Missile Range. In these tests, the seeker will be used to detect, acquire and track both synthetic and live, quiet and ECM-emitting targets of various cross sections and speeds. In the first phase of the IST effort, the autonomous active guidance mode of the seeker will be tested against various target types to verify the design parameters selected for the active guidance mode in the multimode seeker. In the second phase, the multimode seeker will be tested in TVM, interleaved TVM/active and full active guidance modes. These tests will demonstrate the effectiveness of the seeker to detect, acquire and track ABT and TBM targets in a variety of stressing environments.

EAD MOA ANNEX A PATRIOT/ROLAND
COOPERATIVE DEV PROGRAM (TASK 5) (U)

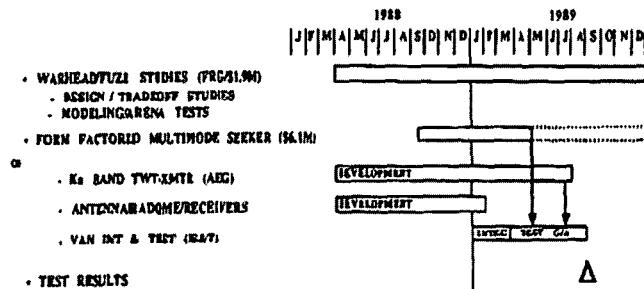


FIGURE 2.1

During the IST test, a tactical PATRIOT Fire Control System will be used to provide TVM target illumination, uplink transmission to the multimode seeker and downlink reception from the multimode seeker. The live targets that will be used during the IST effort are representative of the Extended Air Defense future threats. They include high performance aircraft with ECM capability, high speed, small radar cross section artillery shells and surrogate, high altitude, high speed TBMs. Upon delivery of the FRG-developed Ka-band TWT transmitter, it will be installed in the multimode seeker and the critical ground-to-ground and ground-to-air tracking tests will be repeated to verify its performance in stressing environments.

2.3 Scope

2.3.1 Program Outline: This program will begin in US FY89 and will be conducted over approximately a 24-month period. There will be approximately 12 months of analysis, design completion, fabrication, assembly and test of multimode seekers for engineering evaluation.

This will be followed by a flight test demonstration program. A detailed schedule, listing activities to be completed, is shown in Figure 2.3.

2.3.2 Hardware Development/Integration: The multimode seeker with the klystron transmitter developed by the contractor under IR&D funds and the TWT transmitter developed under Task 5 will have been tested in the IST program. A selection of the transmitter to be used in the MMSD program will be made jointly after completion of the IST. The seeker with selected transmitter will be modified as required by the results of the IST program. The ensuing effort will consist of fabricating six multimode seekers for the ground tests and flight tests. The supporting effort to prepare for the rest of the demonstration program will also be performed. The seekers will first have functional tests performed to verify basic electrical performance and will then be installed to form forebodies numbers 1 through 6.

**EAD MOA ANNEX A SDC
INVITE SHOW & TEST (IS&T)
PROGRAM (\$2.7M) (U)**

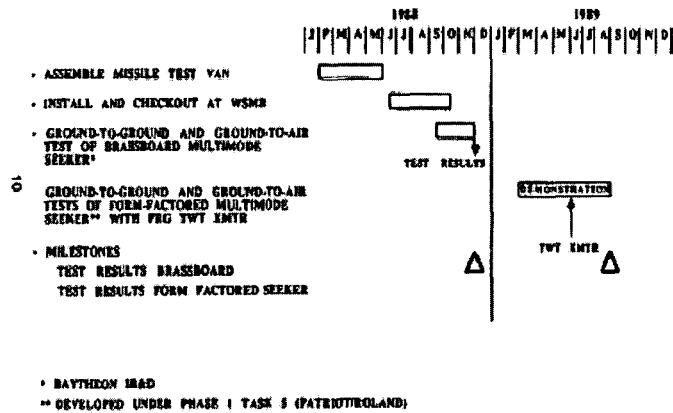


FIGURE 2.1

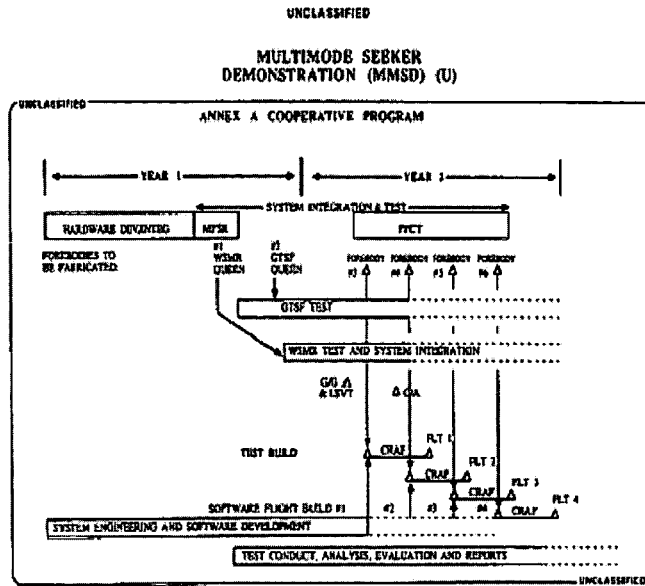


FIGURE 2-3

UNCLASSIFIED

2.3.3 System Integration and Test: Forebody number 1 will be integrated with a control system and a dummy rocket motor and warhead. This missile will then be subjected to low level vibration over a large band of frequencies to determine bending moments and flight stability of this configuration. This test, called Missile Flight Structural Response (MFSR), is a necessary step for flight readiness. Forebody number 2 will be prepared for the GTSF tests (see para 2.3.5).

Forebodies numbers 3 through 6 will be subjected to preflight certification testing (PFCT). The PFCT consists of vibration, shock and temperature testing and will be used to ensure that flight safety constraints are met. Those forebodies will then be shipped to the Certified Round Assembly Facility (CRAF) to be assembled with rocket motors for flight test (see para 2.3.8).

2.3.4 Systems Engineering/Software Development: Systems engineering will support the hardware design efforts and specify the software requirements for both the PATRIOT ground equipment and the missile.

At the completion of the multimode seeker hardware integration, all required missile software will be written, MFSR tests will be completed and Guidance Test and Simulation Facility (GTSF) tests initiated. Missile software will be designed for flight test requirements to demonstrate the interleaved multimode operation as well as the onboard processing necessary for the active seeker mode.

The ground system software development will be completed and integrated with missiles containing the multimode seekers at White Sands Missile Range (WSMR). This software will be an interim level modification to the ground equipment software for test purposes only.

2.3.5 GTSF Tests: Forebody number 2 will be installed in the Guidance Test and Simulation Facility (GTSF) and tested over the full PATRIOT flight envelope, with emphasis on the particular flight parameters to be flown in the flight tests. This "hardware-in-the-loop" test verifies the flight dynamics of the autopilot and guidance algorithms and predicts miss distance.

2.3.6 WSMR Test and Integration: After integration of the multimode seeker into forebody number 1, the ground system software and missile software will be checked out at the WSMR test facility to ensure proper performance. The seeker performance will be verified against live targets and fixed targets in both benign and ECM environments.

2.3.7 Ground-to-Ground and Ground-to-Air Tests: Tests similar to those performed under IST on the form-factored multimode seeker will be partially repeated to assess the performance of the multimode seeker (see para. 2.2.3). Ground-to-ground and ground-to-air tests will be performed to verify the compatibility of the multimode, missile and the PATRIOT fire control system. These tests will ensure that the flight test seeker design supports missile performance consistent with the previous IST tests. The launch sequence verification test (LSVT) will be performed to assure proper function of launch software.

2.3.8 Flight Missile Assembly and Tests: Four missiles with multimode seekers will be assembled at the CRAF and then flight tested in the demonstration program designed to show the capabilities against TBM and ABT targets. A four missile flight test program was selected for this demonstration because it allows for the necessary testing within the engagement envelope.

2.3.9 Test Conduct, Analysis, Evaluation and Reports: The demonstration will be conducted on a combined basis. The Participants will make every effort to eliminate national peculiar test requirements which would cause duplication of effort. National user evaluations which cannot be incorporated into the combined test program will be conducted at each Participant's expense. For this purpose, each Participant will use its best efforts to

make available to another, upon the other Participant's request, limited quantities of equipment as shall be required. Such items will be furnished on lease at no cost except accessorial charges, equipment refurbishment and expendables consumed, subject to fair wear and tear.

All tests will be jointly analyzed, evaluated and reported in full detail. Raw test data will be made available to Participants upon request to the contractors(s). All test data will be transferred to the Participants in the final report.

2.4 Deliverables

At the end of the MMSD program, the following deliverables will be made available to the Participants:

- Level I drawings of all changes made to the PATRIOT system (hardware and software) in this MMSD program, including functional descriptions and block diagrams
- The test data and test reports generated under the MMSD program
- A final report which contains the PATRIOT system performance in the MMSD program compared to the baseline performance described in the PAC-2 Final Report.

III. ADVANCED WARHEAD TECHNOLOGY DEMONSTRATION

3.1 Objective

The objective of this program is to design advanced warhead/fuze combinations including the use of the guidance integrated fuze data provided by the multimode seeker being developed under this Annex. That technology will be evaluated for use in PATRIOT and in future air defense systems.

3.2 Background

Under Task 5, Subtask A of the PATRIOT/ROLAND Agreement, the PAC-2 warhead and fuze are being evaluated against future threats and new warhead-fuze combinations will be developed to overcome the threat.

The following activities are being performed:

- Lethality requirements definition
- Warhead options survey and evaluation
- Fuze options survey and evaluation
- Warhead and fuze effectiveness modeling against the projected threat
- Prototype warhead and/or fragment penetrability testing.

3.3 Scope

FRG will expand the activities initiated under Task 5 and other R&D activities in analyzing, designing, modeling and ground testing of advanced warhead/fuze concepts that can improve lethality performance by using the directional information and accurate fuzing data available from the multimode seeker and/or other sensors. Efforts will include cylindrical warhead designs that are preferentially initiated, deformable warheads or other directed warhead concepts, that can improve the missile lethality over the present PAC-2 warhead.

The various warhead/fuze concepts will be evaluated for cost (development and production), effectiveness, development risks and impact on forebody space, weight and integration, as well as requirements for Safe and Arming (S/A) devices. The information and data on the electronic S/A device and on the guidance integrated fuzing information will be provided by the US

to the FRG Government to support German contractor efforts. The baseline of comparison will be the PAC-2 warhead and electronic S and A currently in development by the US Army.

IV. PROGRAM MANAGEMENT

4.1 Executive Management Committee

The United States will be the lead nation for the MMSD program. The US Army will be the executive agent for the MMSD program for the US. The FMOD will be the executive agent for the program for the FRG. A Service-Level Executive Management Committee will be formed to review and approve routine management/progress reports submitted by Program Managers and to resolve any outstanding management issues. The Management Committee also will be responsible for expeditiously forwarding to the Joint Steering Committee established by the Extended Air Defense MOA any matter deemed to be of importance by the Management Committee and for forwarding semi-annual program progress reports. The US representative to the Management Committee will be appointed by the Assistant Secretary of the Army for Research, Development and Acquisition. The German representative will be appointed by the Federal Ministry of Defense.

The FRG will be the lead nation for the contracts under the Advanced Warhead Technology Program, with management responsibility of this task specified in paragraph 4.6.

4.2 Program Managers

A Program Manager will be appointed by the US Army. A Deputy Program Manager will be appointed by the Federal Ministry of Defense, Federal Republic of Germany. These Program Managers will have authority to implement tasks included in this Annex and the instructions issued by the Management Committee. Other responsibilities of the Program Manager are described in the following paragraphs.

4.2.1 The Program Manager will have the authority to establish and dissolve Combined Working Groups, approve their terms of reference, and direct their activities. The Program Manager will receive the recommendations of Working Groups and act upon them in the best interests of the Participants.

4.2.2 The Program Manager and the Deputy Program Manager will recommend to the Participants the allocation of resources to ensure that assigned tasks remain on schedule, within cost, and satisfy the agreed objectives for the MMSD. They will plan, direct, and control the allocation and utilization of all national resources committed to the program and will provide technical data to support the submission of national budget requests.

4.2.3 The Program Manager will monitor the progress and accomplishments of national contractors and direct the activities of the Program Management Office. He will conduct combined program review and planning meetings to evaluate and guide work in progress and ensure that program objectives are being met in accordance with the overall program plan and schedule.

4.3 Combined Working Groups

Working Groups may be established to study or coordinate specific aspects of the Multimode Seeker Demonstration and report their findings to the Program Manager. Participants will normally appoint at least one representative to each Working Group. The following Working Groups will be established on signature of this Annex.

4.3.1 Threat Analysis and Integration Working Group: The objective of this working group is to define and coordinate threat data relevant for use in testing the multimode seeker in the ground tests and flight tests of the MMSD program. The results of this Working Group's activities will be reported at regular MMSD program reviews. The performance of the current PAC-2 system is described in the PAC-2 Final Report. This document will be the baseline for defining in detail the threat to be used in this program.

4.3.2 Test Integration Working Group: The objective of this working group is to integrate the Multimode Seeker Demonstration Test Plan, recognizing that all testing (except national user evaluations described in paragraph 2.3.9) is to be combined testing. The integrated test plan will be designed to obviate the need for such separate national testing as far as is practical. The following test areas will be measured/evaluated using PAC-2 performance and threat as a baseline for measuring the test results:

- improved ECM immunity
- higher altitude engagement window
- reduced miss distance
- guidance integrated fuze
- very low intercept of a target screened by SOJ.

The PAC-2 Final Report will be the baseline for defining in detail the performance to be tested in this program.

4.3.3 Advanced Warhead Lethality Working Group: The objective of this working group is to identify technologies for warhead/fuze concepts which will significantly improve the lethality of future EAD systems against the future threat. In addition, the group will define a rationale for selecting concepts with which to perform concept verification, analysis, and testing, and for comparing those selected concepts. The group will review warhead testing and analysis as it progresses and will recommend a single concept for full scale engineering development.

4.4 Program Management Office

4.4.1 Responsibilities and Location: The activities of the Program Management Office (PMO) will be those necessary to enable the Program Manager to administer the overall development and planning of the Multimode Seeker Demonstration on behalf of the Participants in accordance with this Annex. These activities will be carried out at the PMO, which has been established in the PATRIOT Program Office at Redstone Arsenal, Alabama.

4.4.2 German Participation: A German PATRIOT Office (GEPO) has been established at Redstone Arsenal, Alabama. If necessary, additional representatives with requisite qualifications may be added to the GEPO to administer this program. The number of personnel needed will be mutually identified by the Program Manager and the Deputy Program Manager.

4.4.3 Supervision of Representatives: The FMOD will authorize the Program Manager to obtain support from GEPO in support of MMSD program activities.

4.5 National Implementing Agencies

4.5.1 Contractors: Because this limited effort is a continuation of the bilateral, trimode seeker work being performed under Task 5 of the PATRIOT-ROLAND agreement, it is agreed that the current US prime contractor and the subcontractors selected by the Federal Republic of Germany already working together should perform the tasks added by this Annex.

4.5.2 In furtherance of the cooperative program objectives, the Participants jointly encourage the contractors to share any nonproprietary information pertinent to this program.

4.5.3 Supporting Activities: Each Participant will support the execution of contracts implementing this Annex through the provision of specialized management assistance, access to technical facilities and personnel, provisions for testing and demonstration of capabilities, and provisions for program support in the area of the evaluation of product improvement concepts.

4.6 Program Management for the Advanced Warhead Technology Demonstration

Management for ongoing Advanced Warhead Technology Demonstration contracts will be continued under FRG lead. Deliverables and interim results from these contracts will be provided to the US by government-to-government transfer with rights as defined in paragraph 7.2 of the EAD MOA. The Statement of Work (SOW) and deliverables for subsequent contracts will be determined jointly on a cooperative program basis as provided for in paragraph 6. 1.

V. FINANCIAL ARRANGEMENTS

5.1 Program Cost

In consideration of all relevant factors and circumstances, the Participants agree that their equitable shares of the fundamental cost of the Multimode Seeker and Advanced Warhead Technology Demonstration programs contained in this annex including overhead and administrative cost are as follows:

US \$ 45.2M

FRG \$ 19.8M.

Germany will make funds available to the U.S. for Germany's share of the MMSD program costs. The details of the mechanism for transfers of such funds will be the subject of a separate implementing arrangement between the Program Manager and the Deputy Program Manager (see paragraph 4.2).

5.2 Commitment to Program

It is the intent of the Participants to continue this program through to completion. Approval of this Annex by the Participants constitutes commitment to the MMSD and AWTD program described by this Annex. National participation in any further development effort will be dependent on the results of the MMSD program and will be subject to a future decision which will be formalized as a separate agreement.

5.3 Program Cost

5.3.1 The financial commitment of each Participant for this program is as shown in paragraph 5.1 except as provided for in paragraph 5.5, and will be subject to availability of nationally authorized and appropriated/voted funds.

5.3.2 The Program Manager will be notified in a timely manner of any problem encountered in providing funds required by the implementing arrangement referred to in paragraph 5.1.

5.4 Administration

For the purpose of accounting for cost shares of this program, the Program Manager will maintain such records as are necessary to account for actual expenditures on shared costs and on nationally funded contracts. The records of cost will be provided to both Participants through the Program Manager on a quarterly basis. A report of actual cost incurred as of the end of the calendar year by both Participants will be provided by the Program Manager to both Participants in the March quarterly reports.

5.5 Limitation of Financial Commitment

Any anticipated breach of costs shown in Paragraph 5.1 will be brought to the immediate attention of both Participants by the Program Manager. A forecasted breach will cause the Participants to consult together to determine what course of action to follow. The financial commitment is limited to the amounts shown in paragraph 5.1. In the event the Participants decide to commit further funds to this program, such commitment must be formalized by an amendment to this Annex.

5.6 Ownership of Test Articles

The US will take title to all test articles at the conclusion of the MMSD program. Germany will take title to all test articles at the conclusion of the AWTD program.

VI. CONTRACTUAL ARRANGEMENTS

6.1 Lead Nation

The United States, as the lead nation for the MMSD program, will execute the contract(s) on behalf of the Participants. The FRG, as the lead nation for the AWTD program, will execute the contract(s) on behalf of the Participants. The SOWs in the Request For Proposal (RFP) and in the contract will be jointly approved.

6.2 Government Support of Contract Negotiations/Administration

Within the framework of existing agreements and national laws and regulations, each Participant will use its best efforts to provide such assistance to the other as may be necessary for the support of negotiations and the administration of subcontracts which may be placed within their respective countries under the Multimode Seeker Demonstration program contemplated by this Annex.

6.3 Contract Documentation

Copies of all letters of authorization, contracts and modifications thereto, awarded in connection with the program, will be provided to the office of the Program Manager.

VII. SECURITY AND PROTECTION OF SENSITIVE INFORMATION

7.1 General Guidance

Information will be classified, protected and handled in compliance with the Program Classification Guide and Program Security Instructions required by paragraph 6.10 of the basic MOA.

7.2 Security Classification Guide (SCG)

In compliance with paragraph 6.10 of the EAD MOA, the Program Management Office will use the PATRIOT Security Classification Guide and follow the steps contained in paragraph 1.5 of this Annex to incorporate guidance on the new technology contained in this program.

7.3 SCG REVIEW

The Participants will review and provide any additions to the PATRIOT Security Classification Guide within three months of the signing of this Annex to ensure that the Guide adequately protects their national information. The Guide will be reviewed annually by each Participant's representative. Classification of material will be changed by normal staffing procedures within the Program Management Office upon notification of the Participant's request.

VIII. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

8.1 Procedures

Exchange and use of information will be in accordance with the EAD MOA.

8.2 Required Contract Clauses

Each Participant will insert into its program contracts, and require the contractors to insert in corresponding subcontracts, their clauses requiring the contractors or subcontractors to:

8.2.1 Specify any established rights claimed in respect to information associated with contract work;

8.2.2 Notify their government immediately if they are subject to any license or other agreement which will operate to restrict their government's freedom to disclose information (background or foreground) or permit its use;

8.2.3 Not to enter into any new agreement or arrangement which will result in restrictions on free use of new technology data resulting from this demonstration by the Participants without the consent of the contracting government.

IX. TERMINATION

9.1 Termination Procedures

If a proposal for termination of this Annex occurs, and after the consultations provided for in Article 11. 1 of the MOA, the remaining Participant decides to continue the program of work described in this Annex, the terminating Participant will maintain its contracts then in force until the effective date of the termination. The terminating Participant will, within four months, submit to the other Participant final reports of the status of work performed in its country through the effective date of the termination.

9.2 Termination Liability

In no event shall the terminating Participant's liability exceed the amount that was to have been its total financial contribution had it remained a Participant of the program under the contracts then in force.

X. DURATION

This Annex will come into effect on the date of later signature and will remain in effect until completion of the program or expiration or termination of the EAD MOA, whichever be earlier.

The foregoing embodies the understandings reached between the Department of Defense of the United States of America and the Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany.

For the Secretary of Defense of the United States of America

ROBERT C. MCCORMACK
DUSD (I&IR)
Washington, DC, April 28, 1989

For the Minister of Defense of the Federal Republic of Germany

PETER RUNGE
Ministerial Director
Bonn, May 17, 1989

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR L'EXTENSION DE LA DÉFENSE AÉRIENNE

I. INTRODUCTION ET ÉNONCÉ DES OBJECTIFS

Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique (É.-U.), ci-après dénommé le "DOD" et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne (RFA), ci-après dénommé le "FMOD", ci-après dénommés collectivement "les Participants", reconnaissant l'importance de poursuivre leur coopération dans le cadre de l'Accord du 6 décembre 1983 relatif aux mesures de coopération visant à renforcer la défense aérienne de l'Europe centrale et de l'Accord du 12 juillet 1984 sur la mise en œuvre de l'Accord du 6 décembre 1983 relatif aux mesures de coopération visant à renforcer la défense aérienne de l'Europe centrale, ci-après dénommés les Accords PATRIOT/ROLAND, et reconnaissant qu'ils partagent un concept commun en matière de coopération dans le domaine de la défense aérienne élargie (annexe I) qui nécessite une étude, une évaluation, une recherche et un développement détaillés, ont conclu que la coopération dans ce domaine serait mutuellement bénéfique et renforcerait la rationalisation, la normalisation et l'interopérabilité de l'OTAN. En conséquence, les Participants ont décidé de créer un cadre dans lequel ils peuvent partager des informations et coopérer au développement d'un concept de défense aérienne élargie et à la réalisation d'études, d'évaluations et de travaux de recherche et développement dans des domaines techniques liés à la défense aérienne élargie. Le but du présent Mémoire d'accord consiste à établir un cadre pour les accords subséquents conclus entre les Participants sur des projets spécifiques. À cette fin, les Participants ont l'intention d'adhérer aux annexes au présent Mémoire d'accord.

II. CHAMP D'APPLICATION

2.1 Les Participants conviennent qu'aux fins du présent Mémoire d'accord, la défense aérienne élargie représente une expansion graduelle du système actuel de défense aérienne vers un système plus perfectionné capable d'intercepter non seulement un aéronef constituant une menace mais également des missiles tactiques de tous types y compris des missiles balistiques tactiques. Il a été de plus convenu que les quatre domaines fondamentaux couverts par la défense aérienne élargie sont la défense aérienne active, les mesures passives, les mesures offensives (phase d'attaque) et la gestion tactique, le commandement, le contrôle, les communications et l'intelligence (BM/C3I).

2.2 Les Participants ont élaboré un concept commun de coopération en matière de défense aérienne élargie (annexe I). Cette coopération a pour but de permettre le développement d'une capacité de défense aérienne mutuellement convenue, globale et abordable incluant une capacité antimissile tactique (ATM). Cette capacité intégrerait les initiatives ATM actuellement mises en œuvre dans le cadre de systèmes de défense aérienne existants et futurs. De plus, cette coopération identifiera et examinera les domaines critiques de

défense aérienne élargie (DAE) qui ne sont pas encore couverts par d'autres initiatives, tels que la nécessité éventuelle que des systèmes puissent relier la capacité des systèmes de défense aérienne rapprochée et des systèmes de défense aérienne moyenne/élevée. Le principal objectif de cette initiative sera de développer une combinaison de mesures optimales afin de parer les menaces aériennes concevables, y compris les missiles tactiques. Ces mesures seront fonction du produit des cinq tâches financées en vertu des Accords PATRIOT/ROLAND et des résultats et conclusions additionnels de l'étude relative à la DAE au fur et à mesure de leur disponibilité. L'évaluation de ces mesures sera réalisée au moyen d'initiatives appropriées de simulation et d'essais.

2.3 L'élaboration du concept, les échanges d'informations et les études conjointes, les évaluations et les travaux de recherche et de développement entrepris au titre du présent Mémoire d'accord seront exécutés dans le cadre et le champ d'application du concept commun de coopération en matière de défense aérienne élargie visé à l'annexe I. Différents programmes de travaux conjoints ou d'échange d'informations seront convenus entre les Participants et présentés en annexe au présent Mémoire d'accord. Ces annexes contiendront des dispositions détaillées concernant les travaux ou les échanges d'informations à accomplir, le partage des coûts encourus conjointement ainsi que tous arrangements spéciaux que pourra nécessiter un programme de travail particulier tels que la gestion de programme et les affectations de personnel et toutes dispositions de programme se rapportant à la propriété intellectuelle.

2.4 Chaque Participant appliquera le présent Mémoire d'accord et ses annexes conformément à ses lois, règlements, politiques et procédures nationaux et à ses obligations internationales, telles que celles qui sont stipulées dans le Traité entre les États-Unis et l'URSS relatif à la limitation des systèmes contre les missiles balistiques de 1972 et sous réserve de la disponibilité des fonds appropriés.

2.5 Aucune condition ne sera imposée par un participant pour le travail partagé ou autre compensation industrielle ou commerciale non conforme au présent accord ou à ses annexes.

2.6 Dans le cas de divergence entre les termes du présent Mémoire d'accord et une annexe, les termes du présent Mémoire d'accord prévaudront.

III. GESTION DE PROGRAMME

3.1 La responsabilité globale de la mise en oeuvre du présent Accord relève du Sous-Secrétaire à la défense pour l'acquisition auprès du Département de la défense et du Secrétaire d'État désigné du Ministère fédéral de la défense. La responsabilité de la surveillance des programmes de travail conjoints devant être exécutés conformément au présent Mémoire d'accord relève d'un Comité directeur mixte. Le Comité directeur sera responsable 1) de la surveillance et de la coordination des programmes de travail et d'échange d'informations énoncés dans les annexes au présent Mémoire d'accord, 2) de l'identification de programmes de travail additionnels qui pourront être exécutés en vertu du présent Mémoire d'accord et de leur présentation aux autorités nationales, 3) de l'examen et de l'approbation des rapports d'activités soumis par les directeurs de programme et de la résolution de toute question en suspens, 4) de l'approbation du rapport final des directeurs de programme à la date d'achèvement d'un programme de travail, 5) de la transmission des rapports et des questions importantes aux autorités nationales, 6) de l'entretien d'une li-

aison étroite entre toutes les organisations participant à la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord, et 7) des recommandations invitant d'autres parties alliées à participer aux programmes de travail.

3.2 a) Le Comité directeur mixte sera composé d'un représentant de haut niveau des États-Unis et d'un représentant de haut niveau de la République fédérale d'Allemagne, qui dirigeront leurs délégations et qui en seront les seuls membres votants. Les autres membres seront les directeurs de chacun des programmes de travail mis en œuvre et d'autres représentants désignés par le DOD et le FMOD, respectivement;

b) La présidence sera assumée en alternance par les Participants;

c) Le Comité directeur mixte prendra ses décisions par consentement unanime. Dans le cas où un consentement unanime ne pourrait être atteint, les présidents des États-Unis et de la République fédérale d'Allemagne soumettront la question à une autorité supérieure du DOD et du FMOD, respectivement, sous la forme d'une déclaration du Comité directeur mixte décrivant la question soumise pour règlement. L'absence de consensus sur le programme de travail conjoint n'affectera pas le droit de l'un ou l'autre Participant de poursuivre ses propres programmes nationaux;

d) Le Comité directeur mixte pourra se réunir à la demande de l'un ou l'autre Participant, mais il se réunira deux fois par an au moins. La réunion se tiendra en alternance à Washington D. C. et à Bonn, en Allemagne. D'autres lieux pourront être choisis par consentement mutuel des Participants;

e) L'appui administratif et les arrangements concernant les installations de conférence relèveront de la responsabilité du Participant hôte. La correspondance et la documentation se feront en anglais et seront transmises aux représentants de haut niveau de chaque Participant. Le Participant hôte nommera le secrétaire du Comité directeur mixte;

f) Le secrétaire du Comité directeur mixte présentera l'ordre du jour recommandé par le représentant de haut niveau du Participant hôte à chacun des membres du Comité directeur mixte avant la tenue de la réunion et préparera et distribuera le procès-verbal de la réunion.

3.3 Les structures individuelles de la gestion de projet seront définies dans chaque annexe. De façon générale, un directeur de programme unique sera désigné pour chaque programme de travail annexé. Il sera responsable de la planification, de l'exécution et de l'établissement de rapports concernant lesdits programmes.

IV. ARRANGEMENTS FINANCIERS

4.1 Sous réserve de la disponibilité des fonds appropriés, chaque Participant financera en totalité sa participation aux programmes de travail et aux échanges d'informations entrepris en vertu du présent Mémoire d'accord.

4.2 Pour chaque programme de travail décrit en annexe au présent Mémoire d'accord, les Participants s'entendront sur le travail partagé et les coûts encourus conjointement et enregistreront cet accord dans l'annexe appropriée.

4.3 Les coûts encourus pour la mise en œuvre des programmes sont partagés équitablement. Tous articles ou services fournis en appui au programme doivent faire partie de la part équitable du fournisseur.

4.4 Les Participants conviennent de dégager des fonds dont les montants et la date d'exigibilité peuvent être déterminés par un contrat ou toute autre obligation contractés en vertu du présent accord, et de payer les dommages et intérêts ainsi que les coûts qui auront été encourus à la suite de l'exécution ou de l'annulation du contrat ou de toute autre obligation, avant la date d'échéance de ces paiements, dommages et intérêts ou coûts.

V. ARRANGEMENTS CONTRACTUELS

5.1 Un Participant qui s'acquitte de contrats dans le cadre d'initiatives de programme doit se conformer à ses lois et règlements nationaux concernant les approvisionnements.

5.2 Les Participants incluront dans tous contrats de mise en œuvre des programmes envisagés par le présent Mémoire d'accord les clauses appropriées en vue d'assurer le respect des dispositions du présent Mémoire d'accord.

VI.. SÉCURITÉ

6.1 Les documents et les informations classifiés échangés ou générés en rapport avec le présent Programme seront utilisés, transmis, stockés, manipulés et préservés conformément aux lois et règlements nationaux relatifs à la sécurité des gouvernements participants pour autant que le degré de protection ne soit pas plus contraignant que celui accordé par l'OTAN aux documents et aux informations classifiés énoncés dans le document intitulé "Sécurité au sein de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord" C-M(55)15(FINAL), en date du 31 juillet 1972 et des amendements subséquents.

6.2 Les informations et les documents classifiés ne seront fournis que par la voie officielle : de gouvernement à gouvernement ou par la voie approuvée par les autorités désignées en matière de sécurité des gouvernements participants. Ces informations et ces documents seront classés selon leur niveau de confidentialité et avec mention du pays d'origine.

6.3 Chaque gouvernement participant veillera à ce que :

a) Le destinataire ne divulgue l'information à aucun gouvernement non participant ou à l'un de ses ressortissants ou à aucune organisation d'un pays non participant sans l'approbation du gouvernement d'origine;

b) Le destinataire n'utilise les informations classifiées à aucune fin autre que celle visée au présent Programme.

6.4 Les gouvernements participants enquêteront sur tous les cas où il est connu ou présumé que les informations classifiées qui leur ont été transmises ont été perdues ou divulguées à des personnes non autorisées. Dans ce cas, ledit gouvernement participant informera sans délai le gouvernement d'origine de tous les détails concernant ces occurrences, des résultats finals de l'enquête et des mesures correctives mises en œuvre pour empêcher que cela ne se reproduise.

6.5 Les autorités désignées en matière de sécurité du pays dans lequel un contrat classifié est accordé seront responsables de l'administration sur ledit territoire des mesures de sécurité relatives à la protection des informations classifiées, conformément à ses lois et règlements. Avant de transmettre à un contractant, à un contractant potentiel ou à un sous-traitant des informations classifiées reçues en vertu du présent Programme, le gouvernement destinataire, sur demande :

a) S'assurera qu'un contractant, un contractant potentiel ou un sous-traitant et son équipement sont aptes à protéger les informations de manière adéquate;

b) Accordera, le cas échéant, l'habilitation de sécurité appropriée audit équipement;

c) Accordera au besoin une habilitation de sécurité à tout le personnel qui, dans l'exercice de ses fonctions, a accès aux informations;

d) Veillera à ce toutes les personnes qui ont accès aux informations soient informées de leurs responsabilités de protéger les informations conformément aux lois et règlements nationaux en matière de sécurité;

e) Procédera à des inspections de sécurité des installations autorisées pour s'assurer que les informations sont bien protégées;

f) Veillera à ce que l'accès aux informations soit limité aux personnes qui jouissent d'un accès sélectif aux fins du présent Programme.

6.6 Les sociétés qui sont désignées par les autorités nationales de sécurité ou les autorités désignées en matière de sécurité, selon le cas, appartenant à un gouvernement non participant ou sous son contrôle, ou une société ou des ressortissants d'un gouvernement non participant n'obtiendront pas de contrat ou de sous-contrat nécessitant un accès à des informations classifiées fournies par un autre gouvernement participant sans la permission du gouvernement d'origine.

6.7 Lorsque des informations classifiées fournies par l'autre gouvernement doivent être utilisées dans un établissement industriel, commercial ou autre établissement non gouvernemental, le gouvernement destinataire veillera à ce qu'une personne soit désignée, soit le directeur de programme soit une autre personne possédant les compétences nécessaires, pour assumer efficacement les responsabilités en matière de protection des informations relatives au projet dans ledit établissement. Après consultation avec l'agent de sécurité et/ou les autorités compétentes en matière de divulgation dans l'établissement correspondant, ledit agent sera responsable de ne transmettre le matériel classifié qu'aux personnes qui auront été dûment habilitées pour l'accès.

6.8 Aucune information ne sera rendue publique sans le consentement du Participant fournissant l'information ou, dans le cas d'informations développées conjointement, sans le consentement des Participants.

6.9 Si des questions concernant la classification sont soulevées, l'information est alors provisoirement classifiée CONFIDENTIELLE et renvoyée immédiatement pour décision aux autorités compétentes en matière de classification de sécurité des Participants, par l'intermédiaire des fonctionnaires désignés ou des directeurs de programme.

6.10 Les autorités chargées de la sécurité des gouvernements participants élaboreront, dans les plus brefs délais, un Manuel sur la classification des programmes et des Directives sur la sécurité des programmes, qui décriront les méthodes selon lesquelles les informations et les documents des programmes seront utilisés, classifiés, étiquetés, transmis et préservés. Le Manuel et les Directives seront approuvés par les autorités désignées en matière de sécurité des gouvernements participants et seront applicables à tout le personnel et aux contractants du gouvernement participant au programme.

6.11 Chaque Participant prendra toutes les mesures légales à sa disposition pour empêcher que les informations confidentielles échangées en vertu du Mémoire d'ac-

cord ne soient divulguées en vertu de toute disposition législative, à moins que l'autre Participant ne consente à une telle divulgation.

6.12 Afin d'assurer un niveau de protection adéquat, chaque Participant marquera les informations fournies à l'autre Participant d'une légende indiquant le pays d'origine, la cote de sécurité, les conditions de diffusion, le fait que les informations se rapportent au présent Mémoire d'accord et, si elles ne sont pas classifiées, qu'elles sont fournies à titre confidentiel.

6.13 Les informations non classifiées que fournit un Participant à un autre Participant à titre confidentiel et les informations produites en vertu du présent Mémoire d'accord nécessitant la confidentialité seront protégées de manière à assurer une protection adéquate contre toute divulgation non autorisée.

VII. ÉCHANGE ET UTILISATION DES INFORMATIONS

7.1 Toutes les informations techniques faisant l'objet d'un droit de propriété échangées entre les Participants en vertu du présent Mémoire d'accord seront traitées conformément à l'Accord de l'OTAN sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques du 19 octobre 1970.

7.2 Aux fins du présent Mémoire d'accord, l'expression "renseignements généraux" désigne toute information qui n'est pas produite ou conçue en vertu du programme et l'expression "renseignements originaux" désigne toute information qui est essentiellement produite ou conçue en vertu du programme qui est financé grâce au programme.

7.3 Chaque Participant bénéficiera d'un droit d'accès égal à tous les renseignements originaux dont il aura partagé les coûts ou qui auront été mis à sa disposition sans frais, et bénéficiera du droit d'utiliser ces renseignements originaux à des fins de défense.

7.4 Chaque Participant détiendra une licence non exclusive, mondiale, sans droits d'auteur et irrévocable pour mettre en oeuvre ou avoir mis en oeuvre à des fins de défense ou à ce titre, à des fins de défense, une invention conçue ou mise en oeuvre pour la première fois dans l'exercice de ce programme. L'utilisation de ces licences sera soumise aux dispositions du présent Mémoire d'accord.

7.5 Les Participants reconnaissent que le succès de la collaboration à l'intérieur de ce programme reposera sur l'échange de renseignements généraux. Dans les limites imposées par les politiques nationales en matière de divulgation et sous réserve des droits de tiers autres que ceux qui découlent du présent Mémoire d'accord, les participants feront de leur mieux pour échanger gratuitement, sur une base mutuelle, les renseignements généraux dont ils disposent ou pour lesquels ils peuvent octroyer une licence de libre redevance selon les besoins de l'autre Participant, afin de faciliter le succès du programme. Lorsque les renseignements généraux incluent des droits de propriété intellectuelle qui sont la propriété ou sont sous le contrôle de tiers, chaque Participant, sur demande, fera de son mieux pour assister le Participant requérant en ce qui concerne la sécurité, selon des modalités justes et raisonnables, de la divulgation de ces informations. Des échanges de renseignements généraux seront entrepris de manière à ce que la valeur de l'information, tant quantitative que qualitative, fournie et reçue par chaque Participant, soit à peu près équivalente.

7.6 À moins d'un consentement préalable écrit des Participants dont émanent les informations, les renseignements généraux échangés ou fournis en vertu du présent Mémoire d'accord peuvent être utilisés par le Participant destinataire strictement aux fins du programme. Les informations à divulgation ou à usage limité seront marquées à cet effet au moment où elles seront fournies et seront identifiées et marquées de manière appropriée avant d'être communiquées à d'autres organismes ou contractants. Au moment d'un tel transfert, le Participant transférant lesdites informations obtiendra du destinataire un accord écrit à l'effet qu'il n'utilisera ou ne divulguera ces informations que dans le cadre des limites énoncées.

7.7 Tous les destinataires des informations (y compris les informations privilégiées ou confidentielles liées au secret d'affaires et les informations commerciales ou financières) échangées ou produites en vertu du présent Mémoire d'accord, sauf disposition contraire expresse écrite du propriétaire des informations, n'entreprendront aucune action pouvant porter préjudice aux droits contenus dans ces informations et n'en feront aucun usage sous réserve des dispositions du présent Mémoire d'accord.

7.8 Aucun Participant ne vendra ou ne cédera le titre ou la propriété de toute information ou de tout document fourni ou produit en vertu du présent Mémoire d'accord à quiconque n'est pas un responsable, un employé ou un agent des Participants ou des contractants participants dans les territoires des Participants sans le consentement écrit préalable de l'autre Participant. Les Participants conviennent en outre de n'en permettre en aucun cas la vente ou le transfert, y compris par le propriétaire de l'article, sans le consentement écrit préalable de l'autre Participant.

7.9 Le Participant du pays où les travaux sont effectués doit, dans le pays de l'autre Participant, déposer, faire déposer des brevets ou fournir à l'autre Participant l'occasion de déposer des brevets couvrant les inventions conçues ou mises en oeuvre initialement dans l'exercice d'un programme ou d'un travail en vertu de l'annexe, sous réserve des conditions du contrat applicables audit travail. Aucune disposition du présent paragraphe ne conférera un droit au titre d'un brevet pour une invention conçue et initialement mise en oeuvre avant le commencement des travaux en vertu de tout programme de travail en vertu de l'annexe.

VIII. VISITES

8.1 Chaque Participant, dans les limites raisonnables et sur demande, autorisera des visites de ses établissements, agences et laboratoires, et prêtera son assistance et collaborera à l'organisation de visites dans les installations industrielles des contractants participants où des travaux couverts par le programme sont exécutés, aux fins d'étude ou de contribution à ces travaux. Les visites seront limitées aux membres du personnel autorisés par l'autre Participant, qui sont soit ses propres employés ou des employés de contractants participant au programme. Ce personnel autorisé doit détenir les laissez-passer appropriés et avoir un motif spécifique d'accès aux fins d'accomplissement de ses responsabilités en vertu du programme.

8.2 Tous les visiteurs seront soumis au règlement de sécurité du pays hôte. Toute information divulguée ou mise à la disposition des visiteurs sera considérée comme ayant été fournie au gouvernement parrainant la visite du personnel et sera soumise aux règlements décrits ci-dessus.

8.3 Les demandes de visite par le personnel d'un pays à une installation des autres pays seront coordonnées par la voie normale et seront conformes aux procédures de visite établies du pays hôte. Les demandes de visite seront identifiées au nom du Programme.

8.4 Les listes de personnel de chaque pays exigées pour effectuer une visite, sur une base continue, à des installations des autres Participants seront soumises par la voie officielle conformément aux procédures relatives aux visites internationales récurrentes.

8.5 Les visites effectuées par le personnel d'un Participant à un établissement de l'autre participant seront coordonnées entre les directeurs de programme. Après une approbation de principe, une demande de visite formelle suivant la délivrance du certificat de sécurité requis pour le personnel effectuant la visite sera transmise au Participant hôte.

IX. DOUANES, DROITS ET TAXES

9.1 Dans la mesure où les lois et règlements en vigueur le permettent, et dans la mesure requise par les accords internationaux applicables, chaque Participant veillera à ce que des taxes, droits de douanes et frais similaires facilement identifiables ne soient pas imposés en rapport avec le programme. Aux fins d'évaluation du prix, toutes les offres seront évaluées à l'exclusion de tout coût imputable aux droits et taxes de douane à l'importation.

9.2 Les Participants administreront les taxes, droits et autres frais de la manière la plus favorable à l'application satisfaisante des arrangements décrits dans le présent Mémoire d'accord.

X. RÉCLAMATIONS ET RESPONSABILITÉ FINANCIÈRE

10.1 Les réclamations à l'encontre d'un Participant ou de son personnel seront traitées, le cas échéant, conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention sur le statut des Forces de l'OTAN (SOFA OTAN) en date du 19 juin 1951 et de son supplément signé le 3 août 1959.

10.2 Dans la mesure où il ne relève pas du paragraphe I ci-dessus ou de tout autre contrat de fourniture d'articles ou de services en vertu du présent Mémoire d'accord, chaque Participant assumera le coût des dommages ou des pertes causés à sa propriété et les coûts liés à des réclamations à la suite de la mort d'un membre de son personnel ou de blessure subie résultant d'activités entreprises en vertu du présent Mémoire d'accord en vertu duquel ledit Participant est responsable conformément à ses lois nationales.

XI. DÉNONCIATION

11.1 Il est prévu de mener ce programme à terme. Il peut toutefois s'avérer nécessaire que l'un ou l'autre Participant ou les deux souhaitent dénoncer le présent accord ou l'une de ses annexes. Toute proposition de dénonciation fera l'objet de consultation immédiate entre les deux Participants. Si la dénonciation n'est pas acceptable aux deux Participants, le Participant qui souhaite poursuivre la dénonciation peut faire parvenir un préavis écrit de trois mois à l'autre Participant. Dans le cas où le programme ou l'une de ses annexes sont dénoncés par l'un ou l'autre Participant ou les deux, un rapport final de dénonciation sera préparé conjointement et indiquera le statut du programme à la date de la dénonciation.

11.2 Dans le cas où un seul Participant souhaite la dénonciation, le Participant qui se retire n'épargnera aucun effort, sous réserve de ses lois, règlements, politiques et exigences en matière de défense, pour assurer à l'autre Participant toutes les chances possibles de mener le programme à terme en maintenant les ressources du Participant.

11.3 Les droits et licences relatives aux informations reçues par des Participants en vertu du présent Mémoire d'accord ou de toute annexe aux présentes restent en vigueur nonobstant l'expiration ou la dénonciation du présent Mémoire d'accord ou de l'annexe applicable.

11.4 Dans le cas d'une dénonciation ou de l'expiration du présent Mémoire d'accord, les dispositions concernant la sécurité et la protection des informations continueront de s'appliquer.

11.5 Des annexes individuelles pourront définir les conditions régissant la dénonciation de ladite annexe, sous réserve que ces conditions soient compatibles avec le présent Mémoire d'accord.

XII. PARTICIPATION D'AUTRES GOUVERNEMENTS

12.1 Les Participants sont convenus que des solutions aux problèmes de la défense aérienne à l'échelle de l'Alliance sont souhaitables. À cette fin, les Participants ont l'intention d'encourager la participation d'autres gouvernements membres de l'OTAN à ce programme de coopération ou à des projets individuels.

12.2 Si un gouvernement membre de l'OTAN souhaite participer, les Participants entameront conjointement des négociations avec le gouvernement requérant pour définir les conditions raisonnables et équitables d'une telle participation. L'accord conclu avec un gouvernement requérant sera officialisé soit en tant qu'amendement au présent Mémoire d'accord soit en tant que nouveau mémoire d'accord ou mémoire d'entente.

XIII. AMENDEMENTS

13.1 Le présent Mémoire d'accord peut être amendé par consentement mutuel écrit des participants.

13.2 Les annexes au présent Mémoire d'accord qui énumèrent les programmes de travail conjoints convenus par les Participants seront ajoutées au Mémoire d'accord et signées par une autorité nationale compétente.

XIV. LANGUE, TEXTE, DURÉE ET DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

14.1 Toutes les informations écrites au titre de l'application du présent Mémoire d'accord seront échangées en langue anglaise.

14.2 Le présent Mémoire d'accord est signé en deux exemplaires en langue anglaise.

14.3 Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et le demeurera pour une durée de vingt ans.

Ce qui précède englobe les ententes intervenues entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne.

Pour Le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne :
le directeur général,
PETERRUNGE
Bonn, le 17 mai 1989

Pour le Secrétaire à la défense des États-Unis d'Amérique :
Le Sous-Secrétaire adjoint à la défense,
MILTON L. LOHR
Washington, Le 28 avril 1989

ANNEX 1. CONCEPT COMMUN DE LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES ÉTATS-UNIS EN MATIÈRE DE DÉFENSE AÉRIENNE ÉLARGIE (DAE)

I. OBJECTIF VISANT À RENFORCER LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE AÉRIENNE ÉLARGIE

A. Développer, en matière de défense aérienne élargie (DAE), un concept mutuellement acceptable, réaliste et abordable, y compris une capacité antimissile tactique (ATT).¹

B. Incorporer les activités de DAE existantes dans l'ensemble du concept des opérations de supériorité aérienne.

C. Identifier et étudier des domaines critiques de DAE qui ne sont pas encore couverts par d'autres initiatives (par exemple, simulations et essais, possibilité de soutien logistique et accords de soutien coopératif).

D. Élaborer une combinaison de contre-mesures optimales contre des missiles tactiques/missiles balistiques tactiques (MT/MBT) tirées des résultats/conclusions d'une étude de DAE selon leur disponibilité.

II. PRINCIPES GÉNÉRAUX

A. Pour une DAE efficace, les quatre domaines fondamentaux et complémentaires à prendre en considération sont :

1. Mesures passives
2. Défense aérienne active²
3. Mesures offensives (la portion de contre-forces de la phase attaque)
4. Gestion/commandement du combat, contrôle, communications et renseignement (BM/C3I).

Chaque domaine sera initialement examiné sans distinction de son importance relative dans la défense totale.

B. À mesure de l'avancement des travaux, les résultats obtenus seront mesurés itérativement en regard des résultats d'une autre étude et seront comparés à mesure qu'ils seront disponibles.

C. Toutes les conclusions seront mises à jour périodiquement conformément à l'évolution de la menace à l'égard de l'OTAN (par exemple, menace postérieure au traité sur les FNI).

D. Suite à cet examen plus ou moins indépendant des domaines individuels, les résultats seront examinés dans un contexte plus large en prenant en compte les facteurs tels que :

1. Menace
2. Vulnérabilité

1. Le terme "missile anti-tactique(ATM) inclut toutes les contre-mesures contre les missiles balistiques et anti-balistiques armés de têtes non-nucléaires.

2. Les mesures actives incorporeront seulement des dispositifs destructeurs non-nucléaires.

3. Contribution à la défense totale
4. Respect des conditions en vue de la menace en général
5. Interrelations/interdépendances (effets synergiques possibles)
6. Priorités
7. Coût-efficacité
8. Concepts de soutien logistique.

Ces facteurs devraient faire l'objet d'une pondération reflétant leur utilité dans chacun des quatre domaines considérés et permettre d'aboutir à une combinaison de mesures de DAE optimisées.

III. DOMAINES SPÉCIFIQUES POUR LE RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DAE

A. Quatre domaines principaux de DAE

1. Mesures passives

a) Les thèmes actuellement sous examen comprennent l'évaluation de la menace et de la vulnérabilité globales;

b) Les autres thèmes qui peuvent faire l'objet d'examen comprennent :

- 1) Durcissement
- 2) Mobilité
- 3) Moyens de réparation rapide
- 4) Duplication
- 5) Redondance
- 6) Délai de préavis renforcé
- 7) Dispersion
- 8) Réduction de la signature.

2. Défense aérienne active

a) Les thèmes actuellement sous examen comprennent :

- 1) Analyse de la menace et de la vulnérabilité globales
- 2) Outils indépendants d'évaluation technique/opérationnelle
- 3) Options de croissance du système ATM PATRIOT

b) Les autres thèmes qui peuvent faire l'objet d'un examen comprennent :

- 1) Létalité
- 2) Poursuite
- 3) Identification
- 4) Guidage
- 5) Vérification de la destruction

6) Rôles des systèmes actuels et futurs de missiles surface-air (MSA) [par exemple, missile surface-air à moyenne portée (MSAM)] en ce qui concerne la menace aérienne totale.

3. Mesures offensives

a) Les thèmes sous examen comprennent l'analyse de la menace et de la vulnérabilité globales;

b) Les autres thèmes qui peuvent faire l'objet d'examen comprennent :

1) Probabilité de succès d'attaques à l'aide d'un aéronef piloté

2) Conditions d'ordonnance

3) Faisabilité de l'emploi de missiles armés de charges conventionnelles dans un rôle offensif (par exemple, le rôle d'antimissile)

4) Implications politiques (par exemple, danger de préemption)

5) Missiles tactiques balistiques de désignation d'objectifs.

4. Gestion/commandement du combat, contrôle, communications et renseignement (BM/C31)

a) Les thèmes sous examen comprennent :

1) Analyse de la menace et de la vulnérabilité globales

2) Commandement sur le théâtre de la défense contre les missiles et évaluation du système de contrôle.

b) Les autres thèmes qui peuvent faire l'objet d'un examen comprennent :

1) Cycle de reconnaissance

2) Messages d'avertissement.

B. Les initiatives décrites ci-dessus devraient permettre :

1. L'identification des conditions de DAE

2. La définition de mesures spécifiques à utiliser dans chacun des quatre domaines principaux

3. L'optimisation de la combinaison de mesures de DAE.

IV. ÉLABORATION D'UN PLAN D'ACTION VISANT À RÉALISER LES OBJECTIFS ÉNONCÉS AU PARAGRAPHE I

A. Identifier les modalités détaillées pour les études effectuées dans des sous-domaines, en tenant compte des résultats/conclusions déjà disponibles.

B. Définir l'organisation appropriée pour exécuter les modalités détaillées.

C. Identifier les étapes importantes/points de décision (par exemple, disponibilité des résultats d'une étude).

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LA DÉFENSE AÉRIENNE ÉLARGIE

PROGRAMME DE DÉMONSTRATION D'UN DISPOSITIF D'AUTOGUIDAGE MULTIMODE

ANNEXE A AU MÉMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LA DÉFENSE AÉRIENNE ÉLARGIE : PROGRAMME DE DÉMONSTRATION D'UN DISPOSITIF D'AUTOGUIDAGE MULTIMODE

I. INTRODUCTION ET DÉFINITIONS

I.1 Introduction

Afin de poursuivre la normalisation, la rationalisation et l'interopérabilité de l'OTAN et, conformément au présent Mémoire d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne concernant un programme de coopération pour la défense aérienne élargie (DAE), en date du 17 mai 1988 (ci-après dénommés Mémoire d'accord concernant la DAE), le Département de la défense et le Ministère fédéral de la défense (ci-après dénommés "les Participants") conviennent par la présente de coopérer dans la recherche et le développement nécessaires en vue de démontrer l'efficacité de la technologie d'un dispositif d'autoguidage multimode. Cette technologie sera initialement démontrée en dotant le missile PATRIOT existant d'un dispositif d'autoguidage multimode et en utilisant ledit missile en tant que véhicule d'interception, mais il est prévu que la technologie aura des applications dans les systèmes de défense aérienne futurs. Parallèlement, la mise au point avancée d'une tête militaire et des travaux de démonstration technique seront effectués afin d'étudier des conceptions de têtes militaires qui peuvent également compléter la mise au point de la fusée de guidage intégrée qui fait partie intégrante d'un dispositif d'autoguidage multimode.

Les dispositions de la présente annexe A s'ajoutent à celles du Mémoire d'accord concernant la défense aérienne élargie qui continue de régir les relations entre les Participants dans ce programme de démonstration.

I.2 Progrès dans le domaine de la défense aérienne élargie

L'élément actif de la défense aérienne élargie sera nécessaire pour détruire des cibles aérobies et des missiles tactiques balistiques (MTB) avancés à vitesse élevée conformément au Traité FNI dans un environnement difficile de contre-mesures électroniques (CME). La technologie à démontrer dans le programme de démonstration d'un dispositif d'autoguidage multimode (DDAM) permettra une défense antimissile active pour améliorer la létalité dans toutes les classes de missiles tactiques balistiques avec une fenêtre de prise à partie de plus haute altitude et fournir une létalité améliorée contre toutes les cibles dans un environnement de contre-mesures électroniques avancées (CME). La technologie du dispositif d'autoguidage multimode fournit une amélioration significative dans la puis-

sance de feu de tout système actuel ou planifié en augmentant le potentiel simultané multiple de prise à partie.

Il est prévu que, vers la fin du programme DDAM, les deux Participants décideront, lorsqu'ils en seront à l'étape de prise de décision, s'ils vont de l'avant ou non concernant le programme coopératif de construction d'un modèle en vraie grandeur basé sur la technique ou les techniques d'un dispositif d'autoguidage multimode. Un tel programme nécessitera un accord distinct de développement coopératif.

1.3 Définition de la démonstration d'un dispositif d'autoguidage multimode

La démonstration d'un dispositif d'autoguidage multimode (DDAM) fera ressortir l'amélioration du rendement résultant de l'ajout d'un dispositif d'autoguidage actif à bande Ka à l'actuel mode de poursuite des missiles (TVM) PATRIOT et des modes de guidage automatique sur source de brouillage en bande C. Cette démonstration sera effectuée par des essais en vol de missile contre des cibles réelles.

1.4 Définition d'une démonstration des têtes militaires de technologie avancée

Le programme de démonstration de têtes militaires de technologie avancée démontrera la létalité améliorée résultant des têtes militaires dirigeables. Cette démonstration comprendra la mise au point de différentes têtes militaires, des essais réels de ces têtes militaires et la sélection des têtes militaires les plus appropriées pour le programme coopératif de construction d'un modèle en vraie grandeur.

1.5 Directives sur la sécurité

Le "Guide PATRIOT de la classification de sécurité" est un document qui fournit les directives et l'orientation relatives à la cote de sécurité des informations et des documents relatifs au système de missile PATRIOT. Des révisions seront apportées au Guide PATRIOT de la classification de sécurité pour incorporer des directives sur la manipulation des informations concernant les concepts et les techniques de guidage multimode. La nouvelle technologie des têtes militaires sera régie selon les procédures de sécurité allemandes; dans la mesure où il est directement lié au système PATRIOT, le Guide PATRIOT de la classification de sécurité sera également appliqué. Les révisions du Guide PATRIOT de la classification de sécurité inclura des précisions sur la technologie des têtes militaires directement liées au système PATRIOT.

II. CONCEPT DE DÉFINITION ET BJECTIF DE LA DÉMONSTRATION D'UN DISPOSITIF D'AUTOGUIDAGE MULTIMODE

2. Objectif d'ensemble

L'objectif de ce programme consiste à concevoir la composante active d'un dispositif d'autoguidage multimode, d'intégrer cette composante active au système de missile PATRIOT surface-air actuel et d'évaluer l'utilisation de cette technique pour des systèmes futurs de défense aérienne. La démonstration d'un dispositif d'autoguidage multimode englobe les activités nécessaires à la définition et à la démonstration d'un dispositif d'autoguidage multimode. Ce programme fait suite aux travaux bilatéraux sur un prototype de dispositif d'autoguidage à mode triple effectués dans le cadre des accords PATRIOT/RO-LAND et du programme SDC CADE/IST.

2.1.1 Objectifs du programme : Le principal objectif du programme de DDAM consiste à procéder à des démonstrations aériennes de missiles contre des cibles agressives

représentatives de la menace aérienne future pour la défense du théâtre européen, en utilisant un système tactique de contrôle de conduite de tir PATRIOT. Il s'agira d'un programme coopératif entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne.

2.1.2 Objectifs techniques : Sur la base d'essais en laboratoire de dispositifs sous-dimensionnés d'autoguidage multimode financés par la recherche-développement indépendante (R-DI), de la mise au point finale d'un modèle électrique et mécanique de l'émetteur à tube à ondes progressives de la RFA correspondant à la tâche 5 de l'accord PATRIOT/ROLAND et de la phase I Invitation, Démonstration et Essai de l'essai d'un prototype terrestre, un niveau de confiance élevé sera atteint qui permettra de lancer ce programme. Des essais de vol sont nécessaires pour faire la preuve que le modèle est apte au vol et pour vérifier les prévisions de performance (voir paragraphe 4.3).

Le dispositif d'autoguidage multimode nécessite des modifications de logiciel pour assurer la compatibilité avec le radar PATRIOT actuel et le reste du système PATRIOT.

2.2 Généralités

Plusieurs options pour l'amélioration du système de guidage PATRIOT ont été considérées pendant le processus initial de conception du dispositif d'autoguidage. Il a été décidé que le système de guidage TVM sera retenu dans toutes les options en raison de sa capacité éprouvée contre le spectre entier de menaces. Un guidage TVM actif à multiplexage temporel intercalé a été sélectionné pour un dispositif d'autoguidage multimode du fait qu'il combine de façon optimale une portée étendue et les avantages CME du guidage TVM avec des taux élevés de données et les avantages du système de guidage actif d'écart au sol faible. Une fréquence à ondes millimétriques (bande Ka) a été sélectionnée pour le mode de guidage actif afin de minimiser les pertes de propagation et de fournir une immunité CME élargie au moyen de petites ouvertures de faisceau d'antenne et de pics latéraux réduits.

2.2.1 Recherche et développement indépendante par le contractant : L'initiative de développement indépendante mise en oeuvre par le contractant a été une tâche de recherche et développement polyphase d'une durée de plus de quatre ans. Dans cette initiative, la technologie de la composante critique qui était nécessaire afin de réaliser un dispositif d'autoguidage multimode combinant un mode actif de bande Ka et un mode TVM a été évaluée. Les composantes critiques, y compris un radome à deux voies, une antenne dichroïque et un émetteur à haute puissance de bande Ka ont été développés et intégrés dans un prototype d'autoguidage. Le dispositif d'autoguidage a été testé en laboratoire et sera démontré et évalué lors de la première phase du programme IST. En même temps que cette évaluation, un prototype de taille réduite d'un dispositif d'autoguidage multimode a été élaboré. Des éléments critiques ont été utilisés dans cet ensemble qui ont été combinés à l'électronique de guidage TVM remballé. Ce dispositif d'autoguidage pondéré sera démontré et évalué à WSMR au cours de la deuxième phase de l'initiative IST.

2.2.2 Tâche 5 de l'initiative PATRIOT/ROLAND (voir figure 2.1) : Cette tâche complète le programme de développement indépendant du contractant et fournit une nouvelle base technique pour le programme DDAM. Un émetteur TWT de grande puissance à bande Ka et un récepteur commun FI aux modes TVM imbriqué/guidage actif seront fournis grâce à ce contrat. Ils seront démontrés au cours du programme IST à WSMR. Des études sur les

compromis techniques entre les divers systèmes sont également menées dans le but de confirmer l'efficacité du dispositif d'autoguidage multimode dans un rôle de défense aérienne élargie pour contrer les menaces des missiles balistiques tactiques et des antimissiles balistiques tactiques.

2.2.3 Invitation, Démonstration et Essai (IST) (voir figure 2.2) : Le commandement de défense stratégique de l'Armée des États-Unis finance les essais et la démonstration sur le terrain de la recherche-développement indépendante du contractant principal du dispositif d'autoguidage contre diverses cibles au champ de tir de missiles de White Sands. Lors de ces essais, le dispositif d'autoguidage sera utilisé pour détecter la présence de cibles émettrices de CME et silencieuses tant artificielles que réelles, cibler l'objectif et traquer ces cibles de vitesses et de profils différents. Dans la première phase de l'initiative IST, le mode de guidage actif autonome du dispositif d'autoguidage sera testé contre différents types de cibles afin de vérifier les paramètres de conception choisis pour le mode de guidage actif dans le dispositif d'autoguidage multimode. Dans la deuxième phase, le dispositif d'autoguidage multimode sera testé en modes de guidage actif TVM, TVM imbriqué/actif et complet. Ces tests feront la démonstration de l'efficacité du dispositif d'autoguidage pour détecter la présence de cibles antimissiles balistiques tactiques et missiles balistiques tactiques, acquérir ces cibles et les traquer dans différents environnements agressifs.

EAD MOA ANNEX A PATRIOT/ROLAND
COOPERATIVE DEV PROGRAM (TASK 5) (U)

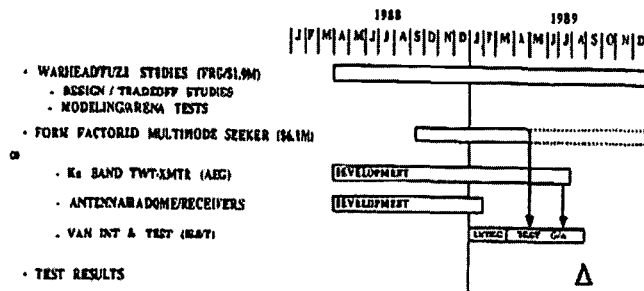


FIGURE 2.1

Lors des essais IST, un système de commande de tir tactique PATRIOT sera utilisé pour fournir une illumination de la cible TVM, une transmission terre-satellite au dispositif d'autoguidage multimode et une transmission satellite-terre à partir du dispositif d'autoguidage multimode. Les cibles réelles qui seront utilisées au cours de cette initiative IST sont représentatives des menaces futures contre la défense aérienne élargie. Elles comprennent des aéronefs à haute performance avec une capacité de CME, à grande vitesse, des petites bombes à section efficace en radar et des missiles balistiques tactiques de substitution, de haute altitude et à grande vitesse. Sur livraison, l'émetteur TOP en bande Ka développé par l'Allemagne sera installé dans le dispositif d'autoguidage multimode et les essais critiques de poursuite terre-terre et terre-air seront répétés afin de vérifier sa performance dans des environnements agressifs.

2.3 Portée

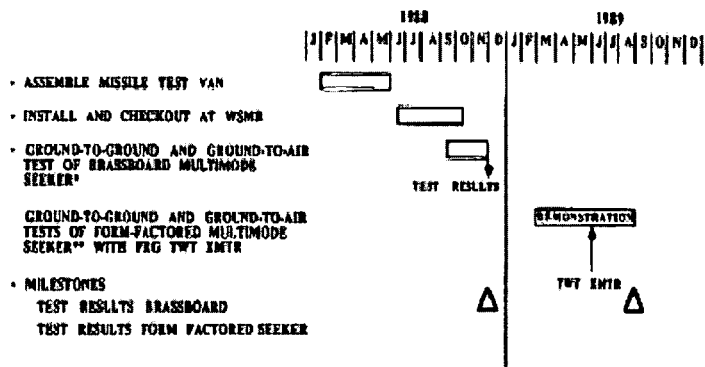
2.3.1 Grandes lignes du programme : Ce programme commencera au cours de l'année financière 1989 des États-Unis et se poursuivra pendant un peu plus de 24 mois. Deux mois environ seront nécessaires pour l'analyse, la réalisation conceptuelle, la fabrication, l'assemblage et l'essai des dispositifs d'autoguidage multimode aux fins d'évaluation de la conception.

Ils seront suivis par un programme de démonstration d'essai en vol. Un calendrier détaillé, énumérant les activités à compléter, est présenté à la figure 2.3.

2.3.2 Développement/intégration du matériel : Le dispositif d'autoguidage multimode composé d'un émetteur à klystron développé par le contractant et financé par la recherche-développement indépendante (R-DI) et l'émetteur TOP développé au titre de la tâche 5 auront été testés dans le programme IST. Une sélection d'émetteurs devant être utilisés dans le cadre du programme DDAM sera effectuée conjointement après la conclusion de l'IST. Le dispositif d'autoguidage doté de l'émetteur sélectionné sera modifié, le cas échéant, selon les résultats du programme IST. L'initiative suivante comprendra la fabrication de six dispositifs d'autoguidage multimode pour effectuer des essais au sol et en vol. Les initiatives d'appui visant à préparer le reste du programme de démonstration seront également effectuées. Les dispositifs d'autoguidage subiront premièrement des essais fonctionnels exécutés pour vérifier la performance électrique de base et seront par la suite installés pour former les ogives numérotées de 1 à 6.

SDC PROGRAMME INVITATION DÉMONSTRATION ET ESSAI (R-DI) 92,7M) (U)

EAD MOA ANNEX A SDC INVITE SHOW & TEST (IS&T) PROGRAM (\$2.7M) (U)



* RAYTHEON IRAD

** DEVELOPED UNDER PHASE 1 TASK 5 (PATRIOT/IRELAND)

FIGURE 2.1

DÉMONSTRATION D'UN DISPOSITIF D'AUTOGUIDAGE MULTIMODE (DDAM) (U)

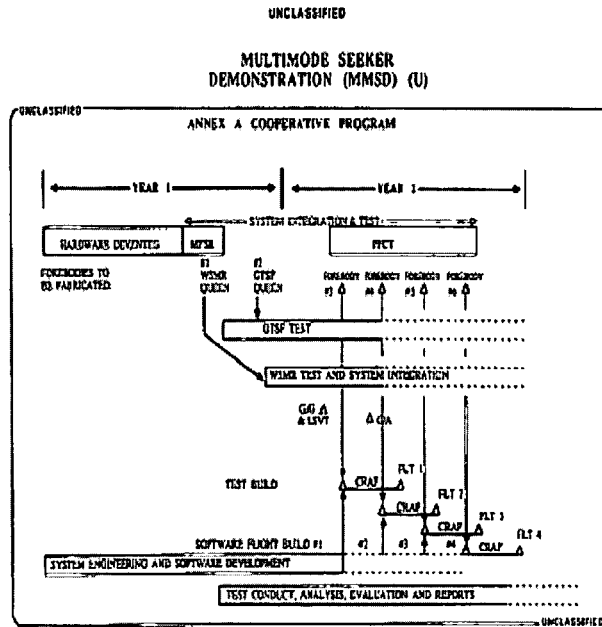


FIGURE 1.3

UNCLASSIFIED

2.3.3 Intégration et essai du système : Le prototype numéro 1 sera intégré dans un système de contrôle et un propulseur et une tête militaire factices. Ce missile sera par la suite soumis à un faible niveau de vibration sur des fréquences à large bande pour déterminer les points de flexion et la stabilité de cette configuration en vol. Cet essai, appelé réponse structurale de vol d'un missile (RSVM), est une étape nécessaire pour déterminer l'aptitude au vol. Le prototype numéro 2 sera préparé pour les installations d'essais et de simulation de guidage (GTSF) (voir par. 2.3.5).

Les prototypes numéros 3 à 6 seront soumis à des essais de certification pré-vol (ECPV). L'ECPV comporte des essais de résistance à la vibration, aux impacts et à la température et permettra de vérifier que les conditions relatives à la sécurité de vol sont respectées. Ces prototypes seront alors expédiés à un centre certifié d'assemblage de munitions (CRAF) pour être fixés aux propulseurs pour un essai de vol (voir par. 2.3.8).

2.3.4 Systémique/mise au point de logiciels : La systémique supportera les initiatives de conception du matériel et précisera les exigences logicielles pour l'équipement au sol et le missile PATRIOT.

Une fois terminée l'intégration du matériel du dispositif d'autoguidage multimode, tous les logiciels requis pour le missile seront mis au point, les tests de RSVM seront complétés et les essais des installations d'essais et de simulation de guidage (GTSF) seront effectués. Le logiciel du missile sera conçu de façon à répondre aux exigences en matière d'essais de vol pour démontrer l'opération imbriquée multimode ainsi que le traitement à bord nécessaire à l'opération du dispositif d'autoguidage en mode actif.

La mise au point du logiciel d'exploitation au sol sera complétée et intégrée aux missiles contenant des dispositifs d'autoguidage multimode au champ de tir de missiles White Sands (WSMR). Ce logiciel sera une version provisoire du logiciel de l'équipement au sol et servira uniquement aux essais.

2.3.5 Essais GTSF : Le prototype numéro 2 sera installé aux installations d'essais de guidage et de simulation (GTSF) et testé sur la totalité du domaine de vol PATRIOT, l'accent étant mis sur des paramètres de vol particuliers devant être parcourus dans les essais de vol. Ce test de matériel incorporé vérifie la dynamique du vol des algorithmes de pilotage automatique et de guidage et prévoit l'écart de tir.

2.3.6 Essai et intégration à WSMR : Après l'intégration du dispositif d'autoguidage multimode dans le prototype numéro 1, les logiciels d'exploitation du matériel au sol et des missiles sera vérifié aux installations d'essai de WSMR afin d'assurer une performance appropriée. La performance du dispositif d'autoguidage sera vérifiée à partir de cibles réelles et fixes, tant dans des environnements sans cône de charge que dans des environnements de contre-mesure électronique (CME).

2.3.7 Essais sol-sol et sol-air : Des essais similaires à ceux exécutés dans le cadre de l'IST sur le dispositif d'autoguidage multimode pondéré seront répétés en partie pour évaluer la performance du dispositif d'autoguidage multimode (voir par. 2.2.3). Des essais sol-sol et sol-air seront effectués afin de vérifier la compatibilité du missile multimode et du système de commande de tir PATRIOT. Ces essais garantiront que la conception des essais en vol du dispositif d'autoguidage supporte la performance du missile conformément aux essais de l'IST précédents. Les essais de vérification de chronologie de lancement (EVCL) seront effectués afin d'assurer le bon fonctionnement du logiciel de lancement.

2.3.8. Assemblage et inspections des missiles pour le vol : Quatre missiles dotés de dispositifs d'autoguidage multimode seront assemblés au Centre d'assemblage des missiles complets certifiés (CRAF) puis vérifiés en vol dans le cadre du programme de démonstration élaboré dans le but d'illustrer les capacités contre des cibles MTB et ABT. Un quatrième programme d'essai de missile en vol a été adopté pour cette démonstration du fait qu'il permet d'effectuer les essais nécessaires du secteur interception.

2.3.9 Déroulement, analyse, évaluation et présentation de rapports sur les essais : La démonstration sera effectuée sur une base combinée. Les Participants s'efforceront d'éliminer les exigences spécifiquement nationales en matière d'essais qui pourraient entraîner un dédoublement des initiatives. Chaque participant assumera les dépenses reliées aux évaluations d'utilisateurs nationaux qui ne peuvent être incorporées dans le programme d'essai combiné. À cette fin, chaque Participant s'efforcera de mettre à la disposition de l'autre Participant, sur demande de ce dernier, des quantités d'équipement limitées aux besoins. Ces articles seront offerts en location gratuitement à l'exception des frais accessoires, de l'équipement remis à neuf et des pièces consommables résultant de l'usure normale.

Tous les essais seront conjointement analysés, évalués et rapportés en détail. Des données brutes sur les essais seront mises à la disposition des Participants sur demande du ou des contractants. Toutes les données sur les essais seront transmises aux Participants dans le rapport final.

2.4 Documents à produire

À la fin du programme DDAM, les documents suivants seront mis à la disposition des Participants :

Les plans du niveau I de toutes les modifications apportées au système PATRIOT (matériel et logiciel) faisant partie de ce programme DDAM, y compris les descriptions fonctionnelles et les blocs-diagrammes;

Les données d'essais et les rapports d'essais générés dans le cadre du programme DDAM;

Un rapport final qui comprend les données sur la performance du système PATRIOT dans le programme DDAM en comparaison avec la performance de base décrite dans le rapport final du PAC-2.

III. DÉMONSTRATION DE LA TECHNOLOGIE AVANCÉE DES TÊTES MILITAIRES

3.1 Objectif

L'objectif de ce programme consiste à élaborer des combinaisons avancées de têtes militaires/fusées comprenant l'utilisation des données sur la fusée de guidage intégrée fournies par le dispositif d'autoguidage multimode en cours de développement dans le cadre de la présente annexe. Cette technologie sera évaluée à des fins d'utilisation dans le système PATRIOT et dans les systèmes futurs de défense aérienne.

3.2 Généralités

Au titre de la tâche 5, sous-tâche A de l'Accord PATRIOT/ROLAND, la tête militaire et la fusée du PAC-2 font l'objet d'évaluation en fonction de menaces futures et de nouvelles combinaisons de tête militaire-fusée seront élaborées dans le but de parer à de telles menaces.

Les activités suivantes sont en cours d'exécution :

Définition des conditions de létalité

Enquête et évaluation sur les choix en matière de têtes militaires;

Enquête et évaluation sur les choix en matière de fusées;

Modélisation de l'efficacité des têtes militaires et des fusées contre la menace anticipée;

Essai sur le prototype de tête militaire et/ou sur la pénétrabilité des fragments.

3.3 Portée

La RFA étendra ses activités entreprises au titre de la tâche 5 et mettra en oeuvre d'autres activités de recherche-développement en analysant, élaborant, modélisant et procédant à des essais au sol des concepts avancés de tête militaire/fusée qui peuvent améliorer la performance de létalité en utilisant des informations directionnelles et des données précises sur les fusées disponibles à partir d'un dispositif d'autoguidage multimode et/ou d'autres détecteurs. Les initiatives incluront des plans de fusée cylindrique qui sont entrepris de manière préférentielle, des têtes militaires déformables ou autres concepts de tête militaire dirigée qui peuvent améliorer la létalité du missile au-delà de la tête militaire PAC-2 actuelle.

Les différents concepts de tête militaire/fusée seront évalués en termes de coût (développement et production), d'efficacité, d'incertitude et d'incidences du développement sur l'espace, le poids et l'intégration des ogives ainsi qu'en termes de conditions relatives à des dispositifs de sécurité et de réceptivité (S/R). Les informations et les données sur un dispositif S/R électronique et les informations sur une fusée de guidage intégrée seront fournies par les États-Unis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue d'appuyer les initiatives du contractant allemand. Le point de comparaison sera la tête militaire du PAC-2 et le dispositif S/R électronique actuellement en cours de développement par l'Armée des États-Unis.

IV. GESTION DE PROGRAMME

4.1 Comité exécutif de gestion

Les États-Unis seront la nation chef de file du programme DDAM. L'Armée des États-Unis sera l'agent d'exécution du programme DDAM pour les États-Unis. Le FMOD sera l'agent d'exécution du programme pour la RFA. Un comité exécutif de gestion sur les niveaux de services sera formé pour examiner et approuver la gestion régulière/les rapports d'avancement soumis par les directeurs de programme et pour résoudre des dossiers de gestion en suspens. Le Comité de gestion sera responsable également de faire parvenir diligemment au Comité directeur mixte établi par le Mémoire d'accord sur la défense aérienne élargie toute question que le Comité de gestion pourrait considérer importante ainsi que de transmettre des rapports semi-annuels sur l'avancement du programme. Le représentant des États-Unis au Comité de gestion sera nommé par le Sous-Secrétaire de l'Armée pour la recherche, le développement et l'acquisition. Le représentant allemand sera nommé par le Ministère fédéral de la défense.

La RFA sera la nation chef de file en ce qui concerne les contrats au titre du Programme de technologie avancée sur les têtes militaires, et sera responsable de la gestion de cette tâche précisée au paragraphe 4.6.

4.2 Directeurs de programme

Un directeur de programme sera nommé par l'Armée des États-Unis. Un directeur de programme adjoint sera nommé par le Ministère fédéral de la défense, République fédérale d'Allemagne. Ces directeurs de programme auront l'autorité de mettre en œuvre les travaux

spécifiés dans la présente annexe et les directives émises par le Comité de gestion. D'autres responsabilités du directeur de programme sont décrites aux paragraphes suivants.

4.2.1 Le directeur de programme aura l'autorité d'établir et de dissoudre les groupes de travail combinés, d'approuver leurs mandats et de diriger leurs activités. Le directeur de programme recevra les recommandations des groupes de travail et y donnera suite dans le meilleur intérêt des Participants.

4.2.2 Le directeur de programme et le directeur de programme adjoint présenteront aux Participants leur avis relativement à l'allocation de ressources nécessaires et veilleront à ce que les tâches assignées avancent conformément au calendrier, respectent les coûts et satisfassent les objectifs convenus en ce qui concerne le DDAM. Ils planifieront, dirigeront et contrôleront l'allocation et l'utilisation de toutes les ressources nationales engagées dans le programme et fourniront les données techniques permettant d'appuyer la soumission des demandes budgétaires nationales.

4.2.3 Le directeur de programme surveillera l'état d'avancement et les réalisations des travaux des contractants nationaux et dirigera les activités du Bureau d'administration du programme. Il dirigera l'examen du programme mixte et la planification des séances pour évaluer et guider l'état d'avancement des travaux et veiller à ce que les objectifs du programme soient réalisés conformément au plan et à la programmation d'ensemble du programme.

4.3 Groupes de travail mixte

Des groupes de travail pourront être créés afin d'étudier ou de coordonner des aspects spécifiques de la démonstration du dispositif d'autoguidage multimode et faire rapport de leurs conclusions au directeur de programme. Les Participants nommeront normalement un représentant au moins dans chaque groupe de travail. Les groupes de travail suivants seront créés à la signature de la présente annexe.

4.3.1 Groupe de travail sur l'analyse des menaces et l'intégration : L'objectif de groupe de travail consiste à définir et coordonner les données pertinentes relatives aux menaces en vue de leur utilisation dans les essais du dispositif d'autoguidage multimode dans les tests au sol et en vol du programme DDAM. Les résultats des activités du groupe de travail seront présentés lors des examens réguliers du programme DDAM. La performance du système PAC-2 actuel est décrite dans le Rapport final du PAC-2. Ce document servira de base pour définir en détail le type de menace à utiliser dans ce programme.

4.3.2 Groupe de travail sur l'intégration des essais : L'objectif de ce groupe de travail consiste à intégrer le plan d'essai de la démonstration d'un dispositif d'autoguidage multimode, reconnaissant que tous les essais (à l'exception des évaluations d'utilisateurs nationaux décrites au paragraphe 2.3.9) doivent être des essais combinés. Le plan d'essai intégré sera conçu pour obvier à la nécessité d'effectuer des essais nationaux distincts dans la mesure du possible. Les aires d'essai suivantes seront mesurées/évaluées à l'aide de la performance et de la menace du PAC-2 comme base de référence pour mesurer les résultats des essais :

Immunité CME améliorée

Fenêtre d'engagement à une altitude plus élevée

Écart de tir réduit

Fusée de guidage intégrée

Interception minimale d'une cible détectée par un brouilleur à longue portée.

Le rapport final du PAC-2 sera le document de référence permettant de définir en détail la performance à évaluer dans ce programme.

4.3.3 Groupe de travail sur la létalité des têtes militaires avancées : L'objectif de ce groupe de travail consiste à identifier des technologies sur des concepts de tête militaire/fusée qui amélioreront de manière significative la létalité des systèmes de DAE futurs contre la menace future. En outre, le groupe définira les principes de base d'une sélection de concepts permettant d'effectuer la vérification, l'analyse et l'essai de concepts et de comparer les concepts sélectionnés. Le groupe examinera l'essai et l'analyse des têtes militaires à mesure de l'avancement de ses travaux et recommandera un concept unique pour la mise au point technique maximale.

4.4 Bureau d'administration du programme

4.4.1 Responsabilités et localisation : Les activités du Bureau d'administration du programme seront celles qui sont nécessaires pour permettre au directeur de programme d'administrer la mise au point et la planification d'ensemble de la démonstration du dispositif d'autoguidage multimode au nom des Participants conformément à la présente annexe. Ces activités seront exécutées au BAP qui a été établi dans le Bureau du programme PATRIOT à Redstone Arsenal, Alabama.

4.4.2 Participation allemande : Un Bureau allemand PATRIOT a été établi à Redstone Arsenal, Alabama. Si nécessaire, d'autres représentants ayant les aptitudes requises pourront s'ajouter au Bureau allemand pour administrer ce programme. Le personnel nécessaire sera identifié mutuellement par le directeur de programme et le directeur de programme adjoint.

4.4.3 Supervision des représentants : Le FMOD autorisera le directeur de programme à demander le soutien du Bureau allemand en appui aux activités du programme DDAM.

4.5 Organismes nationaux de mise en œuvre

4.5.1 Contractants : Parce que cette initiative limitée est la continuité des travaux bilatéraux sur le dispositif d'autoguidage à trois modes effectués au titre de la tâche 5 de l'accord PATRIOT-ROLAND, il est convenu que le contractant principal et les sous-traitants sélectionnés par la République fédérale d'Allemagne, qui travaillent déjà ensemble devraient exécuter les tâches supplémentaires prévues dans la présente annexe.

4.5.2 Pour servir les objectifs du programme coopératif, les Participants encouragent conjointement les contractants à partager toute information non propriétaire pertinente à ce programme.

4.5.3 Activités d'appui : Chaque Participant appuiera l'exécution de contrats en application de cette annexe moyennant la fourniture d'une assistance de gestion spécialisée, d'un accès aux installations et au personnel techniques, la fourniture d'installations d'essai et de démonstration et d'un appui aux programmes dans le domaine de l'évaluation de concepts d'amélioration du produit.

4.6 Gestion du programme relative à la démonstration de la technologie avancée des têtes militaires

La gestion concernant des contrats en cours de démonstration de la technologie avancée des têtes militaires se poursuivra sous la direction de la RFA. Les produits livrables et les résultats périodiques de ces contrats seront fournis aux États-Unis sous forme de transfert de gouvernement à gouvernement compte tenu des droits définis au paragraphe 7.2 du Mémoire d'accord concernant la défense aérienne élargie. L'énoncé de travail et les produits livrables des contrats subséquents seront déterminés conjointement sur la base d'un programme coopératif tel que stipulé au paragraphe 6.1.

V. ARRANGEMENTS FINANCIERS

5.1 Coût du programme

Eu égard à tous les facteurs et circonstances pertinents, les Participants conviennent que leurs parts équitables du coût fondamental des programmes de démonstration de dispositif d'autoguidage multimode et de technologie avancée des têtes militaires contenues dans la présente annexe, y compris les frais généraux et d'administration sont les suivants :

45,2 M dollars pour les É.-U.

19,8 M dollars pour la RFA

L'Allemagne mettra des fonds à la disposition des États-Unis qui constitueront la part de l'Allemagne aux coûts du programme DDAM. Les détails du mécanisme de transfert de ces fonds feront l'objet d'un arrangement d'application distinct entre le directeur de programme et le directeur de programme adjoint (voir paragraphe 4.2).

5.2 Engagement envers le programme

Les Participants ont l'intention de mener ce programme à terme. L'approbation de la présente annexe par les Participants constitue un engagement à l'égard du programme du DDAM et du programme de démonstration de technologie avancée de têtes militaires (AWTD) décrit dans cette annexe. Une participation nationale à toute initiative de développement ultérieure dépendra des résultats du programme de DDAM et fera l'objet d'une décision future qui sera officialisée dans un accord distinct.

5.3 Coût du programme

5.3.1 L'engagement financier de chaque Participant à ce programme est présenté au paragraphe 5.1 sous réserve des dispositions du paragraphe 5.5, et sera fonction de la disponibilité des fonds autorisés et alloués/votés au plan national.

5.3.2 Le Directeur de programme sera notifié promptement de tout problème qui pourrait survenir dans le financement nécessaire à l'application de l'arrangement visé au paragraphe 5.1.

5.4 Administration

Aux fins de calcul du partage des coûts du présent programme, le Directeur de programme tiendra des relevés s'il y a lieu pour calculer les dépenses effectives relatives au partage des coûts et aux contrats financés au plan national. Les relevés des coûts seront fournis trimestriellement aux deux Participants par l'intermédiaire du directeur de programme. Un rapport sur les coûts effectifs encourus jusqu'à la fin de l'année civile par les deux Participants sera fourni par le directeur de programme aux deux Participants dans les rapports trimestriels de mars.

5.5 Limites de l'engagement financier

Tout écart des coûts anticipés établis au paragraphe 5.1 sera porté à l'attention immédiate des deux Participants par le directeur de programme. Pour tout écart prévisible, les Participants se consulteront pour déterminer la marche à suivre. L'engagement financier se limite aux montants présentés au paragraphe 5.1. Si les Participants décident d'engager des fonds supplémentaires dans ce programme, cet engagement doit être officialisé par un amendement à la présente annexe.

5.6 Propriété des articles d'essai

Les États-Unis prendront les titres de tous les articles d'essai à la fin du programme DDAM. L'Allemagne prendra les titres de tous les articles d'essai à la fin du programme AWTG.

VI. ARRANGEMENTS CONTRACTUELS

6.1 Pays chefs de file

Les États-Unis, en tant que pays chef de file du programme DDAM, exécutera le ou les contrats au nom des Participants. La RFA, en tant que pays chef de file du programme AWTG, exécutera le ou les contrats au nom des Participants. Les cahiers des charges dans la demande de proposition et dans le contrat seront approuvés conjointement.

6.2 Appui du gouvernement à la négociation et à l'administration des contrats

Dans le cadre des accords existants et des lois et règlements nationaux, chaque Participant s'efforcera de fournir une assistance à l'autre, selon les besoins, en appui à la négociation et à l'administration des sous-contrats qui peuvent être accordés dans leurs pays respectifs dans le cadre du programme de démonstration d'un dispositif d'autoguidage multimode prévu dans la présente annexe.

6.3 Documentation relative au contrat

Des copies de toutes les lettres d'autorisation, de contrats et de modifications desdits documents, accordés en relation avec le programme, seront fournies au bureau du directeur de programme.

VII. SÉCURITÉ ET PROTECTION D'INFORMATIONS SENSIBLES

7.1 Orientation générale

Les informations seront classifiées, protégées et manipulées en conformité avec le Guide de classification de programme et les Directives sur la sécurité d'un programme visés au paragraphe 6.10 du Mémorandum d'accord de base.

7.2 Guide de classification de programme

En conformité avec le paragraphe 6.10 du Mémorandum d'accord relatif à la défense aérienne élargie, le Bureau du directeur de programme utilisera le Guide de classification de sécurité PATRIOT et suivra les étapes définies au paragraphe I.5 de la présente annexe afin d'incorporer l'orientation de la nouvelle technologie contenue dans le présent programme.

7.3 Examen du Guide de classification de programme

Les Participants examineront et fourniront tous ajouts au Guide de classification de sécurité PATRIOT dans les trois mois suivant la signature de la présente annexe afin de

s'assurer que le Guide accorde une protection adéquate à leurs informations nationales. Le Guide sera révisé chaque année par les représentants des Participants. La classification du matériel sera modifiée par des procédures de dotation au sein du Bureau de l'administration du programme sur notification de la demande d'un Participant.

VIII. ÉCHANGE ET UTILISATION DES INFORMATIONS

8.1 Procédures

L'échange et l'utilisation des informations seront conformes au Mémorandum d'accord relatif à la défense aérienne élargie.

8.2 Clauses contractuelles requises

Chaque Participant insérera dans ses contrats de programme, ainsi que les contractants dans leurs sous-contrats correspondants, les clauses requérant aux contractants ou aux sous-traitants :

8.2.1 De spécifier tous droits établis invoqués en ce qui concerne les informations connexes au contrat de travail.

8.2.2 De notifier immédiatement leur gouvernement du fait qu'ils sont soumis à licence ou à un autre accord ce qui restreindrait la liberté de leur gouvernement de divulguer les informations (générales ou originales) ou de permettre leur utilisation.

8.2.3 De ne conclure aucun nouvel accord ou arrangement qui pourrait restreindre l'utilisation libre des données de nouvelle technologie résultant de cette démonstration par les Participants sans le consentement du gouvernement contractant.

IX. DÉNONCIATION

9.1 Procédures de dénonciation

Si, lorsqu'une dénonciation de la présente annexe est proposée, et après consultations visées à l'article I 1.1 du Mémorandum d'accord, le Participant restant décide de poursuivre le programme de travail décrit dans la présente annexe, le Participant sortant maintiendra ses contrats alors en vigueur jusqu'à la date effective de la dénonciation. Le Participant sortant soumettra, dans les quatre mois, à l'autre Participant les rapports finals de l'état des travaux exécutés dans son pays jusqu'à la date effective de la dénonciation.

9.2 Responsabilité financière liée à la dénonciation

En aucun cas la responsabilité financière du Participant sortant n'excède le montant qui aurait constitué sa contribution financière totale si le Participant avait poursuivi sa participation au programme en vertu des contrats alors en vigueur.

X. DURÉE

La présente annexe prendra effet à la date de la dernière signature et le demeurera jusqu'à la date d'achèvement du programme ou à l'expiration ou à la dénonciation du Mémorandum d'accord relatif à la défense aérienne élargie, si celle-ci est antérieure.

Ce qui précède inclut les accords conclus entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne.

Pour le Secrétaire à la Défense des États-Unis d'Amérique :

ROBERT C. MCCORMACK

Washington, le 28 avril 1989

Pour le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne :

PETER RUNGER

Bonn, le 17 mai 1989

No. 39222

**United States of America
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of understanding between the Ministry of Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Department of Defense of the United States of America concerning the exchange of reserve officers. Washington, 11 September 1989

Entry into force: *11 September 1989 by signature, in accordance with section 21*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Département de la défense des États-Unis d'Amérique concernant l'échange d'officiers de réserve. Washington, 11 septembre 1989

Entrée en vigueur : *11 septembre 1989 par signature, conformément à la section 21*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39223

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
United States of America**

Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America terminating the Leased Bases Agreement of 27 March 1941 and related lease and other arrangements regarding the establishment, use, operation and defence of the United States bases on Bermuda (with annexes). Washington, 18 June 2002

Entry into force: *18 June 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique abrogeant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail, ainsi que les baux et autres arrangements connexes concernant l'établissement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense des bases des États-Unis aux Bermudes (avec annexes). Washington, 18 juin 2002

Entrée en vigueur : *18 juin 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TERMINATING THE LEASED BASES AGREEMENT OF 27 MARCH 1941 AND RELATED LEASE AND OTHER ARRANGEMENTS REGARDING THE ESTABLISHMENT, USE, OPERATION AND DEFENCE OF THE UNITED STATES BASES ON BERMUDA

I

The Secretary of State of the United States of America to the British Ambassador at Washington

Washington, 18 June 2002

Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the bases leased to the United States of America, and related exchanges of notes, done at London March 27, 1941, as amended and supplemented by the instruments listed in Annex 1 to this note (hereinafter collectively referred to as "the 1941 Agreement"), and to the related lease and other arrangements regarding the establishment, use, operation and defence of United States bases on Bermuda.

Discussions between representatives of our two Governments have established that the United States has no further need for any leased areas on Bermuda that were made available to the United States under the 1941 Agreement. As a result of these discussions, and the Government of the United Kingdom having consulted the Government of Bermuda, I have the further honor to propose the following, which will result in the return of all such leased areas to the Government of the United Kingdom for the benefit of the Government of Bermuda.

1. The Government of the United States of America hereby gives notice of its intention to abandon all leased areas in Bermuda subject to the 1941 Agreement in accordance with Article XXI of the 1941 Agreement. Notwithstanding the one-year minimum notice requirement provided for by that Article, I propose that this notice of abandonment shall become effective upon the date of your Excellency's confirming reply to this note.

2. The Government of the United States of America hereby renounces its right to reoccupy any leased areas in Bermuda under the 1941 Agreement.

3. The 1941 Agreement (including the instruments amending and supplementing it listed in Annex 1 to this note) is hereby terminated with respect to the United States and the United Kingdom. As a consequence thereof, the Government of the United States of America confirms that the related lease and other arrangements concluded with the Government of Bermuda including those listed in Annex 2 to this note are also terminated.

4. The Government of the United Kingdom shall extend to Bermuda the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces, done

at London on June 19, 1951, in accordance with Article XX of that Agreement, and shall provisionally apply that Agreement in Bermuda until the notification of its extension to Bermuda takes effect on 18 July 2002 in accordance with the said Article XX.

5. The Government of the United States of America will pay the Government of the United Kingdom, for the benefit of the Government of Bermuda, the sum of eleven million U.S. dollars (\$11,000,000) in consideration of the termination of all obligations relating to the maintenance and repair of the Longbird Bridge under and pursuant to the 1941 Agreement, including the Exchange of Notes of 5/6 December 1978 referred to in Annex 1 to this note and the related lease and other arrangements regarding the establishment, use, operation and defence of United States bases on Bermuda.

6. The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom hereby waive the right to pursue any and all claims related to the leased areas in Bermuda under the 1941 Agreement.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this note, including Annexes 1 and 2, together with Your Excellency's affirmative reply, shall constitute an agreement between our Governments which will enter into force upon the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FOR THE SECRETARY OF STATE:
LINCOLN P. BLOOMFIELD

ANNEX 1

1. Exchange of Notes concerning the free importation of goods into the leased bases in Bermuda, in the Caribbean and in British Guiana, Washington, 18 January/21 February 1946.

2. Agreement concerning the Opening of Certain Military Bases in the Caribbean Area and Bermuda to use by Civil Aircraft, and related exchanges of notes, Washington, 24 February 1948.

3. Exchange of Notes modifying the Leased Bases Agreement of 27 March 1941, Washington, 19 July/1 August 1950.

4. Exchange of Notes concerning the Designation of an Appropriate Area within the Boundaries of the United States Kindley Air Force Base in Bermuda for the provision of Civil Airport Facilities, Washington, 23 March/25 April 1951.

5. Exchange of Notes extending the area of the Civil Air Terminal in Bermuda, Washington, 25 May 1960.

6. Exchange of Notes concerning the Establishment, for Scientific Purposes, of a Space Vehicle Tracking and Communications Station in Bermuda, Washington, 15 March 1961.

7. Exchange of Notes extending the Agreement of March 1961 concerning the Space Vehicle Tracking and Communications Station in Bermuda, London, 23 September 1963.

8. Exchange of Notes further modifying the Agreements of 15 March 1961 and 23 September 1963 concerning the Space Vehicle Tracking and Communications Station in Bermuda, London, 17 January 1968.

9. Exchange of Notes regarding additional Civil Airport Facilities at the United States Kindley Air Force Base, Bermuda, London, 4 June 1968.

10. Exchange of Notes regarding a proposed Road through the United States Naval Air Station, Bermuda, London, 28 January 1971.

11. Exchange of Notes amending and supplementing the Agreement of 27 March 1941, as amended, regarding leased Naval and Air Bases on Bermuda, Washington, 5/6 December 1978.

12. Exchange of Notes further amending and supplementing the Agreement of 27 March 1941, as amended, regarding Leased Naval and Air Bases on Bermuda, Washington, 7 March 1985.

ANNEX 2

1. Agreement of Sublease dated 29 December 1978.
2. Agreement of Sublease dated 25 February 1980.
3. Agreement for Right of Way dated 5 March 1982.
4. Memorandum of Understanding dated 24 August/14 September 1983.
5. Supplemental Memorandum of Understanding dated 8 March 1984.
6. Agreement of Sublease dated 30 November 1984.
7. Exchange of Letters of 20 March/21 May 1985.

II

The British Ambassador at Washington to the Secretary of State of the United States of America

Washington, 18 June 2002

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 18 June 2002 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which has consulted the Government of Bermuda on this matter. The Government of the United Kingdom therefore agrees that your Note, together with its annexes, and the present reply, shall constitute an agreement between our Governments in this matter, which shall enter into force on the date of the present reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

CHRISTOPHER MEYER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ABROGEANT L'ACCORD DU 27 MARS 1941 RELATIF
AUX BASES CEDÉES A BAIL AINSI QU'AUX BAUX ET AUTRES ARRANGE-
MENTS CONNEXES CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT, L'UTILISATION, LE
FONCTIONNEMENT ET LA DÉFENSE DES BASES DES ÉTATS-UNIS AUX BER-
MUDES

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur britannique à Washington

Washington, le 18 juin 2002

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux bases cédées à bail aux Etats-Unis d'Amérique et à l'échange de notes connexes fait à Londres le 27 mars 1941, tel que modifié et complété par les instruments énumérés à l'annexe 1 à la présente note (l'ensemble étant ci-après dénommé " l'Accord de 1941 "), ainsi qu'aux baux et autres arrangements connexes concernant l'établissement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense des bases des Etats-Unis aux Bermudes.

Les entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements ont permis d'établir que les Etats-Unis n'ont plus besoin des zones cédées à bail qui avaient été mises à leur disposition aux Bermudes en vertu de l'Accord de 1941. Suite à ces entretiens et après consultation entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Bermudes, je vous sou mets la proposition suivante, qui se traduira par le retour de toutes les zones ainsi détenues à bail au Gouvernement du Royaume-Uni au profit du Gouvernement des Bermudes.

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne par la présente avis de son intention de renoncer à toutes les zones détenues à bail aux Bermudes tombant sous le coup de l'Accord de 1941, conformément à l'article XXI dudit Accord. Nonobstant le préavis minimum d'un an prévu dans cet article, je propose que le préavis prenne effet à la date à laquelle Votre Excellence donnera confirmation de la présente note en réponse.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique renonce par la présente à son droit de réoccuper toute zone détenue à bail en vertu de l'Accord de 1941.

3. L'Accord de 1941 (y compris les instruments le modifiant et le complétant énumérés dans l'annexe 1 à la présente note) cesse par la présente de produire ses effets en ce qui concerne les Etats-Unis et le Royaume-Uni. En conséquence de quoi, le Gouvernement des Etats-Unis confirme que les baux et autres arrangements connexes conclus avec le Gouvernement des Bermudes, y compris ceux énumérés à l'annexe 2 à la présente note, cessent également de produire leurs effets.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni étendra aux Bermudes la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, faite à Londres le 19 juin 1951, conformément à l'article XX dudit Accord, et appliquera à titre provisoire cet Accord aux Bermudes jusqu'à ce que la notification de son extension aux Bermudes prenne effet le 18 juillet 2002, conformément audit article XX.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, au profit du Gouvernement des Bermudes, la somme de onze millions de dollars américains (11.000.000 USD) pour le dédommager de la cessation de toutes les obligations ayant trait à l'entretien et à la réparation du pont Longbird en vertu et en application de l'Accord de 1941, y compris l'échange de notes du 5 mars 1978 visé à l'annexe 1 de la présente note, et aux baux et autres arrangements connexes concernant l'établissement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense des bases des Etats-Unis aux Bermudes.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni renoncent par la présente au droit de poursuivre toutes demandes relatives aux zones cédées à bail aux Bermudes en vertu de l'Accord de 1941.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, je souhaite vous proposer que la présente note, y compris ses annexes 1 et 2, ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence, constituent un accord entre nos Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

POUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT
LINCOLN P. BLOOMFIELD

ANNEXE 1

1. Echange de notes relatif à la libre importation de marchandises destinées aux bases cédées à bail aux Bermudes, aux Antilles et en Guyane britannique. Washington, 18 janvier / 21 février 1946.

2. Accord relatif à l'utilisation par les aéronefs de certaines bases aériennes militaires situées dans la région des Antilles et aux Bermudes (avec échange de notes), signé à Washington le 24 février 1948.

3. Echange de notes modifiant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail, Washington, 19 juin/1er août 1950.

4. Echange de notes constituant un Accord relatif à la désignation, à l'intérieur de la base aérienne américaine Kindley aux Bermudes, d'une zone où pourront utilement être aménagées les installations et services d'un aéroport civil. Washington, 23 mars et 25 avril 1951.

5. Echange de notes relatif à l'extension de la zone où se trouve situé l'aéroport civil des Bermudes. Washington, 25 mai 1960.

6. Echange de notes constituant un accord relatif à la création, à des fins scientifiques, d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins, Washington, 15 mars 1961.

7. Echange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 15 mars 1961 relatif à la création aux Bermudes d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins, Londres, 23 septembre 1963.

8. Echange de notes constituant un avenant à l'Accord du 15 mars 1961 et du 23 septembre 1963 relatif à la création aux Bermudes d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins, Londres, 17 janvier 1968.

9. Echange de notes relatif au développement des installations et services de l'aéroport de la base aérienne américaine Kindley, aux Bermudes. Londres, 4 juin 1968.

10. Echange de notes relatif au dégagement d'une zone à l'intérieur de la base aéronavale des États-Unis aux fins de la construction d'une route. Londres, 28 janvier 1971.

11. Echange de notes constituant un Accord modifiant et complétant l'Accord du 27 mars 1941, tel que modifié, relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail aux Bermudes. Washington, 5/6 décembre 1978.

12. Echange de notes modifiant et complétant à nouveau l'Accord du 27 mars 1941, tel que modifié, relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail aux Bermudes, Washington, 7 mars 1985.

ANNEXE 2

1. Accord de cession bail en date du 29 décembre 1978.
2. Accord de cession bail en date du 25 février 1980.
3. Accord relatif au droit de passage en date du 5 mars 1982.
4. Mémoire d'accord en date du 24 août /14 septembre 1983.
5. Mémoire complémentaire d'accord en date du 8 mars 1984.
6. Accord de cession bail en date du 30 novembre 1984.
7. Echange de notes du 20 mars/21 mai 1985.

II

L'Ambassadeur britannique à Washington au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Washington, le 18 juin 2002

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 juin 2002, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, qui a consulté le Gouvernement des Bermudes sur la question. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte donc que votre note, avec ses annexes, et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

CHRISTOPHER MEYER

No. 39224

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Honduras**

Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Honduras concerning the delimitation of the maritime areas between the Cayman Islands and the Republic of Honduras (with annexes). Tegucigalpa, 4 December 2001

Entry into force: *1 March 2002 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Honduras**

Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Honduras concernant la délimitation des régions maritimes entre les îles Caïmanes et la République du Honduras (avec annexes). Tegucigalpa, 4 décembre 2001

Entrée en vigueur : *1er mars 2002 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS CONCERNING THE DELIMITATION OF THE MARITIME AREAS BETWEEN THE CAYMAN ISLANDS AND THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in respect of the Cayman Islands, and the Government of the Republic of Honduras, Wishing to delimit the maritime areas between the Cayman Islands and the Republic of Honduras,

Wishing also in this context to take account of the traditional interests of the Cayman Islands in certain fisheries in areas appertaining under this Treaty to the Republic of Honduras, and of relevant circumstances of an historical character regarding Honduran oil concessions in the Caribbean Sea,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The maritime boundary between the Cayman Islands and the Republic of Honduras shall be formed by geodesic lines joining, in the order in which they are given, the following points identified by their geographical coordinates:

<i>Point</i>	<i>Latitude N</i>	<i>Longitude W</i>
A	19°7'57"	83°35'50"
B	17°35'3"	82°21'00"
C	17°35'3"	80°49'59"

2. The geographical coordinates given in this article are expressed in the geodetic reference system WGS 84 (World Geodetic System 1984).

3. The boundary line has been drawn by way of illustration on the chart at Annex A to this Treaty, which forms an integral part thereof, and is to be understood as an all-purpose maritime delimitation, that is to say, covering the water column, seabed and subsoil.

Article 2

It has not been possible, for the time being, to complete the maritime delimitation beyond point C. It is, however, agreed between the Parties that the delimitation from point C shall, at the appropriate time, be continued in an easterly direction until it meets the tripoint

between the limits of the maritime areas under the respective jurisdiction of the Parties and another State's jurisdiction.

Article 3

Provisions concerning fishing by vessels of the Cayman Islands in the area of Misteriosa and Rosario Banks are set out in Annex B to this Treaty, which forms an integral part thereof.

Article 4

1. Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Treaty. The Treaty shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

2. Without prejudice to the foregoing, this Treaty shall be provisionally applied from the date on which the Parties inform each other that they have commenced the fulfilment of their internal legal requirements.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Tegucigalpa on 4 December 2001 in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

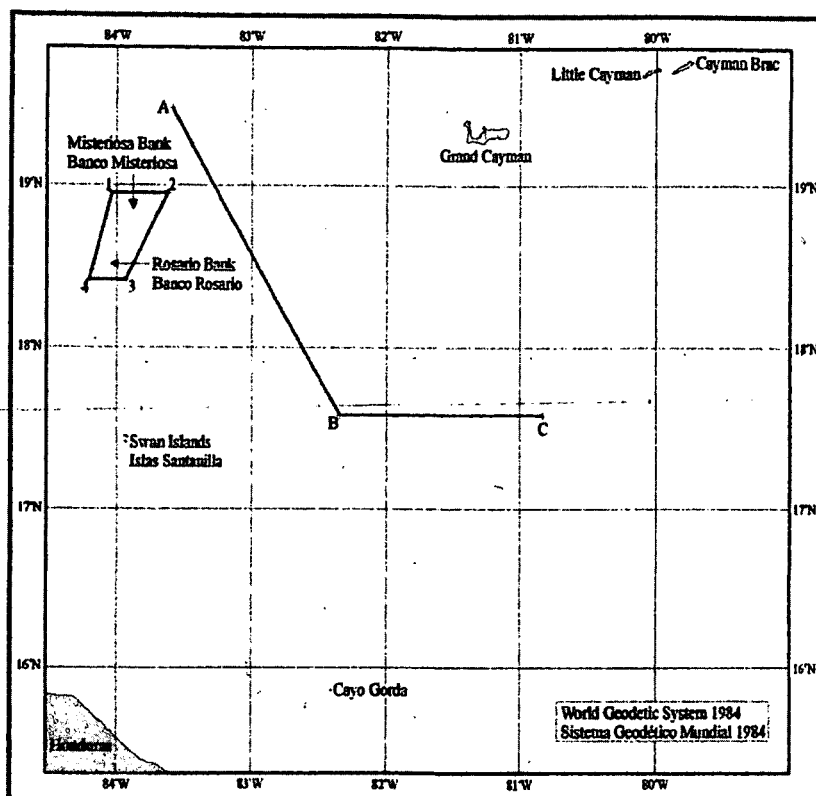
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID OSBORNE

For the Government of the Republic of Honduras:

ROBERTO FLORES-BERMUDEZ

ANNEXE A



ANNEX B

Provisions concerning fishing by vessels of the Cayman Islands in the area of Misteriosa and Rosario Banks

1. Commercial fishing for red snapper (family Lutjanidae) and grouper (family Serranidae) by vessels of the Cayman Islands may continue in the area of Misteriosa and Rosario Banks located in the exclusive economic zone of the Republic of Honduras and defined in paragraph 2 below, in accordance with existing patterns and levels. The Government of the Republic of Honduras extends access, free of charge, to the said area for up to ten vessels of the Cayman Islands, duly notified in advance by the competent authorities of the Cayman Islands, for the purpose of conducting such fishing.

2. The area of Misteriosa and Rosario Banks referred to in this annex is defined by geographical coordinates, expressed in the geodetic reference system WGS 84, joined in sequence by geodesic lines as follows:

<i>Point</i>	<i>Latitude N</i>	<i>Longitude W</i>
1	18°57'00"	84°02'00"
2	18°57'00"	83°38'00"
3	18°25'00"	83°56'00"
4	18°25'00"	84°12'00"

The area has been drawn by way of illustration on the chart at Annex A to this Treaty, which forms an integral part thereof.

3. The following conditions shall apply:

- (a) the length of each fishing vessel shall not exceed 100 feet;
- (b) taken together, the fishing vessels are authorized to fish a maximum of twenty-five metric tonnes per annum;
- (c) the taking of crustaceans (lobster, shrimp etc) and molluscs (conch etc) is not permitted;
- (d) the catch is authorized for local consumption in the Cayman Islands, not for export.

4. The Government of the Republic of Honduras shall have exclusive authority to enforce the provisions of this annex and applicable national fishery regulations with respect to fishing by vessels of the Cayman Islands within the said area. Such national regulations as may be applied shall not disturb existing patterns and levels of fishing, except to the extent that such measures are essential for conservation purposes and sustainable exploitation of the species and are applied on a non-discriminatory basis. Nevertheless, the competent authorities of the Cayman Islands shall take appropriate measures to maintain a list of vessels which they have authorized to conduct fishing in accordance with this annex and to ensure that such vessels comply with the provisions of this annex. The competent authorities

of the Cayman Islands shall provide the competent authorities of Honduras with annual statistical information regarding fishing activities carried out in accordance with this annex.

5. Vessels fishing in accordance with this annex shall cooperate with scientific investigations in the said area, at the request of the competent authorities of Honduras.

6. Without prejudice to routine meetings between the competent fishing authorities, consultations shall be held at the request of either Party when:

(a) there is reason to believe that vessels of the Cayman Islands are fishing in excess of or in a manner inconsistent with existing patterns or levels of fishing;

(b) the United Kingdom, on behalf of the Cayman Islands, seeks a change in existing patterns or levels of fishing;

(c) the Republic of Honduras intends to introduce conservation measures or apply fishery regulations which may affect existing patterns or levels of fishing;

(d) there is a need to discuss implementation of any provision of this annex.

7. If such consultations result in agreement to amend the terms of this annex, such amendment shall enter into force by a subsequent exchange of diplomatic notes.

**Tratado entre el Gobierno de la República de Honduras y el
Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del
Norte sobre delimitación de los espacios marítimos entre las
Islas Caymán y la República de Honduras.**

**El Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno del Reino
Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, con relación a Islas
Caymán,**

**Deseosos de delimitar los espacios marítimos entre la República de
Honduras e Islas Caymán,**

**Deseosos, igualmente de tomar en cuenta en este contexto los intereses
tradicionales de Islas Caymán en ciertas áreas de pesca pertenecientes bajo
este Tratado a la República de Honduras, y las circunstancias relevantes de
carácter histórico en materia de concesiones petrolíferas hondureñas en el
Mar Caribe,**

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

- 1. Los límites marítimos entre Islas Caymán y la República de Honduras
estarán constituidos por líneas geodésicas que conectan, en el orden en
que están expresados, los siguientes puntos identificados por sus
coordenadas geográficas:**

Punto	Latitud N	Longitud W
A	19°27'57"	83°35'50"
B	17°35'03"	82°21'00"
C	17°35'03"	80°49'59"

2. Las coordenadas geográficas que aparecen en este artículo están expresadas en el sistema geodésico mundial WGS 84 (World Geodetic System 1984).
3. El límite marítimo ha sido trazado por vía de ilustración en el mapa que figura como anexo A a este Tratado, el cual forma parte integrante del mismo y se entiende como una delimitación marítima a todos los efectos, es decir, comprensiva de las aguas suprayacentes al lecho (columna de agua), del lecho y del subsuelo del mar.

Artículo 2

No ha sido posible, por el momento, completar la delimitación marítima más allá del punto C. Sin embargo, es convenido entre las Partes, que la delimitación a partir del punto C continuará, en el momento apropiado, en dirección Este hasta encontrar el punto triple, entre los límites de los espacios marítimos bajo las respectivas jurisdicciones de las Partes y otra jurisdicción estatal.

Artículo 3

Las cláusulas relativas a la pesca por embarcaciones de Islas Caymán en el área de los Bancos Misteriosa y Rosario figuran en el Anexo B a este Tratado que forma parte integrante del mismo.

Artículo 4

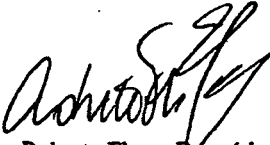
1. Cada Parte notificará a la otra del cumplimiento de sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Tratado. El Tratado entrará en vigor en la fecha de recibo de la última notificación.

2. Sin perjuicio de lo anterior, este Tratado se aplicará provisionalmente desde el mismo día en que las Partes se comuniquen entre sí que han puesto en marcha el cumplimiento de sus requisitos jurídicos internos.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Tratado.

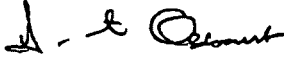
Hecho en dos ejemplares, en Tegucigalpa, Municipio del Distrito Central, el cuatro de diciembre de 2001 en los idiomas Inglés y Español, ambos textos siendo igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República
de Honduras



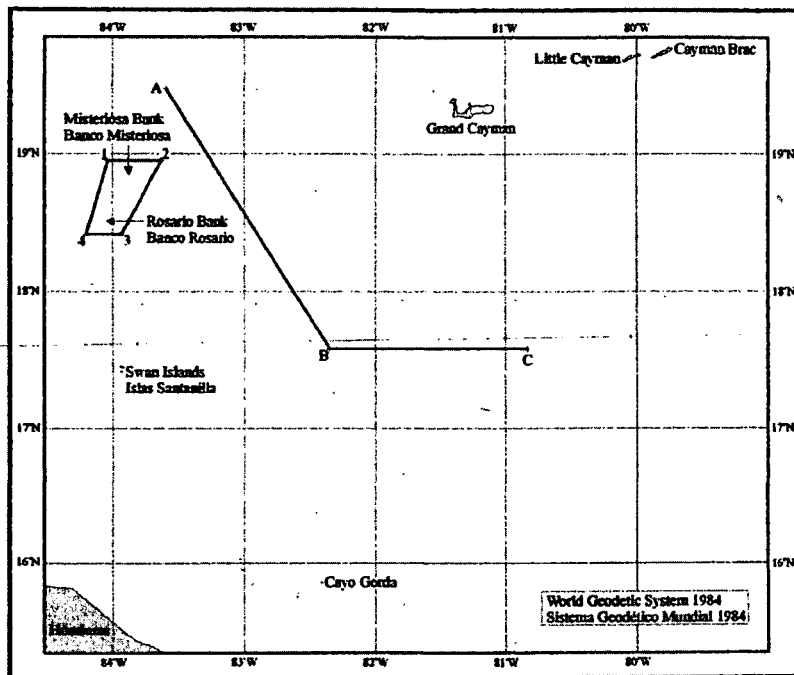
Roberto Flores Bermúdez
Secretario de Estado en el
Despacho de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno del Reino Unido de
la Gran Bretaña e Irlanda del Norte



David Allan Osborne
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario

Anexo A :



Anexo B al Tratado entre el Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte sobre la delimitación de los espacios marítimos entre las Islas Caymán y la República de Honduras.

Cláusulas relativas a la pesca por embarcaciones de Islas Caymán en el área de los Bancos Misteriosa y Rosario.

1. La pesca comercial de pargo rojo (familia Lutjanidae) y grouper-mero (familia Serranidae) realizada por embarcaciones de Islas Caymán podrá continuar en el área de los Bancos Misteriosa y Rosario localizados en la zona económica exclusiva de la República de Honduras definida en el párrafo 2 abajo, de acuerdo a patrones y niveles actuales. El Gobierno de la República de Honduras autoriza el acceso, libre de cobro, al área citada, de hasta diez embarcaciones de Islas Caymán, las cuales serán debidamente notificadas con anticipación por las autoridades competentes de Islas Caymán, con el fin de que puedan realizar esa pesca.
2. El área de los Bancos Misteriosa y Rosario a que se refiere este Anexo está definido por medio de coordenadas geográficas, expresadas en el sistema geodésico WGS 84, conectadas en secuencia por líneas geodésicas como sigue:

Punto	Latitud N.	Longitud W
1	18° 57' 00"	84° 02' 00"
2	18° 57' 00"	83° 38' 00"
3	18° 25' 00"	83° 56' 00"
4	18° 25' 00"	84° 12' 00"

El área ha sido dibujada en la Carta en el anexo A a este Tratado con fines de ilustración, el cual forma parte integrante del mismo.

3. Las siguientes condiciones serán aplicadas:

- a) La longitud de cada embarcación concernida no excederá 100 pies;**
- b) Tomadas en su conjunto, las embarcaciones de pesca quedan autorizadas para pescar hasta un máximo de veinticinco toneladas métricas por año;**
- c) La captura de crustáceos (langosta, camarón etc), moluscos (caracol, etc) no está permitida;**
- d) La pesca autorizada es solo para consumo en Islas Caymán, y no para exportación.**

4. El Gobierno de la República de Honduras tendrá autoridad exclusiva para asegurar el cumplimiento de lo establecido en este Anexo y de las normas nacionales reglamentarias de pesca aplicables con respecto a la pesca que realicen embarcaciones de Islas Caymán dentro de la citada área. Tales reglamentaciones nacionales aplicables, no afectarán patrones y niveles actuales de pesca, excepto por motivos esenciales de conservación y aprovechamiento sustentable y no serán aplicados en forma discriminatoria. No obstante lo anterior, las competentes autoridades de Islas Caymán tomarán las medidas apropiadas para inventariar las embarcaciones que ellas han autorizado para realizar actividades de pesca de acuerdo a este Anexo y velará porque las mismas cumplan con lo establecido en el presente Anexo. Las

competentes autoridades de Islas Caymán deberán suministrar cada año a las competentes autoridades de Honduras, información estadística anual sobre las faenas de pesca con relación a las actividades pesqueras realizadas de conformidad con este Anexo.

5. Las embarcaciones que realicen pesca de conformidad con este Anexo cooperarán en la realización de investigaciones científicas en el área citada, a solicitud de las competentes autoridades de la República de Honduras.
6. Sin perjuicio de las reuniones rutinarias que se celebren entre autoridades competentes de pesca, a petición de cualquiera de las Partes en este Tratado se celebrarán consultas:
 - a) Cuando hubiere motivos para creer que embarcaciones de Islas Caymán están realizando labores de pesca en exceso o de otro modo inconsistente con patrones o niveles actuales de pesca;
 - b) Cuando el Reino Unido, en nombre de Islas Caymán, solicite un cambio en patrones o niveles actuales de pesca;
 - c) Cuando la República de Honduras tenga la intención de introducir medidas de conservación o aplique reglamentaciones de pesca que pudieran afectar los patrones o niveles actuales de pesca;
 - d) Cuando exista la necesidad de discutir la ejecución de cualquier disposición del presente Anexo.

- 7. Si tales consultas resultaran en un acuerdo para enmendar los términos de este Anexo, tales enmiendas entrarán en vigor por medio de un intercambio de notas diplomáticas.**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS CONCERNANT LA DÉLIMITATION DES RÉGIONS MARITIMES ENTRE LES ÎLES CAÏMANES ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour ce qui concerne les îles Caïmanes, et le Gouvernement de la République du Honduras,

Souhaitant délimiter les régions maritimes entre les îles Caïmanes et la République du Honduras,

Souhaitant par ailleurs, dans ce contexte, tenir compte des intérêts traditionnels que représentent pour les îles Caïmanes certaines zones de pêche dans des régions qui, en vertu du présent Traité, appartiennent à la République du Honduras, ainsi que des circonstances pertinentes du caractère historique des concessions pétrolières du Honduras dans la mer des Caraïbes,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. La frontière maritime entre les îles Caïmanes et la République du Honduras est formée par les lignes géodésiques qui relient, dans l'ordre indiqué, les points suivants, identifiés par leurs coordonnées géographiques:

<i>Point</i>	<i>Latitude N</i>	<i>Longitude O</i>
A	19°7'57"	83°35'50"
B	17°35'3"	82°21'00"
C	17°35'3"	80°49'59"

2. Les coordonnées géographiques indiquées dans le présent article sont exprimées dans le système de référence WGS-84 (Système géodésique mondial - 1984).

3. La ligne frontière a été tracée à titre d'illustration sur la carte de l'annexe A au présent Traité, qui fait partie intégrante de celui-ci. Cette ligne doit être vue comme une délimitation maritime qui remplit plusieurs fonctions: elle concerne la colonne d'eau, le fond marin et le sous-sol.

Article 2

Il n'a pas été possible pour l'instant de compléter la délimitation maritime au-delà du point C. Les Parties sont toutefois convenues que, le moment venu, la délimitation sera prolongée à partir du point C dans la direction de l'est jusqu'à sa jonction avec le tripoint entre les limites des régions maritimes relevant de la juridiction des Parties et d'un autre État.

Article 3

Les dispositions relatives à la pêche par les navires des îles Caïmanes dans la zone des bancs Misteriosa et Rosario forment l'Annexe B du présent Traité, qui fait partie intégrante du Traité.

Article 4

1. Chaque Partie notifie l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Traité. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification.

2. Sans préjudice de ce qui précède, le Traité sera appliqué à titre provisoire à compter de la date à laquelle les Parties s'informeront mutuellement qu'elles ont entamé l'accomplissement de leurs formalités légales internes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Tegucigalpa, le 4 décembre 2001, en deux exemplaires en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

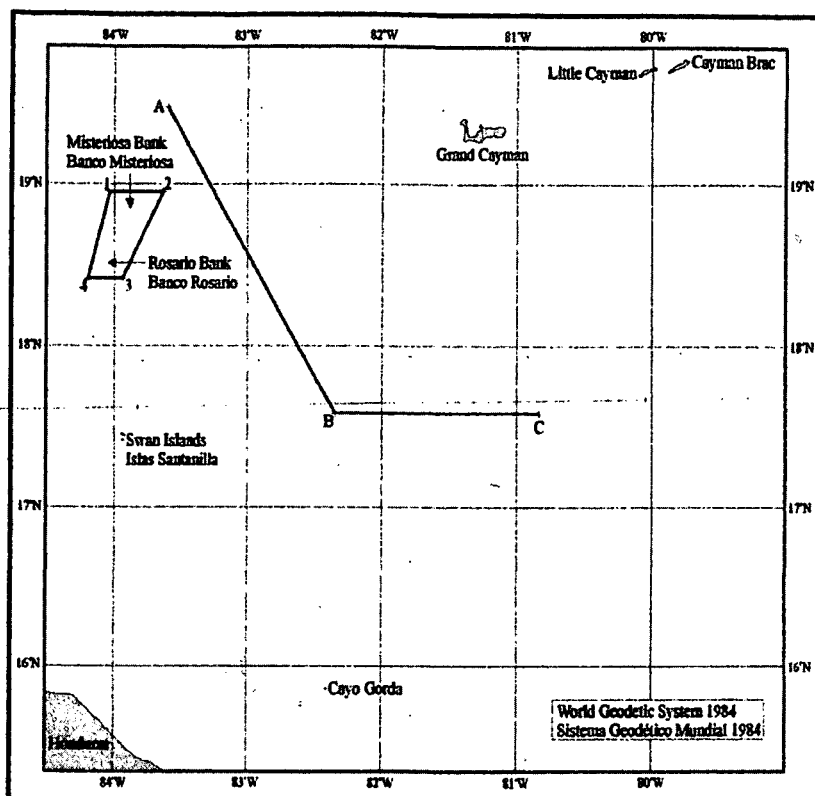
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID OSBORNE

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

ROBERTO FLORES-BERMEDEZ

ANNEXE A



ANNEXE B

DISPOSITIONS RELATIVES À LA PÊCHE PAR LES NAVIRES DES ÎLES CAÏMANES DANS LA ZONE DES BANCs MISTERIOSO ET ROSARIO

1. La pêche commerciale au vivaneau rouge (famille des lutjanidés) et au mérour (famille des serranidés) par les navires des îles Caïmanes peut se poursuivre selon les structures et les volumes existants dans la zone des bancs Misteriosa et Rosario située dans la Zone économique exclusive de la République du Honduras et définie au paragraphe 2 ci-dessous. Le Gouvernement de la République du Honduras accorde l'accès libre de droits à ladite zone à dix navires au plus des îles Caïmanes moyennant due notification préalable par les autorités compétentes des îles Caïmanes, aux fins de pratiquer cette pêche.

2. La zone des bancs Misteriosa et Rosario visée à la présente annexe est définie par les coordonnées géographiques exprimées dans le système géodésique de référence WGS-84, jointes entre elles par les lignes géodésiques suivantes:

<i>Point</i>	<i>Latitude N</i>	<i>Longitude O</i>
1	18°57'00"	84°02'00"
2	18°57'00"	83°38'00"
3	18°25'00"	83°56'00"
4	18°25'00"	84°12'00"

Cette zone a été tracée à titre d'illustration sur la carte de l'Annexe A au présent Traité, qui fait partie intégrante du Traité.

3. Les conditions suivantes sont d'application:

- a) la longueur de chaque navire de pêche ne peut être supérieure à 100 pieds;
- b) les navires de pêches considérés globalement sont autorisés à pêcher au maximum vingt-cinq tonnes métriques par an;
- c) la prise de crustacés (homard, crevette, etc.) et de mollusques (conque) n'est pas autorisée;
- d) la prise est autorisée à des fins de consommation locale dans les îles Caïmanes et non pour l'exportation.

4. Le Gouvernement de la République du Honduras est seul compétent pour appliquer les dispositions de la présente annexe et des réglementations nationales en matière de pêche en ce qui concerne la pêche par les navires des îles Caïmanes dans ladite zone. L'application de ces réglementations nationales ne peut perturber les structures et les volumes de pêche existants, sauf si ces mesures sont essentielles à des fins de conservation et d'exploitation durable des espèces et sont appliquées de manière non discriminatoire. Les autorités compétentes des îles Caïmanes prendront toutefois les mesures qui s'imposent pour tenir une

liste des navires qu'elles ont autorisés à pratiquer la pêche conformément à la présente annexe et pour veiller à ce que ces navires respectent les dispositions qu'elle contient. Les autorités compétentes des îles Caïmanes fourniront aux autorités compétentes du Honduras les informations statistiques annuelles relatives aux activités de pêche exercées conformément à la présente annexe.

5. Les navires qui pêchent conformément à la présente annexe coopéreront avec les enquêtes scientifiques dans ladite zone, sur demande des autorités compétentes du Honduras.

6. Outre les réunions ordinaires entre les autorités compétentes en matière de pêche, des consultations auront lieu sur demande de l'une des Parties lorsque:

a) il y a lieu de penser que les navires des îles Caïmanes ne respectent pas les structures ou les volumes de pêche existants;

b) le Royaume-Uni, au nom des îles Caïmanes, demande une modification des structures ou des volumes de pêche existants;

c) la République du Honduras a l'intention d'adopter des mesures de conservation ou d'appliquer des règlements de pêche qui peuvent influencer sur les structures ou les volumes de pêche existants;

d) il est nécessaire d'examiner la mise en œuvre d'une des dispositions de la présente annexe.

7. Si ces consultations débouchent sur un accord pour modifier les termes de la présente annexe, cette modification entrera en vigueur au moyen d'un échange ultérieur de notes diplomatiques.

